

ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

XXIX



ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი

Anzor Erkomaishvili Folklore State Centre

ფონდი ქართული გალობა

Georgian Chanting Foundation

ქართული გალობა
ანთოლოგია
ტომი XXIX

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

იოანე ოქროპირის,

პაპ გრიგოლ დიდის, „დიალოგოსის“ (პირველშენირულ ძღვენთა)
და ბასილი დიდის ლიტურგიების საგალობლები

Georgian Chant
Anthology
Volume 29

The Chant Tradition of Western Georgia

Chants for the Liturgies of

John Chrysostom,

Pope Gregory the Great (Presanctified Gifts)

and Basil the Great

თბილისი

Tbilisi

2023



ანთოლოგიის XXIX ტომში დაბეჭდილია იოანე ოქროპირის, ბასილი დიდისა და გრიგოლ დიდის (დიალოგოსის) ლიტურგიების საგალობლები ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერებიდან. ეს ჰიმნები ამოკრებილია ხელნაწერებიდან, რომლებიც ანთოლოგიის წინა ტომებში არ გამოგვიცია. მათგან ზოგიერთი ნიმუში I და XVIII—XIX ტომებში მოცემული საგალობლების მსგავსია, მრავალი მათგანი კი, პირველად ქვეყნდება. წინამდებარე ტომით დასრულდა, XIX—XX საუკუნეების სანოტო ხელნაწერებსა და ნაბეჭდ კრებულებში შეტანილი წირვის ყველა ძველი ქართული საგალობლის ბეჭდვა ანთოლოგიაში. ამრიგად, სამი წირვის წესის ჰიმნთა რეპერტუარი ანთოლოგიის ცამეტ (I—V, XVIII—XXI და XXIII, XXVII—XXIX) ტომშია თავმოყრილი და 2700-მდე ნიმუშს მოიცავს. ეს სიმდიდრე, ანთოლოგიის მეშვეობით, საყოველთაოდ ხელმისაწვდომი გახდა.

Printed in Anthology Volume 29 are chants from the liturgies of John Chrysostom, Basil the Great, and Gregory the Great (the Dialogos) from the manuscripts of Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze. These hymns have been collated from manuscripts previously unpublished in the anthology. Some works are similar to chants in Volumes 1 and 18-19, yet many of them are being published for the first time. With the current volume, the printing of all the ancient Georgian chants for liturgy included in 19th-20th century notated manuscripts and printed collections reaches its conclusion. Thus, the repertoire for the three liturgical rites is assembled in 13 anthology volumes (1-4, 18-21, 23, and 27-29) covering up to 2,700 chants. Thanks to the anthology, this splendid material has become accessible for everyone.

იდეის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

XXIX ტომის შემდგენლები და მუსიკალური რედაქტორები: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compilers and musical editors of Volume 29: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილის და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
The author of introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორი: რუსუდან წურწუმია
Editor: Rusudan Tsurtsumia

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი
Translator: Eirik Halvorson

გამოცემაზე მუშაობდნენ: ნინო რაზმაძე, ელიზბარ ხაჩიძე
The publication was prepared by: Nino Razmadze, Elizbar Khachidze

კონსულტანტები: არქიდიაკონი დემეტრე დავითაშვილი, გიორგი ბარკავა
Consultants: Archdeacon Demetre Davitashvili, Giorgi Barkava

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი, გიორგი აბრამიშვილი
Computer services: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili, Giorgi Abramishvili

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორი: ნინო რაზმაძე
Project coordinator: Nino Razmadze

© ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Anzor Erkomaishvili Folklore State Centre

© ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802-100-95-4 (ყველა ტომის)
ISMN 979-0-802-101-97-5 (ოცდამეცხრე ტომის)

წინათქმა

ანთოლოგიის XXIX ტომში სრულდება ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერებში მოცემული იოანე ოქროპირის, ბასილი დიდისა და პირველშენიერულ მსხვერპლთა (პაპ გრიგორი დიდის, დიალოგოსის) ლიტურგიების საგალობელთა ბეჭდვა.

წინამდებარე ტომში დაბეჭდილი წირვის 313 საგალობელი, კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში დაცული 17 სანოტო ხელნაწერი კრებულიდანაა აღებული:

- | | | | |
|--------------|----------|-----------|-----------|
| 1. H154-IV; | 5. Q666; | 9. Q676; | 13. Q680; |
| 2. H154-V; | 6. Q668; | 10. Q677; | 14. Q683; |
| 3. H154-VI; | 7. Q669; | 11. Q678; | 15. Q685; |
| 4. H154-VII; | 8. Q671; | 12. Q679; | 16. Q687; |
| | | | 17. Q688; |

ამ ხელნაწერებს სხვადასხვა თავისებურება აქვთ. უპირველესად, უნდა აღინიშნოს, რომ მათ შორის გვხვდება, როგორც შერეული რეპერტუარის მქონე, ისე, სისტემატიზებული, საგანგებოდ წირვის განგებისადმი მიძღვნილი კრებულები. ამ უკანასკნელთა შესწავლამ ცხად-ჰყო, რომ ისინი იყო ფ. ქორიძის, მოგვიანებით — ე. კერესელიძის სამუშაო და დასაყრდენი წყაროები ისეთი მნიშვნელოვანი პარტიტურებისათვის, როგორცაა — ფ. ქორიძის გამოცემული „ლიტურგია“ (ქორიძე, 1895) და ე. კერესელიძის გრანდიოზული ხელნაწერი Q674.

ეს კრებულებია Q671, Q676 და Q677. სწორედ მათშია სისტემატიზებული სახით მოცემული „გამშვენებული“ საგალობლების ის ძირითადი რეპერტუარი, რაც ფ. ქორიძემ შეიტანა გამოცემულ ოქროპირის „ლიტურგიაში“. ამასთან, Q676 და Q677 უფრო მისდევენ ერთმანეთს, ხოლო Q676-ში მოცემულია არა ერთი მათგან განსხვავებული ჰიმნი. საბოლოოდ, ამ სამი ხელნაწერის შეერთებით არის დაბეჭდილი ფ. ქორიძის „ლიტურგია“. ბასილი დიდისა და პირველშენიერული ლიტურგიების ქორიძისეულ გამოცემის (ქორიძე, 1901) და კერესელიძისეული Q674-ის მთავარ წყაროებს კი, ზემოხსენებულ სამ ხელნაწერთან ერთად, წარმოადგენს ხელნაწერები H154-IV; Q666, Q668, Q679, Q680.

ხელნაწერები Q671, Q676 და Q677, მართალია, თეთრად გადაწერილ, სისტემატიზებული კრებულებია (მინაწერების¹ მიხედვით, დასრულებულნი სავარაუდოდ, 1884—1885 წლებში), მაგრამ, მათში აშკარად შეინიშნება ფ. ქორიძის, როგორც საგალობელთა ჩამწერისა და გამომცემელ-რედაქტორის მუშაობის დიდი კვალი: უპირველესად, აღსანიშნავია, რომ ხელნაწერებში საგალობელთა უმრავლესობის, ხმათასვლით განსხვავებული ვარიანტებია დაფიქსირებული. როგორც ხსენებულ სამ, ისე XXIX ტომში გამოყენებულ სხვა ხელნაწერებში ჩანს, რომ ფ. ქორიძე, ჰიმნების გადმომცემებთან (რომელთა ანდერძ-მინაწერები მრავლადაა ხელნაწერებში) ერთად, იწერდა იმპროვიზაციულად განსხვავებულ სხვადასხვა ვარიანტს, შემდეგ კი, არჩევდა და ამუშავებდა მათ გამოსაცემად.² როგორც გამოსაცემად ამორჩეულ, ისე სხვა ვარიანტებში, ფ. ქორიძის ხელით არაერთი ცვლილებაა შეტანილი — სხვადასხვა ხმაში შეცვლილია მიკრომოტივები, ბევრჯერაა შეცვლილი თანხმოვანთა გამღერებები

¹ ამ სამი ხელნაწერის გადაწერის ვინაობა უცნობია. ისინი, სავარაუდოდ, ქორიძის მეუღლის მიერ უნდა იყოს გადაწერილი. თუმცა, მეტად შესრულებულ ამ ხელნაწერებში მრავლადაა ფ. ქორიძის მიერ, მეტწილად თუ ფანქრით შეტანილი მითითებანი თუ სხვადასხვა ხასიათის ჩანაწერები.

² მრავლადაა მინაწერები „მომზადებულია დასაბეჭდად“; „შემომწებულია“, „გადაწერილია“, „გადათვრებულია“ და ა.შ..

(რითაც ხელნაწერები ხშირად სხვაობს ერთმანეთისაგან),³ გაკეთებულია მითითებები ჰიმნთა ტემპის, ხასიათის, დინამიკის, ალტერაციის ნიშნების შესახებ.

ხელნაწერებში, ასევე, ცხადად ჩანს, რომ ფ. ქორიძე სარედაქციო სამუშაოს შედეგებს სისტემატიურად წარუდგენდა, ერთი მხრივ ჰიმნთა გადმომცემ მგალობლებს, ხოლო მეორე მხრივ — იმერეთის ეპარქიის კანცელარიას და სახელმწიფო ცენზურის წარმომადგენელ პირებსაც, — როგორც აღვნიშნეთ, ხელნაწერთა უმრავლესობაში ბევრჯერაა ამ ადამიანების, სხვადასხვა დროს შესრულებული მინაწერები, საეპარქიო კანცელარიისა თუ ცენზურის დასკვნა-ნებართვანი თუ კანცელარიული ხასიათის აღწერები.

ანთოლოგიის XXII—XXIX ტომებზე მუშაობისას, ცხადად დავინახეთ, რომ, როგორც ზემოთ ხსენებული, ისე ქორიძე-კერესელიძის მიერ სისტემატიზებული სხვა ხელნაწერი თუ გამოცემული კრებულების პირველად წყაროებს წარმოადგენენ ხელნაწერები, ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის H კოლექციიდან. ეს კრებულები ფ. ქორიძის ხელითაა შესრულებული, ხშირად ფანქრით. მათში სხვადასხვა განგებისა და სტილის ჰიმნებია ჩანერილი. ეს არის უძვირფასესი მასალა, როგორც მრავლის-მომცველი რეპერტუარის, ისე გალობის სტილური ასპექტების და ჰიმნთა ჩანერა-გამოცემის პროცესზე დაკვირვებისათვის. H კოლექციის სანოტო კრებულებში და მათთან ახლოს მდგომ Q685-ში, ჩვენთვის უფრო ნაცნობი „გამშვენებული“ სტილის (იხ. ანთ., ტ. I; V; IX; XII—XIII; XIV—XVII; XVIII—XIX) გალობის გვერდით, აშკარად ვლინდება, „გამშვენებისა“ და არქაიკის სინთეზით აღბეჭდილი, სავარაუდოდ, ანტონ დუმბაძის სტილიც — გამორჩეული კვინტურ-ოქტავური, კვინტურ-ნონური და სეკუნდური თანაჟღერადობების ხშირი გამოყენებითა და არქაული პარალელიზმების სიჭარბით.

წინამდებარე ტომში გამოყენებულ ხელნაწერ კრებულებს მრავალი სხვა თავისებურებაც აქვთ, რომელიც სპეციალურ მუსიკოლოგიურ და წყაროთმცოდნეობით შესწავლას მოელის (ამ მხრივ, განსაკუთრებით დასაფასებელია, ვ. გვახარიას დ. შულღიაშვილისა და ნ. რაზმაძის „ქართული საგალობლების ხელნაწერთა აღწერილობა და ანბანური კატალოგი“, რომელიც, ანთოლოგიის გამოცემისას, ფასდაუდებელ დახმარებას გვინევს). აქ მხოლოდ რამდენიმე მომენტსლა აღვნიშნავთ:

აშკარად ჩანს, რომ ზოგიერთი ხელნაწერი პირველადია (ძირითადად, ფ. ქორიძის, ფანქრით შესრულებული ხელნაწერები), ხოლო ზოგიერთი გადაწერილ ასლს წარმოადგენს. ასლები ორგვარია — დედნის იდენტურნი და რეპერტუარის ან ხმათასვლის ვარიანტული ცვლილებებით განსხვავებულნი.

როგორც ცნობილია, ფ. ქორიძის ოცნება იყო მის მიერ ნოტირებული მთელი მასალის გამოცემა. სწორედ ამ მიზნით, ის ადგენდა სხვადასხვა პრინციპით სისტემატიზებულ კრებულებს — ზოგს თავად გადაწერდა, ზოგს, მისი მეუღლე, ან სხვა პირები. მოგვიანებით, მან მუშაობის ასეთი სტილი (რომელიც ერთდროულად გულისხმობს მასალის საველე-საექსპედიციო ფიქსირებას, კომპილაციასა და რედაქტირებას) ჩაუწერგა, ასწავლა და თავისი ხელნაწერები მემკვიდრეობით გადასცა ე. კერესელიძეს, რომელმაც, ამნაირად შეადგინა თავისი გრანდიოზული ხელნაწერები Q672, Q673 და Q674.

სწორედ, ზემოთ აღწერილი ხასიათის — ერთდროულად მსგავს და ვარიანტულად განსხვავებულ ხელნაწერთა წყვილებს წარმოადგენენ Q671 და Q677; H154-IV და Q677;

³ მრავალ ხელნაწერში, ზოგჯერ გაუგებარია, როგორ მღერდება ცალკეული თანხმოვნები. ზოგან განსხვავებული ფერის ფანქრით გადაკეთებულია ან გაუქმებულია თანხმოვნების გამღერებები. ხელნაწერებში გამოვლენილი თანხმოვანთა გამღერებების განსხვავება, ან ფ. ქორიძის ხელით ხელნაწერებში შეტანილი ცვლილებები თანხმოვანთა გამღერებებისა (ძირითადად, იგი აუქმებს თანხმოვნების ჭარბად გამღერებებს) ხშირია და მათ ანთოლოგიის წინამდებარე და სხვა ტომებში ცალკე იშვიათად აღვნიშნავთ და, ზოგჯერ, აღარც ვბეჭდავთ XXIX ტომის პარტიტურაში (მათ ნაცვლად ვაკეთებთ მთლიანი მარცვლების გამღერებას). როგორც ჩანს, შემსრულებლობის ეს მომენტი თავისუფალი იმპროვიზაციის სფეროს განეკუთვნებოდა.

Q666 და Q679; Q668 და Q680; Q685 (რომელიც განსაკუთრებით გამოირჩევა არქაული კვინტური ჟღერადობების სიჭარბით) და H154-VI; და სხვ...

ხელნაწერი Q676, იმის გარდა, რომ ზოგიერთი ჰიმნი მხოლოდ მასში გვხვდება, კიდევ იმითაცაა გამორჩეული, რომ ვოკალურ პარტიტურასთან ერთად მასში მოცემულია საფორტეპიანო ტრანსკრიფცია (სავარაუდოდ, რეპეტიციებისათვის), რომელიც არ გადმოგვაქვს ანთოლოგიაში, რადგანაც დაინტერესებულ პირებს შეუძლიათ გაეცნონ ფოლკლორის ცენტრის საიტზე, (პროექტის „ქართული ტრადიციული საგალობლების ხელნაწერთა ბაზა“ ფარგლებში დიგიტალიზებული) ხელნაწერების კოლექციის გვერდზე.⁴ Q676-ის მინაწერში აღნიშნულია „ნ რვეული შემონიშნული ფ. ქორიძისაგან, რომელიც გადაიღო ტფილისშიდ ნაკაშიძის და კონტრიძისაგან გადაცემული“ (გვ. 4r). ცნობილია, რომ მელქისედეკ ნაკაშიძე და ნესტორ კონტრიძე „გამშვენებული“ სტილის განსაკუთრებული დიდოსტატები იყვნენ. შესაბამისია ამ ხელნაწერის რეპერტუარიც — მელოდირი, ფაქტურული თუ ჰარმონიული მრავალფეროვნებით და განვითარებულობით გამორჩეული.

Q677-ში, როგორც მინაწერშია აღნიშნული, რამდენიმე „რვეული“ და წირვის რამდენიმე კრებულია მოცემული: „პირველი რვეული არის სამღვდელმთავრო და სამღვდლო ოქროპირის წირვის წესი. ხოლო მეორე რვეული (რომელიც მეცხრე რვეულად არის აღნიშნული) არის იგივე პირველი რვეულის წირვის წესი, რომელიც მგალობელთაგან მეორედ გასწორებულ და გამშვენებულ იქმნა. ამ წიგნში მოთავსებული მერვე რვეული არის მიცვალებულის წესის-აგების გალობანი თავის სძლის-პირებით“ (გვ. 2r).

მართლაც, Q677-ის II ნაწილში მოცემული საგალობლები, მგალობელთა მიერ „გამშვენებულია“ ფ. ქორიძის „ლიტურგიის“ ჰიმნთა მსგავსად. ხოლო I ნაწილში მოცემული, ქორიძისეული „ლიტურგიისაგან“ განსხვავებული საგალობლების ნაწილი ხასიათდება, შედარებით ნაკლები „გამშვენებით“ — პოლიფონიური და ჰარმონიული მეტყველების უფრო ნაკლები სიმძაფრით; ნაწილი — ტერციული თანაჟღერადობებისა და პარალელიზმის სიხშირით; ნაწილი კი — უფრო შემოქმედის სკოლის (დუმბაძე-ერქომაიშვილთა მიერ გადმოცემული) გალობისათვის დამახასიათებელი სეკუნდური და კვინტური ჟღერადობებისა და პარალელიზმების სიჭარბით.

ამასთან, ხელნაწერებში Q671, Q676 და Q677, ჩანერილი არაა „ნამდვილი“ და „სადა-საბავშვო“ სტილების საგალობლები. ისინი, Q683-სა და Q688-შია ნოტირებული (არა ერთ „გამშვენებულ“ ჰიმნთან ერთად). თუკი „გამშვენებული“ საგალობლების შემთხვევაში ერთსახელიან ნიმუშთა ვარიანტული მრავალფეროვნება დიდია, ის კლებულობს „ნამდვილი“ სტილის წირვის ჰიმნთა შემთხვევაში (ძალიან პატარაა განსხვავება Q683-სა და Q674-ში (ანთ., ტ. XIX) ნოტირებული ამ კორპუსისა); ხოლო „სადა-საბავშვო“ სტილის წირვის საგალობლები Q688-სა და Q674-ში (იქვე), პრაქტიკულად არ განსხვავდება ერთმანეთისაგან (ამას შეიძლება, ისიც განაპირობებდეს, რომ ორივე ხელნაწერი ე. კერესელიძის გადაწერილია). ჩვენ „სადა“ და „ნამდვილი“ სტილების წირვის ჰიმნებსაც ვაქვეყნებთ წინამდებარე კრებულში.

წინამდებარე ტომში გამოყენებულ ხელნაწერებში ცხადად ჩანს ფაქტურული და ჰარმონიული აზროვნების განვითარების სხვადასხვა ეტაპის რელიქტები თუ გამოვლინებანი საგალობლებში: აქ გვხვდება როგორც არქაული კვინტური პარალელიზმის, ისე „სადა“ და „ნამდვილი“ სტილების და „გამშვენების“ სხვადასხვა ინტენსივობის მაგალითები. როგორც ეს ქართულ გალობას ახასიათებს, ყველა ასეთი სტილურ-ენობრივი მომენტი შესაძლებელია ცალკეულ ჰიმნებშიც კი ვლინდებოდეს ერთდროულად. ეს, თავის მხრივ, მიუთითებს ზეპირი ტრადიციის ფენომენსა და თავისებურებებზე და ამასთან, გალობაში იმპროვიზაციული და ვარიანტული აზროვნების წარმოუდგენელ თავისუფლებაზე.

⁴ <http://folk.gov.ge/baza/>

XXIX ტომზე მუშაობისას, ასევე, კიდევ ერთხელ დავინახეთ ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის შრომის საოცარი, წარმოუდგენელი მასშტაბები და, რაც მთავარია, ქორიძის ფენომენალური ნიჭიერება, გემოვნების საოცარი დახვეწილობა და მუსიკალური აზროვნების სიღრმე. როგორც მის მიერ ჩანერილი, ისე გამოსაცემად არჩეული ვარიანტები გვანცვიფრებენ მუსიკალური მშვენიერებით, პოლიფონიური და ჰარმონიული მეტყველების უნიკალობითა და მრავალფეროვნებით.

სწორედ ამ მომენტებითაა ძვირფასი ანთოლოგიის წინამდებარე ტომი. ამასთან, როგორც XXVIII—XXIX ტომების საერთო შესავალში აღვნიშნეთ, ამ ორ კრებულში სრულდება წირვის საგალობლების, დღემდე მოღწეული, ჩვენთვის ცნობილი ყველა ნიმუშის ბეჭდვა. მათი ერთი ნაწილი, ფაქტობრივად, იმეორებს ანთოლოგიის I და XVIII—XIX ტომებში გამოქვეყნებულ ვარიანტებს. იმავდროულად, ბევრი ვარიანტი პირველად ქვეყნდება.

* * *

XXVIII—XXIX ტომების წყაროებში მოცემული სხვა დღესასწაულებისა თუ განგებების ჰიმნები, ანთოლოგიის მომდევნო ტომებში დაიბეჭდება.

წყაროებში მოცემული მინაწერები თუ მითითება-აღნიშვნები უცვლელად გვაქვს გადმოტანილი სქოლიოებში, გარდა ჩვენ მიერ რედაქტირებული ზოგიერთი ტერმინისა თუ სიტყვის მოძველებული ან არასწორი ფორმებისა და დიალექტიზმებისა.

სქოლიოებში, ჰიმნთა წყაროების გვერდების მითითებისას, გამოყენებულია პროექტის „ქართული ტრადიციული საგალობლების ხელნაწერთა ბაზა“ ფარგლებში დიგიტალიზებული ხელნაწერების ფოტოების პაგინაცია.⁵

როგორც მთლიანად ანთოლოგიაში, წინამდებარე ტომშიც ჩვენი სარედაქტორო სამუშაო შემოიფარგლება ალტერაციის ნიშანთა ცვლილებითა და აშკარა შეცდომების გასწორებით, რალა თქმა უნდა, ყველგან შესაბამისი მითითებით კომენტარებში.

საგალობლების ფრაზებად და მუხლებად დაყოფა (ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეების, წყვეტილი თუ მთლიანი ტაქტის ხაზების მეშვეობით) ჩვენი რედაქტირების შედეგია (რადგანაც, ხელნაწერებში, ცეზურები, ძირითადად, ფერმატებითაა აღნიშნული, ან არაა მკაფიოდ გამოყოფილი).

ანთოლოგიის სხვა ტომების მსგავსად, XIX ტომშიც დაბეჭდილია ზოგიერთი საგალობლის როგორც ხელნაწერისეული, ასევე, საღვთისმსახურო მოთხოვნათა შესაბამისად ჩვენ მიერ რედაქტირებული ან განყოფილი/დამუშავებული ვარიანტებიც (ცხადია, შესაბამისი მითითებით სქოლიოებში). ასევე, წინამდებარე ტომშიცაა მოცემული ცალკეული საგალობლის ისეთი „პარალელური“ ვერსიებიც, რომლებიც ერთმანეთისაგან ჩვენ მიერ განსხვავებულად დასმული ალტერაციის ნიშნებით განსხვავდებიან.

ფრჩხილებში ჩასმული ყველა მუსიკალურ-გრაფიკული სიმბოლო (ნოტები, ალტერაციის ნიშნები, ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები, ფერმატები...) ჩვენი ჩამატებულია და მათი შესრულება სავალდებულო არაა. ისეთ აგოგიკური და ექსპრესიული ნიუანსებს, რომლებიც ხელნაწერში მხოლოდ ქართულადაა ჩანერილი, ყველგან მივუწერეთ საერთაშორისო, იტალიური შესატყვისი.

დედნისეული ტექსტის ყველა სხვა ცვლილება პარტიტურის სქოლოებში, შენიშვნებში გვაქვს ასახული.

ანთოლოგიის შესავალ წერილში (იხ. ანთოლოგიის I ტომი) მოცემული მითითებები ეხება ყველა და, მათ შორის, XXIX ტომში დაბეჭდილ საგალობლებსაც.

სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი

⁵ <http://folk.gov.ge/baza/>

XXIX ტომში გამოყენებული და დამონმებული ლიტერატურა, ხელნაწერები და სანოტო გამოცემები

1. ქორიძე, ფილიმონ. (1895). *ქართული გალობა : ლიტურგია იოანნე ოქროპირისა // მღვდლისა და მღვდელმთავრისათვის // გადაღებული ფილიმონ ი. ქორიძის მიერ; გადმოცემული: ანტონ ნ. დუმბაძისა, დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძის და ივლიანე ი. წერეთლისაგან. რამდენიმე საგალობელი გადმოცემულია მელქისედექ გ. ნაკაშიძისა და მღ. ნესტორ ე. კონტრიძისაგან. პარტიტურა №1 // ტფილისი: მაქსიმე შარაძის გამოცემა და სტ., 1895;*
2. ქორიძე, ფილიმონ. (1901). *საგალობელნი პირველ შეწირულისა, ვასილი დიდისა, მღვდლის კურთხევისა და ქორწინებისა // პარტიტურა №2 // ქუთაისის ეპარქიის სამღვდლოების ხარჯით გადაღებული ფილიმონ იესეს ძის ქორიძის მიერ; გადმოცემული: დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძისა და ივლიანე წერეთლისაგან; სარჩევში რომელ საგალობელსაც ვარსკვლავი უზის, გურიაშია დაწერილი და გადმოცემულია ანტონ ნ. დუმბაძისაგან // ტფილისი: გამოცემა მ. შარაძისა და ამხ. (ე. კერესელიძისა, ს. ლოსაბერიძისა და ე. გრძელიძისა), 1901;*
3. შულლიაშვილი, დავით (2013). *ქართული საგალობლების ხელნაწერთა აღწერილობა და ანბანური კატალოგი. ნმ. ფილიმონ მგალობლის (ქორიძის) და ნმ. ექვთიმე აღმსარებლის (კერესელიძის) სანოტო ხელნაწერების მიხედვით. შემდგენლები: ვაჟა გვახარია, დავით შულლიაშვილი, ნინო რაზმაძე. თბილისი, 2013.*

XXIX ტომში გამოყენებული და დამონმებული სანოტო ხელნაწერები

1. H154-IV — *გურიაში დაწერილი გალობა. რვეული მეთორმეტე.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. სარჩევი — ექვთიმე კერესელიძე. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
2. H154-V — *გურიაში დაწერილი გალობა. რვეული მეცამეტე.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
3. H154-VI — *გურიაში დაწერილი გალობა. რვეული მეხუთმეტე. მე-14.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
4. H154-VII — *გურიაში დაწერილი გალობა. რვეული მეხუთმეტე.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. სარჩევი — ექვთიმე კერესელიძე. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
5. Q666 — *პარტიტურა პირველი [სადღესასწაულო საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
6. Q668 — *პარტიტურა მესამე. რვეული 7. დიდ-მარხვის საგალობლის პარტიტურა.* 1886 წ. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
7. Q669 — *პარტიტურა მეოთხე. რვეული 8 [სადღესასწაულო საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
8. Q671 — *მღვდელ-მთავრის პარტიტურა.* ფილიმონ ქორიძის (?) ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

9. Q672 — *პარტიტურა, წიგნი 16. სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა-ხმა აღდგომის სამწუხრო საგალობელნი. 1917 წ. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
10. Q673 — *პარტიტურა. წიგნი 17. სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა პარაკლიტონი, აღდგომისა და სადღესასწაულო სრული საცისკრო საგალობელნი. 1891—1920 წლები. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
11. Q674 — *ქართული გალობა. სამი წირვის წესი. ლიტურგია მღვდელთ-მთავართათვის და მღვდელთათვის. მთელი წლიური სანიწვო საგალობლები. პარტიტურა. წიგნი 1-ლი. 1900—1932 წლები. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
12. Q676 — *პირველი წიგნი. ქუთაისში დაწერილი. რვეული 6. სამ ხმაზე განწყობილი [წირვის საგალობლები]. 1884 წელი. ფილიმონ ქორიძის (?) ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
13. Q677 — *მეორე წიგნი, ქუთაისში დაწერილი რვეულები პირველი, მეცხრე და მერვე, სამ ხმაზე განწყობილი [იოანე ოქროპირის სამღვდელთმთავრო წირვის, მიცვალებულთა, ბასილი დიდის წირვის და მღვდლის კურთხევის საგალობლები]. ფილიმონ ქორიძის (?) ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
14. Q678 — *მესამე წიგნი. ქუთაისში დაწერილი. რვეულები მე-2 და 3. სამ ხმაზე დაწერილი [სადღესასწაულო საგალობლები]. 1886 წ. ფილიმონ ქორიძის (?) ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
15. Q679 — *მეოთხე წიგნი. ქუთაისში დაწერილი რვეული 4. სამ ხმაში განწყობილი [სადღესასწაულო საგალობლები]. 1886 წ. ფილიმონ ქორიძის (?) ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
16. Q680 — *მეხუთე წიგნი. ქუთაისში დაწერილი. რვეული მეხუთე. სამ ხმაზე განწყობილი [დიდი მარხვისა და ვნების კვირის საგალობლები]. 1886 წ. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
17. Q683 — *მერვე წიგნი [წირვის, მწუხრის, ცისკრისა და დღესასწაულთა საგალობლები]. ფილიმონ ქორიძისა (?) და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
18. Q685 — *მეათე წიგნი, გურიაში დაწერილი რვეულები მეექვსე, მეშვიდე და მეთოთხმეტე [ცისკრისა და წირვის საგალობლები]. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
19. Q687 — *მეთორმეტე წიგნი [ძლისპირები და სხვადასხვა საგალობლები]. ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
20. Q688 — *მეცამეტე წიგნი. პარაკლიტონის საგალობლები [მწუხრის, ცისკრისა და წირვის საგალობლები]. 1913 წ. ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი.*

Foreword

The printing of chants from the liturgies of John Chrysostom, Basil the Great, and the Presanctified Liturgy (Pope Gregory the Great) appearing in manuscripts by Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze reaches a conclusion in Anthology Volume 29.

All 313 liturgical chants in the present volume are from 17 notated manuscripts kept at the K. Kekelidze National Center of Manuscripts:

- | | | | |
|--------------|----------|-----------|-----------|
| 1. H154-IV; | 5. Q666; | 9. Q676; | 13. Q680; |
| 2. H154-V; | 6. Q668; | 10. Q677; | 14. Q683; |
| 3. H154-VI; | 7. Q669; | 11. Q678; | 15. Q685; |
| 4. H154-VII; | 8. Q671; | 12. Q679; | 16. Q687; |
| | | | 17. Q688; |

These manuscripts have different characteristics. First, it must be noted that there are manuscript collections with a mixed repertoire, as well as systematized collections especially dedicated to liturgical services. When studying the latter, it became apparent that they were fundamental work sources for P. Koridze, and later, E. Kereselidze, for such important collections as *The Liturgy* published by P. Koridze (Koridze, 1895) and E. Kereselidze's grandiose manuscript Q674.

These collections are Q671, Q676, and Q677. It is in these three collections that the basic repertoire of ornamented hymns included by P. Koridze in the published Liturgy of Chrysostom are shown in a systematized manner. Moreover, Q676 and Q677 are the most like each other, whereas there are many different hymns in Q671 not appearing in them. Lastly, P. Koridze's *The Liturgy* is a publication featuring these three manuscripts combined. Manuscripts H154-IV, Q666, Q668, Q679, and Q680 are the main sources for Koridze's publication of the Liturgy of Basil the Great and the Presanctified Liturgy (Koridze, 1901) and Kereselidze's Q674, along with the three previously mentioned manuscripts.

Manuscripts Q671, Q676, and Q677, are actually final copies of systematized collections (according to some postscripts,¹ supposedly during the years 1884-1885), but there is an immense trace of the work of P. Koridze as a chant transcriber, editor, and publisher within them: first of all, it is notable that most of the chants in the manuscripts are variants with different voice leading. It is evident in these manuscripts, and in the others used in Volume 29, that together with those individuals transmitting the hymns (with many of their testaments and postscripts in the manuscript), P. Koridze also transcribed various different variants done improvisationally, later selecting and processing them for publication.² There are many changes inserted by P. Koridze in the variants selected for publication, as well as in other ones - micro-motifs are altered in various voice

¹ It is unknown as to who copied these manuscripts. They supposedly must have been copied by Koridze's spouse. Still, there are numerous indications, or various other inscriptions written in ink or pencil by P. Koridze in these manuscripts done in ink.

² There are many such notes "Ready for printing", "checked", "copied", "clean copy", etc.

parts, many times consonants to be sung are changed (in which the manuscripts frequently differ from each other),³ remarks are made regarding the tempos, character, dynamics, and accidentals in the hymns.

It is also evident in the manuscripts that P. Koridze regularly showed the results of editorial work to chanters transmitting the hymns, on one hand, whereas on the other, to the Imereti Diocese Chancellery and people representing the state censorship. As noted, there are many annotations done at various times by these people, conclusions and authorizations by the diocesan chancellery or state censorship, or descriptions of a bureaucratic nature in most manuscripts.

When working on Volumes 22-29 of the anthology, it was clearly seen that manuscripts from the H Collection at the National Center of Manuscripts represent the primary sources of the previously mentioned collections, as well as of other manuscripts or published collections organized by Koridze-Kereselidze. These collections are frequently done in pencil by P. Koridze. Services and hymns in various styles are notated within them. This is invaluable material for expansive repertoires, as well as for observing the stylistic aspects of chant and the process of transcribing and publishing hymns. Alongside chant in the ornamented style more familiar to us in the notated manuscripts of the H Collection and in the quite similar Q685 (see Anth. Vol. 1, 5, 9, 11-13, 14-17, 18-19), there is also supposedly evidence of Anton Dumbadze's style imbued with a synthesis of the ornamented style and a more archaic one - distinguished by the frequent usage of quintal-octave, quintal nonal, and secundal harmonies and an excess of archaic parallelisms.

The manuscript collections used in the present volume have many other features awaiting musicological and source study (in this aspect, *Descriptions, and an Alphabetic Catalog of Georgian Chant Manuscripts* by V. Gvakharia, D. Shugliashvili, and N. Razmadze is especially valuable, which when publishing the anthology, provides us with crucial assistance). Here, only a few things will be noted:

It is plainly evident that some manuscripts are primary sources (basically the manuscripts done in pencil by P. Koridze), whereas others represent copies of manuscripts. There are two types of copies - those identical to the original source and those having differences in the repertoire or variant alterations in the voice leading.

As is known, it was P. Koridze's dream to publish all the material he had notated. Because of this, he compiled collections structured through various principles - some were copied by him himself, his spouse, or other people. Later, he instilled his work style (simultaneously implying the field transcriptions of material, compilation, and redaction) in, taught it, and bequeathed his manuscripts to E. Kereselidze, who in this way, compiled his own grandiose manuscripts Q672, Q673, and Q674.

Having the aforementioned characteristic, Q671 and Q677, H154-IV and Q677, Q666 and Q679, Q668 and Q680, Q685 (which especially stands out with an excess of archaic

³ In many manuscripts, it is sometimes unclear as to how individual consonants are sung. There are some spots where they have been reworked in a different pencil color or cancelled out. Discrepancies in singing consonants or changes in sung consonants inserted in the manuscript by P. Koridze are frequent (primarily excessive singing of consonants are cancelled out by him) and they are rarely remarked upon in the current or other volumes; sometimes they are no longer printed in the score for Volume 29 (the singing of full syllables is done in their place).

It seems this performance aspect was relegated to the sphere of free improvisation.

quintal harmonies) and H154-VI, etc., represent manuscript pairs that are simultaneously similar and variationally different.

Apart from some hymns being found only within it, manuscript Q676 is also exceptional for a piano transcription appearing along with the vocal score (supposedly for rehearsals), which is not included in the anthology, since interested individuals can view it on the manuscript collection page⁴ on the Folklore Center site (digitized through the Database of Georgian Traditional Chant Manuscripts project). "6 notebooks donated from P. Koridze which were transcribed in Tbilisi from Nakashidze and Kontridze" (pg. 4r) is indicated in the postscript of Q676. It is known that these two chanters were distinguished masters of the ornamented style. The repertoire of this manuscript corresponds to this fact - exceptional for its melodic, textural, or harmonic diversity and state of development.

As indicated in the postscript, several "notebooks" and a few liturgical collections are in Q677: "The first notebook has the hierarchical and regular liturgies of John Chrysostom. Whereas the second notebook (marked as the 9th one) is the same rite as the first notebook, corrected a second time and ornamented by the chanters. The 8th notebook contained in this book has chants for the funeral service with the heirmois." (pg. 2r)

Truly, the chants appearing in the second portion of Q677 have been ornamented by the chanters like the hymns of P. Koridze's *The Liturgy*. Yet, some of the chants different from those of P. Koridze's *The Liturgy* shown in the first part are characterized by comparatively less ornamentation - with less intense polyphonic and harmonic language; some chants have frequent tertian harmonies and parallelisms, others are more characteristic of Shemokmedi school chant (transmitted from Dumbadze and the Erkomaishvili family) with a lot of secundal and quintal harmonies and parallelisms.

Moreover, there are no hymns transcribed in the authentic and children's plainchant styles in Q671, Q676, and Q677. They are notated in Q683 and Q688 (along with many ornamented hymns, too). If in the case of ornamented hymns, there is a great variant diversity among works with the same title, there is less of this in the case of liturgical hymns in the authentic style (a very slight difference in this corpus is notated in Q683 and Q674 (Anth. Vol. 19)); whereas there are practically no discrepancies among liturgical hymns in the children's plainchant style in Q688 and Q674 (this might be stipulated by the fact that both manuscripts were copied by E. Kereselidze). Liturgical hymns in the plainchant and authentic styles are also published in the present collection.

Some relics or phenomena of the various stages in the development of textural and harmonic thought are well evident in the manuscripts used in the present book: there are some examples of archaic quintal parallelism, as well as various degrees of the plainchant and authentic styles, and of ornamentation. Since Georgian chant is characterized by this, all such stylistic, linguistic moments might simultaneously be present in individual hymns as well. This, in itself, is a reference to the phenomenon and idiosyncrasies of the oral tradition, and moreover, to the unimaginable liberty of improvisational and variant thought in chanting.

While working on Volume 29, the amazing, unfathomable dimensions of the work of Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze, and the main thing - the phenomenal talent,

⁴ <http://folk.gov.ge/baza/>

wondrously refined tastes, and profundity of musical thought belonging to Koridze - were witnessed once again. We are awestruck by the hymns he transcribed, as well as those variants chosen for publication through their musical beauty, and uniqueness and diversity of polyphonic and harmonic language.

It is in these moments that the current volume has its value. Moreover, as noted in the shared introduction for Volumes 28-29, all known examples of liturgical chants surviving to the present day are finally being printed in these two collections. Part of them, in fact, reiterate some variants published in Volumes 1 and 18-19 of the anthology. At the same time, many variations are being printed for the first time.

* * *

Hymns for other feast days or services appearing in the sources for Volumes 28-29 will be printed in subsequent anthology volumes.

All the postscripts or indications in the manuscripts have been moved to the footnotes without any alterations, apart from some redacted terms, or outdated or incorrect dialectical forms of a word.

When referencing the source pages of hymns in the footnotes, the pagination of manuscript photos digitized through the "Manuscript Database for Traditional Georgian Chants" project has been used.⁵

Like for the anthology in its entirety, any redactorial work in Volumes 28-29 consists of changes in accidentals and the corrections of obvious errors, of course, with the appropriate indications in the comments.

The division of chants into phrases and verses (using commas or dotted or whole bar lines to denote caesuras) is done by the editors (because caesuras are primarily indicated in the manuscripts with fermatas or are not clearly distinguished).

Like other volumes of the anthology, manuscript versions of certain chants, as well as some variants edited or arranged/reworked in accordance with modern liturgical needs are printed in Volume 29 (clearly with the appropriate indications in the footnotes). There are also some "parallel" versions of individual hymns shown in the current volume which differ from each other in regard to the placement of disparate accidentals.

All musical, graphical signs placed in parentheses (notes, accidentals, commas indicating caesuras, fermatas...) have been added by the editors and their performance is not obligatory. Any agogic or expressive markings written in Georgian in a manuscript are accompanied by the international Italian equivalent.

Any other changes in the original text have been reflected in the score footnotes and comments.

All indications in the anthology's introductory letter (see Anth. Vol. 1) apply to all chants, including those printed in Volume 29.

Svimon (Jiki) Jangulashvili

⁵ <http://folk.gov.ge/baza/>

Literature, Manuscripts, and Published Scores Used and Cited in Volume 29 (in Georgian)

1. Koridze, Philimon. *Georgian Chant : The Liturgy of John Chrysostom // For Priest and Hierarch // Transcribed by Philimon I. Koridze; Transmitted by Anthon N. Dumbadze, Dimitri R. Chalaganidze, Archdeacon Razhden T. Khundadze, and Ivliane I. Tsereteli. Several chants are transmitted by Melkisedek G. Nakashidze and Priest Nestor E. Kontridze. Score #1 //* Tbilisi :Maksime Sharadze Publishing and Press, 1895;
2. Koridze, Philimon. *Chants for Presanctified Liturgy, the Liturgy of Basil the Great, Rite of the Priesthood, and Marriage Service // Score #2 // Transcribed by Philimon Koridze, son of Iese with funding from the Kutaisi Diocese clergy; Transmitted by Dimitri R. Chalaganidze, Archdeacon Razhden T. Khundadze, and Ivliane Tsereteli; Chants marked with an asterisk in the table of contents were transcribed in Guria from Anton N. Dumbadze //* Tbilisi, M. Sharadze and Co. Publishing (E. Kereselidze, S. Losaberidze, and E. Grdzelidze), 1901;
3. Shugliashvili, David. *Description and Alphabetical Catalog of Georgian Chant Manuscripts. According to Notated Manuscripts by St. Philimon the Chanter (Koridze) and St. Ekvtime the Confessor (Kereselidze).* Compiled by Vazha Gvakharia, David Shugliashvili, Nino Razmadze. Tbilisi, 2013.

Notated Manuscripts Used and Cited in Volume 29 (in Georgian)

1. H154-IV - *Chants Transcribed in Guria. Notebook 12.* Philimon Koridze's manuscript. Table of contents - Ekvtime Kereselidze. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
2. H154-V - *Chants Transcribed in Guria. Notebook 13.* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
3. H154-VI - *Chants Transcribed in Guria. Notebook 15.* 14. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
4. H154-VII - *Chants Transcribed in Guria. Notebook 15.* Philimon Koridze's manuscript. Table of contents - Ekvtime Kereselidze. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
5. Q666 - *Score #1 [Chants for Feast Days].* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
6. Q668 - *Score #3. Notebook 7. Score for the Chants of Great Lent.* 1886. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
7. Q669 - *Score #4. Notebook 8 (Feast Day Chants).* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
8. Q671 - *Score for a Hierarch.* Philimon Koridze's (?) manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;

9. Q672 - *Score, Book 16. Paschal Chants for Vespers of the Octoechos for the Entire Year.* 1917. Abbot Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
10. Q673 - *Score. Book 17. Octoechos for the Entire Year, All Matins Chants for Pascha and Feast Days.* 1891-1920. Abbot Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
11. Q674 - *Georgian Chant. Three Liturgical Rites. Liturgy for Hierarch and Priest. Chants for the Liturgy for the Entire Year. Score. Book #1.* 1900-1932. Abbot Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
12. Q676 - *Book 1. Transcribed in Kutaisi. Notebook 6. Arranged for 3 Voices [Chants for Liturgy].* 1884. Philimon Koridze's manuscript (?). K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
13. Q677 - *Book 2, Notebooks 1, 9, and 8 transcribed in Kutaisi, arranged for 3 voices [Chants for the Hierarchical Liturgy of John Chrysostom, the Funeral Service, Liturgy of Basil the Great, and Rite of the Priesthood].* Philimon Koridze's manuscript (?). K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
14. Q678 - *Book 3. Transcribed in Kutaisi. Notebooks 2 and 3. Transcribed in 3 voices [Chants for feast days].* 1886. Philimon Koridze's manuscript (?). K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
15. Q679 - *Book 4. Notebook 4 transcribed in Kutaisi. Arranged in 3 voices [Chants for feast days].* 1886. Philimon Koridze's manuscript (?). K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
16. Q680 - *Book 5. Transcribed in Kutaisi. Notebook 5. Arranged in 3 voices [Chants for Great Lent and Holy Week].* 1886. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
17. Q683 - *Book 8 [Chants for Liturgy, Vespers, Matins, and feast days]. Philimon Koridze's (?) and Ekvtime Kereselidze's manuscript.* K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
18. Q685 - *Book 10, Notebooks 6, 7, and 14 transcribed in Guria [Chants for Matins and Liturgy].* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
19. Q687 - *Book 12 [Heirmois and chants].* Ekvtime Kereselidze's and Razhden Khundadze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts;
20. Q688 - *Book 13. Octoechos Chants [Chants for Vespers, Matins, and Liturgy].* 1913. Ekvtime Kereselidze's and Razhden Khundadze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.

ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	f <u>a</u> ther	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>b</u> less	
გ	g	/g/	<u>g</u> iven	
დ	d	/d/	<u>d</u> ay	
ე	e	/ɛ/	s <u>e</u> t	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>v</u> et	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>z</u> enith	
თ	t	/t ^(h) /	<u>t</u> oday	
ი	i	/i/	<u>m</u> ee <u>t</u>	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	<u>p</u> ick	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	<u>l</u> ife	
მ	m	/m/	<u>m</u> entor	
ნ	n	/n/	<u>n</u> ew	
ო	o	/ɔ/	<u>g</u> o	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	<u>u</u> p <u>k</u> ee <u>p</u>	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/z/	plea <u>s</u> ure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	<u>s</u> ee	
ტ	t'	/t'/	si <u>t</u> com	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	<u>r</u> oo <u>t</u>	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p ^(h) /	<u>p</u> ilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k ^(h) /	<u>c</u> all	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ყ	gh	/ɣ/	Pa <u>r</u> is	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	<u>s</u> hine	
ჩ	ch	/tʃ ^(h) /	<u>c</u> h <u>o</u> ose	
ც	ts	/ts ^(h) /	<u>s</u> ets	
ძ	dz	/dz/	<u>n</u> ods	
წ	ts'	/ts'/	s <u>i</u> ts near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	<u>m</u> uch noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	Ba <u>ch</u>	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	<u>j</u> oy	
ჰ	h	/h/	<u>h</u> ymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)

იოანე ოქროპირის წირვა

სამღვდელთმთავრო ლიტურგიის საგალობლები

ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერებიდან

* * *

The Liturgy of John Chrysostom

Chants for the Hierarchical Liturgy

From the Manuscripts of Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze

1. აღმოსავალითგან მზისა ^{1) 2)}

From the Rising of the Sun

3)

აღ - მო - სა - ვა - ლით - გან მზი - სად, ვიდ - რე

აღ - მო - სა - ვა - ლით - გან მზი - სად, ვიდ - რე

agh - mo - sa - va - lit - gan mzi - sad, ვიდ - რე

და - სა - სრუ - ლად - მდე ქვე - ყა - ნი - სა,

4)

და - სა - სრუ - ლად - მდე ქვე - ყა - ნი - სა,

da - sa - sru - lad - mde kve - qa - ni - sa,

4)

ქე - ბულ არს სა - ხე - ლი შე - ნი, უ - ფა - ლო, ა - მი - ე - - -

ქე - ბულ არს სა - ხე - ლი შე - ნი, უ - ფა - ლო, ა - მი - ე - - -

ke - bul ars sa - khe - li she - ni, u - pa - lo, a - mi - e - - -

1) ხელნაწერიდან Q688:060v.

2) ფ. ქ. (ფილიმონ ქორიძე): „საეპისკოპოსო“.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ფორჩხილებში ჩასმული ალტერაციის ნიშნები ყველგან ჩვენი ჩამატებულია. მათი შესრულება სავალდებულო არაა.

5) სიტყვა „უფალო“ და მისი გასამღერებელი თანაუღერადობები ჩვენი ჩამატებულია.

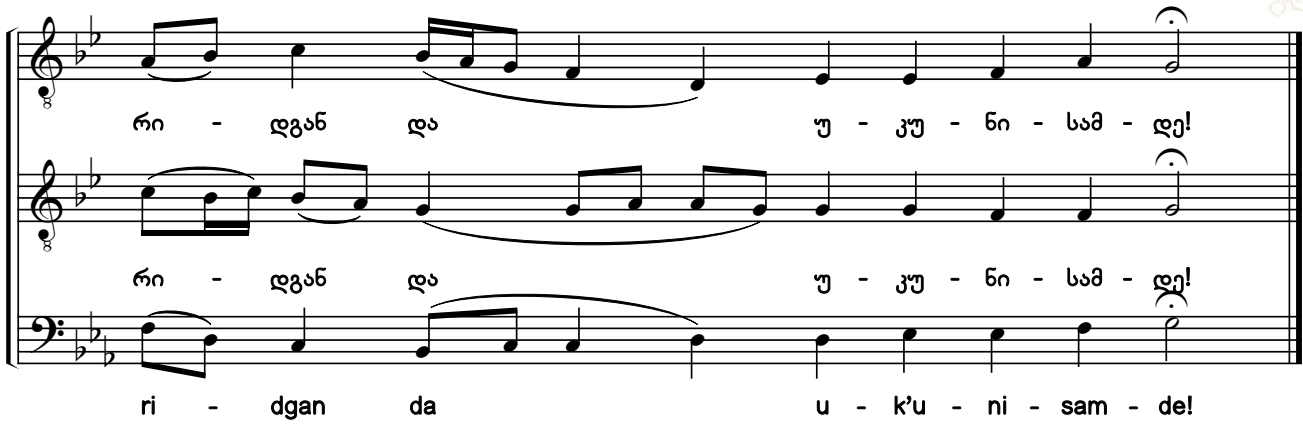
1) From the manuscript Q688:060v.

2) P. K. (Philimon Koridze): "For a bishop".

3) In the manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) All accidentals that appear in parentheses were added by the editors. They can be sung (or not sung) at will.

5) The word "upalo" and the pitches to be sung to it have been added by the editors.



რი - დგან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

ri - dgan da u - k'u - ni - sam - de!

2. მოსლვისა შენისა ^{1) 2)} I Heard the Mistry



მოს - ლვი - სა შე - ნი - სა

mos - lvi - sa she - ni - sa



სა - ი - დუმ - ლო მეს - მა, დი - დე -

sa - i - dum - lo mes - ma, di - de -

1) ხელნაწერიდან H154-IV:085r.

2) ფ. ქ.: „ქორწინების წინედი“.

3) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია.

1) From the manuscript H154-IV:085r.

2) P. K.: "Before the marriage service".

3) There is an A natural in the manuscript.



ბუ - ლი, შე - მე - ში - ნა და და -
 ბუ - ლი, შე - მე - ში - ნა და და -
 bu - li, she - me - shi - na da da -

მი - კვირ - და და სი - ხა - რუ - ლით ვღა - ღა -
 მი - კვირ - და და სი - ხა - რუ - ლით ვღა - ღა -
 mi - k'vir - da da si - kha - ru - lit vgha - gha -

დებ: „ძალ - სა შენ - სა დი - დე - ბა, კატთ -
 დებ: „ძალ - სა შენ - სა დი - დე - ბა, კატთ -
 deb: „dzal - sa shen - sa di - de - ba, k'atst -

მო 1) - ყვა - - - რე!
 მო 1) - ყვა - - - რე!
 1) mo - qva - - - re!

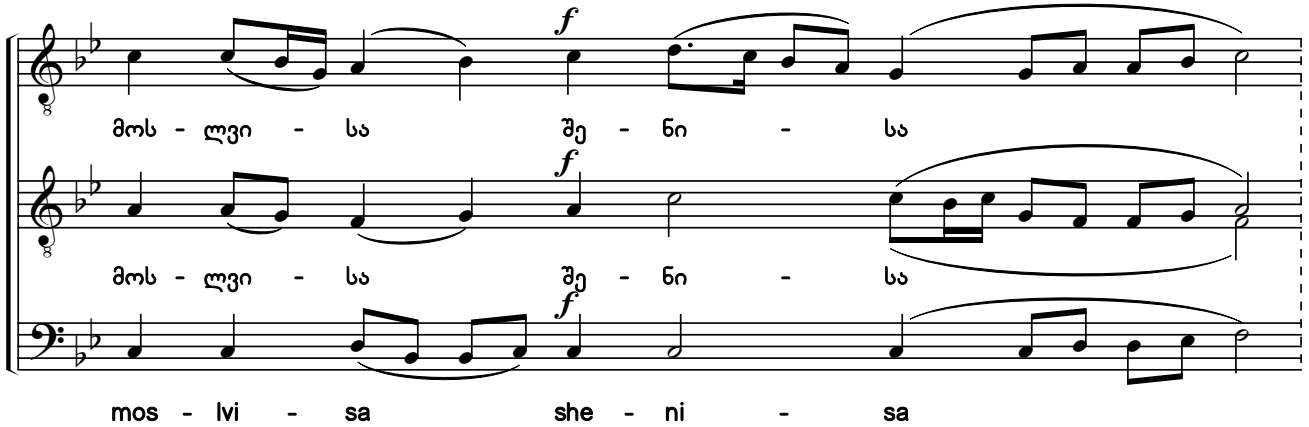
1) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია.

1) There is an A natural in the manuscript.

3. მოსლვისა შენისა ^{1) 2)}

I Heard the Mistry

დინჯად - Adagio



მოს - ლვი - სა შე - ნი - სა
მოს - ლვი - სა შე - ნი - სა
mos - lvi - sa she - ni - sa



სა - ი - დუმ - ლო მეს - მა, დი - დე -
სა - ი - დუმ - ლო მეს - მა, დი - დე -
sa - i - dum - lo mes - ma, di - de -



ბუ - ლი, შე - მე - ში - ნა და
ბუ - ლი, შე - მე - ში - ნა და
bu - li, she - me - shi - na da

1) ხელნაწერიდან H154-VI:190r.

2) ფ. ქ.: „ქორწინებისა. გასწორებულია“.

1) From the manuscript H154-VI:190r.

2) P. K.: "Marriage service. Was corrected".



ნართეშით - recit. *[a tempo]*

p *f*

და - მი - კვირ - და და სი - ხა - რუ - ლით ვლა -
da - mi - k'vir - da da si - kha - ru - lit vgha -

და - დებ: „ძალ - სა შენ - სა
gha - deb: „dzal - sa shen - sa

დი - დე - ბა, კატო - მო 1) - - ყვა -
di - de - ba, k'atst - mo - - - qva -

რე!
რე!
re!

1) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია.
1) There is an A natural in the manuscript.

4. ის პოლლა¹⁾

Eis Pollá

2)

ის პო-ლლა - ი ე - ტი დე - - -
 ის პო-ლლა - ე - ტი დე - - -
 is p'o - lla - i e - ti de - - -

სპო - - - ტა!
 სპო - - - ტა!
 sp'o - - - t'a!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0005; Q677:004r; Q683:011v.

2) ხელნაწერ Q671-ში გასაღებში აღნიშნულია სი ბემოლი, ხოლო ხელნაწერებში Q677 და Q683 — სი და მი ბემოლები.

1) From the manuscripts Q671:0005; Q677:004r; Q683:011v.

2) The manuscript Q671 contains a B flat in the key signature. The manuscripts Q677 and Q683 contain a B flat and an E flat in the key signature.



5. ღირს არს ქვეშარიტად¹⁾

It Is Truly Meet

სამღვდელთმთავრო

For a Hierarch

ნელა - Adagio

2) 3)

ღირს არს (და) ქვე - მა - რი - ტა - დ, რა -

ღირს არს (და) ქვე - მა - რი - ტა - დ, რა -

ghirs ars (da) ch'esh - ma - ri - t'a - d, ra -

4)

თა გა - დი - დე - ბ - დე - თ

თა გა - დი - დე - ბ - დე - თ

ta ga - di - de - b - de - t

შენ, ღვთი - ს - მშო - ბე -

შენ, ღვთი - ს - მშო - ბე -

shen, ghvti - s - msho - be -

1) ხელნაწერებიდან Q671:0006; Q677:004r; Q683:011v.

2) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) „ღირს არსის“ პოეტურ ტექსტში აქ სიტყვა „და“ არაა. ამ თანაჟღერადობისა და სიტყვა „და“-ს შესრულება დასაშვებია მაგალობელთა სურვილისამებრ, Ad Libitum.

4) აქედან საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.

1) From the manuscripts Q671:0006; Q677:004r; Q683:011v.

2) The manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) In the lyrics of "It Is Very Meet" syllable - "Da" is not present. It is up to performers, whether they would like to sing it or not, *Ad libitum*.

4) From here, the change in the key signature was added by the editors.



recit. *a tempo*

ლო, რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნატ - რელ

lo, ro - me - li ma - ra - dis sa - nat' - rel

ი - ქმე - ნ, ყო - ვ - ლად უ - ბი -

i - kme - n, qo - v - lad u - bi -

1) 3

წო - ღ - და დე - და - ღ - ღვთი -

ts'o - d da de - da - d ghvti -

სა - ჩვე - ნი - სა! უ - პა -

sa chve - ni - sa! u - p'a -

1) აქედან ხელნაწერში Q683 მხოლოდ I სმის მელოდივალა ნოტირებული — წინამდებარის იდენტურად.
1) From this point only the first voice melody is notated in manuscript Q683 - it is identical to the current one.



ტი - ოს - ნე - სსა ქე - რუ -
ტი - ოს - ნე - სსა ქე - რუ -
t'i - os - ne - ssa ke - ru -

ბი - მთა - სა და აღ - მა -
ბი - მთა - სა და აღ - მა -
bi - mta - sa da agh - ma -

ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა -
ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა -
t'e - bit u - zes - ta - es - sa se - ra -

ფი - მთა - სა, გა - ნუხრ - ნე -
ფი - მთა - სა, გა - ნუხრ - ნე -
pi - mta - sa, ga - nukhr - ts'ne -

ლა - დ მშო - ბე - ლ - სა
ლა - დ მშო - ბე - ლ - სა
la - d msho - be - l - sa

სიტ-ყვი - სა ღვთი-სა - სა, მხო - ლო - ო - სა
სიტ-ყვი - სა ღვთი-სა - სა, მხო - ლო - ო - სა
sit' - qvi - sa ghvti-sa - sa, mkho - lo - o - sa

ღვთი - ს-მშო - ბე - ლ - სა
ღვთი - ს-მშო - ბე - ლ - სა
ghvti - s-msho - be - l - sa

ritenuto assai 1) *rit.*

გა-ლო - ბი - თ ვა - დი - დე - ბდეთ!
გა-ლო - ბი - თ ვა - დი - დე - ბდეთ!
ga - lo - bi - t va - di - de - bdet!

1) ხელნაწერში Q671 | ხმის მოტივი მარცვლებზე „დებდეთ“ ორჯერ გრძელი გრძლიობებითაა ჩანერილი, ქვედა ხმები — წინამდებარის იდენტურად.

1) The first voice motif on the syllables "debdet" is notated in twice as long durations in manuscript Q671, the lower voices are identical to the current hymn.

6. ღირს არს ქეშმარიტად^{1) 2)}

It Is Truly Meet

სამღვდელთმთავრო

(For a Hierarch)

Andante sostenuto

3) 4)

ღირს არს (და) ქეშ - მა რი - ტად,
ღირს არს (და) ქეშ - მა რი - ტად,
ghirs ars (da) ch'esh-ma ri - t'ad,

რა - თა გა - რი -
რა - თა გა - რი -
ra - ta ga - di -

დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო
დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო
deb - det shen, ghtis - msho -

1) ხელნაწერიდან Q677:042r.

2) ფ. ქ.: „რვეული მეცხრე. ღირს არს ქეშმარიტად მღვდელ-თავარის შემოსვლის დროს. გადასწორებული“.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) „ღირს არსის“ პოეტურ ტექსტში აქ სიტყვა „და“ არაა. ამ თანაჟღერადობისა და სიტყვა „და“-ს შესრულება დასაშვებია მგალობელთა სურვილისამებრ, *Ad libitum*.

1) From the manuscript Q677:042r.

2) P. K.: "Notebook 9. "It Is Truly Meet" for when a hierarch enters the church. Corrected".

3) In the manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) In the lyrics of "It Is Very Meet" syllable - "Da" is not present. It is up to performers, whether they would like to sing it or not, *Ad libitum*.



ბე - - - - - ლო, რო - მე - ლი მა - რა - დის
 be - - - - - lo, ro - me - li ma - ra - dis

სა - ნატ - რელ ი - ქმენ, ყოვ -
 sa - nat' - rel i - kmen, qov -

Alla breve

ლად უ - ბი - წოდ
 lad u - bi - ts'od

და დე - დად
 da de - dad

1) ამ *Alla breve*-ს შესრულება დასაშვებია მაგალობელთა სურვილისამებრ, *Ad libitum*.

1) It is up to performers, whether they would like to perform this *Alla breve* or not, *Ad libitum*.

ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა!

ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა!

ghvti - sa chve - ni - sa!

Andante maestoso

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა

უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა

u - p'a - ti - o - sne - ssa

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და

ke - ru - bim - ta - sa da

recit.

აგ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

აგ - მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა

agh - ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa



[a tempo]

სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა -
სე - რა - ფიმ - თა - სა, გა -
se - ra - pim - ta - sa, ga -

ნუ - ხრწნე - ლად მშო - - -
ნუ - ხრწნე - ლად მშო - - -
nu - khrts'ne - lad msho - - -

ბე - ლ - სა სიტ-ყვი - სა ღვთი-სა - სა, მხო - ლო -
ბე - ლ - სა სიტ-ყვი - სა ღვთი-სა - სა, მხო - ლო -
be - l - sa sit' - qvi - sa ghvti - sa - sa, mkho - lo -

ო - სა ღვთის - - მშო - - -
ო - სა ღვთის - - მშო - - -
o - sa ghvtis - - msho - - -

un poco rallentando

ბე - ლ - სა გა - ლო - ბით გა -
 ბე - ლ - სა გა - ლო - ბით გა -
 be - l - sa ga - lo - bit ga -
 დი - დებ - - - დეტ!
 დი - დებ - - - დეტ!

7. ტონ დესპოტინ¹⁾
Ton Despotin

2) Andante

ტონ დესპოტინ კე არ - ქი - ე - რე - ან ი - მონ,
 ტონ დესპოტინ კე არ - ქი - ე - რე - ან ი - მონ,
 t'o - n de - s - p'o - t'in k'e ar - ki - e - re - an i - mon,

3)

1) ხელნაწერებიდან Q671:0011; Q677:006r.

2) ხელნაწერ Q671-ში გასაღებში აღნიშნულია სი ბემოლი, ხოლო ხელნაწერ Q677-ში — სი და მი ბემოლები.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Q671:0011; Q677:006r.

2) The manuscript Q671 contains a B flat in the key signature. The manuscript Q677 contains a B flat and an E flat in the key signature.

3) The alternative voice leading shown in a small script has been added by the editors.



1)

კი - რი - ე, ფი - ლა - ტე; ის პოლ - ლა ე - ტი დეს - პო - ტა! ის პოლ - ლა

კი - რი - ე, ფი - ლა - ტე; ის პოლ - ლა ე - ტი დეს - პო - ტა! ის პოლ - ლა

k'i - ri - e, pi - la - t'e; is p'ol - la e - t'i des - p'o - t'a! is p'ol - la

ე - ტი დეს - პო - ტა! ის პოლ - ლა - ი ე - ტი

ე - ტი დეს - პო - ტა! ის პოლ - ლა - ი ე - ტი

e - t'i des - p'o - t'a! is p'ol - la - i e - t'i

დეს - პო - ტა!

დეს - პო - ტა!

des - p'o - t'a!

1) ეს ნაგებობა („ის პოლლა“ ორჯერ) ჩვენი ჩამატებულია, თანამედროვე ლიტურგიკულ მოთხოვნათა გათვალისწინებით.
1) This segment (*"is polla"* - twice) has been added by us, taking demands of contemporary liturgy into consideration.



8. ულხინე^{1) 2)} Rejoice for Him

Adagio

3)

უ - ლ - ხი - - - - - ი - - - - -

u - l - khi - - - - - i - - - - -

presto⁴⁾ a tempo

1) ხელნაწერებიდან Q671:0012; Q677:006v.

2) ფ. ქ. (რუსულად): „[მღვდელთმთავრის საღვთისმსახურო ტანსაცმლით] შემოსვისას“.

3) ხელნაწერებში გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული.

4) ვფიქრობთ, აქ *presto*-ს შესრულება ან არ-შესრულება დასაშვებია სურვილისამებრ, *ad libitum*.

1) From the manuscripts Q671:0012; Q677:006v.

2) P. K.: (in Russian): "For when the bishop puts on his hierarchical vestments".

3) The manuscripts contain a B flat and an E flat in the key signature.

4) Here, we think it is permissible to perform or not perform it *presto*, *ad libitum*.

Treble staff: *rit.* *[a tempo]*
 Alto staff: *rit.* *[a tempo]*
 Bass staff: *rit.* *[a tempo]*
 Lyrics: - - - - - i - - - - -

Treble staff: *rit.* *[a tempo]*
 Alto staff: *rit.* *[a tempo]*
 Bass staff: *rit.* *[a tempo]*
 Lyrics: - - - - - ne 1) - e - i - e - - -

Treble staff: *rit.*
 Alto staff: *rit.*
 Bass staff: *rit.*
 Lyrics: - - - - - e - - - - -

Treble staff: *rit.*
 Alto staff: *rit.*
 Bass staff: *rit.*
 Lyrics: - - - - - e! e! e! 4)

- 1) ხელნაწერებში ბანში მარცვალი „ნე“ აქაა მიწერილი. 1) The syllable "ne" is written here in the manuscript's bass part.
- 2) ეს მარცვლები Q677-შია. Q671-ში აქ „ე“ მღერდება. 2) These syllables are in Q677. "e" is sung here in Q671.
- 3) ხელნაწერებში აქ მი ბემოლია. 3) There is an E flat in the manuscripts.
- 4) Q671-ში აქ მარცვალი „ნე“-ა მიწერილი განმეორებით. 4) Here, the syllable "ne" is written in repetition in Q671.



[a tempo]

1) უ - ლ - ხი - - - - - უ - ზ - ხი - - - - -
 უ - ლ - ხი 2) - - - - - უ - ზ - ხი - - - - -
 u - l - khi - - - - - u - l - khi - - - - -

- - - - - ნე - - - - -
 - - - - - ნე - - - - -
 - - - - - ne - - - - -

3) - - - - - ე! - - - - -
 - - - - - ე! - - - - -
 - - - - - e! - - - - -

rit.

- 1) ეს მარცვლები Q671-შია. Q677-ში აქ „ე“ მღერდება.
 - 2) ხელნაწერ Q671-ში აქ რე ბემოლია.
 - 3) ხელნაწერებში აქ მი ბემოლია.
- 1) These syllables are in Q671. "e" is sung here in Q677.
 - 2) There is a D flat here in the manuscript Q671.
 - 3) There is an E flat in the manuscripts.



[a tempo]

უ - ზ - ნი - ნე - - - - -
უ - ზ - ნი - ნე - - - - -
u - l - khi - ne - - - - -

- - - - - 1)
- - - - -
- - - - -

2)
- - - - -
- - - - -
1) - - - - - e - - - - -

- - - - - e - - - - -
- - - - -
- - - - -

1) ხელნაწერებში აქ ლა ბეკარია.
2) ხელნაწერებში აქ მი ბემოლია.

1) There is an A natural in the manuscripts.
2) There is an E flat in the manuscripts.



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs). The music is in a minor key and features a melodic line with a fermata over the final note of the first phrase. The lyrics below the staves are dashes, with the letter 'e' appearing under the second staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *rit.* (ritardando) marking and a first ending bracket labeled '1)'. The lyrics are dashes.

Third system of musical notation, featuring a *[a tempo]* marking and a *rit.* marking. The lyrics are dashes, with the letter 'e' appearing under the first and last staves.

Fourth system of musical notation, featuring a *[a tempo]* marking and a triplet of eighth notes. The lyrics are dashes, with the letter 'e' appearing under the last staff.

1) ეს ფერმატა Q677-შია.
1) This fermata is in Q677.



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs). It features a key signature of one flat and a 3/8 time signature. The music includes various note values, rests, and a triplet of eighth notes in the first staff. Below the staves, there are hyphens and the letter 'e' indicating the vocal line.

Second system of musical notation, continuing from the first. It includes a first ending bracket labeled '1)' in the second staff. The vocal line continues with hyphens and the letter 'e'.

Third system of musical notation, featuring a triplet of eighth notes in the first staff. The vocal line includes the syllable 'ე!' and ends with a double bar line. Below the system, the text '1)ე!' is written.

ossia:
ან ასე:

Fourth system of musical notation, labeled as an 'ossia' (alternative). It includes a first ending bracket labeled '1)' in the first staff and a second ending bracket labeled '2)' in the third staff. The vocal line includes the syllable 'ე!' and ends with a double bar line. Below the system, the text '1)ე!' and '2)' are written.

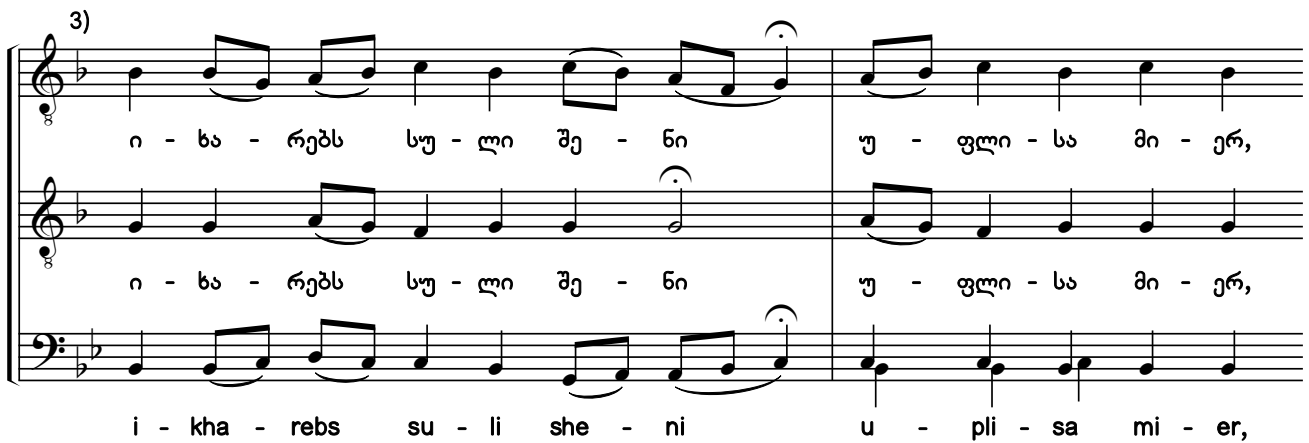
1) ხელნაწერებში აქ ლა ბეკარია.
1) There is an A natural in the manuscripts.

2) ხელნაწერებში აქ რე ბეკარია.
2) There is an D natural in manuscripts.

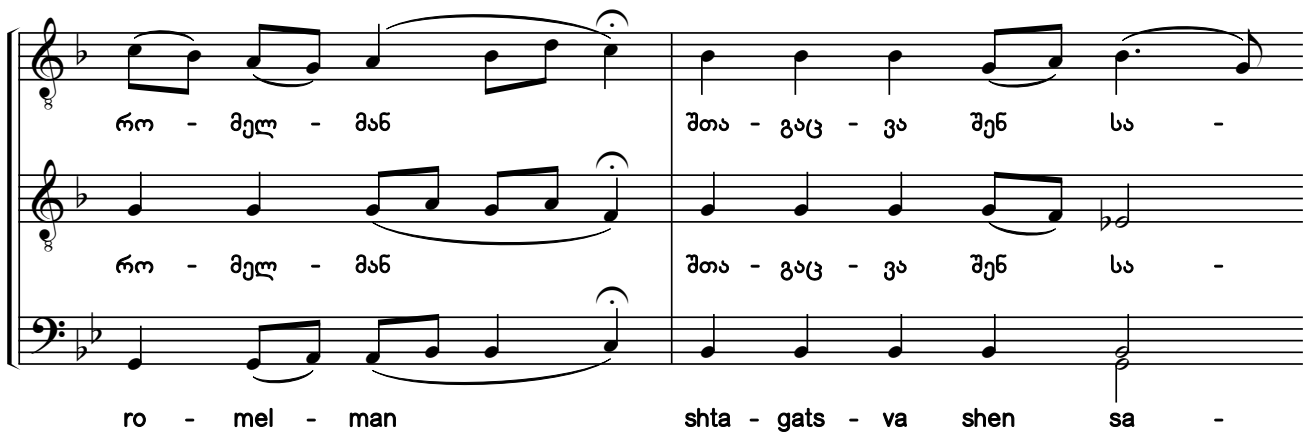
9. იხარებს სული შენი^{1) 2)}

Rejoices Thy Soul

3)



ი - ხა - რებს სუ - ლი შე - ნი უ - ფლი - სა მი - ერ,
 ი - ხა - რებს სუ - ლი შე - ნი უ - ფლი - სა მი - ერ,
 i - kha - rebs su - li she - ni u - pli - sa mi - er,



რო - მელ - მან შთა - გაც - ვა შენ სა -
 რო - მელ - მან შთა - გაც - ვა შენ სა -
 ro - mel - man shta - gats - va shen sa -



მო - სე - ლი ცხოვ - რე - ბი - სა, და კვარ - თი
 მო - სე - ლი ცხოვ - რე - ბი - სა, და კვარ - თი
 mo - se - li tskhov - re - bi - sa, da k'var - ti

1) ხელნაწერებიდან H154-VI:178r; Q685:0292.

2) ფ. ქ.: (H154-VI) „მღვდელთმთავრის“; (Q685) „მღვდელთმთავრის შემოსვაზე“; „გადანერვილია თეთრად“; „მღვდელთმთავრის შემოსვაზედ თეთრად“.

3) ხელნაწერებში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) From the manuscripts H154-VI:178r; Q685:0292.v.

2) P. K.: (H154-VI) "For a hierarch", (Q685) "For vesting the hierarch", "Clean copy", "Clean copy for vesting the hierarch".

3) In the manuscripts, the key signature contains a B flat in all voice parts.



სი - ხა - რუ - ლი - სა შეგ - მო - სა

სი - ხა - რუ - ლი - სა შეგ - მო - სა

si - kha - ru - li - sa sheg - mo - sa

შენ, და, ვი - თარ - ცა სი - ძე - სა,

შენ, და, ვი - თარ - ცა სი - ძე - სა,

shen, da, vi - tar - tsa si - dze - sa,

და - გად - გა გვირ - გვი - ნი, და, ვი - თარ სძა - ლი,

და - გად - გა გვირ - გვი - ნი, და, ვი - თარ სძა - ლი,

da - gad - ga gvir - gvi - ni, da, vi - tar sdza - li,

სამ - კა - უ - ლით შე - გამ - კო! მარ - ჯვე -

სამ - კა - უ - ლით შე - გამ - კო! მარ - ჯვე -

sam - k'a - u - lit she - gam - k'o! mar - jve -



(b)

ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ არს
ne she - ni, u - pa - lo, di - de - bul ars

1)

ძა - ლი - თა - ა შე - ნი - თა!
dza - li - ta - a she - ni - ta!

(b)

მარ - ჯვე - ნე - მან შენ - მან მოსრ - ნა მტერ - ნი!
mar - jve - ne - man shen - man mosr - na mt'er - ni!

კურ - თხე - ულ არს ღმერ - თი, რო - მელ - მან მოს - ცა
k'ur - tkhe - ul ars ghmer - ti, ro - mel - man mos - tsa

1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



მად - ლი მღვდელ-მთა - ვარ - თა - ა მი -

მად - ლი მღვდელ-მთა - ვარ - თა - ა მი -

mad - li mghvdel-mta - var - ta - a mi -

- - - - - (b) - - - - -

- - - - - (b) - - - - -

- - - - - i - (b) - - - - -

ი - სთა! და სი - მარ - თლი -

ი - სთა! და სი - მარ - თლი -

i - sta! da si - mar - tli -

სა და გი - ძღო - დეს სა - კვირ - ვე - ლად

სა და გი - ძღო - დეს სა - კვირ - ვე - ლად

sa da gi - dzgho - des sa - k'vir - ve - lad

1) []

მარ - ჯვე - ნე შე - ნი!
mar - jve - ne she - ni!

10. იხარებს სული შენი^{2) 3)} Rejoices Thy Soul

4) **Largo - ძლიერ გრძლად**

ი - ხა - რებს სუ - ლი შე - ნი უ - ფლი - სა მი - ერ,
i - kha - rebs su - li she - ni u - pli - sa mi - er,

რო - მელ - მან შთა - გაც - ვა შენ სა - მო - სე - ლი
ro - mel - man shta - gats - va shen sa - mo - se - li

1) ხელნაწერში Q685 ეს ფაქტურული ნაგებობა ორჯერ მცირე გრძლიობებითაა ჩანერილი.

2) ხელნაწერებიდან H154-VI:184r; Q685:0242.

3) ფ. ქ.: (H154-VI) „ფ. ქ.“; „გადათვარიელებული“; „იგივე შავად დაწერილი“; (Q685) „მღვდელთავრის თეთრად“.

4) ხელნაწერებში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) This textural structure is notated twice in short durations in manuscript Q685.

2) From the manuscripts H154-VI:184r; Q685:0242.

3) P. K.: (H154-VI) "P. K.", "Revised", "The same thing is in the rough copy", (685) "A clean copy for the hierarch".

4) The original manuscripts contain a B flat in the key signature.



ცხოვ - რე - ბი - სა, და კვარ - თი სი - ხა - რუ - ლი - სა

ცხოვ - რე - ბი - სა, და კვარ - თი სი - ხა - რუ - ლი - სა

tskhov-re - bi - sa, da k'var - ti si - kha - ru - li - sa

შეგ - მო - სა შენ, და, ვი - თარ - ცა სი - ძე - სა,

შეგ - მო - სა შენ, და, ვი - თარ - ცა სი - ძე - სა,

sheg - mo - sa shen, da, vi - tar - tsa si - dze - sa,

და - გად - გა გვირ - გვი - ნი, და, ვი - თარ სძა - ლი,

და - გად - გა გვირ - გვი - ნი, და, ვი - თარ სძა - ლი,

da - gad - ga gvir - gvi - ni, da, vi - tar sdza - li,

სამ - კა - უ - ლით შე - გამ - კო! მარ - ჯვე -

სამ - კა - უ - ლით შე - გამ - კო! მარ - ჯვე -

sam - k'a - u - lit she - gam - k'o! mar - jve -



ნე შე - ნი, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბულ
 ne she - ni, u - pa - lo, di - de - bul

არს ძა - ლი - თა - ა შე - ნი - თა! მარ - ჯვე -
 ars dza - li - ta - a she - ni - ta! mar - jve -

ნე - მან შენ - მან მოსრ - ნა მტერ - ნი! კურ - თხე - ულ
 ne - man shen - man mosr - na mt'er - ni! k'ur - tkhe - ul

არს ღმერ - თი, რო - მელ - მან მოს - ცა მად - ლი მღვდელთ - მთა - ვა - რთა
 ars ghmer - ti, ro - mel - man mos - tsa mad - li mghvdelt - mta - va - rta



მ - ი - მ - ი -

ს - თა!
ს - თა!
i - sta!

და სი - მარ - თლი - სა და გი - ძლო - დეს
და სი - მარ - თლი - სა და გი - ძლო - დეს
da si - mar - tli - sa da gi - dzgho - des

სა - კვირ - ვე - ლად მარ - ჯვე - ნე შე - ნი!
სა - კვირ - ვე - ლად მარ - ჯვე - ნე შე - ნი!
sa - k'vir - ve - lad mar - jve - ne she - ni!

11. მღვდელთა ხარ ბრწყინვალება ^{1) 2) 3)}

You Are the Light of Priests

განივრად - Largo

მღვდელ - თა ხარ ბრწყი - ნ - ვა - ლე - ბა -
 მღვდელ - თა ხარ ბრწყი - ნ - ვა - ლე - ბა -
 mghvdel - ta khar brts'qi - n - va - le - ba -

ა!
 ა!
 ა!

1) ხელნაწერ და გამოცემულ წყაროებში №11—12 საგალობლების პოეტური ტექსტია „მღვდელთა ხარ ბრწყინვალე“. ტექსტის ეს ვარიანტი გაკეთებულია, ქართული ჰიმნოგრაფიის მკვლევრის, ილუმენია ნინო გრიგოლაძის მითითებით.

2) ხელნაწერიდან H1540-V:315.

3) ფ. ქ.: „ჭრელი“; „გადათვარიელებულია“.

1) The poetic text of the chants #11-12 in the manuscript and in published sources is "Mghvdelta khar brtskinvale". This variant of the text has been done through the indications of Abbess Nino Grigoladze, a researcher of Georgian hymnography.

2) From the manuscript H1540-V:315.

3) P. K.: "Ornamented version", "Revised".



f

მღვდელ - თა ხარ ბრწყი - ნ -

f

მღვდელ - თა ხარ ბრწყი - ნ -

f

mghvdel - ta khar brts'qi - n -

ვა - ლე - ბა -

ვა - ლე - ბა -

va - le - ba -

*გააგრძ.
rall.*

(b)

(b)

(b)

a tempo

ა -

a -



1) *p*

p

p

System 1: Three staves of music. The first staff has a treble clef and a 6/8 time signature. The second and third staves have a treble clef and a bass clef respectively. The music is in a key with three flats (E-flat major/C minor). A first ending bracket labeled '1)' spans the final measures, which are marked with a piano (*p*) dynamic.

f

f

f

a

System 2: Three staves of music. The first staff has a treble clef and a 6/8 time signature. The second and third staves have a treble clef and a bass clef respectively. The music is in a key with three flats. A first ending bracket labeled '1)' spans the final measures, which are marked with a forte (*f*) dynamic. A fermata is placed over the final note of the first ending. Below the system, the letter 'a' is written.

p

p

p

System 3: Three staves of music. The first staff has a treble clef and a 6/8 time signature. The second and third staves have a treble clef and a bass clef respectively. The music is in a key with three flats. The system is marked with a piano (*p*) dynamic.

System 4: Three staves of music. The first staff has a treble clef and a 6/8 time signature. The second and third staves have a treble clef and a bass clef respectively. The music is in a key with three flats.

1) საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.

1) From here, the change in the key signature was added by the editors.



დამშვიდებით - *con calma* შუკ. - *rit.*

ა - ა

a tempo

დამშვიდებით - *con calma*

ბრწყი - ნ - ვა
ბრწყი - ნ - ვა
brts'qi - n - va

ა - ა

ლე
le



12. მღვდელთა ხარ ბრწყინვალეა ^{1) 2) 3)} You Are the Light of Priests

4) მდორედ - Adagio

1) ხელნაწერიდან Q685:0297.

2) ფ. ქ.: „ჭრელი“; „მღვდელთაჲრის შემოსვლ[ა]“; „გადანერლია თეთრად“.

3) ხელნაწერში ზოგიერთი ფრაგმენტის რიტმი გაურკვეველადაა ნოტირებული. ასეთი ადგილები №11 ჰიმნის მიხედვით დავარედაქტირეთ.

4) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q685:0297.

2) P. K.: "Ornamented version", "Entrance of the hierarch", "Clean copy".

3) The rhythms of some fragments in the manuscript have been unclearly notated. These spots have been redacted according to hymn #11.

4) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



ა - - - - -

ა!

მღვდელ - თა ხარ ბრწყი - ნ -
მღვდელ - თა ხარ ბრწყი - ნ -
mghvdel - ta khar brts'qi - n -

ვა - ლე - ბა - - - - -
ვა - ლე - ბა - - - - -
va - le - ba - - - - -



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of three flats and a common time signature. The music includes a vocal line with lyrics 'a - - - - -' and piano accompaniment. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features a vocal line with lyrics 'a - - - - - a - - - - -' and piano accompaniment. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Third system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features a vocal line with lyrics '-' and piano accompaniment.

Fourth system of musical notation, concluding the piece with three staves. It features a vocal line with lyrics '-' and piano accompaniment. A fermata is placed over the final note of the vocal line.



a!

ბრწყინვა - ნ - ვა -
ბრწყინვა - ნ - ვა -
brts'qi - n - va -



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in the treble clef, a piano accompaniment in the treble clef, and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The vocal line contains a melodic phrase with a fermata over the final note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Below the staves, there are hyphens indicating syllable placement, with the letter 'a' appearing at the end of the line.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features the same three-staff structure. The vocal line continues with a melodic phrase, and the piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Below the staves, there are hyphens and the letters 'a' and 'le' indicating syllable placement.

Third system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase, and the piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Below the staves, there are hyphens and the letter 'e' indicating syllable placement.

Fourth system of musical notation, the final system on the page. It features the same three-staff structure. The vocal line continues with a melodic phrase, and the piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Below the staves, there are hyphens and the letters 'ba!' indicating syllable placement.

დიდი კვერეხი 1) 2) 3)

Great Litany

13a.

ა - მინ!
ა - მინ!
a - min!

14a.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - ⁴⁾ lo, she-gvi - ts'qa - len!

15a.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერიდან Q676:005r.

2) ფ. ქ.: „6 რვეული. I. I გვერდი“ (რუსულად).

3) გთავაზობთ №13—18 დიდი კვერეხის რედაქტირების ორ ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

4) ხელნაწერში აქ რე ბეკარია.

1) From the manuscript Q676:005r

2) P. K.: "Notebook 6. I. Page 1". (in Russian)

3) Here are two variants of editing the Great Litany #13-18 with different accidentals and modal configurations.

4) There is a D natural in the original manuscript.

16a.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

17a.

შე - ნ, უ - - - ფა - - - ლო!

შე - ნ, უ - - - ფა - - - ლო!

she - n, u - - - pa - - - lo!

18a.

ა - - - - მინ!

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

1) ხელნაწერში აქ რე ბეკარია.

1) There is a D natural in the original manuscript.

დიდი კვერეხი¹⁾

Great Litany

13b.

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

14b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she-gvi - ts'qa - len!

15b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) №13a—18a დიდ კვერეხში ალტერაციის ნიშნები ხელნაწერიდანაა, №13b—18b ნიმუშებში კი, ჩვენ მიერაა აღნიშნული.

1) The accidentals in the Great Litany (#13a-18a) are from the manuscript, the ones in #13b-18b however, have been marked by the editors.



16b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

17b.

შე - ნ, უ - - - - ფა - - - - ლო!

შე - ნ, უ - - - - ფა - - - - ლო!

she - n, u - - - - pa - - - - lo!

18b.

a - - - - - მინ!

a - - - - - მინ!

a - - - - - min!

დიდი კვერეხი¹⁾ Great Litany

19.

2)

ა - - - - - მინ!
ა - - - - - მინ!
a - - - - - min!

20.

p

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

21.

p

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0029; Q677:009r.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში კი, №21—23 მუხლებში სი, მი და ლა ბემოლებია, ხოლო 19—20 მუხლებში — სხვადასხვა ხმაში სხვადასხვა რაოდენობის (0, 1, 3) ბემოლია.

1) From the manuscripts Q671:0029; Q677:009r.

2) B flat and E flat are indicated in the key signature in manuscript Q677. In Q671, however, there are B, E, and A flat in verses 21-23, and varying numbers of flats (0, 1, 3) in different voices in verses 19-20.



22.

p
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
p
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
p
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

23.

შენ, უ - ფა - ლო!
შენ, უ - ფა - ლო!
shen, u - pa - lo!

დიდი კვერექსი ^{1) 2)}

Great Litany

24.

ა - მინ!
ა - მინ!
a - min!

25.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

26.

შენ, უ - ფა - ლო!
შენ, უ - ფა - ლო!
shen, u - pa - lo!

1) ხელნაწერიდან Q683:014r.

2) „ნამდვილი კილოს [სტილის]“ საგალობელი.

1) From the manuscript Q683:014r.

2) A chant in the "authentic style".

27. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა¹⁾

Bless the Lord, O My Soul

აღსავალი ა

Antiphon 1

ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა და ყო - ვე - ლი გო - ნე - ბა ჩე - მი —

ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა და ყო - ვე - ლი გო - ნე - ბა ჩე - მი —

a - k'ur-tkhevs su - li che - mi u - pal - sa da qo - ve - li go - ne - ba che - mi —

სა - ხელ - სა წმი - და - სა მის - სა! კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

სა - ხელ - სა წმი - და - სა მის - სა! კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

sa - khel - sa ts'mi - da - sa mis - sa! k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

28. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა²⁾

Bless the Lord, O My Soul

აღსავალი ა

Antiphon 1

ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა, და ყო - ვე - ლი გო - ნე - ბა ჩე - მი —

ა - კურ-თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა, და ყო - ვე - ლი გო - ნე - ბა ჩე - მი —

a - k'ur-tkhevs su - li che - mi u - pal - sa, da qo - ve - li go - ne - ba che - mi —

1) ხელნაწერიდან Q676:006v.

2) ხელნაწერებიდან Q671:0029; Q677:009r.

3) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში კი, ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscript Q676:006v.

2) From the manuscripts Q671:0029; Q677:009r.

3) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, there are no accidentals, however, in Q671.

სა - ხელ - სა წმი - და - სა მის - სა! კურ - თხე - უ - ლ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

სა - ხელ - სა წმი - და - სა მის - სა! კურ - თხე - უ - ლ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

sa - khel - sa ts'mi - da - sa mis - sa! k'ur - tkhe - u - l khar shen, u - pa - lo!

29. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა ^{1) 2)}

აღსავალი ა

Bless the Lord, O My Soul

Antiphon 1

ა - კურ - თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა, და ყო - ვე - ლი გო - ნე - ბა ჩე - მი —

ა - კურ - თხევს სუ - ლი ჩე - მი უ - ფალ - სა, და ყო - ვე - ლი გო - ნე - ბა ჩე - მი —

a - k'ur - tkhevs su - li che - mi u - pal - sa, da qo - ve - li go - ne - ba che - mi —

სა - ხელ - სა წმი - და - სა მის - სა! კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

სა - ხელ - სა წმი - და - სა მის - სა! კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

sa - khel - sa ts'mi - da - sa mis - sa! k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

1) ხელნაწერიდან Q683:014v.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

1) From the manuscript Q683:014v.

2) A chant in the "authentic style".

მცირე კვერეხი¹⁾
The Little Litany

30.

2)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she-gvi - ts'qa - len!

31.³⁾

შე - ნ, უ - - - ფა - - - ლო!

she - n, u - - - pa - - - lo!

32.

a - - - - - მინ!

a - - - - - min!

1) ხელნაწერიდან Q676:007r.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

3) „შენ, უფალო“ ჩვენი განყოფილია №30-ის მუსიკაზე, ფ. ქორიძის მინაწერის თანახმად.

1) From the manuscript Q676:007r.

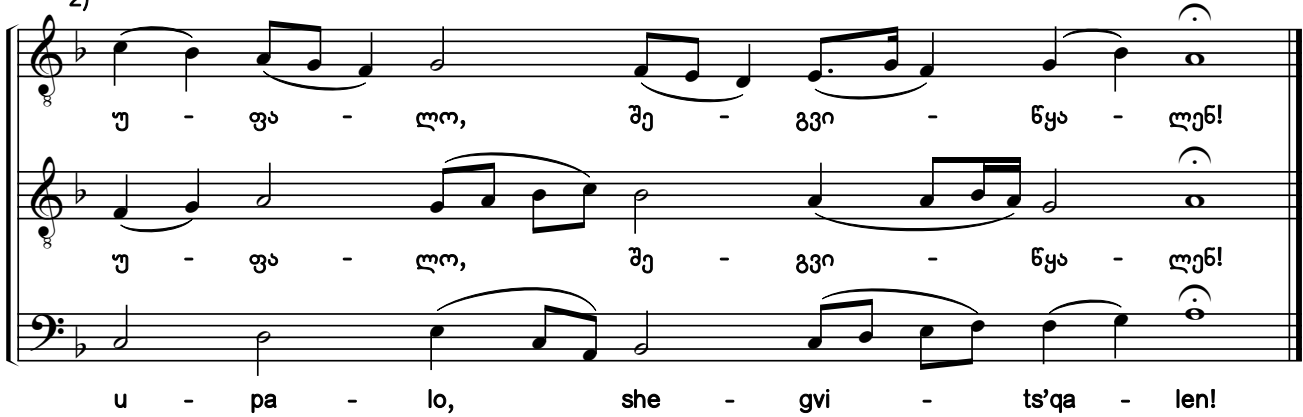
2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat and an E flat in all voice parts.

3) "shen, upalo" has been arranged by the editors to the music of #30 in accordance with P. Koridze's postscript.

მცირე კვერეხი¹⁾
The Little Litany

33.

2)



უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

34.



უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

35.



უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0030; Q677:010v.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscripts Q671:0030; Q677:010v.

2) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.

36.

შენ, უ - შა - პა - ლო!
შენ, უ - შა - პა - ლო!
shen, u - pa - lo!

37.

ა - მინ!
ა - მინ!
a - min!

მცირე კვერექსი^{1) 2)}

The Little Litany

38.

უ - შა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - შა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

39.

შენ, უ - შა - ლო!
შენ, უ - შა - ლო!
shen, u - pa - lo!

40.

ა - მინ!
ა - მინ!
a - min!

1) ხელნაწერიდან Q683:014v.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

1) From the manuscript Q683:014v.

2) A chant in the "authentic style".

41. მხოლოდ-შობილი^{1) 2)}

აღსავალი ბ

O, Only-Begotten Son

Antiphon 2

3) [recit.]

მხოლოდ - შობილი ძე და სიტყვა ღვთისა, უკვდავი არ - სე - ბა;

mkholod - shobili dze da sit'qva ghvtisa, uk'vdavi ar - se - ba;

თავს იღვა ჩვენისა ცხოვრებისათვის: ხორცნი შე - ის - ხნა

tavs idva chvenisa tskhovrebisatvis: khortsni she - is - khna

სულისაგან წმიდისა და მარიამისაგან ქალწულისა, უქცეველად გან - კაც - ნა;

sulisagan ts'midisa da mariamisagan kalts'ulisa, uktsevelad gan - k'ats - na;

1) ხელნაწერიდან Q683:017r.

2) „ყრმათათვის სადა კილოს [სტილის]“ საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q683:017r.

2) A hymn in the "simple style for children".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და ჯვარს-ეცვა ქრისტე, ღმერთი ჩვენი, სიკვდილითა სიკვდილი და - სთრგუ - ნა;
და ჯვარს-ეცვა ქრისტე, ღმერთი ჩვენი, სიკვდილითა სიკვდილი და - სთრგუ - ნა;
da jvars - etsva krist'e, ghmerti chveni, sik'vdilita sik'vdili da - strgu - na;

და ერთი წმიდისა სამებისა თანა დიდებულ არს, — მამისა და ყოვლად წმიდი - სა
და ერთი წმიდისა სამებისა თანა დიდებულ არს, — მამისა და ყოვლად წმიდი - სა
da erti ts'midisa samebisa tana didebul ars, — mamisa da qovlad ts'midi - sa

[meno mosso, rit.]

სუ - ლი - სა! გვატ - ხოვ - ნენ ჩვენ!
სუ - ლი - სა! გვატ - ხოვ - ნენ ჩვენ!
su - li - sa! gvats - khov - nen chven!

42. მხოლოდ-შობილი ^{1) 2)}

აღსავალი ბ

O, Only-Begotten Son

Antiphon 2

3)

მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი ძე და სი - ტყვა ღვთი - სა, უკვ - და - ვი
 მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი ძე და სი - ტყვა ღვთი - სა, უკვ - და - ვი
 mkho - lod - sho - bi - li dze da si - t'qva ghvti - sa, uk'v - da - vi

არ - სე - ბა; თავს ი - დვა ჩვე - ნი - სა ცხოვ - რე - ბი -
 არ - სე - ბა; თავს ი - დვა ჩვე - ნი - სა ცხოვ - რე - ბი -
 ar - se - ba; tavs i - dva chve - ni - sa tskhov - re - bi -

4)

სა - თვის: ხორ - ცნი შე - ი - სხნა
 სა - თვის: ხორ - ცნი შე - ი - სხნა
 sa - tvis: khor - tsni she - i - skhna

1) ხელნაწერიდან Q683:015r.

2) „ნამდვილი კილოს [სტილის]“ საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) შედარების მიზნით, გათვალისწინებულია იდენტური ვარიანტის განსხვავებულ ხმათასვლას ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XIX:9, №8).

1) From the manuscript Q683:015r.

2) A chant in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) For comparison, here is an identical variant of the hymn with different voice leading from manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:9, #8).



სუ-ლი-სა-გან წმი-დი-სა და მა-რი - ა - მის - გან ქალ - წუ -

სუ-ლი-სა-გან წმი-დი-სა და მა-რი - ა - მის - გან ქალ - წუ -

su - li - sa - gants'mi-di - sa da ma - ri - a - mis - gan kal - ts'u -

ლი - სა, უქ - ცე - ვე - ლად გა - კა - ცნა;

ლი - სა, უქ - ცე - ვე - ლად გა - კა - ცნა;

li - sa, uk - tse - ve - lad ga - k'a - tsna;

და ჯვარს - ე - ცვა ქრის - ტე, ღმერ - თი

და ჯვარს - ე - ცვა ქრის - ტე, ღმერ - თი

da jvars - e - tsva kris - t'e, ghmer - ti

ჩვე - ნი, სი-კვდი-ლი-თა სი - კვდი -

ჩვე - ნი, სი-კვდი-ლი-თა სი - კვდი -

chve - ni, si - k'vdi - li - ta si - k'vdi -



ლი დასტრ - გუ - ნა; ერ - თი წმი-დი - სა სა - მე - ბი -
 ლი დასტრ - გუ ნა; ერ - თი წმი-დი - სა სა - მე - ბი -
 li dastr - gu - na; er - ti ts'mi-di - sa sa-me-bi -

სა თა-ნა დი - დე - ბულ არს, — მა - მი - სა
 სა თა-ნა დი - დე - ბულ არს, — მა - მი - სა
 sa ta-na di - de - bul ars, — ma - mi - sa

და ყოვ-ლად წმი-დი-სა სუ - ლი - სა!
 და ყოვ-ლად წმი-დი-სა სუ - ლი - სა!
 da qov-lad ts'mi-di-sa su - li - sa!

გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!
 გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!
 gva - tskho - vnen chven!

43. მხოლოდ-შობილი¹⁾

აღსავალი ბ

O, Only-Begotten Son

Antiphon 2

2) *[recit.]*

მხო - ლო - დ - შო - ბი - ლი ძე და სიტ - ყვა ღვთი - სა, უკვ - და - ვი არ - სე - ბა;

მხო - ლო - დ - შო - ბი - ლი ძე და სიტ - ყვა ღვთი - სა, უკვ - და - ვი არ - სე - ბა;

mkho - lo - d - sho - bi - li dze da sit' - qva ghvti - sa, uk'v - da - vi ar - se - ba;

a tempo

თავს იღ - ვა ჩვე - ნი - სა ცხოვ - რე - ბი -

თავს იღ - ვა ჩვე - ნი - სა ცხოვ - რე - ბი -

tavs id - va chve - ni - sa tskhov - re - bi -

სა - თვის: ხორ - ცნი შე - ის - ხნა

სა - თვის: ხორ - ცნი შე - ის - ხნა

sa - tvis: khor - tsni she - is - khna

1) ხელნაწერიდან Q676:007v.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Q676:007v.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



recit. *[a tempo]*

სუ - ლი - სა - გან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გან ქალ -
სუ - ლი - სა - გან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გან ქალ -
su - li - sa - gan ts'mi - di - sa da ma - ri - a - mis - gan kal -

წუ - ლი - სა, უქ - ცე - ვე -
წუ - ლი - სა, უქ - ცე - ვე -
ts'u - li - sa, uk - tse - ve -

ten.

ლა - დ გან - კა - ცნა; და ჯვარს - ე - ცვა ქრი - ტე, ღმერ -
ლა - დ გან - კა - ცნა; და ჯვარს - ე - ცვა ქრი - ტე, ღმერ -
la - d gan - k'a - tsna; da jvars - e - tsva kri - t'e, ghmer -

თი ჩვე - ნი,
თი ჩვე - ნი,
ti chve - ni,

სიკვ-დი-ლი-თა სიკვ - დი - ლი დასთრ - გუ - ნა;
სიკვ-დი-ლი-თა სიკვ - დი - ლი დასთრ - გუ - ნა;
sik'v-di - li - ta sik'v - di - li dastr - gu - na;

1) *recit.* *a tempo*

ერ - თი წმი-დი-სა სა-მე-ბი-სა თა-ნა დი - დე - ბულ
ერ - თი წმი-დი-სა სა-მე-ბი-სა თა-ნა დი - დე - ბულ
er - ti ts'mi-di - sa sa-me-bi - sa ta - na di - de - bul

1) *recit.*

არს, — მა - მი - სა და ყოვ - ლად წმი - დი - სა
არს, — მა - მი - სა და ყოვ - ლად წმი - დი - სა
ars, — ma - mi - sa da qov - lad ts'mi - di - sa

[a tempo]

სუ - ლი - სა!
სუ - ლი - სა!
su - li - sa!

1) ხელნაწერში აქ ლა ბეკარია.
1) There is an A natural here in the manuscript.

გვა - ცხო - ვ - ნენ ჩვენ!
გვა - ცხო - ვ - ნენ ჩვენ!
gva - tskho - vnen chven!

44. მხოლოდ-შობილი ¹⁾

აღსავალი ბ

O, Only-Begotten Son

Antiphon 2

2) [recit.]

მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი ძე და სი - ტყვა ღვთი - სა, უკვ - და - ვი
მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი ძე და სი - ტყვა ღვთი - სა, უკვ - და - ვი
mkho - lod - sho - bi - li dze da si - t'qva ghvti - sa, uk'v - da - vi

1) ხელნაწერებიდან Q671:0032; Q677:011r.

2) ხელნაწერებში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscripts Q671:0032; Q677:011r.

2) The original manuscripts contain a B flat and an E flat in the key signature.



a tempo

არ - სე - ბა; თავს იღ - ვა ჩვე - ნი - სა ცხოვ - რე - ბი -

არ - სე - ბა; თავს იღ - ვა ჩვე - ნი - სა ცხოვ - რე - ბი -

ar - se - ba; tavs id - va chve - ni - sa tskhov - re - bi -

სა - თვი - ს: ხორ - ცნი შე - ი - ს - ხნა

სა - თვი - ს: ხორ - ცნი შე - ი - ს - ხნა

sa - tvi - s: khor - tsni she - i - s - khna

recit. a tempo

სუ - ლი - სა - გან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გა - ნ ქა - ლ -

სუ - ლი - სა - გან წმი - დი - სა და მა - რი - ა - მის - გა - ნ ქა - ლ -

su - li - sa - gants'mi - di - sa da ma - ri - a - mis - ga - n ka - l -

წუ - ლი - სა, უქ - ცე - ვე -

წუ - ლი - სა, უქ - ცე - ვე -

ts'u - li - sa, uk - tse - ve -



ლა - ღ გა - ნ - კა - ც - ნა; და ჯვარს ე - ც - ვა ქრი - სტე,
ლა - ღ გა - ნ - კა - ც - ნა; და ჯვარს ე - ც - ვა ქრი - სტე,
la - ga - n - k'a - ts - na; da jvars e - ts - va kri - st'e,

ღმერ - თი ჩვე - ნი,
ღმერ - თი ჩვე - ნი,
ghmer - ti chve - ni,

სიკვდილითა სი - კვდი - ლი და - სთრგუ - ნა;
სიკვდილითა სი - კვდი - ლი და - სთრგუ - ნა;
sik'v - di - li - ta si - k'vdi - li da - strgu - na;

ე - რ - თი წმი - დი - სა სა - მე - ბი - სა თა - ნა დი -
ე - რ - თი წმი - დი - სა სა - მე - ბი - სა თა - ნა დი -
e - r - ti ts'mi - di - sa sa - me - bi - sa ta - na di -



დე - ბულ არს, — მა - მი - სა და ყოვ-ლად წმი - დი - სა
 დე - ბულ არს, — მა - მი - სა და ყოვ-ლად წმი - დი - სა
 de - bul ars, — ma - mi - sa da qov - lad ts'mi - di - sa

სუ - ლი - სა!
 სუ - ლი - სა!
 su - li - sa!

გვა - ცხოვ - ნე - - - ნ ჩვენ!
 გვა - ცხოვ - ნე - - - ნ ჩვენ!
 gva - tskhov - nen chven!

მცირე კვერეხი^{1) 2)}

The Little Litany

45. ³⁾

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

4) u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

46.

შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

47.

ა - მინ!

ა - მინ!

a - min!

1) ხელნაწერიდან Q683:018r.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) შედარების მიზნით, გთავაზობთ საგალობლის იდენტური ვარიანტის განსხვავებულ ხმათასვლას (ქვედა ბანს) ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XIX:12, №9—11).

1) From the manuscript Q683:018r.

2) A chant in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) For comparison, here is an identical variant of the hymn with different leading (in the lower bass part) from manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:9, #9-11).

მცირე კვერეხი¹⁾ The Little Litany

2)

48.

უ - ფა - ლო შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo she - gvi - ts'qa - len!

49.

შენ უ - ფა - ლო!
შენ უ - ფა - ლო!
shen u - pa - lo!

50.

ა - - - - მინ!
ა - - - - მინ!
a - - - - min!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0035; Q677:013r.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscripts Q671:0035; Q677:013r.

2) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.



51. ცხრა ნეტარება^{1) 2) 3)}

The Beatitudes

აღსავალი გ

Antiphon 3

4)

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe -

1)

ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა,
 ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა,
 vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iqv - nen gla - khak' - ni su - li - ta,

რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა -
 რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა -
 ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe - ve - li tsa -

1) ხელნაწერიდან Q683:018v.

2) ხელნაწერში ნოტირებულია მხოლოდ I მუხლი ჩასართავებითურთ. ვარსკვლავით მონიშნული ადგილიდან საგალობლის გაგრძელება მსგავსი, „ნამდვილი სტილის“ ნიმუშიდანაა (ანთ., ტ. XIX:13, №12) გადმოტანილი ჩვენ მიერ.

3) თანამედროვე ტიპიკონის თანახმად, აქ მოცემული სახით „მომხსენენი“ ღიდ მარხვაში იგალობება.

4) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

5) ჰიმნის მსგავსი ვარიანტის განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XIX:13, №12).

1) From the manuscript Q683:018v.

2) Only the first verse with the refrains is notated in the manuscript. The continuation of the chant from the place marked by an asterisk has been copied over by the editors from a similar work in the "authentic style" (Anth. Vol. 19:13, #12).

3) According to the modern typicon, the Beatitudes shown here are chanted during Great Lent.

4) The manuscript contains an F sharp in the key signature.

5) The same variant of the hymn with different voice leading from manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:13, #12).



თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
 თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
 ta! mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo,

ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 o - des mo - khvi - de su - fe - vi - ta she - ni - ta!

II)
 ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
 ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
 ne - t'ar iqv - nen mglo - va - re - ni gu - li - ta, ra - me - tu

ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმნ - ნენ!
 ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმნ - ნენ!
 i - gi - ni nu - ge - shi - nis - tse - mul ikmn - nen!



მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 mo - mikh - se - nen chven, u - pa - lo, o - des

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni - ta!

III)

ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვიდ - ნი, რა - მე - თუ მათ და - ი - მკვი - დრონ
 ნე - ტარ იყვ-ნენ მშვიდ - ნი, რა - მე - თუ მათ და - ი - მკვი - დრონ
 ne - t'ar iqv - nen mshvid - ni, ra - me - tu mat da - i - mk'vi - dron

ქვე - ყა - ნა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 ქვე - ყა - ნა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 kve - qa - na! mo - mi - khse - nen chven,



უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა
 უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა
 u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta

შე - ნი - - - - თა!
 შე - ნი - - - - თა!
 she - ni - - - - ta!
 IV)
 ნე - ტარ იყვ - ნენ, რო - მელ - თა
 ნე - ტარ იყვ - ნენ, რო - მელ - თა
 ne - t'ar iqv - nen, ro - mel - ta

ში - ო - დის და სწყუ - რო - დის სი - მარ - თლი - სა - თვის, რა - მე - თუ
 ში - ო - დის და სწყუ - რო - დის სი - მარ - თლი - სა - თვის, რა - მე - თუ
 shi - o - dis da sts'qu - ro - dis si - mar - tli - sa - tvis, ra - me - tu

ი - გი - ნი გან - ძღენ! მო - მი -
 ი - გი - ნი გან - ძღენ! მო - მი -
 i - gi - ni gan - dzghen! mo - mi -



სხე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ -
სხე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ -
khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo-khvi-de su -

ფე - ვი-თა შე - ნი - - - - - თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ
ფე - ვი-თა შე - ნი - - - - - თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ
pe - vi-ta she - ni - - - - - ta! ne - t'ar iqv-nen

მო - წყა - ლე - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი შე - ი -
მო - წყა - ლე - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი შე - ი -
mo-ts'qa-le - ni, ra - me - tu i - gi - ni she - i -

წყალ - ნენ! მო - მი - სხე - ნენ ჩვენ, უ -
წყალ - ნენ! მო - მი - სხე - ნენ ჩვენ, უ -
ts'qal - nen! mo - mi - khse - nen chven, u -



ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი -
 ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი -
 pa - lo, o - des mo-khvi-de su - pe - vi - ta she - ni -

VI)

- თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ წმი-და-ნი გუ-ლი - თა, რა - მე - თუ
 - თა! ნე - ტარ იყვ-ნენ წმი-და-ნი გუ-ლი - თა, რა - მე - თუ
 - ta! ne - t'ar iqv-nen ts'mi-da-ni gu - li - ta, ra - me - tu

მათ ღმერ - თი ი - ხი - ლონ! მო - მი -
 მათ ღმერ - თი ი - ხი - ლონ! მო - მი -
 mat ghmer - ti i - khi - lon! mo - mi -

ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -
 khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo-khvi-de su - pe -



VII)

- - ვი - თა შე - ნი - - - - - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ

- - ვი - თა შე - ნი - - - - - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ

- - - - - vi - ta she - ni - - - - - ta! ne - t'ar iqv - nen

მშვი-დო-ბის მყო-ფელ - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი ძედ ღვთი - სად

მშვი-დო-ბის მყო-ფელ - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი ძედ ღვთი - სად

mshvi-do - bis mqo - pel - ni, ra - me - tu i - gi - ni dzed ghvti - sad

ი - წოდ - ნენ! მო - მი - ხსე - ნენ

ი - წოდ - ნენ! მო - მი - ხსე - ნენ

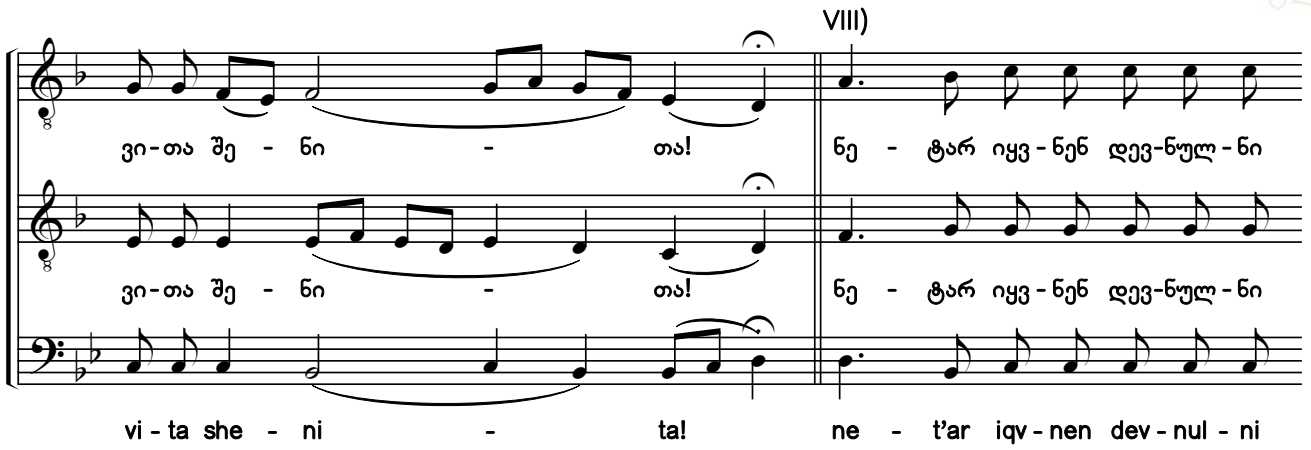
i - ts'od - nen! mo - mi - khse - nen

ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -

ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე -

chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe -

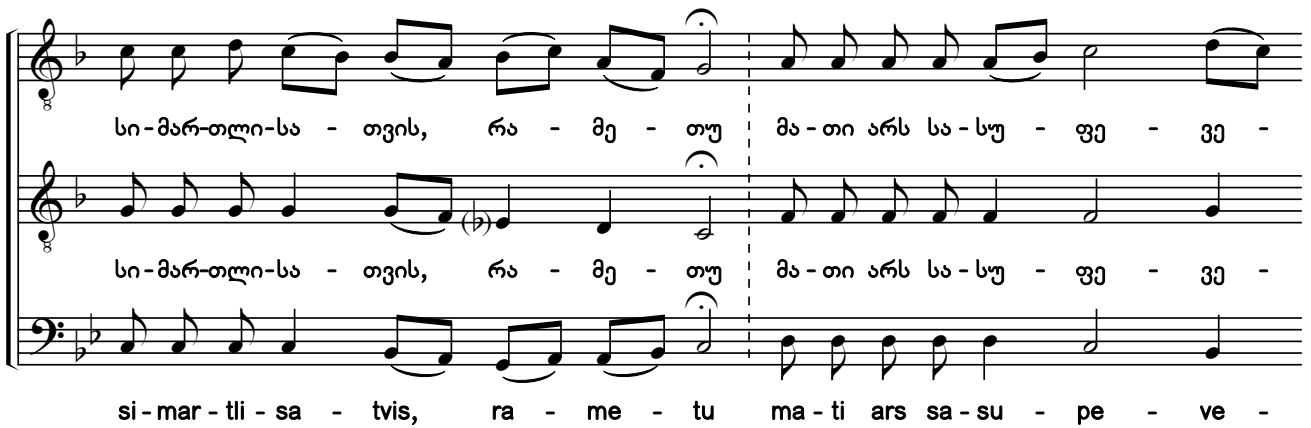
VIII)



ვი-თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ-ნულ - ნი

ვი-თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ-ნულ - ნი

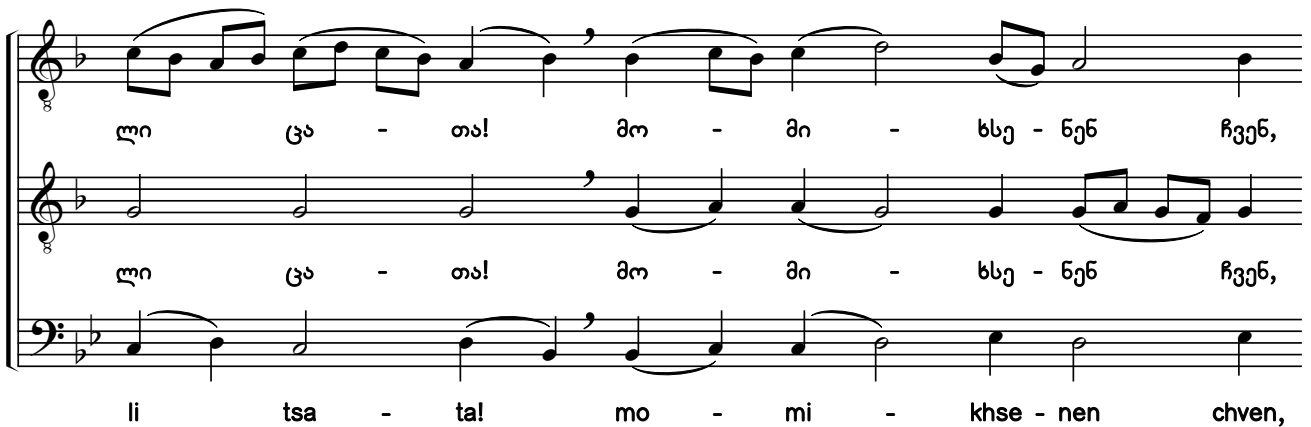
vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iqv - nen dev - nul - ni



სი-მარ-თლი-სა - თვის, რა - მე - თუ მა-თი არს სა - სუ - ფე - ვე -

სი-მარ-თლი-სა - თვის, რა - მე - თუ მა-თი არს სა - სუ - ფე - ვე -

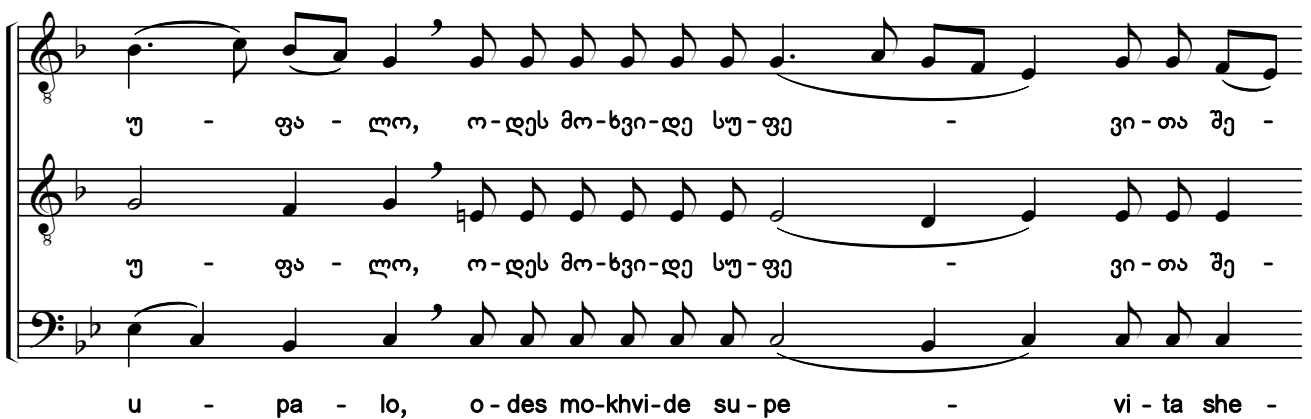
si - mar - tli - sa - tvis, ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe - ve -



ლი ცა - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,

ლი ცა - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,

li tsa - ta! mo - mi - khse - nen chven,



უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -

უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -

u - pa - lo, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she -

IX)

ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი -

ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდევ - ნი -

ni - ta! ne - t'ar iqv - net tkven, ra - zhams gdev - ni -

დენ და გყვე - დრი - დენ, და სთქვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი

დენ და გყვე - დრი - დენ, და სთქვან ყო - ვე - ლი სი - ტყვა ბო - რო - ტი

den da gqve - dri - den, da stkvan qo - ve - li si - t'qva bo - ro - ti

თქვენ-და მო-მართ სი - ცრუ - ით, ჩემ - თვის!

თქვენ-და მო-მართ სი - ცრუ - ით, ჩემ - თვის!

tkven-da mo-mart si - tsru - it, chem - tvis!

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს

mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des



მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!

mo-khvi-de su-pe - vi-ta she - ni - ta!

X)

გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ

გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ

gi - kha - ro - den da mkhi - a - rul i - qve - nit, ra - me - tu

სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!

სა - სყი - დე - ლი თქვე - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!

sa-sqi-de - li tkve - ni did ars tsa - ta shi - na!

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს

mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des



მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - თა!
 mo-khvi-de su-pe - vi - ta she - ni - ta!

XI)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da -

სა სულ - სა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 სა სულ - სა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 sa sul - sa! mo - mi - khse - nen chven,

უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -
 უ - ფა - ლო, ო-დეს მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე -
 u - pa - lo, o - des mo-khvi-de su - pe - vi - ta she -



XII)

ნი - - - - - თა! აწ და მა - რა - დის და
ნი - - - - - თა! აწ და მა - რა - დის და
ni - - - - - ta! ats' - da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!
u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des

მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - - - - - თა!
მო-ხვი-დე სუ-ფე - ვი-თა შე - ნი - - - - - თა!
mo-khvi-de su-pe - vi - ta she - ni - - - - - ta!



XIII)

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე
 მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე
 mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de

XIV)

სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ფე -
 სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, მე - უ - ფე -
 su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo - mi - khse - nen chven, me - u - pe -

ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 o, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!

XV)

მო - მი - ხსე - ნე - ნ ჩვენ, წმი - და - ო,
 მო - მი - ხსე - ნე - ნ ჩვენ, წმი - და - ო,
 mo - mi - khse - ne - n chven, ts'mi - da - o,

ო - დებს მო - ხვი - დე სუ - ვე -
 ო - დებს მო - ხვი - დე სუ - ვე -
 o - des mo - khvi - de su - pe -

ვი - ტა შე - ნი - ტა!
 ვი - ტა შე - ნი - ტა!
 vi - ta she - ni - ta!

ossia:
 ან ასე:

ო - დებს მო - ხვი - დე სუ - ვე - ვი -
 ო - დებს მო - ხვი - დე სუ - ვე - ვი -
 o - des mo - khvi - de su - pe - vi -

ტა შე - ნი - ტა!
 ტა შე - ნი - ტა!
 ta she - ni - ta!

52. მომისხენენ ჩვენ, უფალო ^{1) 2) 3)}

(ფრაგმენტი)

Remember Us, O Lord (The Beatitudes)

(Fragment)

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე

mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de

სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ,

su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo - mikh - se - nen chven,

1) ხელნაწერიდან Q685:0286.

2) ფ. ქ.: „მომისხენენ სახარების გამოსვენების დროს“; „გადანერვილია თეთრად“.

3) ხელნაწერში საგალობელი აქ მოცემული სახით, თავნაკლულადაა ჩანერილი.

ამ ფრაგმენტში (რომელიც, დასაშვებია, მოეხსიან ანთოლოგიის სხვადასხვა ტომში მოცემულ „მომისხენენ“-ებს) ყურადღებას იქცევს, დუმბაძე-ერქომაიშვილთაგან გადმოცემული სამგალობლო სტილისათვის ნიშანდობლივი ხმათა კვარტული და კვინტურ-ოქტავური პარალელიზმი. ეს ბუნებრივიცაა, ვინაიდან, საგალობლის ხელნაწერის ყდაზე აღნიშნულია: „გურიაში დანერილი რვეულები“.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q685:0286.

2) P. K.: "Remember Us" for when the Gospel is brought out", "Clean copy".

3) The hymn is notated in this form with a missing beginning in the manuscript. An excess of quartal and quintal-octaval parallelism characteristic of the chant style transmitted from Dumbadze-Erkomaishvili captures one's attention in this fragment (which can follow any of the Beatitudes shown in other anthology volumes). This is to be expected since it is indicated on the chant's manuscript cover: "Notebooks transcribed in Guria".

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მე - უ - ფე - ო, ო დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი -
 მე - უ - ფე - ო, ო დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი -
 me - u - pe - o, o des mo - khvi - de su - pe - vi -

თა შე - ნი - თა! მო - მიხ - სე - ნე - ნ ჩვენ,
 თა შე - ნი - თა! მო - მიხ - სე - ნე - ნ ჩვენ,
 ta she - ni - ta! mo - mikh - se - ne - n chven,

წმი - ნ - და - ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ -
 წმი - და - ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ -
 ts'mi - n - da - o, o - des mo - khvi - de su -

ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 pe - vi - ta she - ni - ta!

53. მომიხსენენ ჩვენ, უფალო ^{1) 2) 3)}

(ფრაგმენტი)

Remember Us, O Lord (The Beatitudes)

(Fragment)

4)

მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს
 mo - mi - khse - nen chven, u - pa - lo, o - des

მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მი - ხსე - ნენ ჩვენ,
 mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo - mi - khse - nen chven,

1) ხელნაწერიდან H154-VII:087r.

2) ფ. ქ.: „გადაწერილია“.

3) ხელნაწერში საგალობელი აქ მოცემული სახით, თავნაკლულადაა ჩანერილი.

ამ ფრაგმენტში (რომელიც, დასაშვებია, მოეხსენიება ანთოლოგიის სხვადასხვა ტომში მოცემულ „მომიხსენენ“-ებს) ყურადღებას იქცევს, დუმბაძე-ერქომაიშვილთაგან გადმოცემული სტილისათვის ნიშანდობლივი სიჭარბე ხმათა კვინტურ-ოქტავური პარალელიზმისა და სეკუნდური უღერადობებისა. ეს ბუნებრივიცაა, ვინაიდან, საგალობლის ხელნაწერის ყდაზე აღნიშნულია: „გურიაში დაწერილი რვეული“.

4) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscript H154-VII:087r.

2) P. K.: "Remember Us" for when the Gospel is brought out", "Clean copy".

3) The hymn is notated in this form with a missing beginning in the manuscript. An excess of quartal and quintal-octaval parallelism characteristic of the chant style transmitted from Dumbadze-Erkomaishvili captures one's attention in this fragment (which can follow any of the Beatitudes shown in other anthology volumes). This is to be expected since it is indicated on the chant's manuscript cover: "Notebooks transcribed in Guria".

4) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



მე - უ - ფე - ო, ო - დეს მო - ხვი - დე
 მე - უ - ფე - ო, ო - დეს მო - ხვი - დე
 me - u - pe - o, o - des mo - khvi - de

rit.
 სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მიხ - სე - ნე - ნ ჩვენ,
 სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! მო - მიხ - სე - ნე - ნ ჩვენ,
 su - pe - vi - ta she - ni - ta! mo-mikh-se - ne - n chven,

წმი - წ - და - ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ -
 წმი - წ - და - ო, ო - დეს მო - ხვი - დე სუ -
 ts'mi - n - da - o, o - des mo - khvi - de su -

ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
 pe - vi - ta she - ni - ta!

54. ცხრა ნეტარება^{1) 2) 3)}

(ფრაგმენტი)

The Beatitudes

(Fragment)

4)

მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე

მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო - ხვი - დე

mo - mikh - se - nen chven, u - pa - lo, o - des mo - khvi - de

სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყ - ვნენ გლა - ხაკ - ნი

სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყ - ვნენ გლა - ხაკ - ნი

su - pe - vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iq - vnen gla - khak' - ni

5)

1) ხელნაწერიდან H154-IV:066r.

2) ფ. ქ.: „გადაწერილია“.

3) №54—55 ნიმუშებიც კვინტ-ოქტავური და კვინტ-ნონური თანაყდერადობების სიჭარბით გამოირჩევა. მათი ხელნაწერების ყდაზე კი აღნიშნულია „გურიაში დანერგილი გალობა“.

4) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

5) ხელნაწერში აქ სი ბემოლია.

1) From the manuscript H154-IV:066r.

2) P. K.: "Copied".

3) Hymns #54-55 also stand out for with their abundance of quintal-octaval and quintal-nonal harmonies. "Chant transcribed in Guria" however, is indicated on the covers of their manuscripts.

4) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.

5) There is an E flat in the original manuscript

სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე -
სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე -
su - li - ta, ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe -

ვე - ლი ცა - თა!
ვე - ლი ცა - თა!
ve - li tsa - ta!

55. ცხრა ნეტარება ^{1) 2)}

(ფრაგმენტი)

The Beatitudes

(Fragment)

3)

მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო -
მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო, ო - დეს მო -
mo - mikh - se - nen chven, u - pa - lo, o - des mo -

1) ხელნაწერიდან H154-V:162.

2) ფ. ქ.: „მომიხსენენ სახარების გამოსვენების წინ.“

3) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

4) წერილი შრიფტით მოცემული სვლები, მელნით ნაწერ ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრითაა შეტანილი.

1) From the manuscript H154-V:162.

2) P. K.: "The Beatitudes before the Gospel is brought out".

3) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

4) The voice leadings shown in a smaller script had been included in a different pencil color in a manuscript done in ink.

ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ
ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა! ნე - ტარ იყვ - ნენ
khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta! ne - t'ar iqv - nen

გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ -
გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ -
gla - khak' - ni su - li - ta, ra - me - tu ma - ti ars sa - su -

ფე - ვე - ლი ტა - თა!
ფე - ვე - ლი ტა - თა!
pe - ve - li tsa - ta!

1)
თა! მომისხ...
თა! მომისხ...
tal momikhs...

ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
ne - t'ar iqv - nen mglo - va - re - ni gu - li - ta, ra - me - tu

1) ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით ასეთი ცვლილება შეტანილი — ჩასართვის „მომისხენ“ ჩასამატებლად. ამასთან, შემდეგაც, ყოველი მუხლის მერე მიწერილია „მომისხენ“.

1) Such changes have been included in a different pencil color in the manuscript - to be added to the refrain "Remember us". Moreover, "momikhsenen" ("Remember us") is written after every verse later on, as well.



ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იკმნ - ნენ! გი - ხა -
 ი - გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იკმნ - ნენ! გი - ხა -
 i - gi - ni nu - ge - shi - nis - tse - mul ikmn - nen! gi - kha -

რო-დენ და მხი-ა-რულ ი-ყვე-ნით, რა - მე - თუ სას-ყი-დე-ლი თქვე - ნი
 რო-დენ და მხი-ა-რულ ი-ყვე-ნით, რა - მე - თუ სას-ყი-დე-ლი თქვე - ნი
 ro - den da mkhi - a - rul i - qve - nit, ra - me - tu sas - qi - de - li tkve - ni

მრა - ვალ არს ცა - თა ში - ნა! მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა -
 მრა - ვალ არს ცა - თა ში - ნა! მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა -
 mra - val ars tsa - ta shi - na! mo - mikh - se - nen chven, u - pa -

ლო, ო - დეს მო - ხვი-დე სუ-ფე-ვი - თა შე - ნი - თა!
 ლო, ო - დეს მო - ხვი-დე სუ-ფე-ვი - თა შე - ნი - თა!
 lo, o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!

56. ცხრა ნეტარება ¹⁾

აღსავალი გ


The Beatitudes

Antiphon 3



სა - სუ - ფე - ველ - სა შენ - სა მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,
სა - სუ - ფე - ველ - სა შენ - სა მო - მიხ - სე - ნენ ჩვენ, უ - ფა - ლო,

sa - su - pe - vel - sa shen - sa mo - mikh - se - nen chven, u - pa - lo,



ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!
ო - დეს მო - ხვი - დე სუ - ფე - ვი - თა შე - ნი - თა!

o - des mo - khvi - de su - pe - vi - ta she - ni - ta!



ნე - ტარ იყ - ვნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ
ნე - ტარ იყ - ვნენ გლა - ხაკ - ნი სუ - ლი - თა, რა - მე - თუ

ne - t'ar iq - vnen gla - khak' - ni su - li - ta, ra - me - tu

1) საგალობლო ჩვენი განყოფილება, №51—55 ნიმუშების მუსიკაზე. ბუნებრივია, ამ ვარიანტმაც „შემოქმედის სკოლის“ ფლერადობა და ესთეტიკა შეიძინა.

1) The chant has been arranged by the editors to the music of hymns #51-55. Naturally, this variant has also acquired the sound and aesthetic of the "Shemokmedi school".



მა - თი არს სა - სუ - ვე - ვე - ლი ცა - (♯) თა!

მა - თი არს სა - სუ - ვე - ვე - ლი ცა - თა!

ma - ti ars sa - su - pe - ve - li tsa - ta!

ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ ი -

ნე - ტარ იყვ - ნენ მგლო - ვა - რე - ნი გუ - ლი - თა, რა - მე - თუ ი -

ne - t'ar iqv - nen mglo - va - re - ni gu - li - ta, ra - me - tu i -

გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმ - ნენ!

გი - ნი ნუ - გე - ში - ნის - ცე - მულ იქმ - ნენ!

gi - ni nu - ge - shi - nis - tse - mul ikm - nnen!

ნე - ტარ იყვ - ნენ მშვი - დნი, რა - მე - თუ მათ და ი - მკვი -

ნე - ტარ იყვ - ნენ მშვი - დნი, რა - მე - თუ მათ და ი - მკვი -

ne - t'ar iqv - nenmshvi - dni, ra - me - tu mat da i - mk'vi -

დრონ ქვე - ყა - ნა! ნე - ტარ იყვ - ნენ, რო - მელ - თა
დრონ ქვე - ყა - ნა! ნე - ტარ იყვ - ნენ, რო - მელ - თა
dron kve - qa - na! ne - t'ar iqv - nen, ro - mel - ta

შიოდის და სწყუროდის სიმართლისათვის, რა - მე - თუ ი - გი - ნი გა -
შიოდის და სწყუროდის სიმართლისათვის, რა - მე - თუ ი - გი - ნი გა -
shiodis da sts'qurodis simartlitsatvis, ra-me-tu i - gi - ni ga -

დღენ! ნე - ტარ იყვ - ნენ მო - წყა - ლე - ნი,
- - - - - დღენ! ნე - ტარ იყვ - ნენ მო - წყა - ლე - ნი,
- - - - - dzghen! ne - t'ar iqv - nen mo-ts'qa - le - ni,

რა - მე - თუ ი - გი - ნი შე - ი - წყა - ლენენ!
რა - მე - თუ ი - გი - ნი შე - ი - წყა - ლენენ!
ra - me - tu i - gi - ni she - i - ts'qa - lnen!



ნე - ტარ იყვ - ნენ წმიდანი გულითა, რა - მე - თუ მათ ღმე - რთი
 ნე - ტარ იყვ - ნენ წმიდანი გულითა, რა - მე - თუ მათ ღმე - რთი
 ne - t'ar iqv - nen ts'midani gulita, ra - me - tu mat ghme - rti

ი - ხი - ლონ! ნე - ტარ იყვ - ნენ მშვი - ღო - ბის მყო -
 ი - ხი - ლონ! ნე - ტარ იყვ - ნენ მშვი - ღო - ბის მყო -
 i - khi - lon! ne - t'ar iqv - nen mshvi - do - bis mqo -

ფელ - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი ძედ ღვთი - სად ი -
 ფელ - ნი, რა - მე - თუ ი - გი - ნი ძედ ღვთი - სად ი -
 pel - ni, ra - me - tu i - gi - ni dzed ghvti - sad i -

წო - დნენ! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ - ნულ - ნი სი - მარ - თლი - სა - თვის,
 წო - დნენ! ნე - ტარ იყვ - ნენ დევ - ნულ - ნი სი - მარ - თლი - სა - თვის,
 ts'o - dnen! ne - t'ar iqv - nen dev - nul - ni si - mar - tli - sa - tvის,



რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა -
 რა - მე - თუ მა - თი არს სა - სუ - ფე - ვე - ლი ცა -
 ra - me - tu ma - ti ars sa - su - pe - ve - li tsa -

თა! ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდე - ვნი - დენ და
 თა! ნე - ტარ იყვ - ნეთ თქვენ, რა - ჟამს გდე - ვნი - დენ და
 ta! ne - t'ar iqv - net tkven, ra - zhams gde - vni - den da

გყვე - დრი - დენ, და სტკვან ყო - ვე - ლი სიტ - ყვა ბო - რო - ტი თქვენ - და
 გყვე - დრი - დენ, და სტკვან ყო - ვე - ლი სიტ - ყვა ბო - რო - ტი თქვენ - და
 gqve - dri - den, da stkvan qo - ve - li sit' - qva bo - ro - t'i tkven - da

მო - მართ სი - ცრუ - ვით, ჩე - მთვის,
 მო - მართ სი - ცრუ - ვით, ჩე - მთვის,
 mo - mart si - tsru - vit, che - mtvis,



გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ
გი - ხა - რო - დენ და მხი - ა - რულ
gi - kha - ro - den da mkhi - a - rul

ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე -
ი - ყვე - ნით, რა - მე - თუ სა - სყი - დე - ლი თქვე -
i - qve - nit, ra - me - tu sa - sqi - de - li tkve -

- - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
- - ნი დიდ არს ცა - თა ში - ნა!
- - ni did ars tsa - ta shi - na!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi



და - სა სულ - სა; ა - წ და მა - რა - დის და
და - სა სულ - სა; ა - წ და მა - რა - დის და
da - sa sul - sa; a - ts' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - - -
უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - - -
u - k'u - ni - ti u - k'u - - -

ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ნი - სა - მდე; ა - მინ!
ni - sa - mde; a - min!

უფალო, შეგვიწყალებნ Lord, Have Mercy

1) 2)

57.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

3) 4)

58.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

6) 7) გრძლად - Adagio

59.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

- 1) ხელნაწერიდან Q688:400v.
- 2) „ყრმათათვის სადა“ სტილის საგალობელი.
- 3) ხელნაწერიდან Q676:012r.
- 4) ფ. ქ. (რუსულად): „უფალო, შეგვიწყალებნ სახარების გამოტანაზე“ .
- 5) ხელნაწერში აქ რე ბეკარია.
- 6) ხელნაწერიდან Q683:024v; Q683:030r.
- 7) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.
- 1) From the manuscript Q688:400v.
- 2) A hymn in the "simple style" for children.
- 3) From the manuscript Q676:012r.
- 4) P. K.: "Lord, Have Mercy (while bringing out the gospel)".
- 5) There is D natural here in the manuscript.
- 6) From the manuscript Q683:024v; Q683:030r.
- 7) A hymn in the "authentic style".

1) 2) დინჯად - Adagio

60.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

61a. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ^{3) 4) 5)} Come, Let Us Worship

6)

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ

mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset

და შე - უ - ვრდეთ ქრის - ტე - სა!

da she - u - vrdet kris - t'e - sa!

7)

- 1) ხელნაწერებიდან Q671:0035; Q677:013r.
- 2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.
- 3) ხელნაწერიდან Q688:401r.
- 4) ე. კ. (ექვთიმე კერესელიძე): „მონაფეტა ყრმათათვის სადა კილო [სტილის] წირვის წესი“.
- 5) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№63a და 63b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
- 6) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
- 7) შედარების მიზნით, გათავაზობთ ჰიმნის იდენტური ვარიანტის განსხვავებულ ხმათასვლას (ზედა შტილებით) ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XIX:123, №63).
- 1) From the manuscripts Q671:0035; Q677:013r.
- 2) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.
- 3) From the manuscript Q688:401r.
- 4) E.K. (Ekvtime Kereselidze): "A liturgical service in the "simple style" for young students".
- 5) Here are two variants of editing the chant (#63a and 63b) with different accidentals and modal configurations.
- 6) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
- 7) For comparison, here is an identical variant of the hymn with different voice leading (with upper stems) from manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:123, #63).

გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი - სა - ო,
გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი - სა - ო,
gva - tskhov - nen, chven dze - o, ghvti - sa - o,

კვირას - Sundays

აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
agh - dgo - mi - lo mk'vdre - tit,

1) სადაგ დღეებში - Weekdays

წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე - ლო,
წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე - ლო,
ts'mi - da - ta sho - ris sa - k'vir - ve - lo,

მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნი: „ა -
მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნი: „ა -
mga - lo - bel - ni she - ni: „a -

1) ეს მუხლი ხელნაწერში არაა; გადმოტანილია ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XIX:123, №63).

1) This verse is not in the manuscript; it has been copied over from manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:123, #63).



ლი - ლუ - ი - ა!

li - lu - i - a!

61b. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ
Come, Let Us Worship

მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ

mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset

და შე - უვრ - დეთ ქრის - ტე - სა!

da she - uvr - det kris - t'e - sa!

გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი - სა - ო,

gva - tskhov - nen, chven dze - o, ghvti - sa - o,



კვირას - Sundays

აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
agh - dgo - mi - lo mk'vdre - tit,

სადაგ დღეებში - Weekdays

წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე - ლო,
წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე - ლო,
ts'mi - da - ta sho - ris sa - k'vir - ve - lo,

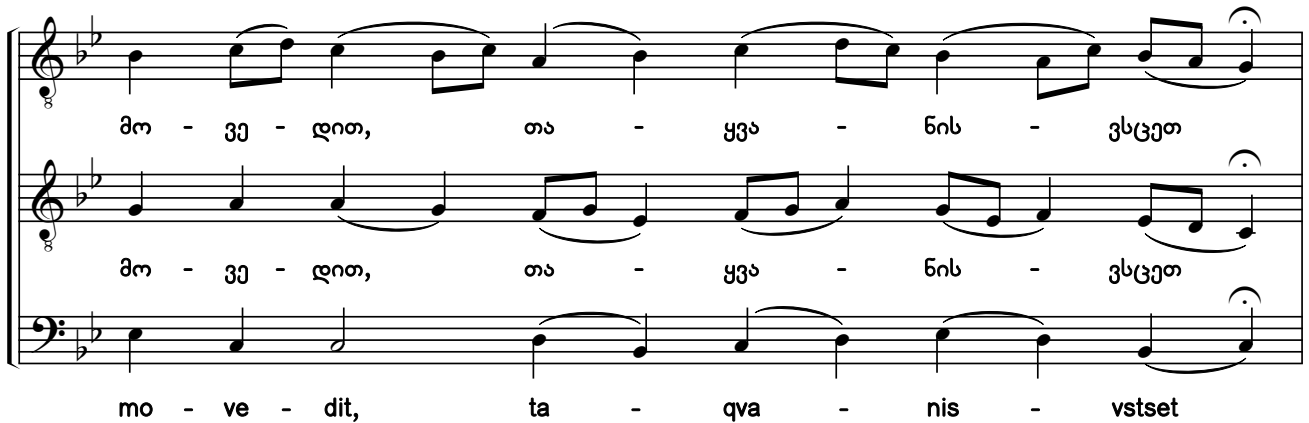
მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნი: „ა -
მგა - ლო - ბელ - ნი შე - ნი: „ა -
mga - lo - bel - ni she - ni: „a -

- ლი - ლუ - ი ა!
- ლი - ლუ - ი ა!
- li - lu - i a'!

62. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ^{1) 2) 3)}

Come, Let Us Worship

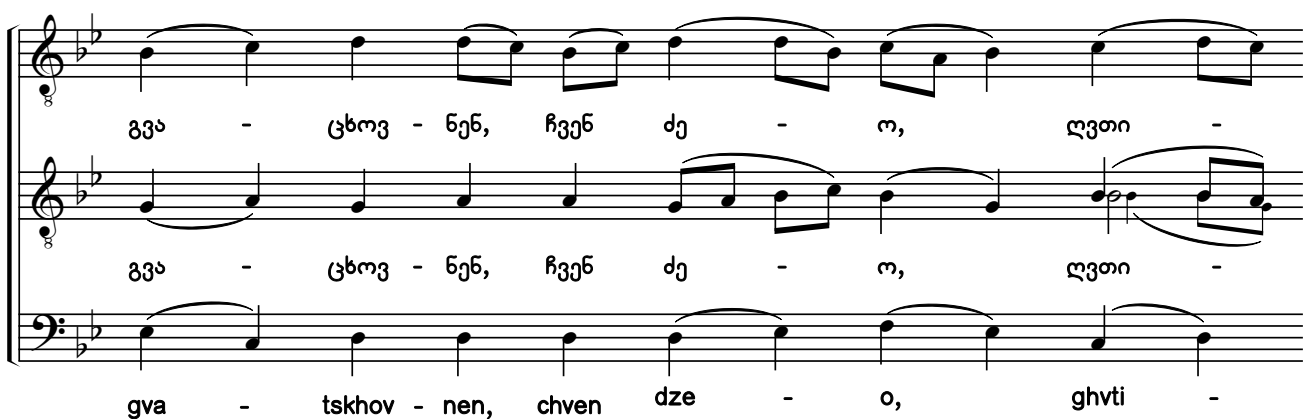
ძლიერ დინჯად - Adagio



მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ
მო - ვე - დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ
mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset



და შე - უვრ - დეთ ქრი - ს - ტე - სა!
და შე - უვრ - დეთ ქრის - ტე - სა!
da she - uvr - det kris - t'e - sa!



გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი -
გვა - ცხოვ - ნენ, ჩვენ ძე - ო, ღვთი -
gva - tskhov - nen, chven dze - o, ghvti -

1) ხელნაწერიდან Q683:024v.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) შედარების მიზნით, გთავაზობთ ჰიმნის იდენტურ ვარიანტის განსხვავებულ ხმათასვლას ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XIX:54, №15).

1) From the manuscript Q683:024v.

2) A hymn in the "authentic style".

3) For comparison, here is an identical variant of the hymn with different voice leading from manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:54, #15).

სა - ო,
sa - o,

კვირას - Sundays

აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით,
agh - dgo - mi - lo mk'vdre - tit,

სადაგ დღეებში - Weekdays

წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ - ვე -
ts'mi-da-ta sho-ris sa - k'vir - ve -

ლო,
ლო,
lo,



მგა - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი:
 მგა - ლო - ბელ - ნი შენ - ნი:
 mga - lo - bel - ni shen - ni:

„ა - ლი - ლუ - - - ი - ა“!
 „ა - ლი - ლუ - - - ი - ა“!
 „a - li - lu - - - i - a“!

63. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ¹⁾

Come, Let Us Worship

2) *დინჯად - Adagio*

მო - ვე - დით, თა - ვანის - ვს - ცეთ,
mo - ve - dit, ta -

4) *ossia:*
ან ასე

თა - ვანის - ვს - ცეთ,
თა - ვანის - ვს - ცეთ, თა -

ყვა - ნის - ვს - ცეთ,
ყვა - ნის - ვს - ცეთ,
qva - nis - v - stset

1) ხელნაწერებიდან Q671:0036; Q677:013v.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — *სი*, *მი* და *ლა* ბემოლები.

3); 4). ფრაგმენტის I ვარიანტი Q677-დანაა, II — Q671-დან. მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

5) ხელნაწერში Q671 აქ რე-ა, რაც აშკარა შეცდომაა.

1) From the manuscripts Q671:0036; Q677:013v.

2) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.

3); 4) The first variant of the fragment is from Q677, the second is from Q671. One of them must be performed.

5) D is here in manuscript Q671, which is clearly an error.

და შე - უ - ვ - რ - დეთ

და შე - უ - ვ - რ - დეთ

da she - u - v - r - det

1)

ქრის - ტე - (b) - სა!

ქრის - ტე - - - - - სა!

kris - t'e - - (b) - - - - - sa!

2) *ossia:*
ან ასე

ქრი - ს - ტე - (b) - სა!

ქრი - ს - ტე - - - - - სა!

kri - s - t'e - - (b) - - - - - sa!

გვა - ცხო - ვ - ნე - ნ ჩვე - ნ, ძე - - - - - ო

გვა - ცხო - ვ - ნე - ნ ჩვე - ნ, ძე - - - - - ო

gva - tskho - v - ne - n chve - n, dze - - - - - o

1); 2) ფრაგმენტის | ვარიანტი Q677-დანაა, II — Q671-დან. მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

1); 2) The first variant of the fragment is from Q677, the second is from Q671. One of them must be performed.

rit.

ღვთი - სა - ო,
ღვთი - სა - ო,
ghvti - sa - o,

კვირას - Sundays

[a tempo]

ა - ღ-ღგო - მი - ლო მ-კვდრე - თით,
ა - ღ-ღგო - მი - ლო მ-კვდრე - თით,
a - gh-dgo - mi - lo m-k'vdre - tit,

სადაგ დღეებში - Weekdays ²⁾

[a tempo]

წმი - და - თა შო - რის სა - კვი - რ -
წმი - და - თა შო - რის სა - კვი - რ -
ts'mi-da - ta sho - ris sa - k'vi - r -

ვე - ლო,
ვე - ლო,
ve - lo,

1) ხელნაწერში Q671 აქ რე-ა, რაც აშკარა შეცდომაა.

2) სადაგ დღეებში სათქმელი ფრაზა ჩვენი განყოფილია. ხელნაწერებში იგი არაა.

1) D is here in manuscript Q671, which is clearly an error.

2) The phrase to be performed on regular weekdays has been arranged by us. It is not in the manuscripts.



მგა - ლო - ბე - ლ - ნი შე - ნ - ნი:
მგა - ლო - ბე - ლ - ნი შე - ნ - ნი:
mga - lo - be - l - ni shen - ni:

„ა - - - - ლი - ლუ - - - -
„ა - - - - ლი - ლუ - - - -
„a - - - - li - lu - - - -

ი - - - - ა!“
ი - - - - ა!“
i - - - - a!“

1) ხელნაწერ Q671-ში მარცვალი „ი“ ამ თანაფერადობიდან მღერდება.

1) The syllable "i" is sung from this pitch in manuscript Q671.

64. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ^{1) 2)} Come, Let Us Worship

შუათანა მოძრაობით - Andante

3)

მო - ვე - დით, თა -
მო - ვე - დით, თა -
mo - ve - dit, ta -

ten. - - - - ვე - ვა - - - -
ten. - - - - - - - - - - ვს - ცეთ - - - -
ten. - - - - - - - - - - ვს - ცეთ - - - -

4)

- - - - - - - - - - qva - - - - - - - - - -
-
- -

ნის - - - - - - - - - - (b) - - - - - - - - - -
ნის - (b) - - - - - - - - - -
nis - v - stset

- 1) ხელნაწერიდან Q677:045r.
 - 2) ფ. ქ.: „გადახედილია“; „შესწორებული“.
 - 3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
 - 4) წერილი შრიფტით მოცემულია, ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი ალტერნატიული ხმათასვლა.
- 1) From the manuscript Q677:045r.
 - 2) P. K.: "Revised", "Corrected".
 - 3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
 - 4) Some alternative voice leading included in a different pencil color in the manuscript is shown in the smaller script.



და შე - უ - ვრ -
და შე - უ - ვრ -
da she - u - vr -
r a l i e n

დე - თ კრი - ს - ტე - -
დე - თ კრი - ს - ტე - -
de - t kri - s - t'e - -
t a n d o a tempo

- - - სა! გვა - ცხო - ვ - ნე - ნ
- - - სა! გვა - ცხო - ვ - ნე - ნ
- - - sa! gva - tskho - v - ne - n

ჩვე - ნ, ძე - - - [a tempo] - - - ღვთი -
ჩვე - ნ, ძე - - - ღვთი -
chve - n, dze - - - o ghvti -

*ცოტა შეკავებით
poco rit.*



სა - ო,
სა - ო,
sa - o,

კვირას - Sundays

ა - ღღო - მი - ლო
ა - ღღო - მი - ლო
a - gh - dgo - mi - lo

მკვდრე - თით,
მკვდრე - თით,
mk'vdre - tit,

სადაგ დღეებში - Weekdays ¹⁾

წმი - და - თა შო - რის სა - კვი -
წმი - და - თა შო - რის სა - კვი -
ts'mi - da - ta sho - ris sa - k'vi -

1) სადაგ დღეებში შესასრულებელი ფრაზა გადმოტანილია ხელნაწერ Q674-დან (ანთ. ტ.XVIII:202, №38).

1) The phrase to be performed on regular weekdays has been copied over from manuscript Q674 (Anth. Vol. 28:202, #38).



რვე - - - ლო,
რვე - - - ლო,
rve - - - lo,

მგა - ლო - ბე - ჳ - ნი შე - ნ -
მგა - ლო - ბე - ჳ - ნი შე - ნ -
mga - lo - be - l - ni she - n -

ნი: „ბლ - - - ჳ -
ნი: „ბლ - - - ჳ -
ni: „al - - - li -

ლუ - - - ი - - - ა!
ლუ - - - ი - - - ა!
lu - - - i - - - a!

65. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ^{1) 2)}

Come, Let Us Worship

ძლიერ გრძლად - Largo

3)

მო - ვე - დით, თა - ყვა - - -

mo - ve - dit, ta - qva - - -

ნის - - - ვსცეთ და

nis - - - vstset da

შე - უ - ვრდეთ კრი - ს - ტე -

she - u - vrdet kri - s - t'e -

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:101r; H154-V:331.

2) ფ. ქ.: (H154-IV) „გადაწერილია თეთრად“; (H154-V) „გაშიწვული“; „დასაბეჭდად მზად არის“.

3) ხელნაწერებში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული, ამასთან, H154-V-ში, გასაღებში განსხვავებული ფერის ფანქრით მი ბემოლია ჩამატებული.

1) From the manuscripts H154-IV:101r; H154-V:331.

2) P. K.: (H154-IV) "Clean copy", (H154-V) "Checked", "Ready for printing".

3) B flat is indicated in the key signature in the manuscripts, moreover, E flat has been written in a different pencil color in H154-V.



1)

სა! გვატ - ხოვ - ნენ
სა! გვატ - ხოვ - ნენ
sa! gvats - khov - nen

2) *ossia:*
ან ასე

გვა - ცხოვ - ნენ
გვა - ცხოვ - ნენ
gva - tskhov - nen

3)

ჩვე - ნ, ძე - - - - - ო ღვთი -
ჩვე - ნ, ძე - - - - - ო ღვთი -
chve - n, dze - - - - - o ghvti -

სა - - - - - ო,
სა - - - - - ო,
sa - - - - - o,

1); 2). ფრაგმენტის I ვარიანტი H154-V-დანაა, II — H154-IV-დან. მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.
3) წვრილი შრიფტით მოცემულია H154-V-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი ალტერნატიული ხმათასვლა.
1); 2) The first variant of the fragment is from H154-V, the second is from H154-IV. One of them must be performed.
3) Some alternative voice leading done in a different pencil color in H154-V is shown in the smaller script.



კვირას - Sundays

ა - ღღგო - მი - ლო

a - ghggo - mi - lo

მკვდრე - თით,

mk'vdre - tit,

განაგრძ.
r a l l . .

სადაგ დღეებში - Weekdays

წმი-და-თა შო-რის სა - კვი - რვე -

ts'mi-da - ta sho-ris sa - k'vi - rve -

ლო,

ლო,

ლო,

lo,

ossia:
ან ასე

ლო,

ლო,

ლო,

lo,



1) *[a tempo]*

მგა - ლო - ბე - ზ - ნი შე - ნ - ნი:
 მგა - ლო - ბე - ზ - ნი შე - ნ - ნი:
 mga - lo - be - l - ni she - n - ni:

„ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!“
 „ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!“
 „a - - - li - lu - - - i - - - a!“

2) *ossia:*
ან ასე

[a tempo]

მგა - ლო - ბე - ზ - ნი შე - ნ - ნი:
 მგა - ლო - ბე - ზ - ნი შე - ნ - ნი:
 mga - lo - be - l - ni she - n - ni:

„ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!“
 „ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!“
 „a - - - li - lu - - - i - - - a!“

1); 2) დასასრულის I ვარიანტი H154-V-დანაა, II — H154-IV-დან. მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

1); 2) The first variant of the ending is from H154-V, the second is from H154-IV. One of them must be performed.

66. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ^{1) 2) 3)}

Come, Let Us Worship

დინჯად - Adagio

4)

მო - ვე - ღით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ
მო - ვე - ღით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ
mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset

და შე - ურ - დე - თ
და შე - ურ - დე - თ
da she - ur - de - t

ქრი - სტე - სა! გვა - ცხოვ - ნენ
ქრი - სტე - სა! გვა - ცხოვ - ნენ
kri - st'e - sa! gva - tskhov - nen

1) ხელნაწერებიდან H154-V:389; Q685:0263.

2) ფ. ქ.: (H154-V) „გასინჯულია დასაბეჭდათ მზად არის“; (Q685) „გადაწერილია თეთრად“.

3) ხელნაწერ H154-V-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით, მოგვიანებით, შეტანილია ცვლილებები, რითაც ჰომნი ფ. ქორიძის „ლიტურგიაში“ მოცემულ სახეს (ანთ., ტ. I:104, №26) იღებს.

4) ხელნაწერ H154-V-ში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული, Q685-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscripts H154-V:389; Q685:0263.

2) P. K.: (H154-V) "Checked, it's ready for printing", (Q685) "Clean copy".

3) Some alterations had been made later in a different pencil color in manuscript H154-V, through which the hymn comes to resemble that in P. Koridze's The Liturgy (Anth. Vol. 1:104, #26).

4) B flat is indicated in the key signature in manuscript H154-V, there are no accidentals in Q685.



ჩვენ, ძე - ო ღვთი - სა - ო,
ჩვენ, ძე - ო ღვთი - სა - ო,
chven, dze - o ghvti - sa - o,

კვირას - Sundays

ა - ღდგო - მი - ლო მკვდრე -
ა - ღდგო - მი - ლო მკვდრე -
a - ghdgo - mi - lo mk'vdre -

შუაგვიანე
rit.

tit,
tit,

სადაგ დღეებში - Weekdays

წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ -
წმი - და - თა შო - რის სა - კვირ -
ts'mi-da - ta sho - ris sa - k'vir -



rit.

ვე - - - ლო,

ve - - - lo,

a tempo

მგა - ლო - ბე - ლნი შე - ნ -

მგა - ლო - ბე - ლნი შე - ნ -

mga - lo - be - lni she - n -

1)

ნი: „ა - ლი - ლუ - ი -

ნი: „ა - ლი - ლუ - ი -

ni: „a - li - lu - i -

ა!'"

ა!'"

al'"

1) H154-V-ში ეს თანაფერადობა მეოთხედი გრძლიობისაა.

1) This pitch is a quarter note in H154-V.

67. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ¹⁾

O Come, Let Us Worship

2) *p* 3)

მო - ვე - დით, თა - ყვა -

მო - ვე - დით, თა - ყვა -

4) mo - ve - dit, ta - qva -

pp *rallent.* [*a tempo*]

ნის - ვ - სცეთ და - შე - უვრ -

ნის - ვ - სცეთ და - შე - უვრ -

nis - v - stset da she - da uvr -

f

დეთ კრი - სტე - სა!

დეთ კრი - სტე - სა!

- det kri - st'e - sa!

1) ხელნაწერიდან Q676:012r.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ზოგიერთი დინამიკური ნიუანსი მხოლოდ საფორტეპიანო პარტიაში/ტრანსკრიფციაშია აღნიშნული.

4) წვრილი შრიფტით მოცემულია ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი ხმათასვლის ცვლილებები.

1) From the manuscript Q676:012r.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) Some of the dynamic markings are only indicated in the piano score/transcription.

4) Some changes in the voice leading done in a different pencil color in the manuscript are shown in the smaller script.



p
გვა - ცხო - ვ - ნენ ჩვენ, ძე -
p
გვა - ცხო - ვ - ნენ ჩვენ, ძე -
p
gva - tskho - v - nen chven, dze -

p *rall.* *pp*
ო ღვთი - სა - ო,
p *pp*
ო ღვთი - სა - ო,
pp
o ghvti - sa - o,

კვირას - Sundays
accell. [ad lib.]

poco a poco *rall.*
ა - ღდგო - - მი - -
ა - ღდგო - - მი - -
a - ghdgo - - mi - -

a tempo
ლო მკვდრე - - თით,
ლო მკვდრე - - თით,
lo mk'vdre - - tit,



საღაგ ღღეებში - Weekdays ¹⁾

წმი-ღა-თა შო - რის სა - კვი - რვე -
წმი-ღა-თა შო - რის სა - კვი - რვე -
ts'mi-da - ta sho - ris sa - k'vi - rve -

- - - lo

[a tempo]

მგა - ლო - ბელ - - - ნი
მგა - ლო - ბელ - - - ნი
mga - lo - bel - - - ni

rit.

შენ - - - (ჲ) - - - ნი:
შენ - - - (ჲ) - - - ნი:
shen - - - (ჲ) - - - ni:

1) ეს მუხლი Q676-ში არაა, გადმოტანილია ფ. ქორიძის „ლიტურგიიდან“ (ანთ., ტ. I:106, №27).

1) This verse is not in Q676, it has been copied over from P. Koridze's The Liturgy (Anth. Vol. 1:106, #27).



[a tempo]

მოუკეღ
dimin.

„ა - - - ა - - - ლი - ლუ - -
„ა - - - ა - - - ლი - ლუ - -
„ა - - - ა - - - ლი - ლუ - -

1) ი - - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!“
ი - - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!“
i - - a! a - li - lu - i - a!“

68. ის პოლლა²⁾

Eis Pollá

3) ის პო-ლლა ე - - - ტი
ის პო-ლლა ე - - - ტი
is p'o - lla e - - - t'i

1) წერილი შრიფტით მოცემული ეს ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) ხელნაწერიდან Q671:0039.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

2) From the manuscript Q676:0039.

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



დე - სპო

დე - სპო

de - sp'o

ტა!

ტა!

t'al

ი - სპო - ლა ე

ი - სპო - ლა ე

i - s p'o - lla e

ტი დე

ტი დე

t'i de



სპო - - - - - 3 - - - - -

სპო - - - - - 3 - - - - -

sp'o - - - - - 0 - - - - -

- - - - - 3 - - - - -

- - - - - 3 - - - - -

- - - - - 0 - - - - -

- - - - - აა!

- - - - - აა!

- - - - - t'al

69. ის პოლლა¹⁾

Eis Pollá

2) დინჯად - *Andante Maestoso*

ის პო-ლლა ე - - - ტი
ის პო-ლლა ე - - - ტი
is p'o - lla e - - - t'i

დე - სპო - - -
დე - სპო - - -
de - sp'o - - -

- - - - - ტა! ის
- - - - - ტა! ის
- - - - - ტა! ის
- - - - - ტა! ის

1) ხელნაწერიდან Q677:014v.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q677:014v.

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



პოლ - ლა ე - ტი

p'ol - la e - ti

დე - სპო

de - sp'o

ო

o

ო

o

ტა!
ტა!
t'a!

70. უფალო, აცხოვნენ ^{1) 2)}
Save, O Lord

უ - ფა - ლო, აც - ხოვ - ნენ კე - თილ - მსა - ხუ - რნი და ი - სმი -
უ - ფა - ლო, აც - ხოვ - ნენ კე - თილ - მსა - ხუ - რნი და ი - სმი -
u - pa - lo, ats - khov - nen k'e - til - msa - khu - rni da i - smi -

ნე ჩვე - - - ნი!
ნე ჩვე - - - ნი!
ne chve - - - nil

1) ხელნაწერიდან Q683:026r.

2) „ნამდვილი კილოს [სტილის]“ საგალობელი.

1) From the manuscript Q683:026r.

2) A hymn in the "authentic style".



71. უფალო, აცხოვნენ¹⁾

Save, O Lord

2)

უ - ფა - ლო, აც - ხოვ - ნენ კე - თილ - მსა - ხუ - რნი და
u - pa - lo, ats - khov - nen k'e - til - msa - khu - rni da

ი - სმი - - - ნე ჩვე - ნი!
i - smi - - - ne chve - ni!

72. უფალო, აცხოვნენ³⁾

Save, O Lord

4)

უ - ფა - ლო, აც - ხოვ - ნენ კე - თილ - მსა - ხურ - ნი და ის - მი -
u - pa - lo, ats - khov - nen k'e - til - msa - khur - ni da is - mi -

1) ხელნაწერიდან Q676:015r.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ხელნაწერებიდან Q671:0041; Q677:015-1v.

4) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscript Q676:015r.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) From the manuscripts Q671:0041; Q677:015-1v.

4) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, there are no accidentals.

ნე ჩვე - - - ნი!
ne 1) chve - - - ni!

73. მრავალწამიერ²⁾ Many Years

3) ცქვიტად - Allegro

მრავალ - წა - მი - ერ! მრავალ - წა - მი - ერ! მრავალ -
mra - val - zha - mi - er! mra - val - zha - mi - er! mra - va - l -

წა - მი - ერ!
zha - - - mi - - - er!

1) ხელნაწერში Q671 ბანის პარტია გაურკვეველია. აქ მოცემულია ხელნაწერის ამოკითხვის ვარიანტი.

2) ხელნაწერებიდან Q671:0041; Q677:015-1v.

3) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.

1) The bass part is unclear in manuscript Q671. Here is a variant of deciphering the manuscript.

2) From the manuscripts Q671:0041; Q677:015-1v.

3) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.

74. მრავალწამიერ ¹⁾

Many Years

2) ცქვიტად - Allegro

მრავალ-წა - მი - ერ! მრავალ-წა - მი - ერ! მრავალ -

მრავალ-წა - მი - ერ! მრავალ-წა - მი - ერ! მრავალ -

mra-val-zha - mi - er! mra-val-zha - mi - er! mra - va - l -

წა - - - მი - - - ერ!

წა - - - მი - - - ერ!

zha - - - mi - - - er!

75. მრავალწამიერ ¹⁾

Many Years

2) ცქვიტად - Allegro

მრავალ-წა - მი - ერ! მრავალ-წა - მი - ერ! მრავალ -

მრავალ-წა - მი - ერ! მრავალ -

mra-val-zha - mi - er! mra-val-zha - mi - er! mra -

1) ხელნაწერებიდან Q671:0042; Q677:015-2r.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscripts Q671:0042; Q677:015-2r.

2) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.

ვა - ჯ - ჟა - - - მი - - - ერ!

ვა - ჯ - ჟა - - - მი - - - ერ!

va - l - zha - - - mi - - - er!

76. წმიდაო ღმერთო ¹⁾ Holy God

2)

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე -

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო ძლი - ე -

ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e -

რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

ro, ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) ხელნაწერიდან Q688:401v.

2) „ყრმათათვის სადა“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ე. კ.: „2ჯერ წმიდაო ღმერთო. დიდება. ანდა. წმიდაო უკვდავო და წმიდაო ღმერთო 1-თიც“.

1) From the manuscript Q688:401v.

2) A hymn in the "simple style for children".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) E. K.: "Holy God twice. Glory. Now and ever. Holy immortal and Holy God once".

77. ამინ^{1) 2)}

Amen

ამინ!
ამინ!
amin!

78. წმიდაო ღმერთო^{1) 2)}

Holy God

3)

წმი - (წ) - და - ო ღმე - რთო,
წმი - (წ) - და - ო ღმე - რთო,
ts'mi(n) - da - o ghme - rto,

წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi(n) - da - o dzli - e - ro,

1) ხელნაწერიდან Q683:026r.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q683:026r.

2) A hymn in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.



წმი - და - ო უ - კვ - და -
წმი - და - ო უ - კვ - და -
ts'mi - da - o u - k'v - da -

ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

[recit.]

წმი - და - ო ღმერ-თო, წმიდაო ძლიერო, წმიდაო უკვდავო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
წმი - და - ო ღმერ-თო, წმიდაო ძლიერო, წმიდაო უკვდავო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi-da - o ghmer-to, ts'midao dzliero, ts'midao uk'vdavo, she - gvi - ts'qa - len chven!

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!
დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!
dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsა; ats'da maradis da uk'uniti uk'unisამდე; amin!



[a tempo]

წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

წმი - და - ო ღმერ - თო,
წმი - და - ო ღმერ - თო,
ts'mi - da - o ghmer - to,

წმი - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - da - o dzli - e - ro,

წმი - და - ო უ - კვ -
წმი - და - ო უ - კვ -
ts'mi - da - o u - kv -

1) ფრაზაში „შეგვიწყალებ ჩვენ“ II—III ხმები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The second and bass voices in the phrase "shequivtskalen chven" have been added by the editors.

და - ვო, შე - გვი - წყა -
და - ვო, შე - გვი - წყა -
da - vo, she - gvi - ts'qa -

- - - - - ლენ ჩვენ!
- - - - - ლენ ჩვენ!
- - - - - len chven!

79. ამინ¹⁾
Amen

ა - - - - - მინ!
ა - - - - - მინ!
a - - - - - min!

1) ხელნაწერიდან Q671:0043.
2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
1) From the manuscript Q671:0043.
2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

80. წმიდა ღმერთო¹⁾

Holy God

Adagio

2)



წმი - (წ) - და - ო ღმე - რ - თო,
წმი - (წ) - და - ო ღმე - რ - თო,
ts'mi - (n) - da - o ghme - r - to,

წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - (n) - da - o dzli - e - ro,

წმი - - - (წ) - და - ო უ -
წმი - - - (წ) - და - ო უ -
ts'mi - - - (n) - da - o u -

1) ხელნაწერიდან Q671:0043.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q671:0043.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



კუ - და - - - - - ვო,

კუ - და - - - - - ვო,

k'u - da - - - - - vo,

შე - გვი - - - - - წყა - ლე - ნ

შე - გვი - - - - - წყა - ლე - ნ

she - gvi - - - - - ts'qa - le - n

ჩვენ!

ჩვენ!

ჩვენ!

[recit.]

წმი - და - ო ღმერ-თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,

წმი - და - ო ღმერ-თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,

წმი - და - ო ღმერ-თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო,

chven! ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e - ro,

წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

[a tempo]

ძა - ლ - თა! წმი -

ძა - ლ - თა! წმი -

ძა - ლ - თა! წმი -

ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven! dza - l - ta! ts'mi -



(6) - და - - - - - ო ღმე - რ - თო,

(6) - და - - - - - ო ღმე - რ - თო,

(n) - da - - - - - o ghme - r - to,

წმი - - - - - (6) - და - - - - - ო ძლი - ე -

წმი - - - - - (6) - და - - - - - ო ძლი - ე -

ts'mi - - - - - (n) - da - - - - - o dzli - e -

რო, წმი - - - - - (6) - და - - - - - ო

რო, წმი - - - - - (6) - და - - - - - ო

ro, ts'mi - - - - - (n) - da - - - - - o

უ - - - - - კუ - და - - - - -

უ - - - - - კუ - და - - - - -

u - - - - - k'u - da - - - - -



ვო, შე გვი წყა -
vo, she gvi - - - ts'qa -

1)

ლენ ჩვენ!
ლენ ჩვენ!
le - n chven!

2) *ossia:*
ან ასე:

ლენ ჩვენ!
ლენ ჩვენ!
le - n chven!

1); 2) საკადანსო ნაგებობის კილოური მიხრილობისა და ალტერაციის ნიშნების რედაქტირების ორი ვარიანტი.

1); 2) Two variants of editing the modal turns and accidentals for the cadential structure.

81. წმიდაო ღმერთო¹⁾

Holy God

მდიდრულად - Andante Maestoso

2)

წმი - (წ) - და - ო ღმე - რთო,
წმი - (წ) - და - ო ღმე - რთო,
ts'mi - (n) - da - o ghme - rto,

წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე -
წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე -
ts'mi - (n) - da - o dzli - e -

რო წმი - (წ) - და - ო
რო წმი - (წ) - და - ო
ro ts'mi - (n) - da - o

1) ხელნაწერიდან Q677:015-2v.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q677:015-2v.

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



უ - - - კუ - და - - -

უ - - - კუ - და - - -

u - - - k'u - da - - -

ვო, შე - გვი - - - წყა - - -

ვო, შე - გვი - - - წყა - - -

vo, she - gvi - - - ts'qa - - -

ლე - ნ ჩვენ!

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო

წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო

le - n chven! ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o

[recit.]

ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

dzli - e - ro, ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!



ნელა - Adagio

და - ლ - თა! წმი - - - (წ) - და - - - ო

და - ლ - თა! წმი - - - (წ) - და - - - ო

dza - l - ta! ts'mi - - - (n) - da - - - o

ღმერ - - თო, წმი - - - (წ) -

ღმერ - - თო, წმი - - - (წ) -

ghmer - - to, ts'mi - - - (n) -

და - - - ო ძლი - ე - - რო,

და - - - ო ძლი - ე - - რო,

da - - - o dzli - e - - ro,

წმი - - - (წ) - და - - - ო

წმი - - - (წ) - და - - - ო

ts'mi - - - (n) - da - - - o



უ - - - კუ - და - - -

u - - - k'u - da - - -

ვო, შე - გვი - ნყა - - -

vo, she - gvi - ts'qa - - -

- - - ლენ ჩვენ!

- - - len chven!

82. წმიდაო ღმერთო ^{1) 2)}

Holy God

ნელიად - Adagio

3)

წმი - (წ) - და - ო ღმე - რთო,
წმი - (წ) - და - ო ღმე - რთო,
ts'mi - (n) - da - o ghme - rto,

წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე -
წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე -
ts'mi - (n) - da - o dzli - e -

რო, წმი - (წ) - და - ო
რო, წმი - (წ) - და - ო
ro, ts'mi - (n) - da - o

1) ხელნაწერიდან Q677:047r.

2) ფ. ქ.: „გარდახედულია“; „წმიდაო ღმერთო გასწორებული“.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q677:047r.

2) P. K.: "Checked", "Holy God is corrected".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

უ - - - კუ - და - - - ვო,
 უ - - - კუ - და - - - ვო,
 u - - - k'u - da - - - vo,

1)

შე - გვი - წყა - ლე - ნ ჩვენ!
 შე - გვი - წყა - ლე - ნ ჩვენ!
 she - gvi - ts'qa - le - n chven!

2) *ossia:*
ან ასე:

შე - გვი - - - წყა - ლე - ნ ჩვენ!
 შე - გვი - - - წყა - ლე - ნ ჩვენ!
 she - gvi - - - ts'qa - le - n chven!

1); 2) საკადანსო ნაგებობის კილოური მიხრილობისა და ალტერაციის ნიშნების რედაქტირების ორი ვარიანტი.

3) ფ. ქ.: „დიდება და ანდა და მესამეჯერ წმიდაო როგორც წინეთ ჩაბარებულში“.

1), 2) Two variants of editing the modal turns and accidentals for the cadential structure.

3). P. K.: "Glory, and Now and ever, and Holy a third time like in that previously done".

83. ამინ Amen¹⁾

2)

ამინ!
ამინ!
a - - - min!

84. წმიდაო ღმერთო¹⁾ Holy God

3)

წმი - (წ) - და - ო ღმერ - თო,
წმი - (წ) - და - ო ღმერ - თო,
ts'mi - (n) - da - o ghmer - to,

წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - (n) - da - o dzli - e - ro,

1) ხელნაწერიდან Q676:015v.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

4) წვრილი შრიფტით მოცემულია ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი ხმათასვლის ცვლილებები.

1) From the manuscript Q676:015v.

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

3) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.

4) Some changes in the voice leading done in a different pencil color in the manuscript are shown in the smaller script.



სმი - - - (ნ) - და - - - ო - - - უ - -
სმი - - - - (ნ) - და - - - ო - - - უ - -
ts'mi - - - - (n) - da - - - o - - - u - -

ritenuto

a tempo

- - - კუ-და - - - ვო, შე - -
- - - კუ-და - - - ვო, შე - -
- - - k'u - da - - - vo, she - -

გვი - - - წყა - - - ლე - ნ ჩვენ!
გვი - - - წყა - - - ლე - ნ ჩვენ!
gvi - - - ts'qa - - - le - n chven!

recit.

სმი - და - ო ღმერ-თო, სმიდაო ძლიერო, სმიდაო უკვდავო, შეგვი-წყა - ლენ ჩვენ!
სმი - და - ო ღმერ-თო, სმიდაო ძლიერო, სმიდაო უკვდავო, შეგვი-წყა - ლენ ჩვენ!
ts'mi - da - o ghmer-to, ts'midao dzliero, ts'midao uk'vdavo, shegvi-ts'qa - len chven!

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისა -
დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისა -

dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisa -

[a tempo]

მღე; ა - მინ! წმიდაო უკვდავო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
მღე; ა - მინ! წმიდაო უკვდავო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

mde; a - min! ts'midao uk'vdavo, she - gvi - ts'qa - len chven!

1)
წმი - (6) - და - ო ღმერ - თო
წმი - (6) - და - ო ღმერ - თო

ts'mi - (n) - da - o ghmer - to

წმი - (6) - და - ო ძლი - ე - რო
წმი - (6) - და - ო ძლი - ე - რო

ts'mi - (n) - da - o dzli - e - ro

1) ხელნაწერ Q676-ში ეს „წმიდაო ღმერთო“ დამოუკიდებელ ნომრადაა მოცემული.

1) This "Holy God" is shown as an independent piece in manuscript Q676.



მძი - (ნ) ღა - 3 უ - კუ -
 მძი - (ნ) ღა - 3 უ - კუ -
 ts'mi - (n) - da - o u - k'u -

ღა - 3 შე - გვი - - -
 ღა - 3 შე - გვი - - -
 da - o she - gvi - - -

წყა - - - ლენ ჩვენ!
 წყა - - - ლენ ჩვენ!
 ts'qa - - - len chven!

85. წმიდაო ღმერთო ^{1) 2)}

Holy God

წყნარად, დინჯად, მდიდრულად
Adagio Maestoso

3) *p*

წმი - (წ) - და - ო ღმერ - თო,
წმი - (წ) - და - ო ღმერ - თო,
ts'mi - (n) - da - o ghmer - to,

წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე - რო,
წმი - (წ) - და - ო ძლი - ე - რო,
ts'mi - (n) - da - o dzli - e - ro,

1) ხელნაწერებიდან H154-V:381; Q671:0128; Q685:0266.

2) ფ. ქ.: (H154-V) „კლიტეში მარტო ერთი ფა დიეზი დასვი ყველგან“; „მზად არის საბეჭდად“; (Q671) „თქმული ღუმბაძის“; (Q685) „გადანერილია თეთრად“.

3) ხელნაწერში H154-V სამივე ხმაში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული. მოგვიანებით დო დიეზი ყველგან გადაშლილია; Q671-ში გასაღებში ფა და დო დიეზებია; Q685-ში კი, ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscripts H154-V:381; Q671:0128; Q685:0266.

2) P. K.: (154-V) "Just put a single F sharp in the key signature everywhere", "Ready for printing", (Q671) "Sung by Dumbadze", (Q685) "Clean copy".

3) F and C sharp are indicated in the key signature for all three voices in manuscript H154-V. Later, C sharp is crossed out everywhere. F and C sharp are in the key signature of Q671; in Q685, however, there are no accidentals.



სმი - - - (ნ) - და - - - ო - - - უ - -

სმი - - - (ნ) - და - - - ო - - - უ - -

ts'mi - - - (n) - da - - - o - - - u - -

1)

- - - კუ - და - ვო, შე - -

- - - კუ - და - ვო, შე - -

- - - k'u - da - vo, she - -

2) *ossia:*
ან ასე:

- - - კუ - და - ო, შე - -

- - - კუ - და - ო, შე - -

- - - k'u - da - o, she - -

გვი - - - წყა - - - ლენ ჩვენ!

გვი - - - წყა - - - ლენ ჩვენ!

gvi - - - ts'qa - - - len chven!

1); 2) ფრაგმენტის კილოური მიხრილობისა და ალტერაციის ნიშნების რედაქტირების ორი ვარიანტი.
1); 2) Two variants of editing the modal turns and accidentals for the cadential structure.



recit.

წმი - და - ო ღმერ-თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო,
წმი - და - ო ღმერ-თო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო,
ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e - ro, ts'mi - da - o uk'v - da - vo,

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა;
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა;
she - gvi - ts'qa - len chven! dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa;

ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!
ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!
ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin!

a tempo
წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! ძალ - თა!
წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! ძალ - თა!
ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven! dzal - ta!



First system of musical notation with three staves (treble, alto, and bass clefs). The melody is in G major. The lyrics are written below the staves.

სმი - - - (წ) - და - - - ო ღმერ -
 სმი - - - (წ) - და - - - ო ღმერ -
 ts'mi - - - (n) - da - - - o ghmer -

Second system of musical notation with three staves. The melody continues with the same key signature.

ო, სმი - - - (წ) - და - - - ო
 ო, სმი - - - (წ) - და - - - ო
 to, ts'mi - - - (n) - da - - - o

Third system of musical notation with three staves. The melody continues with the same key signature.

ძლი - ე - რო, სმი - - - (წ) - და - -
 ძლი - ე - რო, სმი - - - (წ) - და - -
 dzli - e - ro, ts'mi - - - (n) - da - -

Fourth system of musical notation with three staves. The melody concludes with a key signature change to F major. A first ending bracket is present.

ო უ - - - კუ -
 ო უ - - - კუ -
 o u - - - k'u -

1) Q685-ში აქ რე-ა, H154-V-ში და Q671-ში — ფა-ა. H154-V-ში იგი განსხვავებული ფერის ფანქრით გადახაზულია და რე-თია ჩანაცვლებული.

1) D is here in Q685, F is in H154-V and Q671. It is crossed out in a different pencil color in H154-V and replaced with D.

და - ვო, შე - გვი -
და - ვო, შე - გვი - 1)
da - vo, she - gvi -

წყა - ლენ ჩვენ!
წყა - ლენ ჩვენ!
ts'qa - len chven!

86a. წმიდაო ღმერთო 2) 3) 4) 5) Holy God

Andante sostenuto

წმი - (წ) - და - ო ღმე - რ - თო, წმი - (წ) - და ო
წმი - (წ) - და - ო ღმე - რ - თო, წმი - (წ) - და ო
ts'mi - (n) - da - o ghme - r - to, ts'mi - (n) - da o

- 1) Q671-ში, მეორე ხმაში აქ ტრიოლია
- 2) ხელნაწერებიდან Q669:2-039r; Q678:0147v.
- 3) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№86a და 86b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
- 4) ეს ჰიმნი ჯვართამაღლების საგალობელთა კორპუსებშია მოცემული ხელნაწერებში, თუმცა, მისი წირვაზე შესრულებაც დასაშვებად მიგვაჩნია.
- 5) ფ. ქ.: „სამჯერ“.
- 6) ხელნაწერებში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.
- 1) From the manuscripts Q669:2-039r; Q678:0147v.
- 2) From manuscripts Q669:2-039r; Q678:0147v.
- 3) Here are two variants of editing the chant (#86a and 86b) with different accidentals and modal configurations.
- 4) This hymn is shown in chant works for the Exaltation of the Cross, although the editors deem it allowable to performed at liturgy as well.
- 5) P. K.: "Three times".
- 6) The original manuscripts contain an F sharp and a C sharp in the key signature.

ten.

ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი
ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი
ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი

dzli - e - ro, ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi

[recit.]

წყა - ლე - ნ ჩვენ! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა
წყა - ლე - ნ ჩვენ! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა
წყა - ლე - ნ ჩვენ! დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა

ts'qa - le - n chven! di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa

სულ - სა; აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
სულ - სა; აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
სულ - სა; აწ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

sul - sa; ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

[a tempo]

წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი წყა - ლე - ნ ჩვენ!
წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი წყა - ლე - ნ ჩვენ!
წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი წყა - ლე - ნ ჩვენ!

ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi ts'qa - le - n chven!

1) ფ. ქ.: „დიდება აწდას შემდეგ თავიდან ბოლომდის წმიდაო ღმერთო“; „მეოთხეჯერ თავიდან ბოლომდის“.
1) P. K.: "Holy God from beginning to end after "Glory, Now and ever", "A fourth time from beginning to end".

86b. წმიდაო ღმერთო

Holy God

Andante sostenuto

წმი - (ნ)-და - ო ღმე - რ - თო, წმი - (ნ)-და ო ძლი - ე -
წმი - (ნ)-და - ო ღმე - რ - თო, წმი - (ნ)-და ო ძლი - ე -
ts'mi - (n)-da - o ghme - r - to, ts'mi - (n)-da o dzli - e -

ten.

რო, *ten.* წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი წყა - ლე - ნ ჩვენ!
რო, *ten.* წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი წყა - ლე - ნ ჩვენ!
ro, ts'mi-da - o uk'v-da - vo, she - gvi ts'qa - le - n chven!

[*recit.*]

ღიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!
ღიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!


dideba mamasa da dzesa da ts'midasa suls; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin!

[*a tempo*]

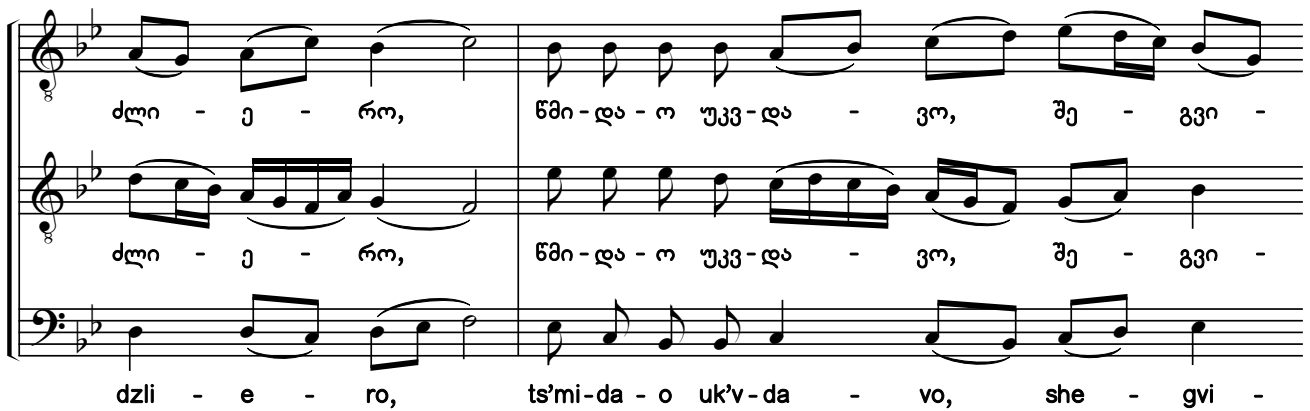
წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი წყა - ლე - ნ ჩვენ!
წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი წყა - ლე - ნ ჩვენ!
ts'mi-da - o uk'v-da - vo, she - gvi ts'qa - le - n chven!

87. წმიდაო ღმერთო ¹⁾

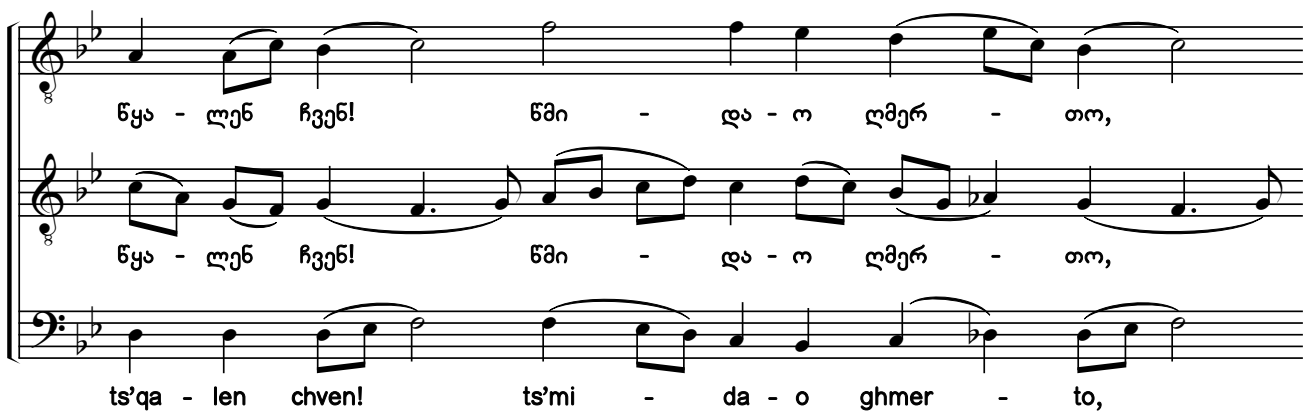
O, Holy God



წმი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო
 ი - და - ო ღმერ - თო, წმი - და - ო
 ts'mi - da - o ghmer - to, ts'mi - da - o



ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი -
 ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი -
 dzli - e - ro, ts'mi-da - o uk'v-da - vo, she - gvi -



წყა - ლენ ჩვენ! წმი - და - ო ღმერ - თო,
 წყა - ლენ ჩვენ! წმი - და - ო ღმერ - თო,
 ts'qa - len chven! ts'mi - da - o ghmer - to,

1) №78—85 ნიმუშების მიხედვით, გაწყობილია ლ. ვეშაპიძის მიერ („ვეშაპიძეების ოჯახის ვარიანტი“).

1) This has been arranged by L. Veshapidze according to hymns #78-85 ("Veshapidze family version").



ნმი - და - ო ძლი - ე - რო, ნმი - და - ო უკვ -
 ნმი - და - ო ძლი - ე - რო, ნმი - და - ო უკვ -
 ts'mi - da - o dzli - e - ro, ts'mi - da - o uk'v -

და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! ნმი - და - ო
 და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! ნმი - და - ო
 da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven! ts'mi - da - o

ღმერ - თო, ნმი - და - ო ძლი - ე - რო,
 ღმერ - თო, ნმი - და - ო ძლი - ე - რო,
 ghmer - to, ts'mi - da - o dzli - e - ro,

ნმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 ნმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!
 ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!


88. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი ^{1) 2)}

წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი

Save, O Lord, Your People

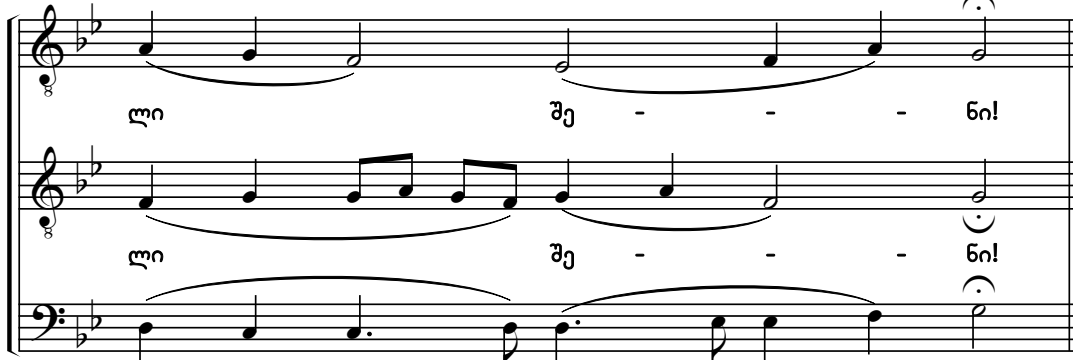
Prokeimenon of the Resurrection. Common melody

3)



ა - ც - ხო - ვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვი - დრე - ბე -

ats - khov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sam - k'vi - dre - be -



ლი შე - - - ნი!

li she - - - nil

1) ხელნაწერიდან Q683:028v.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q683:028v.

2) A hymn in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

89a. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი ^{1) 2)}

წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი

Save, O Lord, Your People

Prokeimenon of the Resurrection. Common melody

3) Allegro

ა - ც - ხო - ვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვიდ -
 ა - ც - ხო - ვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვიდ -
 ats - khov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sam - k'vid -

[meno mosso]

რე - ბე - ლი შე - - - ნი!
 რე - ბე - ლი შე - - - ნი!
 re - be - li she - - - ni!

ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ -
 ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ -
 a - tskhov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sa - mk'vid -

1) ხელნაწერიდან Q677:017r.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№89a და 89b) ვარიანტს, განსხვავებულთ აღტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q677:017r.

2) Here are two variants of editing the chant (#89a and 89b) with different accidentals and modal configurations.

3) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



რე - ბე - ლი შე - - - ნი!

რე - ბე - ლი შე - - - ნი!

re - be - li she - - - ni!

89b. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი Save, O Lord, Your People

წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი
Prokeimenon of the Resurrection. Common melody

Allegro

ა - ც - ხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვიდ -

ა - ც - ხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვიდ -

ats - khov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sam - k'vid -

[meno mosso]

რე - ბე - ლი შე - - - ნი!

რე - ბე - ლი შე - - - ნი!

re - be - li she - - - ni!

ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ -

ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ -

a - tskhov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sa - mk'vid -

რე - ბე - ლი შე - - - ნი!

რე - ბე - ლი შე - - - ნი!

re - be - li she - - - nil

90a. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი ^{1) 2) 3)}

წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი

Save, O Lord, Your People

Prokeimenon of the Resurrection. Common melody

4)

აც - ხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვიდ -

აც - ხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვიდ -

ats - khov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sam - k'vid -

5) 6)

რე - ბე - ლი შე - - - ნი!

რე - ბე - ლი შე - - - ნი!

re - be - li she - - - nil

- 1) ხელნაწერიდან Q671:0046.
 - 2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№89a და 89b) ვარიანტს, განსხვავებულთ აღტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
 - 3) ფ. ქ.: „წარდგომა რომელიმე [რვა ხმის წარდგომებიდან, ამ საზოგადო ჰანგზე შესრულდეს]“.
 - 4) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.
 - 5) ხელნაწერში აქ ლა ბემოლია.
 - 6) ხელნაწერში აქ II—III ხმებში შეცდომაა. გასწორებულია საგალობლის დასასრულის მიხედვით.
- 1) From the manuscript Q671:0046.
 - 2) Here are two variants of editing the chant (#89a and 89b) with different accidentals and modal configurations.
 - 3) ????????
 - 4) The original manuscript contains a B flat in the key signature.
 - 5) There is an A flat in the original manuscript.
 - 6) There is an error in the second and third voices here in the manuscript. It has been corrected according to the hymn's ending.

ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ -
ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ -
a - tskhov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sa - mk'vid -

რე - ბე - ლი შე - ნი!
რე - ბე - ლი შე - ნი!
re - be - li she - - - nil

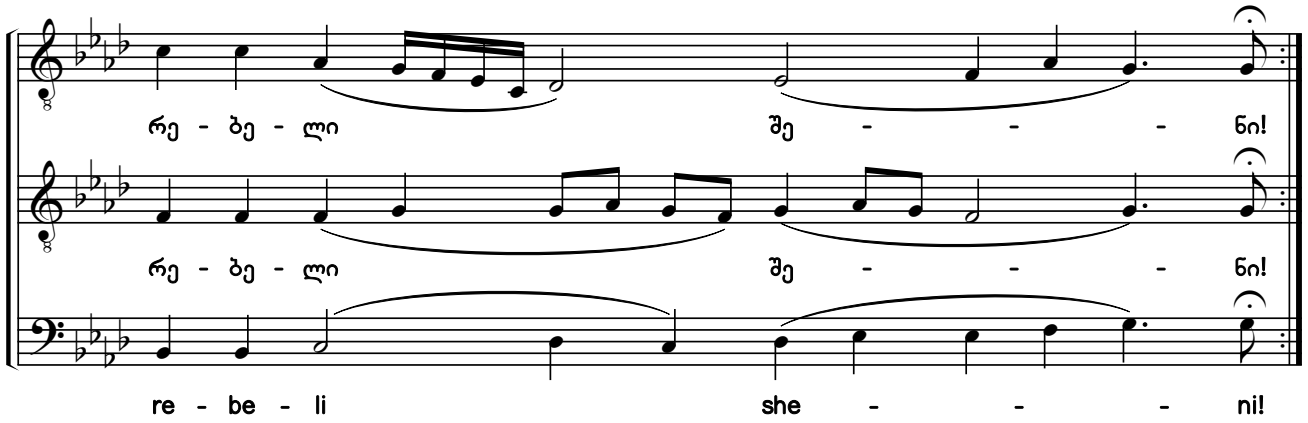
90b. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი

წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი

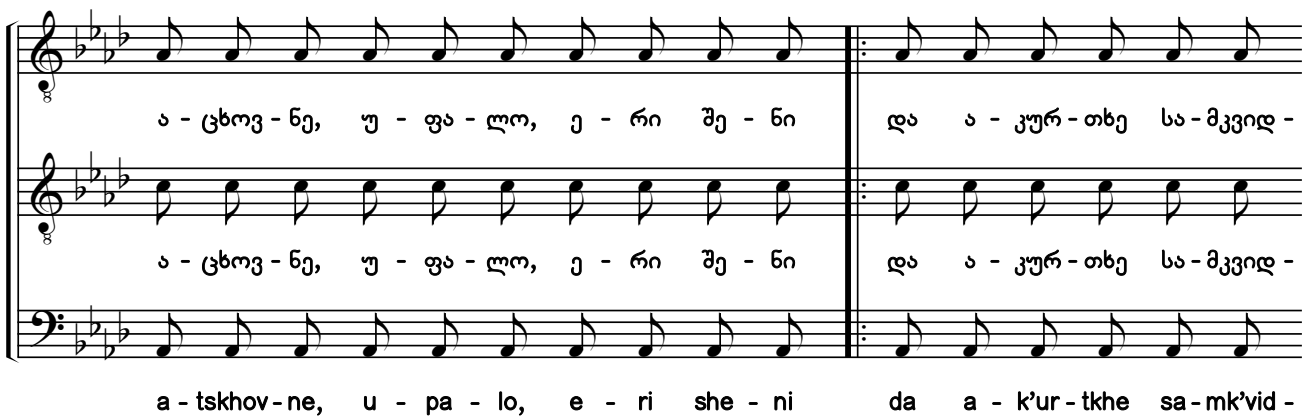
Save, O Lord, Your People

Prokeimenon of the Resurrection. Common melody

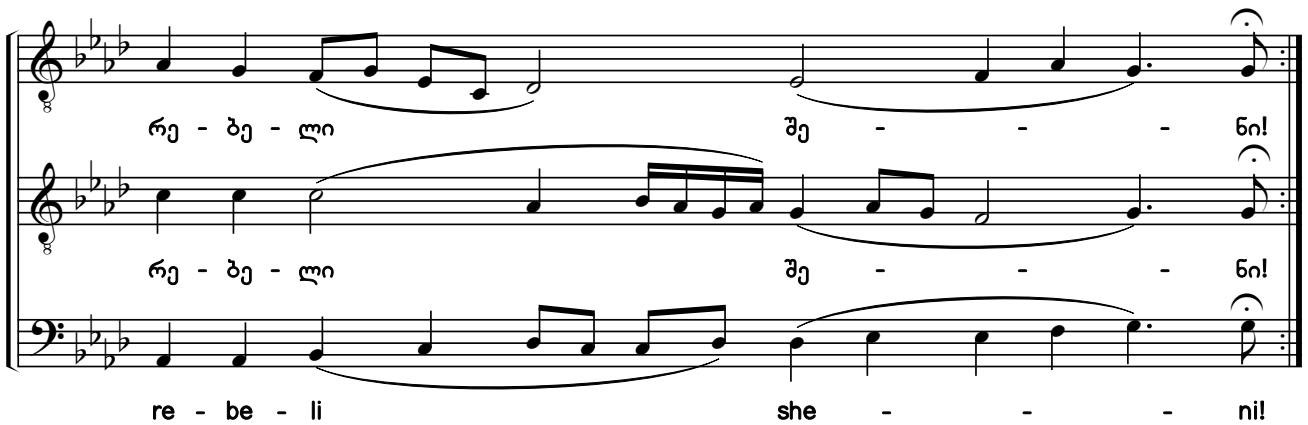
აც - ხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვიდ -
აც - ხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სამ - კვიდ -
ats - khov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sam - k'vid -



რე - ბე - ლი შე - - - ნი!
რე - ბე - ლი შე - - - ნი!
re - be - li she - - - nil



ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ -
ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ -
a - tskhov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe sa - mk'vid -



რე - ბე - ლი შე - - - ნი!
რე - ბე - ლი შე - - - ნი!
re - be - li she - - - nil

[კვირის] წარდგომანი სამოციქულოსა რვა ხმათანი ^{1) 2) 3)}
[Sunday Liturgy] Prokeimena for the Epistle in the Eight Tones

91. იყავნ, უფალო, წყალობა შენი ჩვენ ზედა

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ა

Let Your Mercy, O Lord, Be Upon Us

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 1

4) *ორჯერ ბოლომდის.*
Repeat twice until the end.
recit.

4) *მესამეჯერ*
The third time

ი - ყავნ, უ - ფა - ლო, წყა - ლო - ბა შე - ნი ჩვენ ზე - და, ვი - თარ - ცა ჩვენ
ი - ყავნ, უ - ფა - ლო, წყა - ლო - ბა შე - ნი ჩვენ ზე - და, ვი - თარ - ცა ჩვენ
i - qavn, u - pa - lo, ts'qa - lo - ba she - ni chven ze - da, vi - tar - tsa chven

Adagio

შენ გე - - - სავთ!
შენ გე - - - სავთ!
shen ge - - - savt!

1) ხელნაწერებიდან Q668:092r; Q680:178.

2) №91—98 საგალობლები, ხელნაწერისეული დასათაურების მიუხედავად, №88—90 წარდგომების საზოგადო მელოდიების „გამშვენებულ“ ვერსიებს უფრო ჰგვანან, ვიდრე 8 ხმის სისტემის ჰანგთა მქონე წარდგომებს. სავარაუდოდ, ამის გამო, ხელნაწერ Q680-ში, პირველი ხმის პარტიაში ფ. ქორიძის მიერ განსხვავებული ფერის ფანქრით მიწერილია №99—106 წარდგომების იდენტური რვა ხმის მელოდიები

3) ხელნაწერებში №91—98 საგალობლები ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ასეთი მითითებანი ფ. ქორიძეს ზოგიერთ წარდგომასთან მიწერილი აქვს, ზოგთან — არა.

1) From the manuscripts Q668:092r; Q680:178.

2) Despite the manuscript titling, hymns #91-98 more resemble ornamented versions of the common melody prokeimena #88-90 instead of prokeimena with Octoechos melodies. Because of this, the identical Octoechos melodies of prokeimena #99-106 had supposedly been written in a different ink color by P. Koridze in the first voice part in manuscript Q680.

3) In the original manuscripts, the chants #91-90 are notated without accidentals in the key signature.

4) P. Koridze has written such instructions for some of the prokeimena and not for others.

92. ძალ ჩემდა და საგალობელ ჩემდა უფალი

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ბ

The Lord is My Strength and My Song

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 2

[recit.]

ძალ ჩემ - და და სა - გა - ლო - ბელ ჩემ - და უ - ფა - ლი, და მე - ყო
 ძალ ჩემ - და და სა - გა - ლო - ბელ ჩემ - და უ - ფა - ლი, და მე - ყო
 dzal chem - da da sa - ga - lo - bel chem - da u - pa - li, da me - qo

Adagio

მე ი - გი მა - - - ცხო - - - ვარ!
 მე ი - გი მა - - - ცხო - - - ვარ!
 me i - gi ma - - - tskho - - - var!

93. უგალობდით ღმერთსა ჩვენსა, უგალობდით

წარდგომა აღდგომისა. ხმა გ

O Chant unto Our God, Chant

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 3

[recit.]

უ - გა - ლობ - დით ღმერ - თსა ჩვენ - სა, უ - გა - ლობ - დით! უ - გა - ლობ - დით
 უ - გა - ლობ - დით ღმერ - თსა ჩვენ - სა, უ - გა - ლობ - დით! უ - გა - ლობ - დით
 u - ga - lob - dit ghmer - tsa chven - sa, u - ga - lob - dit! u - ga - lob - dit

Adagio

მე - უ - ფე - სა ჩვენ - სა, უ - გა - - - ლობ - - დით!

მე - უ - ფე - სა ჩვენ - სა, უ - გა - - - ლობ - - დით!

me - u - pe - sa chven-sa, u - ga - - - lob - - dit!

94. ვითარ განსდიდნეს საქმენი შენნი, უფალო

წარღგომა აღღგომისა. ხმა დ

How Magnified Are Your Works, O Lord

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 4

[recit.]

ვი - თარ განს - დიდ - ნეს საქ - მე - ნი შენ - ნი, უ - ფა - ლო,

ვი - თარ განს - დიდ - ნეს საქ - მე - ნი შენ - ნი, უ - ფა - ლო,

vi - tar gans - did - nnes sak - me - ni shen - ni, u - pa - lo,

Adagio

და ყო - ვე - ლი - ვე სი - - - ბრძნით ქმენ!

და ყო - ვე - ლი - ვე სი - - - ბრძნით ქმენ!

da qo - ve - li - ve si - - - brdznit kmen!

95. შენ, უფალო, მიცვენ ჩვენ, და დამიმარხენ ჩვენ

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ე

You, O Lord, Shall Keep Us and Preserve Us

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 5

[recit.]

შენ, უ - ფა - ლო, მიც - ვენ ჩვენ და და - მი - მარ - ხენ ჩვენ, ა - მი - ერ თეს - ლიდ - გან,

შენ, უ - ფა - ლო, მიც - ვენ ჩვენ და და - მი - მარ - ხენ ჩვენ, ა - მი - ერ თეს - ლიდ - გან,

shen, u - pa - lo, mits-ven chven da da - mi - mar-khenchven, a - mi - er tes - lid - gan,

a tempo Adagio

და მი - უ - კუ - ნი - - - სამ - - - დე!

და მი - უ - კუ - ნი - - - სამ - - - დე!

da mi - u - k'u - ni - - - sam - - - del

96. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ვ

Save, O Lord, Your People

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 6

[recit.]

აც - ხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე

აც - ხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი და ა - კურ - თხე

ats - khov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni da a - k'ur - tkhe

Adagio

სამ - კვი-დრე - ბე - ლი შე - - - ნი!

სამ - კვი-დრე - ბე - ლი შე - - - ნი!

sam - k'vi - dre - be - li she - - - ni!

97. უფალმან ძალი ერსა თვისსა მოსცეს

ნარდგომა აღდგომისა. ხმა ზ

The Lord Will Give Strength to His People

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 7

[recit.]

უ - ფალ - მან ძა - ლი ერ - სა თვის - სა მოს - ცეს! უ - ფალ - მან ა - კურ - თხოს

უ - ფალ - მან ძა - ლი ერ - სა თვის - სა მოს - ცეს! უ - ფალ - მან ა - კურ - თხოს

u - pal - man dza - li er - sa tvis - sa mos - tses! u - pal - man a - k'ur - tkhos

adagio

ე - რი თვი - სი მშვი - - - დო - - - ბით!

ე - რი თვი - სი მშვი - - - დო - - - ბით!

e - ri tvi - si mshvi - - - do - - - bit!

98. ილოცეთ და მიეცით უფალსა, ღმერთსა ჩვენსა

წარდგომა აღდგომისა. ხმა 3

Pray and Give to the Lord Our God

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 8

recit. *[a tempo - Adagio]*

ი - ლო - ცეთ და მი - ე - ცით უ - ფალ - სა, ღმერთ - სა
 ი - ლო - ცეთ და მი - ე - ცით უ - ფალ - სა, ღმერთ - სა
 i - lo - tset da mi - e - tsit u - pal - sa, ghmert - sa

1)

ჩვენ - - - სა!
 ჩვენ - - - სა!
 chven - - - sa!

1) ფ. ქ.: (Q668) „დავასრულეთ სამშაბათს, ათს დეკემბრისას 1886 წელსა“ (ფანქრით);

(მელნით) „გარდაღებული ამ რვეულში საგალობლები ნოტებზე[.]

„აღნიშნული ამ რვეულში საგალობლები, რიცხვით 66 ნომერი, არიან გარდაცემული ჩვენგან და გარდაღებული ნოტებზე ფილიმონ ქორიძისაგან, იმ მტკიცე და ნამდვილ კილოთ, როგორც ვგალობთ ჩვენ.“ (მელნით).

(Q680) „ეს და პირველი [გაურკვეველია რა იგულისხმება] ერთნაირია.“;

„1886 წელსა დეკემბრის 10 დღესა.“; „აღნიშნული ამ რვეულში საგალობლები რიცხვით სამოცდაექვსი /66/ ნომერი[.] არიან გადაცემულნი ჩვენგან და გარდაღებული ნოტებზე ბ. ფილიმონ ქორიძისაგან იმ ნამდვილი კილოთ, რომლითაც ვგალობთ ჩვენ. რასა ზედა ხელს ვანერთ: დიმიტრი ჭალაგანიძე[.] მთავარდიაკონი რაჟდენ ხუნდაძე. იპოდიაკონი ივლიანე წერეთელი“.

1) P.K. (Q688) "This was finished on Tuesday, December 10, 1886" (in pencil)

"Chants transcribed into notation in this notebook." (in ink)

"66 chants have been notated in this notebook, they were transmitted from us and transcribed into notation by Philimon Koridze in the established, authentic *Kilo* [style, tune] that we chant in." (in ink)

(Q680) "This and the first one [it is unclear what's being implied] are the same."

"On December 10, 1886." "66 chants are notated in this notebook; they have been transmitted by us and transcribed into notation by Mr. Philimon Koridze according to the authentic *Kilo* [style, tune] in which we chant. Signed here by Dimitri Chalaganidze, Archdeacon Razhden Khundadze, Subdeacon Ivliane Tsereteli."

[კვირის] წარდგომანი სამოციქულოსი რვა ხმათანი^{1) 2)}
[Sunday Liturgy] Prokeimena for the Epistle in the Eight Tones

99. იყავნ, უფალო, წყალობა შენი ჩვენ ზედა

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ა

Let Your Mercy, O Lord, Be Upon Us

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 1



ი - ყავნ, უ - ფა - ლო, წყა - ლო - ბა შე - ნი ჩვენ ზე - და, ვი - თარ - ცა
ი - ყავნ, უ - ფა - ლო, წყა - ლო - ბა შე - ნი ჩვენ ზე - და, ვი - თარ - ცა
i - qavn, u - pa - lo, ts'qa - lo - ba she - ni chven ze - da, vi - tar - tsa



ჩვენ შენ გე - - - - - სავთ!
ჩვენ შენ გე - - - - - სავთ!
chvenshen ge - - - - - savt!

1) ხელნაწერიდან Q688:344v.

2) ხელნაწერში №99—106 საგალობლები ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q688:344v.

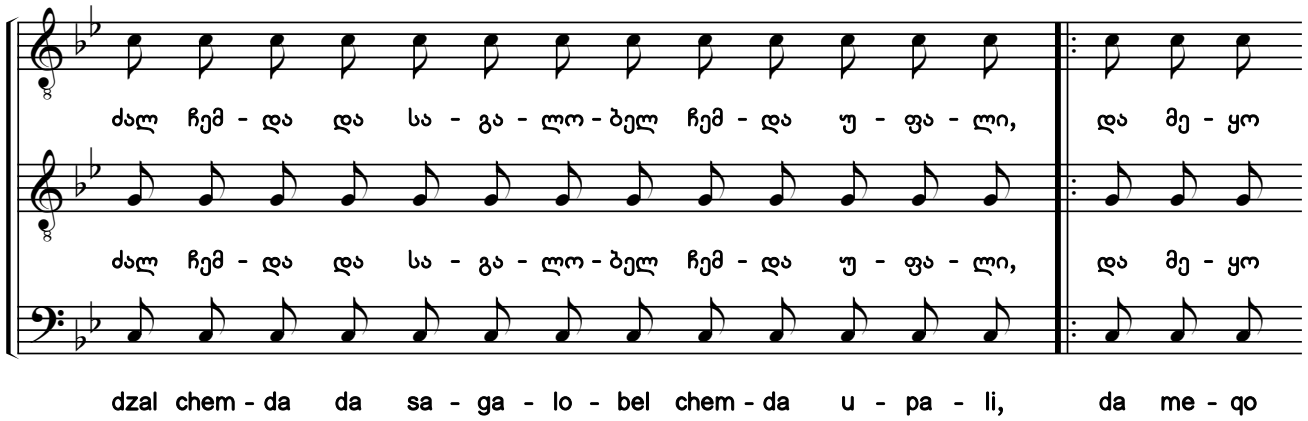
2) In the original manuscript, the chants #99-106 are notated without accidentals in the key signature.

100. ძალ ჩემდა და საგალობელ ჩემდა უფალი

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ბ

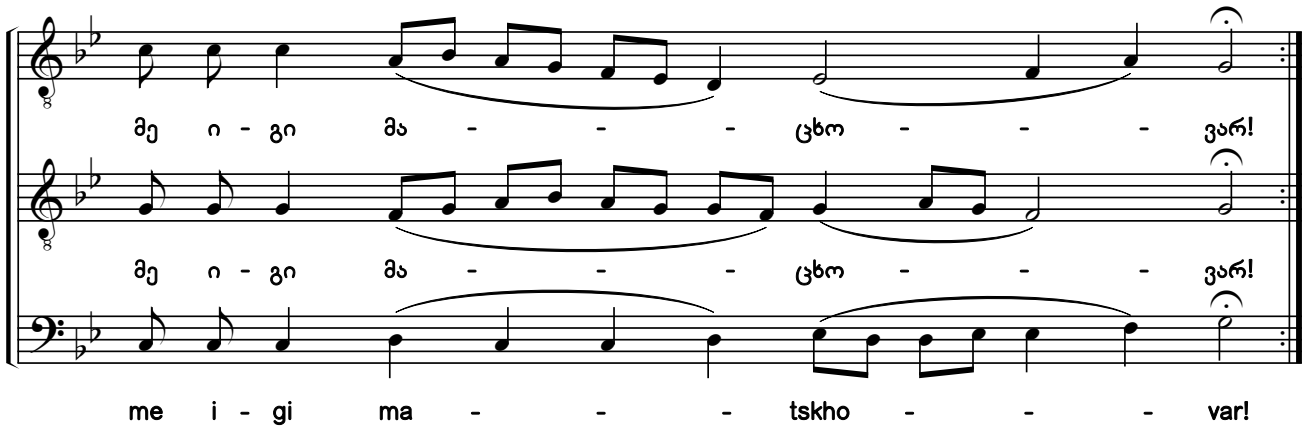
The Lord is My Strength and My Song

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 2



ძალ ჩემ - და და სა - გა - ლო - ბელ ჩემ - და უ - ფა - ლი, და მე - ყო
 ძალ ჩემ - და და სა - გა - ლო - ბელ ჩემ - და უ - ფა - ლი, და მე - ყო
 ძალ ჩემ - და და სა - გა - ლო - ბელ ჩემ - და უ - ფა - ლი, და მე - ყო

dzal chem - da da sa - ga - lo - bel chem - da u - pa - li, da me - qo



მე ი - გი მა - - - ცხო - - - ვარ!
 მე ი - გი მა - - - ცხო - - - ვარ!
 მე ი - გი მა - - - ცხო - - - ვარ!

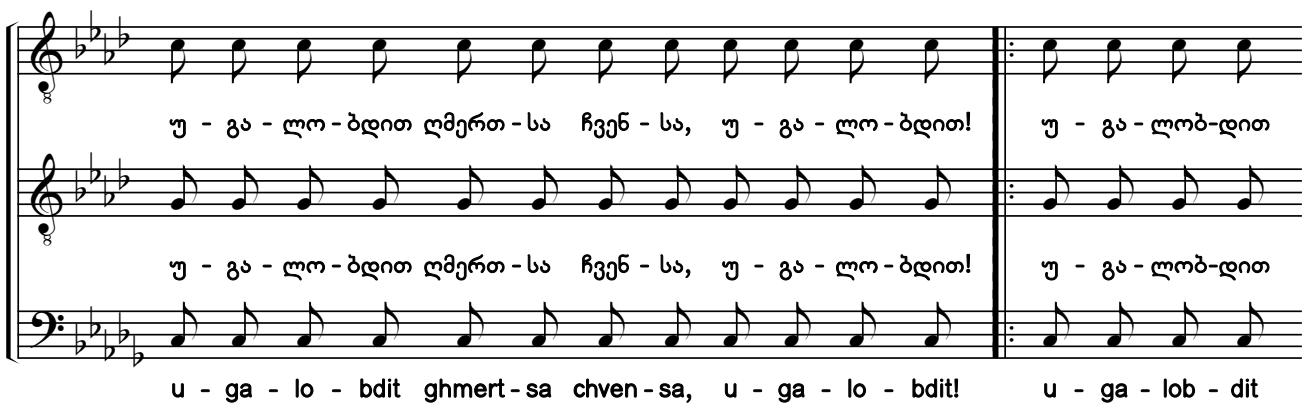
me i - gi ma - - - me - tskho - - - var!

101. უგალობდით ღმერთსა ჩვენსა, უგალობდით

წარდგომა აღდგომისა. ხმა გ

O Chant unto Our God, Chant

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 3



უ - გა - ლო - ბდით ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - გა - ლო - ბდით! უ - გა - ლობ - დით
 უ - გა - ლო - ბდით ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - გა - ლო - ბდით! უ - გა - ლობ - დით
 უ - გა - ლო - ბდით ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - გა - ლო - ბდით! უ - გა - ლობ - დით

u - ga - lo - bdit ghmert - sa chven - sa, u - ga - lo - bdit! u - ga - lob - dit

* * 1)

me - u - pe - sa chven - sa, u ga - lo - bdt!

102. ვითარ განსდიდნეს საქმენი შენნი, უფალო

წარდგომა აღდგომისა. ხმა დ

How Magnified Are Your Works, O Lord

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 4

vi - tar gans - did - nnes sak - me - ni shen - ni, u - pa - lo, da qo - ve - li - ve

1) ვარსკვლავით მონიშნული მარცვლები და თანაფერადობები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The syllables and pitches marked with an asterisk have been added by the editors.

სი - ბრძნით ჰქმენ!

სი - ბრძნით ჰქმენ!

si - brdznit hkmen!

103. შენ, უფალო, მიცვენ ჩვენ, და დამიმარხენ ჩვენ

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ე

You, O Lord, Shall Keep Us and Preserve Us

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 5

შენ, უ - ფა - ლო, მიც - ვენ ჩვენ და და - მი - მარ - ხენ ჩვენ, ა - მი - ერ თეს - ლით - გან

შენ, უ - ფა - ლო, მიც - ვენ ჩვენ და და - მი - მარ - ხენ ჩვენ, ა - მი - ერ თეს - ლით - გან

shen, u - pa - lo, mits-ven chven da da - mi - mar-khenchven, a - mi - er tes - lit - gan

და მი - უ - კუ - ნი - სა - - - მდე!

და მი - უ - კუ - ნი - სა - - - მდე!

da mi - u - k'u - ni - sa - - - mdel!

104. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ვ

Save, O Lord, Your People

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 6

ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი, და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ - რე - ბე -
ა - ცხოვ - ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი, და ა - კურ - თხე სა - მკვიდ - რე - ბე -

a - tskhov - ne, u - pa - lo, e - ri she - ni, da a - k'ur - tkhe sa - mk'vid - re - be -

ლი შე -
ლი შე -

li she -

ნი!
ნი!
ნი!

- - - - - ni!

105. უფალმან ძალი ერსა თვისსა მოსცეს

წარდგომა აღდგომისა. ხმა ზ

The Lord Will Give Strength to His People

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 7

უ - ფალ - მან ძა - ლი ერ - სა თვის - სა მოს - ცეს! უფალმან აკურთხოს ერი თვი - სი

უ - ფალ - მან ძა - ლი ერ - სა თვის - სა მოს - ცეს! უფალმან აკურთხოს ერი თვი - სი

u - pal - man dza - li er - sa tvis - sa mos - tses! upalman ak'urtkhos eri tvi - si

მშვი - - - დო - - -

მშვი - - - დო - - -

mshvi - - - do - - -

ბით!

ბით!

bit!

106. ილოცეთ და მიეცით უფალსა, ღმერთსა ჩვენსა

წარდგომა აღდგომისა. ხმა 3

Pray and Give to the Lord Our God

Prokeimenon of the Resurrection. Tone 8

გრძლად - Adagio

ი - ლო - ცეთ და მი - ე - ცით უ - ფალ - სა,
 ი - ლო - ცეთ და მი - ე - ცით უ - ფალ - სა,
 i - lo - tset da mi - e - tsit u - pal - sa,

ღმერთ - სა ჩვენ - სა!
 ღმერთ - სა ჩვენ - სა!
 ghmert - sa chven - sa!

1) ე. კ.: „ძალითა და შეწვევითა ღვთისათა დასრულდა ამინ. ევთიმე“.

1) E. K.: "Finished through the power and help of God, Amen. Evtimie".

წირვის რვა-ხმა ალილუია^{1) 2)}
Alleluias for Liturgy in the Eight Tones

107. ალილუია

ხმა ა

Alleluia

Tone 1

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - - -

ლი - ლუ - - ი - - ა!

ლი - ლუ - - ი - - ა!

li - lu - - i - - a!

1) ხელნაწერიდან Q688:341r.

2) №107—114 ჰიმნებში ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. ხელნაწერში ისინი ალტერაციის ნიშნების გარეშეა ნოტირებული.

1) From the manuscript Q688:341r.

2) The accidentals of hymns #107-114 have been indicated by the editors. In the original manuscript, they have been notated without any accidentals.



108a. ალილუია ხმა ბ¹⁾

Alleluia Tone 2

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a -

ლი - ლუ - ი - ა!
ლი - ლუ - ი - ა!
li - lu - i - a!

108b.

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a -

ლი - ლუ - ი - ა!
ლი - ლუ - ი - ა!
li - lu - i - a!

1) გათვალისწინებულია საგალობლის რედაქტირების ორი (№108a და 108b) ვარიანტი, განსხვავებული ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) Here are two variants of editing the chant (#108a and 108b) with different accidentals and modal configurations.



109a. ალილუია ხმა გ¹⁾

Alleluia Tone 3

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a -

ლი - ლუ - ი - ა!
ლი - ლუ - ი - ა!
li - lu - i - a!

109b.

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a -

ლი - ლუ - ი - ა!
ლი - ლუ - ი - ა!
li - lu - i - a!

1) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№109a და 109b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) Here are two variants of editing the chant (#109a and 109b) with different accidentals and modal configurations.



110. ალილუია ხმა დ

Alleluia Tone 4

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ლი - ლუ - ი - ა!

ლი - ლუ - ი - ა!

li - lu - i - a!

111. ალილუია ხმა ე

Alleluia Tone 5

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ლი - ლუ - ი - ა!

ლი - ლუ - ი - ა!

li - lu - i - a!

112. ალილუია

ხმა ვ

Alleluia

Tone 6

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

ლი - ლუ - ი - ა! ლი - ლუ - ი - ა! ლი - ლუ - ი - ა!

ლი - ლუ - ი - ა! ლი - ლუ - ი - ა! ლი - ლუ - ი - ა!

li - lu - i - a! li - lu - i - a! li - lu - i - a!

113. ალილუია

ხმა ზ

Alleluia

Tone 7

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

recit. 1)

1) დასაშვებად მიგვაჩნია, პაუზის იგნორირება და ამ „ალილუია“-ს ბოლო „ა“-ს მეოთხედი გრძლიობით შესრულება.

1) The editors consider it permissible to ignore the rest and perform the final "a" of this Alleluia with a quarter note.



[a tempo]

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

114a. ალილუია ¹⁾

ხმა 8

Alleluia

Tone 8

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

ლი -
ლი -
lu - - - - i - - - -

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№114a და 114b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) Here are two variants of editing the chant (#114a and 114b) with different accidentals and modal configurations.

1) *ossia:*
ან ასე:

1) ჩვენ დასაშვებად მიგვაჩნია №76, VIII სმის „ალილუიას“ მელიზმატიკური ნაწილის ნაცვლად წინამდებარე „ალილუიას“ გამღერებაც, რომელიც ფ. ქორიძის „ლიტურგიაში“ (იხ. ანთ. „ქართული გალობა“, ტ. 1:136) არის მოცემული სანყისი რეჩიტატიული ფრაგმენტის გარეშე. ასევე იხ. №115.

1) The editors consider it permissible to sing the present Alleluia instead of the melismatic portion of the Alleluia in Tone 8, #76, which is shown in P. Koridze's *The Liturgy* (see Georgian Chant Anth. Vol. 1:136) without the initial recitative fragment. Also see #115.

114b. ალილუია

ხმა 8

Alleluia

Tone 8

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li -

სუ - ი -

სუ - ი -

ს - i -

ა!

ა!

a!

1) ე. კ.: »[8 ხმის „ალილუიათა“ ბოლო“.

1) E. K.: "End [of Alleluias in the eight tones]".



115. ალილუია¹⁾

Alleluia

2)

ა - ლი - ლუ -

a - li - lu -

ი - - - - - ა!

i - - - - - a!

116. ალილუია^{3) 4)}

Alleluia

5)

ა - ლი - ლუ - ი - - - - - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - - - - - ა!

a - li - lu - i - - - - - a!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0047; Q677:017v.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.

3) ხელნაწერიდან Q683:029r.

4) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

5) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) From the manuscripts Q671:0047; Q677:017v.

2) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, there are no accidentals in Q671.

3) From the manuscript Q683:029r.

2) A hymn in the "authentic style".

5) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.

117. ალილუია ¹⁾

Alleluia

2) 3) 3)

აღ-ღი-ღუ-ი - ა! აღ-ღი-ღუ - ი - ა! ა - ღი - ღუ - ი - ა!

აღ-ღი-ღუ-ი - ა! აღ-ღი-ღუ - ი - ა! ა - ღი - ღუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

118a. ალილუია ^{4) 5) 6)}

Alleluia

7)

აღ-ღი-ღუ-ი - ა! აღ-ღი-ღუ - ი - ა! აღ - ღი - ღუ - ი - ა!

აღ-ღი-ღუ-ი - ა! აღ-ღი-ღუ - ი - ა! აღ - ღი - ღუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a!

118b.

აღ-ღი-ღუ-ი - ა! აღ-ღი-ღუ - ი - ა! აღ - ღი - ღუ - ი - ა!

აღ-ღი-ღუ-ი - ა! აღ-ღი-ღუ - ი - ა! აღ - ღი - ღუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a!

1) ხელნაწერიდან Q676:019r.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ხელნაწერში აქედან მარცვლები ჩანერილი არაა.

4) ხელნაწერიდან H154-IV:066r.

5) გაურკვეველია, ეს „ალილუია“ სახარების გამობრძანებისაა, „განიცადეს“ ტექსტზე მოსაბმელია თუ მიცვალებულთა მსახურებისა, რომლის ჰიმნთა შემდეგაცაა ჩანერილი ხელნაწერში.

6) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№118a და 118b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

7) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q676:019r.

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

3) No syllables are written down in the manuscript from this point on.

4) From the manuscript H154-IV:066r

5) It is unclear as to whether this Alleluia is for when the Gospel is brought out, to be sung after the communion hymn, or is for the funeral service, the hymns after of which it is notated in the manuscript.

6) Here are two variants of editing the chant (#118a and 118b) with different accidentals and modal configurations.

7) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

და სულისა ცა And with Thy Spirit

1) 2) 3)

119.

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa 1) she - ni - sa ta - na!

3) 4)

120.

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

121.

5) 6)

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

1) ხელნაწერიდან Q683:029r.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

4) ხელნაწერიდან Q676:019v.

5) ხელნაწერებიდან Q671:0047; Q677:017v.

6) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q683:029r.

2) A hymn in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

4) From the manuscript Q676:019v.

5) From the manuscripts Q671:0047; Q677:017v.

6) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, there are no accidentals in Q671.

დიდება შენდა, უფალო

Glory to Thee, O Lord

122.

1) 2) 3)

დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

di - de - ba shen - da, u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

123.

3) 4)

დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

di - de - ba shen - da, u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

124.

3) 5)

დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

დი - დე - ბა შენ - და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შენ - და!

di - de - ba shen - da, u - pa - lo, di - de - ba shen - da!

1) ხელნაწერიდან Q683:029v.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

4) ხელნაწერიდან Q676:019v.

5) ხელნაწერიდან Q676:020r.

1) From the manuscript Q683:029v.

2) A hymn in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

4) From the manuscript Q676:019v.

5) From the manuscript Q676:020r.

125.

1) 2)

დი-დე-ბა შენ-და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შე - ნ - და!
 დი-დე-ბა შენ-და, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შე - ნ - და!
 di - de - ba shen - da, u - pa - lo, di - de - ba she - n - da!

ის პოლლა
Eis Pollá

3) 4)

126.

ის პო - ლლა ე - ტი დე - სპო - ტა!
 ის პო - ლლა ე - ტი დე - სპო - ტა!
 is p'o - lla e - t'i de - sp'o - t'a!

5) 6)

127.

ის პო - ლლა ე - ტი დე - სპო - ტა!
 ის პო - ლლა ე - ტი დე - სპო - ტა!
 is p'o - lla e - t'i de - sp'o - t'a!

- 1) ხელნაწერებიდან Q671:0047; Q677:018r.
 - 2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.
 - 3) ხელნაწერებიდან Q671:0019; Q671:0048; Q671:0067; Q676:067v.
 - 4) ხელნაწერებში სამივე ხმაში გასაღებში *სი*, *მი* და *ლა* ბემოლებია აღნიშნული.
 - 5) ხელნაწერებიდან Q671:0019; Q677:075r.
 - 6) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
- 1) From the manuscripts Q671:0047; Q677:018r.
 - 2) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, there are no accidentals in Q671.
 - 3) From the manuscript Q671:0019; Q671:0048; Q671:0067; Q676:067v.
 - 4) In the original manuscripts, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.
 - 5) From the manuscripts Q671:0019; Q677:075r.
 - 6) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



128.

1) 2)

ის პო-ლა ე ტი დე - ს -
ის პო-ლა ე - ტი დე - ს -
is p'o - lla e - t'i de - s -

პო ტა!
პო ტა!
p'o - t'a!

129.

3) 4)

ის პო-ლა ე - ტი დეს - პო - ტა - ა!
ის პო-ლა ე - ტი დეს - პო - ტა!
is p'o - lla e - t'i des - p'o - t'a!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0019; Q676:068r.

2) ხელნაწერებში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

3) ხელნაწერიდან Q688:026v.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგალობო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q671:0019; Q676:068r.

2) In the original manuscripts, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

3) From the manuscript Q688:026v.

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

მრჩობლი კვერექსი^{1) 2)}

Augmented Litany

3)

130.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

131.

უფალო, შეგვიწყალებ! უფალო შეგვიწყალებ! უ - ფა - ლო,

upalo, shegvits'qalen! upalo shegvits'qalen! u - pa - lo,

შე - გვი - წყა - ლენ!

she - gvi - ts'qa - len!

132.

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

1) ხელნაწერიდან Q683:029v.

2) „ნამღვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q683:029v.

2) A hymn in the "authentic style".

3) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

133a. მრჩობლი კვერეესი¹⁾ Augmented Litany

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa²⁾ - lo, she-gvi - ts'qa - len!

134a.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

135a.

უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყალებს! უ - ფა - ლო,

უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყალებს! უ - ფა - ლო,

upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! u - pa - lo,

შე - გვი - წყა - ლენ!

შე - გვი - წყა - ლენ!

she - gvi - ts'qa - len!

- 1) ხელნაწერიდან Q676:020v.
 - 2) ხელნაწერში აქ რე ბეკარია.
 - 3) ეს რეჩიტატიული ნაგებობა შესაძლებელია მიეზას №133—134 მუხლებსაც.
- 1) From the manuscript Q676:020v.
 - 2) There is a D natural in the original manuscript.
 - 3) This recitative structure can also be added on to verses #134-135.

136a.

ა - - - - მინ!
ა - - - - მინ!
a - - - - min!

მრჩობლი კვერეხი¹⁾
Augmented Litany

133b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she-gvi - ts'qa - len!

134b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) 133a—136a ნომრებში ალტერაციის ნიშნები ხელნაწერიდანაა, №21b—24b ვარიანტებში კი, ჩვენ მიერაა აღნიშნული.
1) The accidentals in #133a-136a are from the manuscript, the ones in the variants #21b-24b however, have been indicated by the editors.

135b.

უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო, შეგვიწყალებნ! უ - ფა - ლო,
 უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო, შეგვიწყალებნ! უ - ფა - ლო,
 upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! u - pa - lo,

შე - გვი - წყა - ლენ!
 შე - გვი - წყა - ლენ!
 she - gvi - ts'qa - len!

136b.

ა - - - - მინ!
 ა - - - - მინ!
 a - - - - min!

მიცვალებულთა კვერეხი¹⁾

Litany for the Departed

137.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

2) u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

138.

მოგვ - მად - ლენ, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

მოგვ - მად - ლენ, უ - ფა - ლო! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

mogv - mad - len, u - pa - lo! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერიდან Q676:021v.

2) ხელნაწერში აქ რე ბეკარია.

1) From the manuscript Q676:021v.

2) There is a D natural in the original manuscript.

მიცვალებულთა კვერეხი¹⁾

139.

Litany for the Departed

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo,

140.

she - gvi - ts'qa - len!

mogv - ma - dlen, u - pa - lo!

141.

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

142.

a - min!

- 1) ხელნაწერიდან Q683:030v.
- 2) ხელნაწერში აქ რე ბეკარია.
- 3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
- 4) ხელნაწერში II—III ხმები არაა.
- 5) საგალობელი ჩვენი განყოფილება №140 ნიმუშის მუსიკაზე.
- 6) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

- 1) From the manuscript Q683:030v.
- 2) There is a D natural in the original manuscript.
- 3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
- 4) The second and bass voice parts are not in the manuscript.
- 5) This chant was arranged by the editors based on the music of example #140.
- 6) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

143.

კვერეუსი ^{1) 2)}

Litany

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

144.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

145.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

146.

შენ, უ - ფა - ლო!
shen, u - pa - lo!

1) ხელნაწერიდან Q671:0048.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q671:0048. 2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

147.

ა - - - - მინ!
ა - - - - მინ!
a - - - - min!

კვერეესი^{1) 2)} Litany

148.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

149.

შენ, უ - ფა - ლო!
შენ, უ - ფა - ლო!
shen, u - pa - lo!

150.

ა - - - - მინ!
ა - - - - მინ!
a - - - - min!

1) ხელნაწერიდან Q671:0049.
2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
1) From the manuscript Q671:0049.
2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

კვერეხი 1) 2) 3) 4)

Litany

151.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

152.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

153.

1)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - - - - -

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - - - - -

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - - - - -

1) ხელნაწერიდან Q683:031r.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) №155 „ამინის“ გარდა, წინამდებარე კვერეხის ყველა მუხლში II—III სმები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Q683:031r.

2) A hymn in the "authentic style".

3)) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) The second and third voices have been added by the editors in all the verses of the current litany with the exception of "Amen", #155.



ლენ!
ლენ!
len!

154.

შენ, უ - ფა
შენ, უ - ფა
shen, u - pa

ლო!
ლო!
lo!

155.

მინ!
მინ!
a - - - - min!

კვერეძსი^{1) 2) 3)}

Litany

4)

156a.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

157a.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

158a.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერიდან Q676:022v.

2) ფ. ქ.: „მცირე უფალო შეგვიწყალებ“ (რუსულად).

3) გთავაზობთ №156—161 საგალობლების ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ვერსიას.

4) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q676:022v.

2) P. K.: "A short "Lord, Have Mercy" (in Russian).

3) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chants #155-160.

4) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

159a.

შენ, უ - ფა - ლო!
შენ, უ - ფა - ლო!
shen, u - pa - lo!

160a.

ა - - - - - მინ!
ა - - - - - მინ!
a - - - * - - - min!

კვერეესი¹⁾
Litany

2) 3)

161a.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერიდან Q676:023v.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ხელნაწერში ამ „უფალო, შეგვიწყალებ“–ის შემდეგ მოცემულია, №160–ის იდენტური „ამინ“, მცირედი განსხვავებით — ბანის პარტიაში ვარსკვლავით მონიშნული დო–ს ნაცვლად არის სი ბემოლი, თუმცა, საფორტეპიანო ტრანსკრიფციაში ამ ადგილზე დო–ა, რაც გვაფიქრებინებს, რომ სი ბემოლი მექანიკური შეცდომაა.

1) From the manuscript Q676:023v.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) An "Amen" identical to #160 is shown after this "Lord Have Mercy" in the manuscript with some slight discrepancies - there is a B flat instead of the C marked with an asterisk in the bass part, although there is a C in this spot in the piano transcription, which makes us think that the B flat is a typo.

კვერეხი Litany

156b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

157b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

158b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!



159b.

შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

160b.

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

კვერეხი
Litany

161b.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

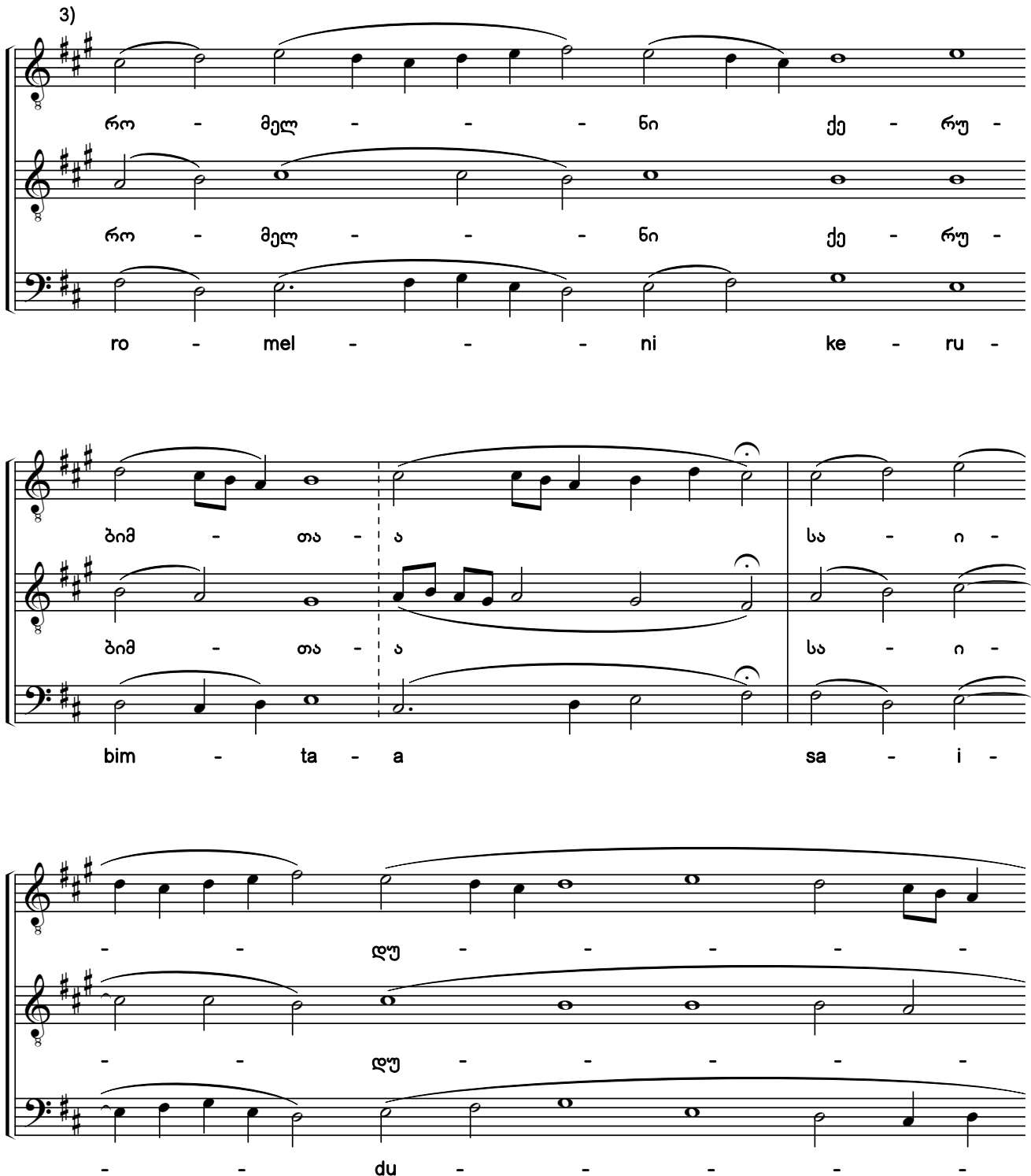
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) აქ უნდა შესრულდეს №159b „შენ, უფალო“ და 160b „ამინ“.
1) "To You, O Lord" #159b and "Amen" #160b must be performed here.

162. რომელნი ქერუბიმთა ^{1) 2)}

Let Us, the Cherubim

3)



რო - მელ - - - ნი ქე - რუ -
 რო - მელ - - - ნი ქე - რუ -
 ro - mel - - - ni ke - ru -

ბიმ - თა - ა სა - ნი -
 ბიმ - თა - ა სა - ნი -
 bim - ta - a sa - ni -

- - - დუ - - -
 - - - დუ - - -
 - - - du - - -

1) ხელნაწერიდან Q688:402r.

2) ე. კ.: „ახალმოსწავლე ყმაწვილთათვის“ [„სადა“ სტილის საგალობელი].

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q688:402r.

2) E. K.: "For young elementary students" [a hymn in the simple style].

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



უ - მლოდ ვე - მსგავ -
u - mlod ve - msgav -

სე - ნი -
se - ni ¹⁾ -

ით, და ცხო -
ით, და ცხო -
it, da tskho -

ველს - მყოფე - ლი - სა
ველს - მყოფე - ლი - სა
vels - mqo - pe - li - sa

1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) ხელნაწერში მარცვალი „სა“ აქაა. ეს ადგილი ხელნაწერ Q674-ის (ანთ., ტ. XIX:133, №66) მიხედვითაა შესწორებული.

1) The alternative voice leading shown in a small script has been added by the editors.

2) The syllable "sa" is here in the manuscript. This spot has been corrected according to manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:133, #66).



სა - ბე - - - - ბი -
სა - ბე - - - - ბი -
sa - me - - - - bi -

- სა - - - - ა
- სა - - - - ა
- sa - - - - a

სამ - წმინ - ლა - არ - სო - - - - ბი -
სამ - წმინ - ლა - არ - სო - - - - ბი -
sam - ts'mi - da - ar - so - - - - bi -

- - სა - ა - - - - ა გა -
- - სა - ა - - - - ა გა -
- - sa - a - - - - a ga -



ლო - ბა - სა შე - ვსნი -
ლო - ბა - სა შე - ვსნი -
lo - ba - sa she - vsts'i -

რა - ავთ, ყო - ვი - ჳი -
რა - ავთ, ყო - ვი - ჳი -
ra - avt, qo - ve - li -

ვი მსო - ფლი - ვ - ვ
ვი მსო - ფლი - ვ - ვ
ve mso - pli - o - o

და - ვუ - - - ტე -
და - ვუ - - - ტე -
da - vu - - - t'e -



ვოთ ზრუნ - ვა - ა,
ვოთ ზრუნ - ვა - ა,
vot zrun - va - a,

163. და ვითარცა მეუფისა ^{1) 2)}
That We May Raise

3)

და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -
და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta - - -

- სა შემ - წყნა - რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოს - თა -
- სა შემ - წყნა - რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოს - თა -
- sa shem - ts'qna - re - bel - ta, an - ge - los - ta -

1) ხელნაწერიდან Q688:402v.

2) „ყრმათათვის სადა“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q688:402v.

2) "A chant for children in the simple style".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ებრ უ - ნი - ლა - ვად
ებრ უ - ნი - ლა - ვად
ebr u - khi - la - vad

ძღვნის შემ - ნირ - ველ - თა წეს - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ძღვნის შემ - ნირ - ველ - თა წეს - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
dzghvnis shem - ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

164. რომელნი ქერუბიმთა ^{1) 2)}

Let Us, the Cherubim

3) 4)

რო - მელ - ნი ქე - რუ -
რო - მელ - ნი ქე - რუ -
ro - mel - ni ke - ru -

ბი - ბი - ბი - მთა
ბი - ბი - ბი - მთა
bi - - - mta

სა - ი - დუ - მ - ლო -
სა - ი - დუ - მ - ლო -
sa - - - i - du - m - lo -

1) ხელნაწერიდან Q683:032r.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ქვედა შტილების მქონე სანოტო-მელოდიური ხაზით ნაჩვენებია ხმათასვლა ხელნაწერიდან Q683, ზედა შტილებით — Q674-დან (ანთ., ტ. XIX:65, №31).

1) From the manuscript Q683:032r.

2) A hymn in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) The voice leading shown with the melodic contour of the lower style is from manuscript Q683, that in the upper style is from Q674 (Anth. Vol. 19:65, #31).



od ve

msga av se

ni it, da tskho

30 - ლს მყო ვე



ლი - სა სა -

ლი - სა სა -

li - sa sa -

- - მე - - -

- - მე - - -

- - me - - e - -

1)

ე - - -

ე - - -

e - - -

2) *ossia:*
ან ასე:

ე - - -

ე - - -

e - - -

1) ფრაგმენტის ვარიანტი ხელნაწერიდან Q674.
2) ფრაგმენტის ვარიანტი ხელნაწერიდან Q683.

1) Variant of a fragment from manuscript Q674.
2) Variant of a fragment from manuscript Q683.



1) e

ბი - - - - - სა

სამ - წმი - და არ - სო - ბი -

sam - ts'mi - da ar - so - bi -

სა - - - - - ა

1) ბანის ეს ქვედა სვლა და კადანსირება ტერც-სეპტაკორდზე მხოლოდ ხელნაწერ Q683-შია.

1) This lower motion and cadence of the bass part on a tertian heptachord is only in manuscript Q683.



ა გა - ლო - ბა - სა

a ga - lo - ba - sa

შე - ვნი - რა -

she - vts'i - ra -

ავთ, ყო -

avt, qo -

ვე - ლი - ვე - ე

ve - li - ve - e



მსო - ფლი - ი - - -
მსო - ფლი - ი - - -
mso - pli - i - - -

ი - - - ო - - - და - ვუ - ტე -
ი - - - ო - - - და - ვუ - ტე -
i - - - o da - vu - t'e -

ვო - თ ზრუ - ნ - ვა - - -
ვო - თ ზრუ - ნ - ვა - - -
vo - t zru - n - va - - -

- - - ა,
- - - ა,
- - - ა,

165a. და ვითარცა მეუფისა ^{1) 2) 3)}

That We May Raise

4)

და, ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -
და, ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta - - -

სა შემ-წყნა - რე-ბელ-თა, ან - გე-ლოს-თა-ებრ უ -
სა რე-ბელ-თა, ან - გე-ლოს-თა-ებრ უ -
sa re - bel - ta, an - ge - los - ta - ebr u -

ossa:
ან ასე:

ხი - - - ლა - - -
ხი - - - ლა - - -
khi - - - la - - -

- 1) ხელნაწერიდან Q683:042r.
- 2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.
- 3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№165a და 165b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
- 4) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.
- 1) From the manuscript Q683:032r.
- 2) A hymn in the "authentic style".
- 3) Here are two variants of editing the chant (#165a and 165b) with different accidentals and modal configurations.
- 4) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.



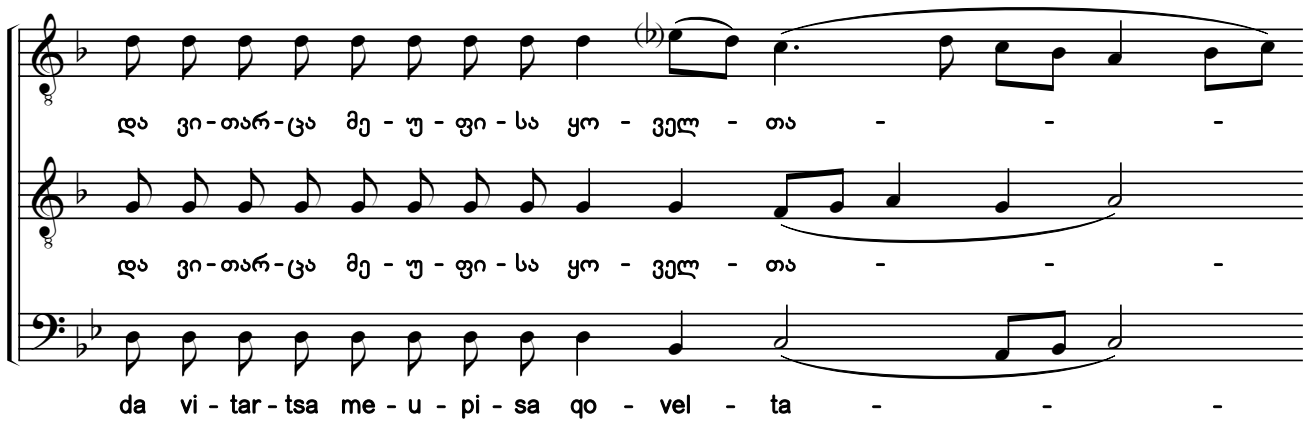
ვად ძღვნის
ვად ძღვნის
vad dzghvnis

შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ - ი-ა!
შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ - ი-ა!
shem-ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu - i - a!

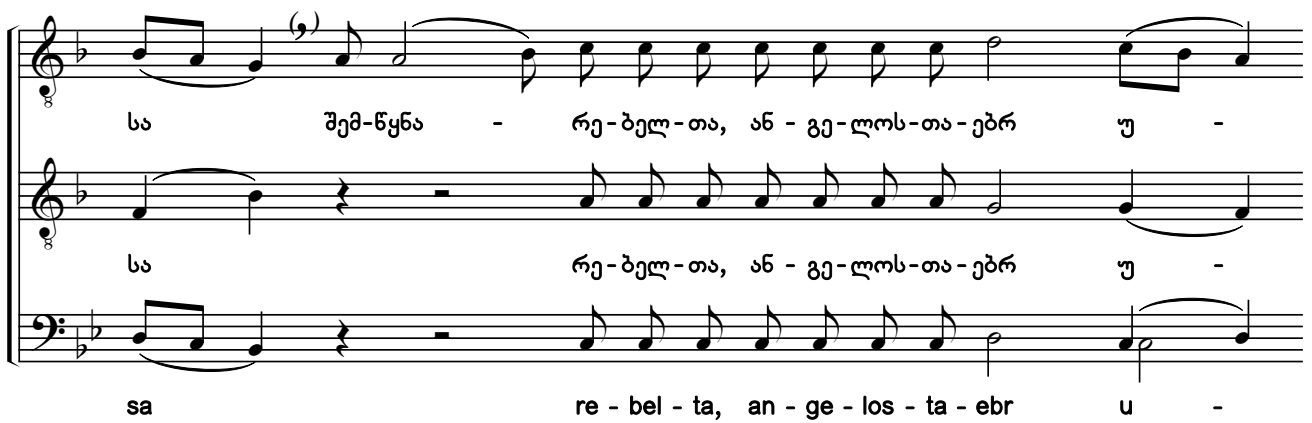
ა-ლი-ლუ - ი-ა!
ა-ლი-ლუ - ი-ა!
a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

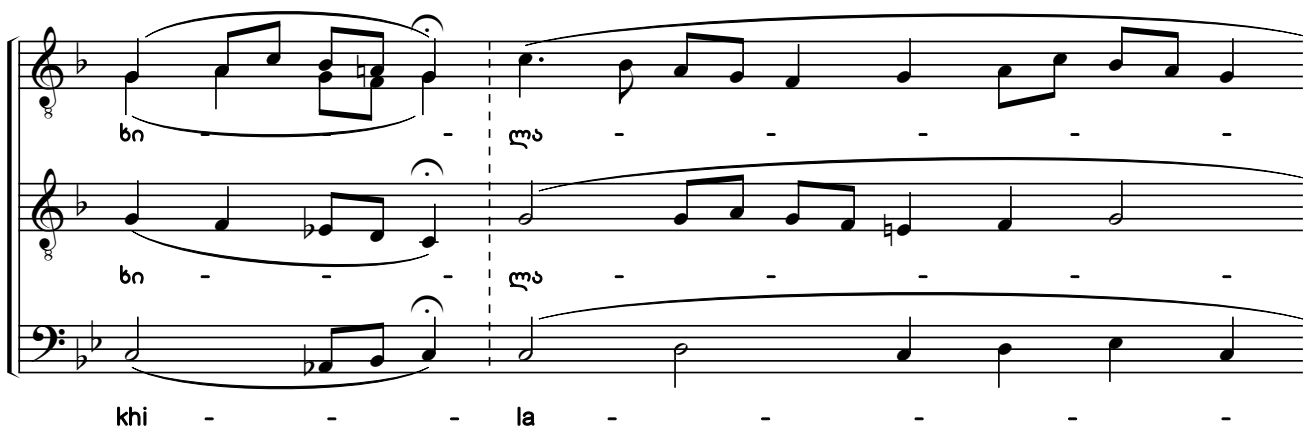
165b. და ვითარცა მეუფისა That We May Raise



და ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -
და ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - - -
da vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta - - -



სა შემ-წყნა - რე-ბელ-თა, ან - გე-ლოს-თა-ებრ უ -
სა რე-ბელ-თა, ან - გე-ლოს-თა-ებრ უ -
sa re - bel - ta, an - ge - los - ta - ebr u -



ხი - - - - ლა - - - -
ხი - - - - ლა - - - -
khi - - - - la - - - -



ვად ძღვნის
ვად ძღვნის
vad dzghvnis

შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ - ი-ა!
შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ - ი-ა!
shem-ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu - i - a!

ა-ლი-ლუ - ი-ა!
ა-ლი-ლუ - ი-ა!
a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

166a. რომელნი ქერუბიმთა^{1) 2)}

„ჭრელი“

Let Us, the Cherubim

"Chreli" (Ornamented version)

3)

რო - მე - ლნი ქე - რუ - ბიმ - თა სა -

ro - me - lni ke - ru - bim - ta sa -

ი - დუმ - ლოდ ვე - მსგა - ვსე - ნით და ცხო - ველს -

i - dum - lod ve msga - vse - nit da tskho - vels -

მყო - ფე - ლი - სა სა -

mqo - pe - li - sa sa -

1) ხელნაწერიდან H154-VI:168v.

2) №166a და 166b ჰიმნები ერთმანეთისაგან ზოგიერთ ფრაგმენტში სმათასვლით განსხვავდებიან, მთლიანობაში კი, იდენტური ნიმუშები არიან. ამიტომ, მათ ერთი ნომრის a და b ვარიანტებად ვბეჭდავთ.

3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) From the manuscript H154-VI:168v.

2) In some fragments, hymns #166a and #166b differ from each other in their voice leading, in all, however, they are identical works. Thus, they are printed as the same number with a and b variants.

3) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.



მე - ბი - სა სამ - წმი - და - არ - სო - ბი -
მე - ბი - სა სამ - წმი - და - არ - სო - ბი -
me - bi - sa sam-ts'mi - da - ar - so - bi -

სა გა - ლო - ბა - სა შევ - სნი - რავთ,
სა გა - ლო - ბა - სა შევ - სნი - რავთ,
sa ga - lo - ba - sa shev-sts'i - ravt,

ყო - ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - ო და - ვუ - ტე - ვოთ
ყო - ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - ო და - ვუ - ტე - ვოთ
qo - ve - li - ve mso - pli - o da - vu - t'e - vot

ზრუ - ნ - ვა, და, ვი - თა -
ზრუ - ნ - ვა, და, ვი - თა -
zru - n - va, da, vi - ta -



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The lyrics "რცა" are written below the vocal staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves and the same key signature.

Third system of musical notation, continuing the piece with three staves and the same key signature. The lyrics "ა," are written below the vocal staff.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with three staves and the same key signature. The lyrics "და, ვი - ტა" are written below the vocal staff.



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The vocal line begins with a whole note 'a' followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with quarter and eighth notes. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Second system of musical notation. It continues the piece with three staves. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Third system of musical notation. It continues the piece with three staves. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Fourth system of musical notation. It concludes the piece with three staves. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

167a. და ვითარცა მეუფისა^{2) 3)}
That We May Raise

- 1) ხელნაწერში აქ ორმაგი ტაქტის ხაზია და „რომელნი ქერუბიმთა“ და „მეუფისა ყოველთასა“ მხოლოდ ასეა გამიჯნული.
 - 2) ხელნაწერიდან H154-VI:137r.
 - 3) №167a და 167b ჰიმნები ერთმანეთისაგან ზოგიერთ ფრაგმენტში ხმათასულით განსხვავდებიან, მთლიანობაში კი, იდენტური ნიმუშები არიან. ამიტომ, მათ ერთი ნომრის a და b ვარიანტებად ვბეჭდავთ.
 - 4) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.
- 1) There is a double bar line here in the manuscript, with this being the only way that "Let Us, the Cherubim" and "That We May Raise" are separated.
 - 2) From the manuscript H154-VI:137r.
 - 3) In some fragments, hymns #167a and #167b differ from each other in their voice leading, in all, however, they are identical works. Thus, they are printed as the same number with a and b variants.
 - 4) In the original manuscript, the key signature contains a B flat and an E flat in all voice parts.



შე - მ - წყნა - რე - ბელ - თა, ან -
შე - მ - წყნა - რე - ბელ - თა, ან -
she - m - ts'qna - re - bel - ta, an -

გე - ლობ - თა - ებრ უ - ხი -
გე - ლობ - თა - ებრ უ - ხი -
ge - loz - ta - ebr u - khi -

ლა - ვად ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა!
ლა - ვად ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა!
la - vad dzghvnis shem - ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa!

აღ - ღა - ღა - ი - ა! აღ -
აღ - ღა - ღა - ი - ა! აღ -
al - li - lu - i - a! al -

ლი - ლუ - ი - ა! ალ - ლი - ლუ - ი - ა!
ლი - ლუ - ი - ა! ალ - ლი - ლუ - ი - ა!
li - lu - i - a! al - li - lu - i - a!

166b. რომელნი ქერუბიმთა^{1) 2) 3)}

„ჭრელი“

Let Us, the Cherubim

"Chreli" (ornamented version)

4) დინჯად - Adagio

რო - მე - ლნი ქე - რუ - ბი - მთა სა -
რო - მე - ლნი ქე - რუ - ბი - მთა სა -
ro - me - lni ke - ru - bi - mta sa -

ი - დუ - მლოდ ვე მსგა - ვსე - ნით, და ცხო - ველს -
ი - დუ - მლოდ ვე მსგა - ვსე - ნით, და ცხო - ველს -
i - du - mlod ve msga - vse - nit, da tskho - vels -

1) ხელნაწერიდან Q685:0235; Q685:0347.

2) ჰიმნის მეორე ჩანაწერი (Q685:0347) რიტმული გაურკვევლობით გამოირჩევა (განსაკუთრებით ბანში).

3) ფ. ქ.: „გადანერილია თეთრად“; „სამღვდელთმთავრო“; „ჭრელები [იგულისხმება სხვა, მომღვეწო ჰიმნებიც]“.

4) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q685:0235; Q685:0347.

2) A second transcription of the hymn (Q685:0347) stands out with some rhythmic uncertainties (especially in the bass).

3) P. K.: "Clean copy", "For a hierarch", "Some ornamented hymns [the following hymns are implied]".

4) In the original manuscript, the key signature contains a B flat in all voice parts.



მყოფელი სა სა -
მყოფელი სა სა -
mqo - pe - li - sa sa -

მე - ბისა სამწმიდაარსობი -
მე - ბისა სამწმიდაარსობი -
me - bi - sa sam-ts'mi - da - ar - so - bi -

საგალობა სა შევსწირავთ,
საგალობა სა შევსწირავთ,
sa ga - lo - ba - sa shevs - ts'i - ravt,

ყოველივე მსოფლიოდავუტევოთ
ყოველივე მსოფლიოდავუტევოთ
qo - ve - li - ve ms'o - pli - o da - vu - t'e - vot



ზრუნ - ვა, და, ვი - თა - - -
ზრუნ - ვა, და, ვი - თა - - -
zrun - va, da, vi - ta - - -

1)

რცა - - - - -
რცა - - - - -
rtsa - - - - -

3) *ossia:*
ან ასე:

რცა - - - - -
რცა - - - - -
rtsa - - - - -

continuation:
გაგრძელება:

2)

1) ფრაგმენტის ვარიანტი ფურცლიდან Q685:0349.
2) ხელნაწერში ეს ნოტები მეოთხედი გრძლიობისაა.
3) ფრაგმენტის ვარიანტი ფურცლიდან Q685:0237.

1) A fragment variant from page Q685:0349.
2) These notes are in quarter note durations in the manuscript.
3) A fragment variant from page Q685:0237.



ა,
ა,
ა,

1)
და, ვი - თა
და, ვი - თა
და, ვი - თა

ა - - - - - ა

- - - - -

1) ფურცელზე Q685:0237 მარცვალი „ვი“ აქვს.
1) There is a syllable "vi" here on page Q685:0237.



ა - - - - -

rallent.

ა - - - - -

ა - - - - -

1)

რცა

რცა

rtsa

1) ჰიმნის დაბოლოება Q685:0352 ფურცელზე, შემდეგ გვერდზე იხ. ამ ფრაზის ვარიანტი ფურცლიდან Q685:0240.
1) The hymn's ending on page Q685:0352, see a variant of this phrase from page Q685:0240 on the next page.



ossia:
ან ასე:

167b. და ვითარცა მეუფისა¹⁾
That We May Raise

2)

მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - სა
მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - სა
me - u - pi - sa qo - vel - ta - sa

შე - მ - წყნა - რე - ბელ - თა, ა -
შე - მ - წყნა - რე - ბელ - თა, ა -
she - m - ts'qna - re - bel - ta, a -

1) ხელნაწერიდან Q685:0240; Q685:0352.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ეს რე ხელნაწერ 685:0352-შია ჩანერილი და მოგვიანებით გადაშლილია.

1) From the manuscript Q685:0240; Q685:0352.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) This D is notated in manuscript Q685:0352 and was later crossed out.



ნგე - ლობ - თა - ებრ უ - ხი - - -
 ნგე - ლობ - თა - ებრ უ - ხი - - -
 nge - loz - ta - ebr u - khi - - -

ლა - ვად ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა!
 ლა - ვად ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა!
 la - vad dzghvnis shem - ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa!

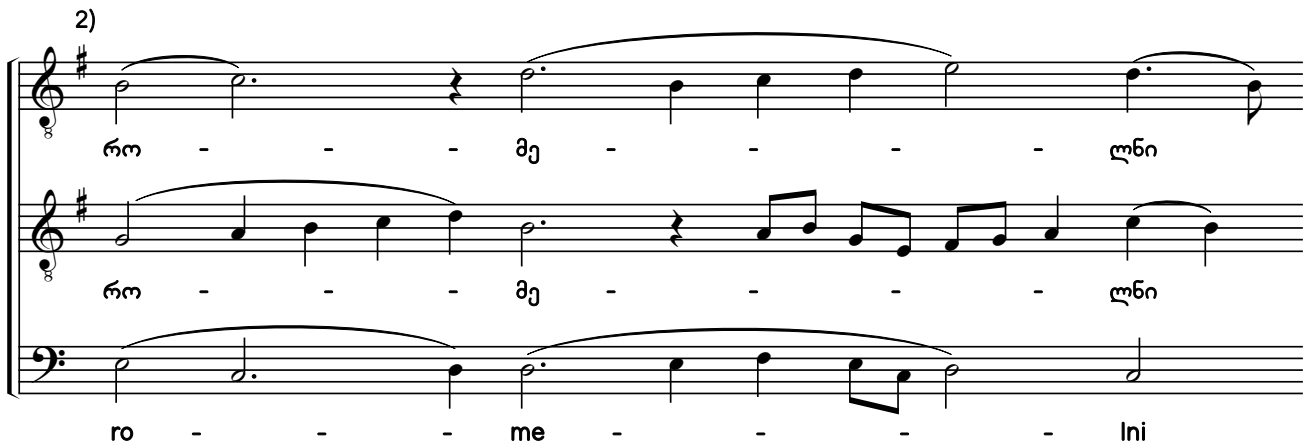
ა - ლი - ლუ - ი - - - ა!
 ა - ლი - ლუ - ი - - - ა!
 al - li - lu - i - - - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a!

168. რომელნი ქერუბიმთა¹⁾

Let Us, the Cherubim

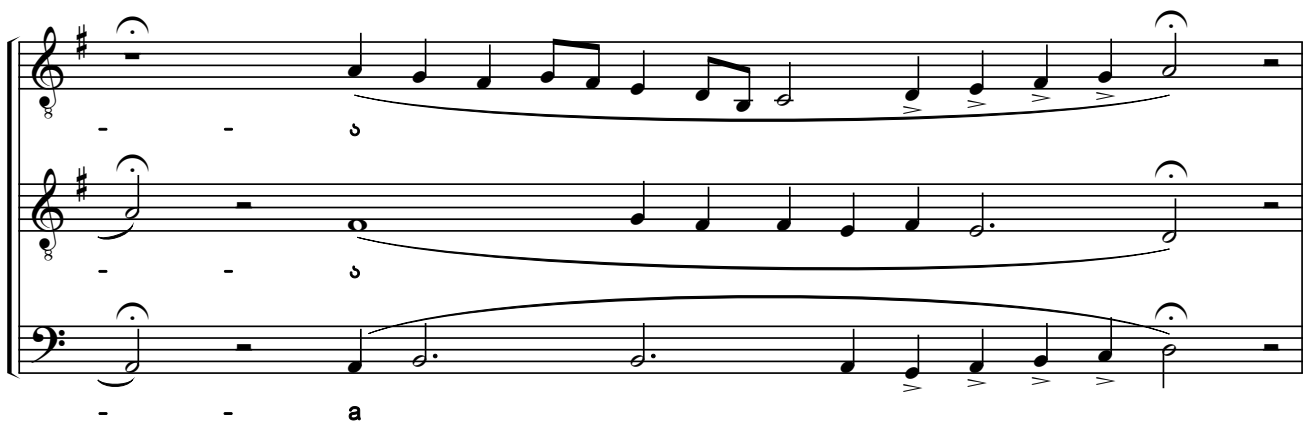
2)



რო - - - მე - - - - - ლნი
ro - - - me - - - - - Ini



ქე - რუ ბი - მ - თა - - - - -
ke - ru - - - bi - m - ta - - - - -



- - - ა
- - - a

1) ხელნაწერიდან Q671:0050.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q671:0050.

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



სა - - - - - ნ - - - - -
 სა - [ი] - ა - - - - - ნ - - - - -
 sa - [i] - a - - - - - i - - - - -

დუ - - - - - მლო - - - - -
 დუ - - - - - მლო - - - - -
 du - - - - - mlo - - - - -

ოდ - - - - -
 ოდ - - - - -
 od - - - - -

ვე - - - - -
 ვე - - - - -
 ve - - - - -



მსგა - - - ა - - - ვსე - - -
 მსგა - - - ა - - - ვსე - - -
 msga - - - a - - - vse - - -

ნი - - - ი - - - ი - - - ი - - - ი - - -
 ნი - - - ი - - - ი - - - ი - - - ი - - -
 ni - - - it

და ცხმ - ვე - ლ - ს - მ - გო -
 და ცხმ - ვე - ლ - ს - მ - გო -
 da tskho - ve - l - s - m - go -

პე - - - ლი - - -
 პე - - - ლი - - -
 pe - - - li - - -



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) ხელნაწერში აქ წყდება ჰიმნის ჩანაწერი და რამდენიმე სუფთა გვერდია დატოვებული №169 „და ვითარცა“-მდე. ჰიმნის დასასრული განყოფილია ხელნაწერ Q674-ში (ანთ., ტ. 18:301, №102) მოცემული ნიმუშის მიხედვით.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

2) The hymn's transcription stops here in the manuscript and there are several blank pages until "Let Us, the Cherubim" #169. The hymn's ending has been arranged according to the one shown in manuscript Q674 (Anth. Vol. 18:301, #102).



შეშ. - riten.

a tempo



სა
სა
sa

riten. *a tempo*
სამ - მან -
სამ - მან -
sam - ts'mi -

და არ - სო - ბი -
და არ - სო - ბი -
da ar - so - bi -

სა



p *p* *p*

a a

შეკ.-riten.

გა - ლო

გა - ლო

ga - lo

a tempo

ბა - სა შევ - ისი

ბა - სა შევ - ისი

ba - sa shev - ts'i

რავთ, ჟო - ვე

რავთ, ჟო - ვე

ravt, zhovet



p

ლი - ვე მსო - ფლი - ო

ლი - ვე მსო - ფლი - ო

li - ve mso - pli - o

f

და - ვუ - ტე - ვოთ ზრუნ - - - ვა,

და - ვუ - ტე - ვოთ ზრუნ - - - ვა,

da - vu - t'e - vot zrun - - - va,

169a. და ვითარცა მეუფისა^{1) 2)}

That We May Raise

3)

და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლ - თა -
და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლ - თა -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - ve - l - ta -

- - - - - სა შემ - წყნა - რე -
- - - - - სა შე - მ - წყნა - რე -
- - - - - sa she-m - ts'qna - re -

ბე - ლთა, ან - გე - ლოს - თა - ებრ უ - - -
ბე - ლთა, ან - გე - ლოს - თა - ებრ უ - - -
be - lta, an - ge - los - ta - ebr u - - -

1) ხელნაწერიდან Q671:0057.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№169a და 169b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q671:0057.

2) Here are two variants of editing the chant (#168a and 168b) with different accidentals and modal configurations.

3) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



ბნ - - - - ლა
ბნ - - - - ლა
khi - - - - la

ვა
ვა
va

ად
ად
ad

ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა - სა! ალ-ლი - ლუ -
ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა - სა! ალ-ლი - ლუ -
dzghvni - s shem-ts'ir-vel - ta ts'es-ta - sa! al - li - lu -



აღ - ღი - ლუ
აღ - ღი - ლუ
აღ - ღი - ლუ
al - li - lu

აღ - ღი - ლუ
აღ - ღი - ლუ
აღ - ღი - ლუ
al

აღ - ღი - ლუ
აღ - ღი - ლუ
აღ - ღი - ლუ
al

აღ - ღი - ლუ
აღ - ღი - ლუ
აღ - ღი - ლუ
al li lu i - lu al



169b. და ვითარცა მეუფისა

That We May Raise

და, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფი-სა ყო - ვე - ლ - თა -
და, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფი-სა ყო - ვე - ლ - თა -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - ve - l - ta -

- - - - - სა შემ - წყნა - რე -
- - - - - სა შე - მ - წყნა - რე -
- - - - - sa she-m - ts'qna - re -

ბე - ლთა, ან - გე - ლოს - თა - ებრ უ - - -
ბე - ლთა, ან - გე - ლოს - თა - ებრ უ - - -
be - lta, an - ge - los - ta - ebr u - - -

ossia:
ან ასე:

ხი - - -
ხი - - -
khi - - -

ხი - - -
ხი - - -
khi - - -



ლა - - - - -

ლა - - - - -

la - - - - -

ვა - - - - -

ვა - - - - -

va - - - - -

ად ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა

ად ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა

ad dzghvni - s shem-ts'ir - vel - ta

წეს-თა-სა! ალ-ლი - ლუ - - - - - ა!

წეს-თა-სა! ალ-ლი - ლუ - - - - - ა!

ts'es-ta - sa! al - li - lu - - - - - a!

170. რომელნი ქერუბიმთა¹⁾

Let Us, the Cherubim

Andante

2)

რო - - - მე - - - - - ლნი
 რო - - - მე - - - - - ლნი
 ro - - - me - - - - - lni

ქე - რუ - - ბი - მ - თა - - -
 ქე - რუ - - ბი - მ - თა - - -
 ke - ru - bi - m - ta - - -

- ა
 - ა
 - ა

1) ხელნაწერიდან Q677:018r.

2) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q677:018r.

2) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



[a tempo]

სა - - - - - ი - - - - -
 სა - [ი] - ა ი - - - - -
 sa - [i] - a i - - - - -

დუ - - - - - მლო - - - - -
 დუ - - - - - მლო - - - - -
 du - - - - - mlo - - - - -

ოდ - - - - -
 ოდ - - - - -
 od - - - - -

ვე - - - - -
 ვე - - - - -
 ve - - - - -



msga - - - a - - vse -

rit.

ni - - - it,

[a tempo] 1) *ველს* *vells* - - *მყო* *mgo*

da tskho - ve - l - s - m - qo -

pe - - - li - - -

1) ხელნაწერში განსხვავებული ფერის მელნით მარცვლების ასე გამლერებაცაა მოცემული.

1) The voice parts are shown as thus in a different ink color in the manuscript.



sa

sa

me e

e



rit.

e - - e - -

[a tempo]

e - - e - -

bi - - - - -

sa
sa 1)
sa

1) ხელნაწერში, ამ და შემდეგ მუხლებში, ტრიოლები განსხვავებული ფერის მელნით შეცვლილია ასე: ♪ ♪ ♪

1) The triplets in this and subsequent verses have been altered with a different ink color in the manuscript as thus: ♪ ♪ ♪



rit. *[a tempo]*

სა - მ - მან - ბ -
სა - მ - მან - ბ -
sa - m - ts'mi - n -

და - ა - რ - სო - ბი -
და - ა - რ - სო - ბი -
da - a - r - so - bi -

სა
სა
sa
ა -

ა -



rit.

გა - ლო
გა - ლო
a ga - lo

[a tempo]

ბა - სა შე - ვსნი
ბა - სა შე - ვსნი
ba - sa she - vsts'i

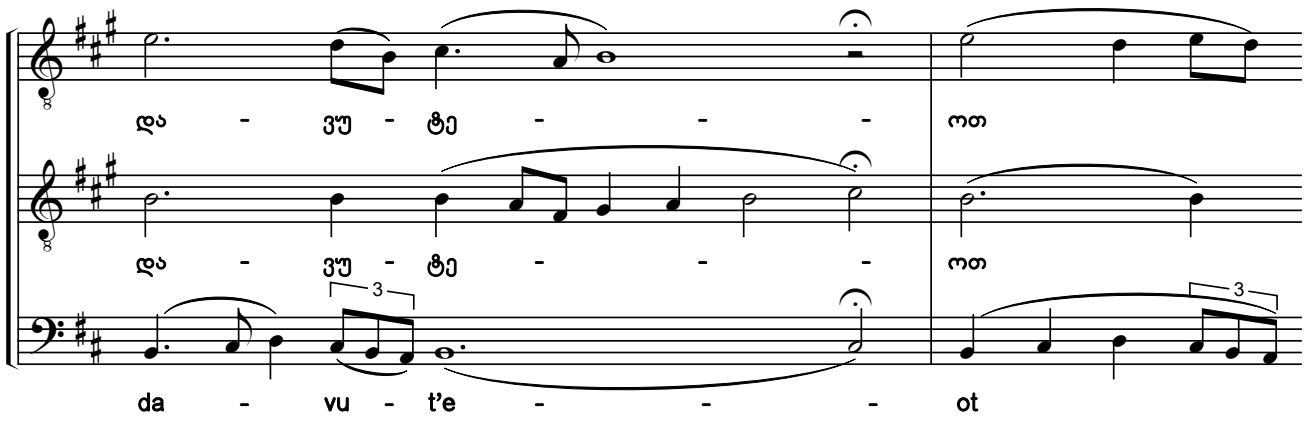
1)

რავთ, ყო - ვე
რავთ, ყო - ვე
ravt, qo - ve

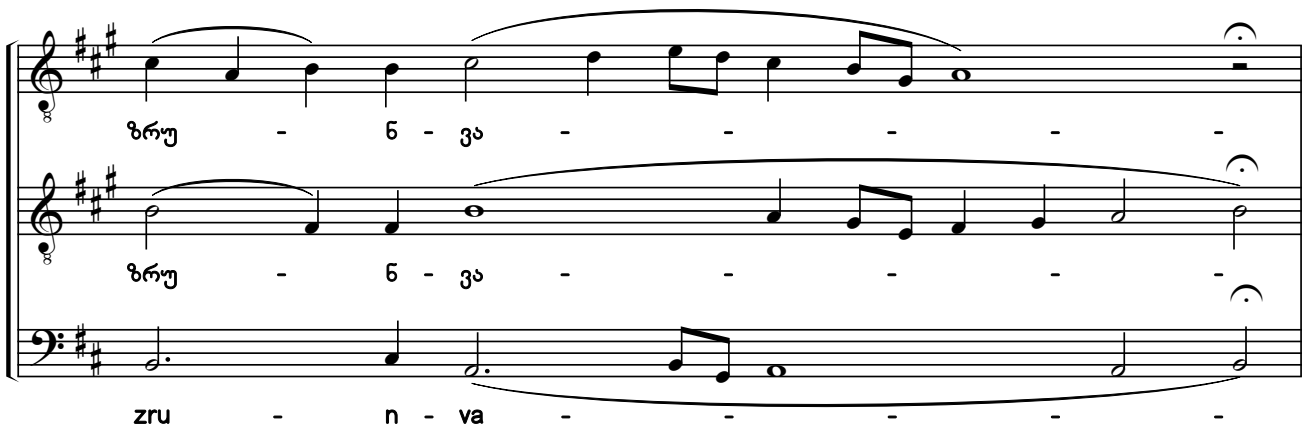
ლი - ვე მსო - ფლი - ო
ლი - ვე მსო - ფლი - ო
li - ve mso - pli - o

1) ხელნაწერში გამოტოვებულია სიტყვები „ყოველივე მსოფლიო“. მათ ადგილზე მღერდება მარცვალის „რავთ“.

1) The words "kovelive msoplio" are omitted in the manuscript. The syllable "ravt" is sung in their place.



და - ვუ - ტე - - - - - მთ
და - ვუ - ტე - - - - - მთ
da - vu - t'e - - - - - ot



ზრუ - ნ - ვა - - - - -
ზრუ - ნ - ვა - - - - -
zru - n - va - - - - -




a,
a,
a,

171a. და ვითარცა მეუფისა ^{1) 2)}

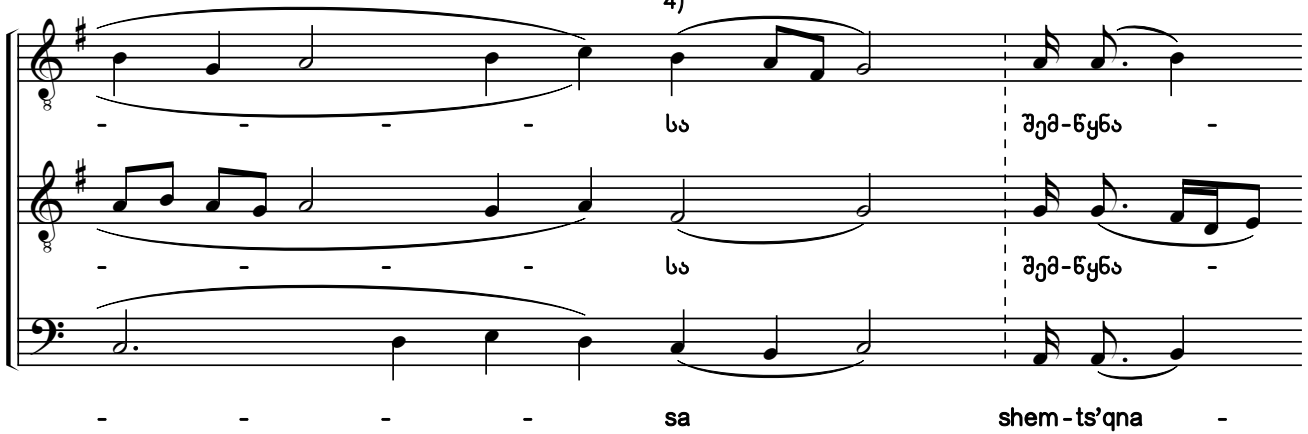
That We May Raise

3) Andante mosso

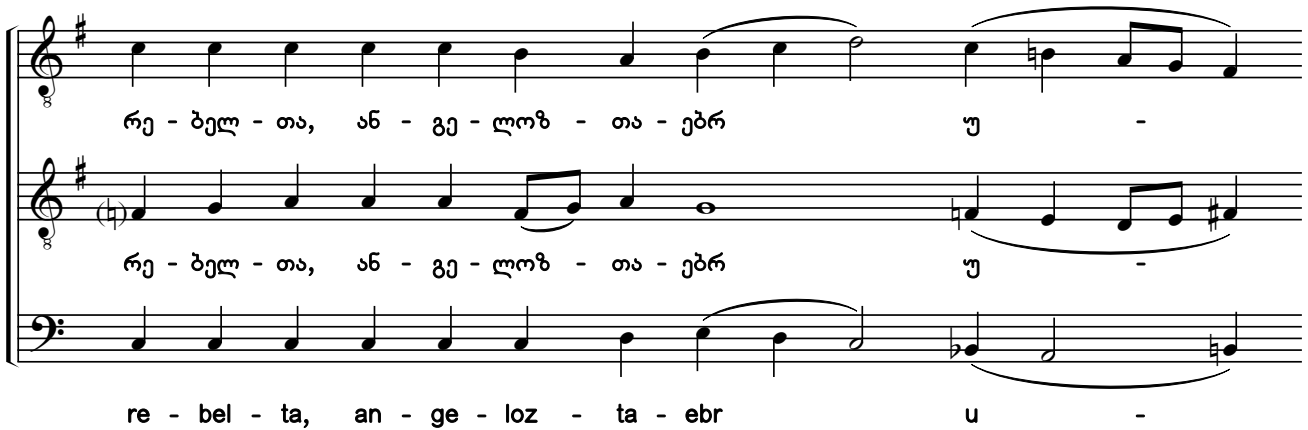


და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლ - თა -
და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლ - თა -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - ve - l - ta -

4)



- - - - - სა შემ-წყნა -
- - - - - სა შემ-წყნა -
- - - - - sa shem - ts'qna -



რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა - ებრ უ -
რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა - ებრ უ -
re - bel - ta, an - ge - loz - ta - ebr u -

1) ხელნაწერიდან Q677:023r.

2) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების სამ (№171a, 171b და 171c) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

4) მარცვალის „სა“ ხელნაწერში არაა.

1) From the manuscript Q677:023r.

2) Here are three variants of editing the chant (#171a, 171b and 171c) with different accidentals and modal configurations.

3) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

4) The syllable "sa" is not in the manuscript.



ბი - - - - - ლა

khi - - - - - la - - - - -

ვა

ვა

va - - - - -

ად

ad - - - - -

ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა - სა! ალ-ლი - ლუ

ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა - სა! ალ-ლი - ლუ

dzghvni - s shem-ts'ir-vel - ta ts'es-ta - sa! al - li - lu



- - - ი - - - ა! ა!
 ა - ლი - ლუ
 - - - ი - - - ა!
 ა - ლი - ლუ
 - - - ი - - - ა!
 ა!
 - - - ა!
 ა - ლი - ლუ

- - - ი - - - - ა - - - -
 - - - ი - - - - ა - - - -
 - - - ი - - - - ა - - - -

ა!
 ა!
 ა!
 ა!

rit.
 ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!
 ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!
 ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!



171b. და ვითარცა მეუფისა

That We May Raise

Andante mosso

და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლ - თა -
და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლ - თა -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - ve - l - ta -

- - - - - სა შემ-წყნა -
- - - - - სა შემ-წყნა -
- - - - - sa shem-ts'qna -

რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა - ებრ უ -
რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა - ებრ უ -
re - bel - ta, an - ge - loz - ta - ebr u -

ხი - - - - - ლა - - - - -
ხი - - - - - ლა - - - - -
khi - - - - - la - - - - -



ვა - - - - -
ვა რ - - - - -
va - - - - -

ა რ - - - - -
ad

ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა - სა! ალ-ლი - ლუ -
ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა - სა! ალ-ლი - ლუ -
dzghvni - s shem-ts'ir-vel - ta ts'es-ta - sa! al - li - lu -

ა! ალ-ლი-ლუ - - - - -
ა! ალ-ლი-ლუ - - - - -
ა! ალ-ლი-ლუ - - - - -
al - li - lu - - - - -



- - - i - - - a - - -

a!

a!

a!

rit.

ა - - - ღმრთი - ღმრთი - ა!

ა - - - ღმრთი - ღმრთი - ა!

a - - - lli - lu - i - a!



171c. და ვითარცა მეუფისა

That We May Raise

Andante mosso

და, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფი-სა ყო-ვე-ლ-თა -
და, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფი-სა ყო-ვე-ლ-თა -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - ve - l - ta -

- - - - - სა შემ-წყნა -
- - - - - სა შემ-წყნა -
- - - - - sa shem - ts'qna -

რე-ბელ-თა, ან-გე-ლოზ-თა-ებრ უ -
რე-ბელ-თა, ან-გე-ლოზ-თა-ებრ უ -
re - bel - ta, an - ge - loz - ta - ebr u -

ხი - - - -
ხი - - - -
khi - - - -

ossia:
ან ახე:

ხი - - - -
ხი - - - -
khi - - - -



ლა - - - - -

ლა - - - - -

la - - - - -

ვა - - - - -

ვად

va - - - - -

ად

ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა

ძღვნი - ს შემ-წირ-ველ-თა

ad dzghvni - s shem-ts'ir - vel - ta

წეს-თა-სა! ალ-ლი - ლუ - - - - - ი - - - - - ა!

წეს-თა-სა! ალ-ლი - ლუ - - - - - ი - - - - - ა!

ts'es-ta - sa! al - li - lu - - - - - i - - - - - a!

172. რომელნი ქერუბიმთა ¹⁾

Let Us, the Cherubim

2) ნელა - Adagio



p რო - - - მე

p რო - - - მე

p ro - - - me

dim.

ლნი ქე - რუ - ბი - მ - თა -

ლნი ქე - რუ - ბი - მ - თა -

Ini ke - ru - bi - m - ta -

rit.

p

p

p

a - - -

1) ხელნაწერიდან Q677:048r.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q677:048r.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



rit. *[a tempo]*

f_{სა}

f_{სა}

f_{სა}

dim.

ი - დუ - მლო -

ი - დუ - მლო -

i - du - mlo -

rit. *[a tempo]*

f_{ოდ}

f_{ოდ}

f_{ოდ}

p *mf*
30

p *mf*
30

p *mf*
ve



მსგა - - - -
მსგა - - - -
msga - - - -

p ა - - - ვსე - - - ნი -
p ა - - - ვსე - - - ნი -
p a - - vse - - ni -

- - - - ით,
- - - - ით,
- - - - it,

rit. [a tempo]
და ცხო - ველს -
და ცხო - ველს -
da tskho - vels -



ten.

მყო - - - - - *f* ფე - - - - - ლი

ten.

მყო - - - - - *f* ფე - - - - - ლი

ten.

მყო - - - - - *f* pe - - - - - li

rit.

[a tempo]

p სა

p სა
1)

p sa

rit.

rit.

[a tempo]

f

p სა - - - - - ა

p სა - - - - -

p sa - - - - -

1) ეს სოლ ჩვენი ჩამატებულია.

1) This G has been added by the editors.



me - - - - - e - - - - -

rit. *მოჩვენებით* *piu mosso* *შეაჩ.* *rit.* *a tempo*

f *p* *p* *p*

- - - - - e - - - - - *p* - - - - -

- - - - - e - - - - -

rit. 1)

1) ფ. ქ.: „ამას შემდეგ სამწმიდა არსებისა განგრძელებების როგორც პირველში.“ [აქ ხელნაწერი წყდება, „პირველში“ იგულისხმება №170 ჰიმნი, რომლის გაგრძელებაც (მცირე ცვლილებებით) გადმოტანილი გვაქვს შემდეგი გვერდიდან].
1) P. K.: "After this "samtsmida arsebisa" continues as it does in the first one". [The manuscript ends here, hymn #170 is meant here by "the first one", the continuation of which (with some slight alterations) is moved over to the next page.]



a tempo

e - - - - -

ბი - - - - -

- - - - - სა

rit.

- - - - -



a tempo

სა - მ - ტს'მი - ნ - და - ა - რ - სო - - -

სა - მ - ტს'მი - ნ - და - ა - რ - სო - - -

sa - m - ts'mi - n - da - a - r - so - - -

ბი - - - - - სა

ბი - - - - - სა

bi - - - - - sa

ა - - - - -

ა - - - - -

a - - - - -

ა - - - - -

ა - - - - -

a - - - - -



rit.

ა გა - ლო - ბა - სა

a ga - lo - ba - sa

a tempo

შე - ვსნი რავთ,

she - vsts'i - ravt,

ყო - ვე - ლი

qo - ve - li

მსო - ფლი

ve mso - pli o



და - ვუ - ტე - - - - - მთ
და - ვუ - ტე - - - - - მთ
da - vu - t'e - - - - - ot

ზრუ - ნ - ვა - - - - -
ზრუ - ნ - ვა - - - - -
zru - n - va - - - - -

ა,
ა,
ა,

173a. და ვითარცა მეუფისა^{1) 2) 3)}

That We May Raise

4) ცევიტად - Allegro

და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა -
და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta -

- - - სა შემ - წყნა -
- - - სა შემ - წყნა -
- - - sa shem - ts'qna -

1) ხელნაწერიდან Q677:051r.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№173a და 173b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ფ. ქ.: „და ვითარცა მეუფისა გასწორებული. იხმაროს ნაცვლად პირველისა“ [იგულისხმება №171].

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q677:051r.

2) Here are two variants of editing the chant (#173a and 173b) with different accidentals and modal configurations.

3) P. K.: "A corrected "That We May Raise". To be used instead of the first one [#171 is implied]".

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოს - თა - ებრ უ -
 რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოს - თა - ებრ უ -
 re - bel - ta, an - ge - los - ta - ebr u -

ხი - - - - - ლა - - - - -
 ხი - - - - - ლა - - - - -
 khi - - - - - la - - - - -

- - - - - ვად
 - - - - - ვად
 - - - - - vad



დღვნის შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ -

დღვნის შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა! ა-ლი-ლუ -

dzghvnis shem-ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu -

- - ი - ა! ა - ლი - ლუ - - -

- - ი - ა! ა - ლი - ლუ - - -

- - i - a! a - li - lu - - -

- - ი - ა! - - - ა!

- - ი - ა! - - - ა!

- - i - a! - - - a!

ა - - - - -

ა - - - - -

a - - - - -



ლი - სუ - ი - ა!
li - su - i - a!

173b. და ვითარცა მეუფისა
That We May Raise

ცევიტად - Allegro

და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა -
და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta -



სა შემ - წყნა
სა შემ - წყნა
sa shem - ts'qna

რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოს - თა - ებრ უ
რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოს - თა - ებრ უ
re - bel - ta, an - ge - los - ta - ebr u

ხი - - - - ლა
ხი - - - - ლა
khi - - - - la

ვად
ვად
ვად
vad



ძღვნის შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა - სა! ა - ლი-ლუ -

ძღვნის შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა - სა! ა - ლი-ლუ -

dzghvnis shem-ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu -

- - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - - -

- - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - - -

- - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - - -

- - ი - ა!

- - ი - ა!

- - ი - ა!

First system of a musical score. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a series of notes with horizontal lines underneath, indicating lyrics. A vertical dashed line is placed after the first few notes. The piano and bass lines provide harmonic support with various note values and rests.

Second system of the musical score, continuing the vocal and instrumental parts from the first system. It maintains the same three-staff structure and key signature. The vocal line continues with notes and horizontal lines for lyrics. The piano and bass lines continue their accompaniment.

Third system of the musical score, concluding the piece. It features the same three-staff structure. The vocal line ends with a final note and a fermata. The piano and bass lines also conclude with final notes and a fermata. The lyrics "ii - u - i - - - a!" are visible at the bottom of the system.

174. რომელნი ქერუბიმთა¹⁾

Let Us, the Cherubim

საშუალო მოძრაობით
2) Andante

რო - მელნი ქერუ - ბიმთა
რო - მელნი ქერუ - ბიმთა
ro - me - ini ke - ru - bi - mta

ბი - მთა
ბი - მთა
bi - mta

სა - იდიუმთა
სა - იდიუმთა
sa - i - du - m -

1) ხელნაწერიდან H154-VI:159r.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები, თუმცა ლა ბემოლი გადაშლილია, ხოლო მუხლიდან „საიდუმლოდ“ უქმდება საგასაღებო მი ბემოლიც.

3) ეს ფერმატა მოგვიანებით გადაშლილია.

1) From the manuscript H154-VI:159r.

2) B, E, and A flat are indicated in the manuscript's key signature, although A flat is crossed out, whereas starting from the verse "saidumlod" E flat is also canceled.

3) This fermata was later crossed out.



rit.

ლო - - - - - ოდ

[a tempo] *მოუკელო
dim.*

ვე - - - - - მსგა - - - - -

ვსე - - - - - ნი - - - - - ით,

და ცხო - ველს - - - - - მყო - - - - -

და ცხო - ველს - - - - - მყო - - - - -

da tskho - vels - - - - - mqo - - - - -



მოუმატე
cresc.

მოუკელი
dim.

pe - - - - - li

sa

სა - - - - - მე -

სა - - - - - მე -

sa - - - - - me -

ბი - - - - - სა

ბი - - - - - სა

bi - - - - - sa



სა - მ-წმინ - და - ა - რ-სო - ბი - სა გა -
სა - მ-წმინ - და - ა - რ-სო - ბი - სა გა -
sa - m-ts'mi - n - da - a - r - so - bi - sa ga -

ლო - ბა - - - სა შე -
ლო - ბა - - - სა შე -
lo - ba - - - sa she -

ვსნი - რა - - - -
ვსნი - რა - - - -
vsts'i - ra - - - -

ავთ, ყო - - - -
ავთ, ყო - - - -
avt, qo - - - -



30 - - - ლი - 30
ველ - - - ლი - 30
ve - - - li - ve

მსო - ფლი
მსო - ფლი
mso - pli

და - ვუ - ტე
და - ვუ - ტე
o da - vu - t'e

ვოთ ზრუ - ნ - ვა
ვოთ ზრუ - ნ - ვა
vot zru - n - va

175a. და ვითარცა მეუფისა ^{1) 2) 3)}
That We May Raise

4) ჩქარა - Allegro

და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა -
და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა -
5) da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta -

1) ხელნაწერიდან H154-VI:165v.

2) გთავაზობთ №175 საგალობლის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ვერსიას.

3) ფ. ქ.: „[გასაღებში უნდა იყოს] ერთი დიეზი ფა“.

4) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

5) II ხმისა და ბანის ქვედა შტილიანი ნოტებით ნაბეჭდი პარტიები ხელნაწერში მოგვიანებით, განსხვავებული ფერის ფანქრითაა შეტანილი. წერილი შრიფტით მოცემული ბანის სვლის ვერსია ჩანერილია მარცვლამდე „ფი“. მისი დასრულება ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript H154-VI:165v.

2) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chant #175.

3) P. K.: "An F sharp [must be in the key signature]".

4) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.

5) The parts printed with downward stems on the notes for the 2nd and bass parts were included later in the manuscript in a different pencil color. A version of the bass's voice leading shown in the smaller script is notated up to the syllable "pi". It's conclusion was added by the editors.



1)

სა შე - მწყნა რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა -
სა შე - მწყნა რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა -
sa she - mts'qna re - bel - ta, an - ge - loz - ta -

ებრ უ - ხი - ლა
ებრ უ - ხი - ლა
ebr u - khi - la

recit.

ვად ძღვნის შე - მნი - რვე - ლთა წეს - თა - სა!
ვად ძღვნის შე - მნი - რვე - ლთა წეს - თა - სა!
vad dzghvnis she - mts'i - rve - lta ts'es - ta - sa!

1) თავდაპირველად მარცვალი „შე“ შემდეგ თანაჟღერადობაზე ჩანერილი მელნით, ამ თანაჟღერადობაზე კი ფერმატაა. მოგვიანებით, ფანქრით, ფერმატა წაშლილია, ხოლო მარცვალი „შე“ აქაა გადმოტანილი.

1) At first the syllable "she" had been written on the following harmony in ink, however there is a fermata on this harmony. Later, the fermata was scratched out in pencil and the syllable "me" was replaced here.



a tempo

აღ - ლი - ლუ - ი - ა! აღ - ლი - ლუ -
აღ - ლი - ლუ - ი - ა! აღ - ლი - ლუ -
al - li - lu - i - a! al - li - lu -

- - - - - ი - - - -

ა! ა - ლი - ლუ - ა!
ა! ა - ლი - ლუ - ა!
al - li - lu - i - a!



175b. და ვითარცა მეუფისა

That We May Raise

ჩქარა - Allegro

და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა -
და, ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა -
da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta

- - სა შე - მწყნა - რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა -
- - სა შე - მწყნა - რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა -
- - sa she - mts'qna - re - bel - ta, an - ge - loz - ta -

ებრ უ - ხი - ლა -
ებრ უ - ხი - ლა -
ebr u - khi - la -

- - - - -
- - - - -
- - - - -



recit.

- - ვად ძღვნის შე - მნი - რვე - ლთა წეს - თა - სა!

- - ვად ძღვნის შე - მნი - რვე - ლთა წეს - თა - სა!

- - vad dzghvnis she - mts'i - rve - lta ts'es - ta - sa!

a tempo

ალ - ლი - ლუ - ი - ა! ალ - ლი - ლუ -

ალ - ლი - ლუ - ი - ა! ალ - ლი - ლუ -

al - li - lu - i - a! al - li - lu -

- - - - - ი - - - - -

- - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

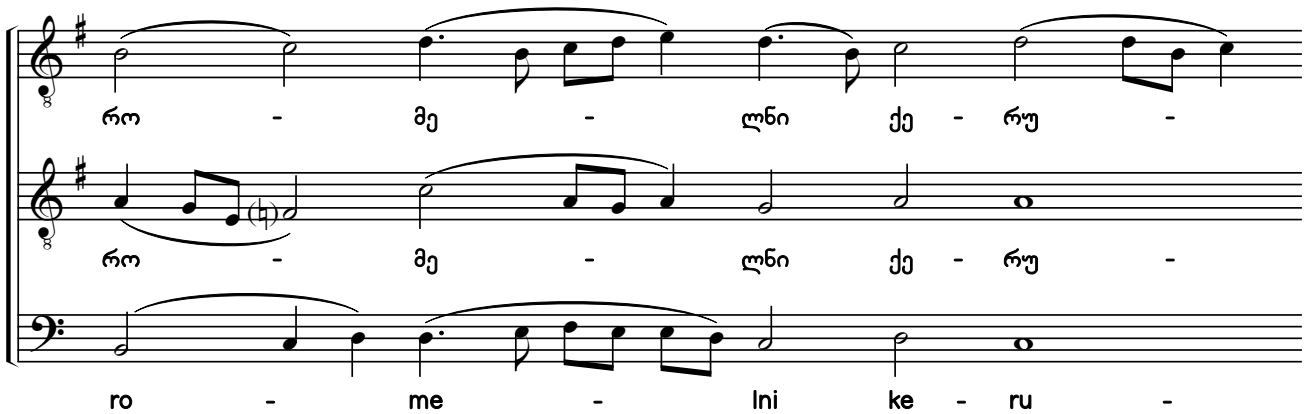
- - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

- - al a - li - lu - i - a!

176. რომელნი ქერუბიმთა ^{1) 2)}

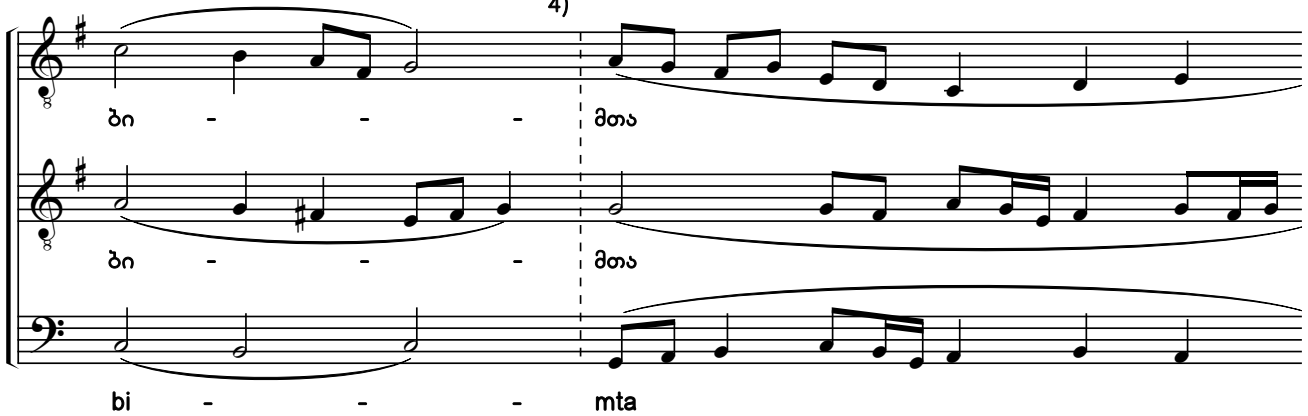
Let Us, the Cherubim

3) Andante



რო - მე - ლნი ქე - რუ -
რო - მე - ლნი ქე - რუ -
ro - me - lni ke - ru -

4)



ბი - - - მთა
ბი - - - მთა
bi - - - mta



სა - - - ი - დუ -
სა - - - ი - დუ -
sa - - - i - du -

1) ხელნაწერიდან Q685:0272.

2) ფ. ქ.: „მღვდლის რომელნი ქერუბიმთა. გადანერილია თეთრად“.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

4) ხელნაწერში აქ პირველ ხმაში ნახევრიანი პაუზაა, II—III ხმებში — არაა.

1) From the manuscript Q685:0272.

2) P. K.: "Let Us, the Cherubim" for a priest. A clean copy".

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

4) The first voice has a half rest here in the manuscript, it is not in the 2nd and bass voices.



მლო - - - - - რე
 მლო - - - - - რე
 mlo - - - - - od

30 - - - - - მსგა -
 30 - - - - - მსგა -
 ve - - - - - msga -

ვსე - - - - - ნი - - - - - ით
 ვსე - - - - - ნი - - - - - ით
 vse - - - - - ni - - - - - it

და ცხო - ველს - - - - - მყო -
 და ცხო - ველს - - - - - მყო -
 da tskho - vels - - - - - mqo -



pe - - - - - li

rit.

sa

[a tempo]

sa

me - - - - - bi - - - - - sa



1) *

ა, სა - - -
ა, სა - - -
a, sa - - -

მე - - -
მე - - -
me - - -

ბი - - - სა
ბი - - - სა
bi - - - sa

*

1) ვარსკვლავებით მონიშნული ეს ფრაგმენტი ხელნაწერში მხოლოდ I ხმის პარტიაშია ჩანერილი და მოგვიანებით გადასაზულია. იქ, სადაც წინამდებარე პარტიტურაში არის მარცვლები „სა-მე“, ხელნაწერში ჩანერილია მარცვლები „ბი-სა“. ამ ფრაგმენტს II—III ხმები შევუწყვეთ. მისი შესრულება დასაშვებია სურვილისამებრ, *ad libitum*.

1) This fragment marked with asterisks had only been notated in the 1st voice part and was later crossed out. In the current score are the syllables "sa-me" where the syllables "bi-sa" had been written in the manuscript. The 2nd and bass voices have been harmonized to this fragment by the editors. It is permissible to perform it, *ad libitum*.



სა - მ - წმინ - და - ა - რ - სო - ბი - სა გა -
სა - მ - წმინ - და - ა - რ - სო - ბი - სა
sa - m-ts'mi-n - da - a - r - so - bi - sa ga -

1) *

ა - - - - - ა -
ა - - - - - ა -
a - - - - - a -

*
ა - - - - - ა -
ა - - - - - ა -
ა - - - - - ა -

ლო - ბა - სა შე -
ლო - ბა - სა შე -
lo - ba - sa she -

1) ვარსკვლავებით მონიშნული ეს ფრაგმენტი ხელნაწერში მხოლოდ I ხმის პარტიაშია ჩანერილი და მოგვიანებით გადახაზულია. ამ ფრაგმენტს II—III ხმები შეეუნყვეთ. მისი შესრულება დასაშვებია სურვილისამებრ, *ad libitum*.

1) This fragment marked with asterisks had only been notated in the 1st voice part and was later crossed out. The 2nd and bass voices have been harmonized to this fragment by the editors. It is permissible to perform it, *ad libitum*.



ვსნი - რა - - - - ავთ,
ვსნი - რა - - - - ავთ,
vsts'i - ra - - - - avt,

ყო - - - - ვე - -
ყო - - - - ვე - -
qo - - - - ve - -

ლი - ვე - - - - მსო - -
ლი - ვე - - - - მსო - -
li - ve - - - - mso - -

პლი - - - - 0
პლი - - - - 0
pli - - - - 0



და - ვუ - ტე - ვო -
და - ვუ - ტე - ვო -
da - vu - t'e - vo -

- თ ზრუ - ნ - ვა,
- თ ზრუ - ნ - ვა,
- t zru - n - va,

[rit.]

1)

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

177a. და ვითარცა მეუფისა ^{1) 2) 3)}

That We May Raise

4)

და, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფი-სა ყო-ველ-თა - - -

da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta - - -

(♩) 5)

სა შემ-წყნა - რე-ბელ-თა, ან-გე-ლოზ-თა-ებრ

sa shem - ts'qna - re - bel - ta, an - ge - loz - ta - ebr

უ - ხი - - - ლა - - -

u - khi - - - la - - -

1) ხელნაწერიდან Q685:0282.

2) გთავაზობთ №177 საგალობლის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ვერსიას.

3) ფ. ქ.: „გადანერილია თეთრად“.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

5) ამ თანაჟღერადობის გრძლიობა გარუკვეველია — იგი ან მერვედია, ან მეოთხედი.

1) From the manuscript Q685:0282.

2) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chant #177.

3) P. K.: "A clean copy".

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

5) The duration of this harmony is indeterminate - it is either an eighth note or a quarter note.



ვად ძღვნის შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა!

ვად ძღვნის შემ-წირ-ველ-თა წეს-თა-სა!

- - vad dzghvnis shem-ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa!

აღ-ლი-ლუ - ი - ა! აღ-ლი-ლუ

აღ-ლი-ლუ - ი - ა! აღ-ლი-ლუ

al - li - lu - i - a! al - li - lu

ი - - - - ა! ა! - - - -
 ი - - - - ა! ა! - - - -
 i - - - - a! a! - - - -

ა! - - - -
 ა! - - - -
 a! - - - -

177b. და ვითარცა მეუფისა
That We May Raise

და, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფი-სა ყო-ველ-თა - - -
 და, ვი-თარ-ცა მე-უ-ფი-სა ყო-ველ-თა - - -
 da, vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - vel - ta - - -



(1)

სა შემ - წყნა - რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა - ებრ
სა შემ - წყნა - რე - ბელ - თა, ან - გე - ლოზ - თა - ებრ
sa shem - ts'qna - re - bel - ta, an - ge - loz - ta - ebr

უ - ხი - ლა - ლა - ლა - ლა
უ - ხი - ლა - ლა - ლა - ლა
u - khi - la - la - la - la

- ვად ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა!
- ვად ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა!
- - vad dzghvnis shem - ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa!

სმ - მც - მუ - - - - - ა!

სმ - მც - მუ - - - - - ა!

al - li - lu - - - - - i - - - - - a!

სმ - მც - მუ - - - - - ა!

სმ - მც - მუ - - - - - ა!

al - li - lu

i - - - - -

- - - - - ა! სმ - - - - - მც - მუ - - - - - ა!

- - - - - ა! სმ - - - - - მც - მუ - - - - - ა!

- - - - - ა! al - - - - - li - lu - - - - - i - - - - - a!



178. რომელნი ქერუბიმთა¹⁾

Let Us, the Cherubim

2) *p* 3) *pp*

რო - მე - ღნი ქე - - - რუ -
 რო - მე - ღნი ქე - - - რუ -
 ro - me - lni ke - - - ru -

- - - ბი - - მთა
 - - - ბი - - მთა
 - - - bi - - mta

f *dim.* *f*

სა - ი - დუ - მ - ლოდ
 სა - ი - დუ - მ - ლოდ
 სა - ი - დუ - მ - ლოდ
 sa - i - du - m - lod

1) ხელნაწერიდან Q676:024r.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

3) ხელნაწერში დინამიკური ნიუანსები მხოლოდ საფორტეპიანო ტრანსკრიფციაშია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q676:024r.

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

3) Dynamic expressions in the manuscript are only denoted in the piano transcription.



30 - - - მსგა - ვსე - ნით,
30 - - - მსგა - ვსე - ნით,
ve - - - msga - vse - nit,

რო - მე - ლნი ქე -
რო მე - ლნი ქე -
ro - me - lni ke -

რუ - ბი - მთა სა - - -
რუ - ბი - მთა სა - - -
ru - bi - mta sa - - -

ი - დუ - მლოდ 30 - - -
ი - დუ - მლოდ 30 - - -
i - du - mlod ve - - -



მ - სგა - ვსე - - -
მ - სგა - ვსე - - -
m - sga - vse - - -

ნით, რო - მე - ღნი
ნით, რო - მე - ღნი
nit, ro - me - lni

ქე - რუ - ბი - - - მთა
ქე - რუ - ბი - - - მთა
ke - ru - bi - - - mta

სა - ი - დუ - მ - ლოდ
სა - ი - დუ - მ - ლოდ
sa - i - du - m - lod

1) ხელნაწერში, აქედან გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული სამივე ხმაში.

2) ხელნაწერში აქ რე-ა.

1) From this point, the key signature in the original manuscript contains a B flat and an E flat in all voice parts.

2) There is a D here in the original manuscript.



ვე - მ - სგა - ვ - სე - ნით,
ვე - მ - სგა - ვ - სე - ნით,
ve - m - sga - v - se - nit,

და ცხო - ველ - ს - მყო -
და ცხო - ველ - ს - მყო -
da tskho - vel - s - mqo -

ფე - ლი -
ფე - ლი -
pe - li -

სა - მე - ბი -
სა - მე - ბი -
სა - მე - ბი -
sa - me - bi -



სა, და ცხო

სა, და ცხო

sa, da tskho

ველს - მყო - ზე - ლი - სა

ველს - მყო - ზე - ლი - სა

vels - mqo - ze - li - sa

სა - მე - ბი - სა

სა - მე - ბი - სა

sa - me - bi - sa

p cresc. f

სამ - წმი - და - ა - რ - სო - ბი - სა

p f

სამ - წმი - და - ა - რ - სო - ბი - სა

p f

sam - ts'mi - da - a - r - so - bi - sa



გა -

გა -

ga -

ლო - ბა - - - - სა შე -

ლო - ბა - - - - სა შე -

lo - ba - - - - sa she -

- - ვსნი - - - რავთ,

- - ვსნი - - - რავთ,

- - vsts'i - - - ravt,

ყო - ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - - -

ყო - ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - - -

qo - ve - li - ve mso - pli - - -



3 რა - - - - -
3 რა - - - - -
ო და - - - - -

rit.
3 ვუ - ტე - ვოთ ზრუ - ნ - ვა,
3 ვუ - ტე - ვოთ ზრუ - ნ - ვა,
vu - t'e - vot zru - n - va,

179a. და ვითარცა^{1) 2)}

That We May Receive

3) 4)

ა - - - მინ! და, ვი - თარ - ცა მე -
ა - - - მინ! და, ვი - თარ - ცა მე -
a - - - min! da, vi - tar - tsa me -

- - - - -
- - - - -
- - - - -

უ - ფი - სა
უ - ფი - სა
u - pi - sa

1) ხელნაწერიდან Q676:029v.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№179a და 179b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

4) ხელნაწერში „ამინ“ ცალკე ნომრადაა მოცემული.

1) From the manuscript Q676:029v.

2) Here are two variants of editing the chant (#179a and 179b) with different accidentals and modal configurations.

3) The original manuscript contains a B flat in the key signature.

4) "Amen" is shown as a separate hymn in the manuscript.



rit. 1)

ყოველთასა შემ -
ყოველთასა შემ -
qo vel ta sa shem -

[a tempo]

წყნარებელთა, ანა -
წყნარებელთა, ანა -
ts'qna re be lta, a n -

გელოზთაებრ უ -
გელოზთაებრ უ -
ge lo zta ebr u -

ხილავად ძღვნის შემწირველთა
ხილავად ძღვნის შემწირველთა
khi la vad dzghvnis shem ts'ir vel ta

1) ფერმატები საფორტეპიანო ტრანსკრიფციაშია, *rit.* კი — საგუნდო პარტიაში.

1) There are fermatas in the piano transcription, with *rit.* however in the choral score.



ნებს - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ნებს - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ts'es - ta - sa! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - - - ი - -

ა - ლი - ლუ - ი - - - ი - -

a - li - lu - - - i - -

ა!

ა!

ა - - - - -

ა - - - - -

a!

a - - - - -

- ლი - ლუ - ი - ა!

- ლი - ლუ - ი - ა!

- li - lu - i - a!

179b. და ვითარცა That We May Receive

ა - - - მინ! და, ვი - თარ - ცა მე -
ა - - - მინ! და, ვი - თარ - ცა მე -
a - - - min! da, vi - tar - tsa me -

- - - - - (h) -
- - - - - (h) -

უ - - - ვი - - - სა
უ - - - ვი - - - სა
u - - - pi - - - sa



rit.

ყოველთასა
qo vel ta sa

[a tempo]

შემწყნარებლთა, ა
shem - ts'qna - re - be - lta, a -

ანგელოზთაებრ უ
n - ge - lo - zta - ebr u ¹⁾

ხილავად
khi - la - vad

1) წერილი შრიფტით მოცემული ფა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The F shown in a smaller font has been added in by the editors.



ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი -
 ძღვნის შემ - წირ - ველ - თა წეს - თა - სა! ა - ლი - ლუ - ი -
 dzghvnis shem - ts'ir - vel - ta ts'es - ta - sa! a - li - lu - i -

ა!
 ა!
 ა!
 ა - ლი - ლუ -
 ა - ლი - ლუ -
 a!
 a - li - lu -

ი - - - ა!
 ი - - - ა!
 ი - - - ა!
 ა - - -
 i - - - a!
 a - - -

მ - მ - ა - ა!
 მ - მ - ა - ა!
 მ - მ - ა - ა!
 - - - - -
 li - lu - i - a!

თხოვნითი კვერეხი ^{1) 2)}

Beseeching Litany

180.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

181.

მო - გუ - მა - დ-ლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გუ - მა - დ-ლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gu - ma - dlen, u - pa - lo!

182.

მო - გუ - მა - დ-ლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გუ - მა - დ-ლენ, უ - ფა - ლო!

³⁾ mo - gu - ma - dlen, u - pa - ლო! ⁴⁾

1) ხელნაწერიდან Q671:0067.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

4) ხელნაწერში აქ დოა.

1) From the manuscript Q671:0067.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

4) There is a C in the original manuscript.

183.

მო - გუ - მა - რ - ლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გუ - მა - რ - ლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gu - ma - d - len, u - pa - lo!

184.

შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

185.

ა - - - - მინ!

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

თხოვნითი კვერექსი ^{1) 2) 3)}

Beseeching Litany

186. Andante mosso

p

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

p

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

187.

p

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

p

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

188.

p

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

p

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერიდან Q677:009v; Q677:023r.

2) ფ. ქორიძის მითითების შესაბამისად, №186—188 და №192—193 საგალობლები აქ №19—23 დიდი კვერექსიდანაა გადმოტანილი.

3) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q677:009v; Q677:023r.

2) According to P. Koridze's indications, chants #186-188 and #192-193 had been recopied here from the Great Litany #19-23.

3) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



189.

მო - გუ - მა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gu - ma - dlen, u - pa - lo!

190.

მო - გუ - მა - დლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გუ - მა - დ-დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gu - ma - dlen, u - pa - lo!

191.

მო - გვ - მა - დ-დლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გვ - მა - დ - დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gv - ma - d - len, u - pa - - - lo!

192.

შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - - - pa - - - lo!

1)

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

და სულისაცა
And with Your Spirit

2) 3)

194.

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

4)

195.

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

1) ხელნაწერში Q676:032r, თხოვნითი კვერექსის ნაცვლად ჩანერილია ნამდებარე კრებულის №13—18-ის იდენტური დიდი კვერექსი, რომელსაც აქ აღარ ვბეჭდავთ.

2) ხელნაწერებიდან Q671:0068; Q677:024r.

3) ხელნაწერში Q677 გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — *სი*, *მი* და *ლა* ბემოლები.

4) ხელნაწერიდან Q683:043v.

1) In manuscript Q676:032r, a Great Litany identical to #13-18 of the current collection is scored instead of a Litany of Supplication, which is no longer printed here.

2) From the manuscripts Q671:0068; Q677:024r.

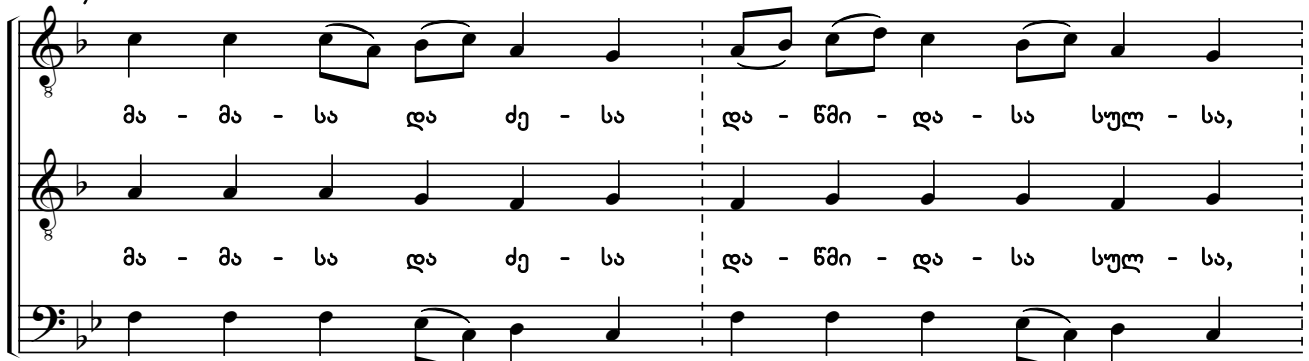
3) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.

4) From the manuscript Q683:043v.

196. მამასა და ძესა ^{1) 2)}


Father, Son

3)

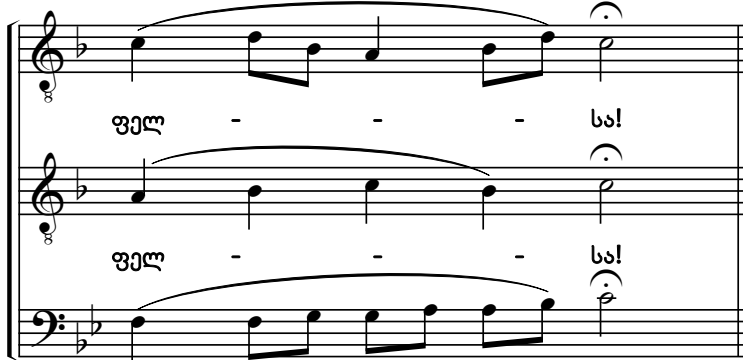


მა - მა - სა და ძე - სა და - წმი - და - სა სულ - სა,
მა - მა - სა და ძე - სა და - წმი - და - სა სულ - სა,
ma - ma - sa da dze - sa da - ts'mi - da - sa sul - sa,

4)



სა - მე - ბა - სა ერთ - არ - სე - ბა - სა და გა - ნუ - ყო -
სა - მე - ბა - სა ერთ - არ - სე - ბა - სა და გა - ნუ - ყო -
sa - me - ba - sa ert - ar - se - ba - sa da ga - nu - qo -



ფელ - - - სა!
ფელ - - - სა!
pel - - - sa!

1) ხელნაწერიდან Q683:032r.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) ხელნაწერში ჰიმნის ბოლო მუხლში ბანი არაა ჩანერილი. იგი გადმოტანილია ხელნაწერ Q674-დან (ანთ., ტ. XIX:75, №34).

1) From the manuscript Q683:032r.

2) A hymn in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) The bass is not notated in the last verse of this hymn in the manuscript. It has been recopied from manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:75, #34).



197a. მამასა და ძესა ^{1) 2)}

Father, Son

Andante

ma - ma - sa da dze - sa

da ts'mi - da - sa su - li - sa,

sa - me - ba - sa ert - ar - se - ba - sa da ga - nu -

qo - pe - - - - - lsa!

1) ხელნაწერიდან Q676:033v.

2) ფ. ქ.: „მზად არის დასაბეჭდად“.

1) From the manuscript Q676:033v.

2) P. K.: "Ready to be printed".



197b. მამასა და ძესა¹⁾

Father, Son

Andante

p მა - მასა - და ძესა
p მა - მასა - და ძესა
p ma - ma - sa da dze - sa

და წმი - დასა სუ - ლსა,
 და წმი - დასა სუ - ლსა,
 da ts'mi - da - sa su - l - sa,

სა - მე - ბასა ერთ - არ - სე - ბასა და გა - ნუ -
 სა - მე - ბასა ერთ - არ - სე - ბასა და გა - ნუ -
 sa - me - ba - sa ert - ar - se - ba - sa da ga - nu -

ყო - ფე - ლსა!
 ყო - ფე - ლსა!
 qo - pe - lsa!

1) №197a ნიმუშში ალტერაციის ნიშნები ხელნაწერიდანაა, №197b ვარიანტში — ჩვენი აღნიშვნულია.

1) The accidentals in #197a are from the manuscript, those in variant #197b have been marked by the editors.

198a. მამასა და ძესა

Father, Son

Adagio

1) (b)

მა - მამასა და ძესა და წ - მი - წ -

მა - მამასა და ძესა და წ - მი - წ -

ma - ma - sa da dze - sa da ts' - mi - n -

(b) (b)

და - სა სულ - სა, სა - მე - ბასა ერთ არ - სე - ბა - სა

და - სა სულ - სა, სა - მე - ბასა ერთ არ - სე - ბა - სა

da - sa su - l - sa, sa - me - ba - sa ert ar - se - ba - sa

(b) (b)

და გა - ნუ - ყო ფე - - - - - ლსა!

და გა - ნუ - ყო ფე - - - - - ლსა!

da ga - nu - qo - pe - - - - - isa!

- 1) ხელნაწერიდან Q677:009v; Q677:023r.
 - 2) გთავაზობთ №198 საგალობლის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ვერსიას.
 - 3) ფ. ქ.: „[გასაღებში უნდა აღნიშნოს] სამი ბემოლი“.
 - 4) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
- 1) From the manuscript Q677:009v; Q677:023r.
 - 2) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chant #198.
 - 3) P. K.: "Three flats [must be indicated in the key signature]".
 - 4) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

198b. მამასა და ძესა Father, Son

Adagio

მა - მს - სა და ძე - სა და წ - მი - წ -
მა - მს - სა და ძე - სა და წ - მი - წ -
ma - ma - sa da dze - sa da ts' - mi - n -

და - სა სუ - ლ - სა, სა - მე - ბა - სა ერთ არ - სე - ბა - სა
და - სა სუ - ლ - სა, სა - მე - ბა - სა ერთ არ - სე - ბა - სა
da - sa su - l - sa, sa - me - ba - sa ert ar - se - ba - sa

და გა - ნუ - ყო - ფე - - - - - ლსა!
და გა - ნუ - ყო - ფე - - - - - ლსა!
da ga - nu - qo - pe - - - - - lsa!

199. მრწამსი¹⁾

The Creed

ძლიერ წყნარად
Molto Tranquillo

2) *pp*

მრწამს: ერ - თი ღმერ - თი, მამა ყოვლისა მპყრობელი,
მრწამს: ერ - თი ღმერ - თი, მამა ყოვლისა მპყრობელი,
mrts'ams: er - ti ghmer - ti, mama qovlisa mp'qrobeli,

შემოქმედი ცათა და ქვეყა - ნი - სა, ხი - ლულ - თა ყო - ველ - თა
შემოქმედი ცათა და ქვეყა - ნი - სა, ხი - ლულ - თა ყო - ველ - თა
shemokmedi tsata da kveqa - ni - sa, khi - lul - ta qo - vel - ta

და ა - რა ხი - ლულ - თა; და ერთი უფალი იესო ქრისტე,
და ა - რა ხი - ლულ - თა; და ერთი უფალი იესო ქრისტე,
da a - ra khi - lul - ta; da erti upali ieso krist'e,

1) ხელნაწერებიდან Q671:0069; Q676:034v; Q677:024v.

2) ხელნაწერებში სამივე ხმაში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q671:0069; Q676:034v; Q677:024v.

2) In the original manuscripts, the key signature contains a B flat and an E flat in all voice parts.

ქე ღვთისა მხოლოდ - შობილი, მამისაგან შობილი უ - ნი - ნა - რეს
ქე ღვთისა მხოლოდ - შობილი, მამისაგან შობილი უ - ნი - ნა - რეს
dze ghvtisa mkholod - shobili, mamisagan shobili u - ts'i - na - res

ყო - ველ - თა სა - უ - კუ - ნე - თა, ნათელი ნათლისაგან,
ყო - ველ - თა სა - უ - კუ - ნე - თა, ნათელი ნათლისაგან,
qo - vel - ta sa - u - k'u - ne - ta, nateli natlisagan,

ღმერთი ჭეშმარიტი ღვთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და არა ქმნილი,
ღმერთი ჭეშმარიტი ღვთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და არა ქმნილი,
ghmert'i ch'eshmarit'i ghvtisagan ch'eshmarit'isa, shobili da ara kmnili,

თანა - არსი მამი - სა, რო - მლი - სა - გან ყო - ვე - ლი შე - იქ - მნა,
თანა - არსი მამი - სა, რო - მლი - სა - გან ყო - ვე - ლი შე - იქ - მნა,
tana - arsi mami - sa, ro - mli - sa - gan qo - ve - li she - ik - mna,

რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის,
რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის,
romeli chventvis, k'atstatvis, da chvenisa tskhovrebisatvis,

გარდამოხდა ზეცით და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმიდისა
გარდამოხდა ზეცით და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმიდისა
gardamokhda zetsit da khortsni sheiskhna sulisagan ts'midisa

და მა - რი - ა - მის - გან ქალ - წუ - ლი - სა და გან - კაც - ნა,
და მა - რი - ა - მის - გან ქალ - წუ - ლი - სა და გან - კაც - ნა,
da ma - ri - a - mis - gan kal - ts'u - li - sa da gan - k'ats - na,

და ჯვარს - ეცვა ჩვენთვის, პონტოელისა პილატეს - ზე, და ივნო, და დაეფლა,
და ჯვარს - ეცვა ჩვენთვის, პონტოელისა პილატეს - ზე, და ივნო, და დაეფლა,
da jvars - etsva chventvis, p'ont'oelisa p'ilat'es - ze, da ivno, da daepla,

და აღდგა მესამესა დღე - სა, მსგავ - სად წე - რი - ლი - სა,
და აღდგა მესამესა დღე - სა, მსგავ - სად წე - რი - ლი - სა,

da aghdga mesamesa dghe - sa, msgav - sad ts'e - ri - li - sa,

და ამაღლდა ზე - ცად, და მჯდო - მა - რე არს მარ - ჯვე - ნით მა - მი - სა,
და ამაღლდა ზე - ცად, და მჯდო - მა - რე არს მარ - ჯვე - ნით მა - მი - სა,

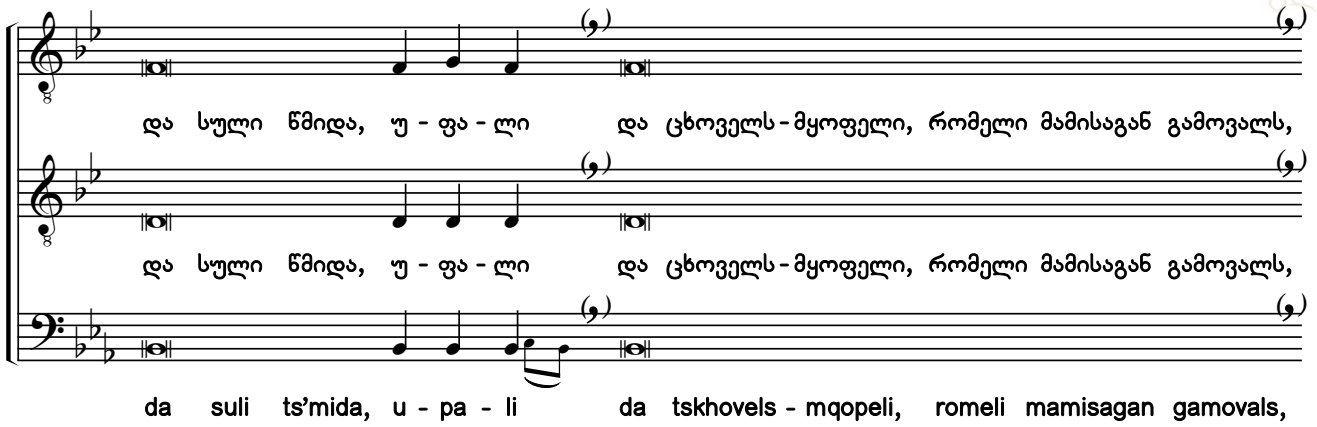
da amaghlda ze - tsad, da mjdo - ma - re ars mar - jve - nit ma - mi - sa,

და კვალად მომავალ არს დიდებით, განსჯად ცხოველთა და მკვდართა,
და კვალად მომავალ არს დიდებით, განსჯად ცხოველთა და მკვდართა,

da k'valad momaval ars didebit, gansjad tskhovelta da mk'vdarta,

რომ - ლი - სა სუ - ფე - ვი - სა ა - რა არს და - სას - რულ;
რომ - ლი - სა სუ - ფე - ვი - სა ა - რა არს და - სას - რულ;

rom - li - sa su - pe - vi - sa a - ra ars da - sas - rul;



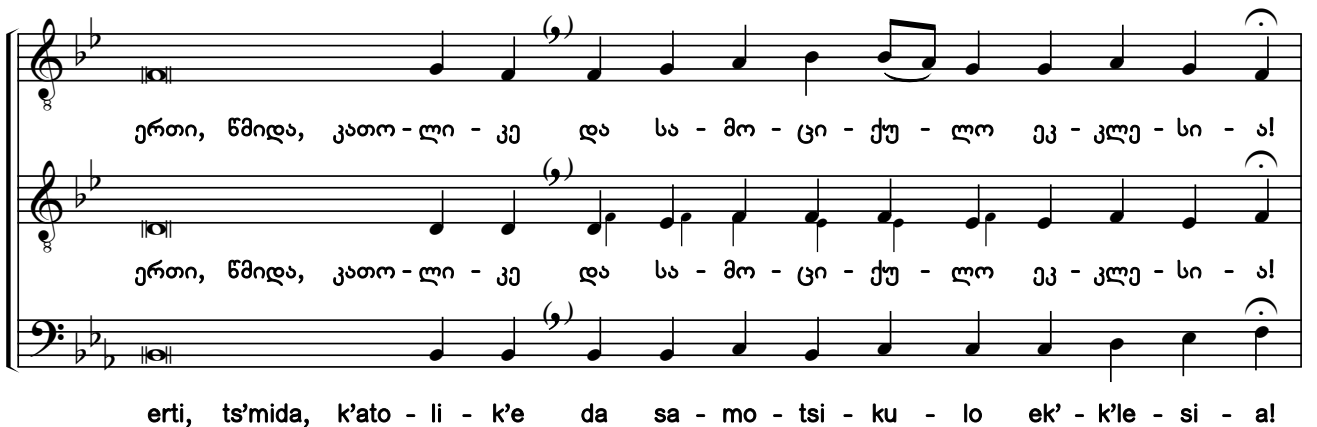
და სული წმიდა, უ - ფა - ლი და ცხოველს - მყოფელი, რომელი მამისაგან გამოვალს,
და სული წმიდა, უ - ფა - ლი და ცხოველს - მყოფელი, რომელი მამისაგან გამოვალს,
da sulī ts'mida, u - pa - li da tskhovels - mqopeli, romeli mamisagan gamovals,



მამისა თანა და ძისა თანა თაყვანის - იცემების და იდიდე - ბის,
მამისა თანა და ძისა თანა თაყვანის - იცემების და იდიდე - ბის,
mamisa tana da dzisa tana taqvanis - itsemebis da idide - bis,



რო - მე - ლი იტ - ყო - და წი - ნას - წარ - მეტ - ყველ - თა მი - ერ;
რო - მე - ლი იტ - ყო - და წი - ნას - წარ - მეტ - ყველ - თა მი - ერ;
ro - me - li it' - qo - da ts'i - nas - ts'ar - met' - qvel - ta mi - er;



ერთი, წმიდა, კათო - ლი - კე და სა - მო - ცი - ქუ - ლო ეკ - კლე - სი - ა!
ერთი, წმიდა, კათო - ლი - კე და სა - მო - ცი - ქუ - ლო ეკ - კლე - სი - ა!
erti, ts'mida, k'ato - li - k'e da sa - mo - tsi - ku - lo ek' - k'le - si - a!



1) *ossia:*
ან ასე:

ერ - თი, წმი - და, კა - თო - ლი - კე და სა - მო - ცი - ქუ - ლო ეკ - კლე - სი - ა!

ერ - თი, წმი - და, კა - თო - ლი - კე და სა - მო - ცი - ქუ - ლო ეკ - კლე - სი - ა!

er - ti, ts'mi-da, k'a - to - li - k'e da sa - mo - tsi - ku - lo ek' - k'le - si - a!

აღვიარებ ერთსა ნათლისღე - ბა - სა მო - სა - ტე - ვე - ბე - ლად ცოდ -

აღვიარებ ერთსა ნათლისღე - ბა - სა მო - სა - ტე - ვე - ბე - ლად ცოდ -

aghviareb ertsa natlisghe - ba - sa mo - sa - t'e - ve - be - lad tsod -

rit.

ვა - თა! მო - ვე - ლი აღ - დგო - მა - სა მკვდრეთით, და ცხოვრე - ბა - სა

ვა - თა! მო - ვე - ლი აღ - დგო - მა - სა მკვდრეთით, და ცხოვრე - ბა - სა

va - ta! mo - ve - li agh - dgo - ma - sa mk'vdre - tit, da tskhov-re - ba - sa

მერ - მის - სა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!

მერ - მის - სა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!

mer - mis - sa mis sa - u - k'u - ni - sa - sa! a - min!

1) მუხლის ვარიანტი ხელნაწერიდან Q671.

2) ხელნაწერში Q683:044v ჩანერილია „ნამდვილი სტილის“ „მრწამსის“ (იხ. ანთ., ტ. XIX:76, №35) იდენტური ნიმუში, მხოლოდ I მის მელიოდია, რომელსაც აქ აღარ ვბეჭდავთ.

1) A variant of the verse from manuscript Q671.

2) Only the 1st voice melody of a work identical to the Creed in the "authentic style" (see Anth. Vol. 19:76, #35) is notated in manuscript Q683:044v, which is no longer printed here.

200a. წყალობა! მშვიდობა! ^{1) 2) 3) 4)}

A Mercy of Peace

წყა-ლო-ბა! მშვი-დო-ბა! შე-სა ნი - რა - ვი ქე - ბი - სა!

წყა-ლო-ბა! მშვი-დო-ბა! შე-სა ნი - რა - ვი ქე - ბი - სა!

ts'qa - lo - ba! mshvi - do - ba! she - sa ts'i - ra - vi ke - bi - sa!

201a. და სულისაცა ^{1) 2) 3) 4)}

And with Your Spirit

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

202a. გვაქვს უფლისა მიმართ ^{1) 2) 3) 4)}

We Lift Them Up

გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!

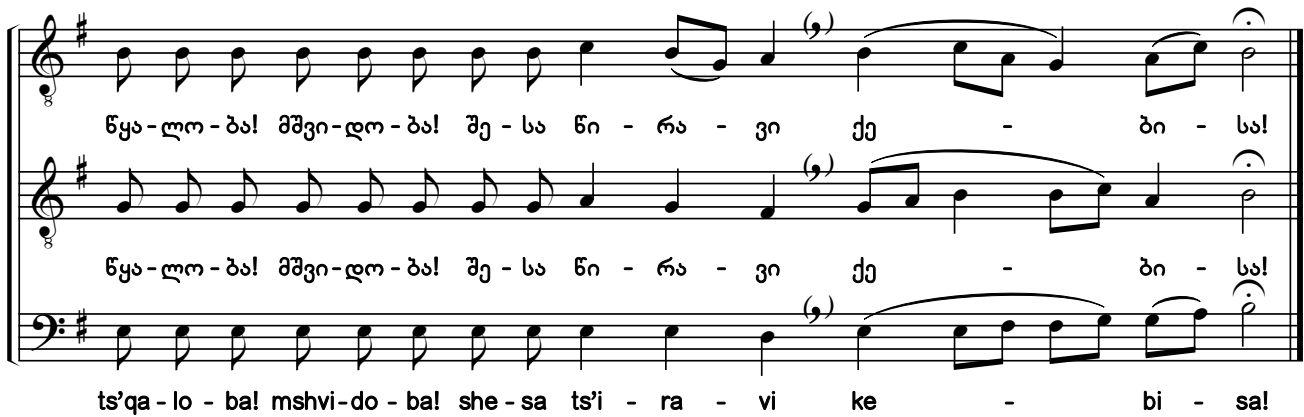
გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!

gvakvs u - pli - sa mi - mart!

- 1) ხელნაწერიდან Q683:048r.
- 2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.
- 3) გათავაზობთ №200—202 ჰიმნების ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ვერსიას.
- 4) ხელნაწერში №200—202 საგალობლები ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
- 5) „და სულისაცა“ ხელნაწერში დიდი სეკუნდით დაბლაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

- 1) From the manuscript Q683:048r.
- 2) A hymn in the "authentic style".
- 3) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chants #200-202.
- 4) In the original manuscript, #200-202 chants are notated without accidentals in the key signature.
- 5) "Da sulisatsa" is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

200b. წყალობა! მშვიდობა! A Mercy of Peace

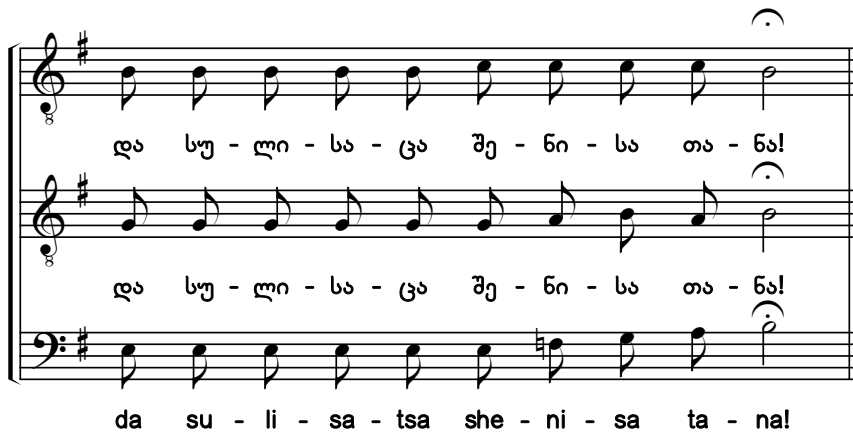


წყა - ლო - ბა! მშვი - დო - ბა! შე - სა ნი - რა - ვი ძე - ბი - სა!

წყა - ლო - ბა! მშვი - დო - ბა! შე - სა ნი - რა - ვი ძე - ბი - სა!

ts'qa - lo - ba! mshvi - do - ba! she - sa ts'i - ra - vi ke - bi - sa!

201b. და სულისაცა And with Your Spirit



და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

202b. გვაქვს უფლისა მიმართ We Lift Them Up



გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!

გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!

gvakvs u - pli - sa mi - mart!

203. ღირს არს და მართალ^{1) 2) 3)}

Meet and Right It Is

გრძლად - Adagio

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა
ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა
ghirs ars da mar - tal ta - qva - nis - tse - ma ma - mi - sa da dzi - sa

და წმი - დი - სა სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა
და წმი - დი - სა სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა
da ts'mi - di - sa su - li - sa, sa - me - bi - sa ert - ar - se - bi - sa

დინჯად - con calma

და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი - - - -
და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი - - - -
da ga - nu - qo - pe - li - - - -

1) №203—205 ჰიმნები არის ხელნაწერიდან Q688:403v.

2) ე. კ.: [სადა სტილის საგალობლები] „მცირე ყმაწვილთათვის“; „ყმაწვილთათვის“; „ყრმათათვის“.

3) ხელნაწერში №203—205 საგალობლები ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) #203-205 hymns are from the manuscript Q688:403v.

2) E. K.: [Simple style hymns] "For young children"; "For children"; "For youth".

3) In the original manuscript, #203-204 chants are notated without accidentals in the key signature.



1)

sa - a

ა!
ა!
a!

1) №203—205 ჰიმნებში, სმათასვლის ზედა ვარიანტები Q674-დანაა (ანთ., ტ. XIX:138, №68), ხოლო ქვედა — Q688-დან.
1) The upper variants of the voice leading in hymns #203-205 are from Q674 (Anth. Vol. 19:138, #68), whereas the lower ones are from Q688.

1)

2) *ossia:*
ან ასე:

1); 2) საგალობლის დამაბოლოებელი მუხლი ხელნაწერში შეცდომითაა ნოტირებული (იხ. სქოლიოში). აქ წარმოდგენილია ამ მუხლის ამოკითხვის ორი ვარიანტი: პირველი ვერსია ხელნაწერისეული ბანისა და №203 საგალობლის მიხედვითაა კონსტრუირებული, მეორე — ხელნაწერისეული I ხმის მიხედვით.

1), 2) The ending verse of the chant is erroneously notated in the manuscript (see the footnote). Here are two variants of interpreting this verse: the first version has the manuscript's bass line and is constructed according to chant #203, the second version is according to the manuscript's first voice.



205. შენ გიგალობთ We Praise Thee

შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ,
შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ,
shen gi - ga - lobt, shen ga - k'ur - tkhevt,

შენ გმა - დლობთ, უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით
შენ გმა - დლობთ, უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით
shen gma - dlobt, u - pa - lo, da ge - ve - dre - bit

შენ, ღმერ - თო ჩვე - - - ე -
შენ, ღმერ - თო ჩვე - - - ე -
shen, ghmer - to chve - - - e -



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs) and a vocal line below. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The vocal line has a long note with a fermata, followed by a rest, and then a note with a fermata. The lyrics below the vocal line are: - - - - - e - - - - -

Second system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs) and a vocal line below. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The vocal line has a long note with a fermata, followed by a rest, and then a note with a fermata. The lyrics below the vocal line are: - - - - -

Third system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs) and a vocal line below. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The vocal line has a long note with a fermata, followed by a rest, and then a note with a fermata. The lyrics below the vocal line are: no!



206. ღირს არს და მართალ

Meet and Right It Is

1) 2) 3) 4)

[recit.]

ღირს - არს და მარ - თალ თაყვანის-ცემა მამისა და ძისა და წმიდისა სულისა,
ღირს - არს და მარ - თალ თაყვანის-ცემა მამისა და ძისა და წმიდისა სულისა,
ghirs - ars da mar - tal taqvanis - tsema mamisa da dzisa da ts'midisa sulisa,

[a tempo]

სა - მე - ბი - სა ერთ არ - სე - ბი - სა და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი -
სა - მე - ბი - სა ერთ არ - სე - ბი - სა და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი -
sa - me - bi - sa ert ar - se - bi - sa da ga - nu - qo - pe - li -

- - - - - 6) - - - - -
- - - - - 5) - - - - -
- - - - -
- - - - -
i

- 1) №206—209 ჰიმნები არის ხელნაწერიდან Q683:048v.
 - 2) №206—209 ჰიმნები „ნამდვილი“ სტილის საგალობლებია.
 - 3) ხელნაწერში №206—209 საგალობლები ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
 - 4) ხელნაწერში №206—209 საგალობლებში ფრაგმენტულადაა ჩანერილი ბანი. აქ წარმოდგენილი, დასრულებული სახე ამ ჰიმნებს Q674-ში (ანთ., ტ. XIX:88, №39—42) მოცემული იდენტური ნიმუშების მიხედვით მივეცით.
 - 5) წერილი შრიფტით მოცემულია ხელნაწერისეული სვლა, მსხვილით — ჩვენ მიერ ჩამატებული.
 - 6) ხელნაწერში Q683 აქ რუა.
- 1) #206-209 hymns are from the manuscript Q683:048v.
 - 2) Hymns #206-209 are chants in the authentic style.
 - 3) In the original manuscript, #206-209 chants are notated without accidentals in the key signature.
 - 4) The bass part is only notated in fragments in hymns #206-209 in the manuscript. The complete version presented here has been supplied according to some identical pieces shown in Q674 (Anth. Vol. 19:88, #39-42).
 - 5) The manuscript voice leading is shown in the smaller script, whereas that shown in the larger script has been added by the editors.
 - 6) There is D in the original manuscript Q683.



სა!
სა!
sa!

207. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო
Holy, Holy, Holy

[recit.]
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმიდაო უფალო საბაოთ, სავსე არიან
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმიდაო უფალო საბაოთ, სავსე არიან
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'midao upalo sabaot, savse arian



ცანი და ქვეყანა დიდებითა შენითა! ოსანა მაღალთა შინა! კურთხეულ არს
ცანი და ქვეყანა დიდებითა შენითა! ოსანა მაღალთა შინა! კურთხეულ არს

tsani da kveqana didebita shenita! osana maghalta shina! k'urtkheul ars

[a tempo]

მომავალი სახელითა უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში -
მომავალი სახელითა უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში -

momavali sakhelita u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi -

ი - - - - - ი - - - - -

ი - - - - - ი - - - - -

1) წვრილი შრიფტით მოცემულია ხელნაწერისეული სვლა, მსხვილით — ჩვენ მიერ ჩამატებული.
 2) ხელნაწერში Q683 აქ რუა.
 1) The manuscript voice leading is shown in the smaller script, whereas that shown in the larger script has been added by the editors.
 2) There is D in the original manuscript Q683.

na!

208. ამინ
Amen

ა - მინ!

a - min!

ამინ!

min!

209. შენ გიგალობთ¹⁾

We Praise Thee

2) 3)

შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ, შენ გმა - დლობთ,
შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ - თხევთ, შენ გმა - დლობთ,
shen gi - ga - lobt, shen ga - k'ur - tkhevt, shen gma - dlobt,

უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე -
უ - ფა - ლო, და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე -
u - pa - lo, da ge - ve - dre - bit shen, ghmer - to chve -

- - - - - ე - - - - -
- - - - - ე - - - - -
- - - - - e - - - - -

1) ხელნაწერებიდან Q674:232 (ანთ., ტ. XIX:92, №42); Q683:051v.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში Q674 ნაგებობა მარცვალზე „დლობთ“ ორჯერ ნაკლები გრძლიობისაა, სამივე ხმაში.

4) ხელნაწერში Q683 აქ რე-ა.

1) From the manuscripts Q674:232 (Anth. Vol. 19:92, #42); Q683:051v.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The structure on the syllable "dlobt" in manuscript Q674 is in a twice as short duration in all three voices.

4) There is D in the original manuscript Q683.



First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: Treble 1: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. Treble 2: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. Bass: G2, A2, B2, C3, B2, A2, G2, F#2, E2, D2, C2.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: Treble 1: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. Treble 2: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. Bass: G2, A2, B2, C3, B2, A2, G2, F#2, E2, D2, C2. Lyrics: - - - - - ნო! - - - - - ნო! - - - - - ნო!

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The notes are: Treble 1: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. Treble 2: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. Bass: G2, A2, B2, C3, B2, A2, G2, F#2, E2, D2, C2.



წყალობა! მშვიდობა! ^{1) 2)}

A Mercy of Peace

3) Andante

210.

წყა - ლო - ბა! მშვი - დო - ბა! შე - სა - ნი - რა - ვი

წყა - ლო - ბა! მშვი - დო - ბა! შე - სა - ნი - რა - ვი

ts'qa - lo - ba! mshvi - do - ba! she - sa - ts'i - ra - vi

ქე - ბი - სა! ქე - ბი - სა!

ქე - ბი - სა! ქე - ბი - სა!

ke - bi - sa! ke - bi - sa!

4) 5)

211.

წყა - ლო - ბა! მშვი - დო - ბა! შე - სა - ნი - რა - ვი

წყა - ლო - ბა! მშვი - დო - ბა! შე - სა - ნი - რა - ვი

ts'qa - lo - ba! mshvi - do - ba! she - sa - ts'i - ra - vi

1) ხელნაწერებიდან Q671:0073; Q677:027r.

2) მელიოდორი საფუძვლითა და კილოური კონფიგურაციით ეს საგალობელი ენათესავება სახარების №121 და №125 საგალობლებს, აგრეთვე, „მამასა და ძესა“-ს აუთენტურ ვარიანტებს.

3) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული, ამასთან, მოგვიანებით, ლა ბემოლი წაშლილია, Q671-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.

4) ხელნაწერიდან Q676:039v.

5) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscripts Q671:0073; Q677:027r.

2) With melodic basis and mode-intonational configuration this chant related to gospel chants #121 and #125, also to original versions of "Father, Son".

3) B, E, and A flat are indicated in the key signature in manuscript Q677, moreover, the A flat had later been erased. There are no accidentals in Q671.

4) From the manuscript Q676:039v.

5) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

ქე - ბი - სა!

ke - bi - sa!

და სულისაცა
And with Your Spirit

1) 2)

212.

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

213.⁴⁾
Andante

5)

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

- 1) ხელნაწერიდან Q671:0073.
- 2) ხელნაწერში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.
- 3) ხელნაწერში აქ ფა-ა.
- 4) ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XVIII:353, №122).
- 5) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

- 1) From the manuscript Q671:0073.
- 2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.
- 3) There is a F in the original manuscript.
- 4) From the manuscript Q674 (Anth., Vol. 18:353, #122).
- 5) The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.

1) 2)

214.

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!
da su - li - sa - tsa she - ni - sa¹⁾ ta - na!

გვაქვს უფლისა მიმართ
We Lift Them Up

2) 3)

215.

გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!
გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!
gvakvs u - pli - sa mi - mart!

4) 5) გრძლად - Adagio

216.

გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!
გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!
gvakvs u - pli - sa mi - mart!

1) ხელნაწერიდან Q676:040r.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

3) ხელნაწერიდან Q676:040v.

4) ხელნაწერებიდან Q671:0073; Q677:027v.

5) ხელნაწერებში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული; Q677-ში, მოგვიანებით, ლა ბემოლი წაშლილია.

1) From the manuscript Q676:040r.

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

3) From the manuscript Q676:040v.

4) From the manuscripts Q671:0073; Q677:027v.

5) B, E, and A flat are indicated in the key signature in manuscript Q677, moreover, the A flat had later been erased.

217a. ღირს არს და მართალ^{1) 2)}

Meet and Right It Is

Andante

3) Adagio 4)

[წართქ. - recit.]

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა და

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა და

ghirs ars da mar - tal ta - qva - nis - tse - ma ma - mi - sa da dzi - sa da

[ზომით - a tempo]

წმი - დი - სა სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა

წმი - დი - სა სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა

ts'mi - di - sa su - li - sa, sa - me - bi - sa ert - ar - se - bi - sa

1) ხელნაწერებიდან Q671:0073; Q677:027v; Q677:083r.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№217a და 217b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

წინამდებარე, 217a ვარიანტი ახლოა ჰიმნის ხელნაწერ და გამოცემულ (ფ. ქორიძის „ლიტურგიის“) ვერსიებთან — მათ მსგავსად, ამ ვარიანტში არ იცვლება ალტერაციის ნიშნები.

„ღირს არს და მართალის“ მეორე, 217b ვარიანტი კი, დამუშავებულია არტემ ერქომაიშვილის აუდიო ჩანაწერებში დაცული იმავე სახელიანი საგალობლის მიხედვით. არტემისეულ ჩანაწერთა მსგავსად, ამ ვარიანტის შუა ნაწილიდან იცვლება საგასაღებო ნიშნები და, შესაბამისად, დამუშავებული ფრაგმენტების ინტონაციურ-ჰარმონიული ელფერიც.

ამასთან, არტემ ერქომაიშვილის ჩანაწერებში ინტონაციური და კილოური ფერადოვნების კიდევ უფრო მდიდარი გრადაციებია, რომელთა სრულყოფილად ასახვა სანოტო დამწერლობის მეშვეობით, პრაქტიკულად, შეუძლებელია.

3) ხელნაწერებში Q671:0073 და Q677:083r გასაღებში აღნიშნულია *სი*, *მი* და *ლა* ბემოლები. ჩანაწერ Q677:027v-შიც თავდაპირველად *სი*, *მი* და *ლა* ბემოლებია აღნიშნული, თუმცა, მოგვიანებით, *ლა* ბემოლი გადაშლილია.

4) ტემპი აღნიშნულია ჩანაწერში Q677:083r, რომელიც ბასილი დიდის წირვისთვისაა განკუთვნილი.

1) From the manuscripts Q671:0073; Q677:027v; Q677:083r.

2) Here are two variants of editing the chant with different accidentals and modal configurations (#217a and 217b).

The current version, #217a, is close to the hymn's manuscript and published (P. Koridze's *The Liturgy*) versions - like them, the accidentals do not change in this variant.

The second variant of "It Is Meet and Right", #217b, has been reworked according to a chant bearing the same title kept in Artem Erkomaishvili's audio recordings. Like Artem's recordings, the key signature changes in the middle of this variant, and accordingly, the intonational, harmonic style of the reworked fragment.

Moreover, there are even richer gradations of the intonational and modal colors in Artem Erkomaishvili's recordings which are practically impossible to completely notate.

3) B, E, and A flat are indicated in the key signature in manuscript Q671:0073 and Q677:083r. B, E, and A flat are also initially shown in manuscript Q677:027v, but the A flat was later crossed out.

4) The tempo is marked in manuscript Q677:083r, which is intended for the Liturgy of Basil the Great.

1)

და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი
და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი
da ga - nu - qo - pe - li

[a tempo]

სულ დინჯად აქ
molto adagio

ი

2)

ი

3) *ossia:*
ან ასე:

ი

- 1) ხელნაწერებში ეს თანაჟღერადობა მეოთხედ-ნახევრიანი გრძლიობისაა, მერე მერვედი პაუზაა და შემდეგი მუხლის დამწყები მეოთხედიანი გრძლიობის იგივე თანაჟღერადობა.
 - 2) ხმათასვლის ვარიანტი ხელნაწერებიდან Q677:027v; Q674 და ფ. ქორიძის „ლიტურგიიდან“ (ანთ., ტ. I:190, №89; ტ. XVIII:354, №124).
 - 3) ხმათასვლის ვარიანტი ხელნაწერებიდან Q671:0073; Q677:083r.
- 1) This harmony is a quarter note long in the manuscripts, then there is an eighth rest, and the beginning harmony of the next verse is of the same quarter note duration.
 - 2) A variant of the voice leading from manuscript Q677:027v, Q674, and P. Koridze's *The Liturgy* (Anth. Vol. 1:190, #89; Vol. 18:354, #124).
 - 3) A variant of the voice leading from manuscripts Q671:0073 and Q677:083r.



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* and *rit.*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings *rit.* and *[a tempo]*, and a piano marking *p*. The notation features complex rhythmic patterns and phrasing.

Third system of musical notation, featuring a double bar line and a repeat sign. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p*.

Fourth system of musical notation, concluding the piece. It includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p*.

Adagio 1) 2)

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:130r; Q671:0103; Q677:084r.

2) ფ. ქ.: „ღირს არს და მართალის წმიდაო წმიდაოსი და შენ გიგალობდის მოსაბმელი ბოლო“;
„მომატებული ბასილი დიდის წირვისათვის“.

„წმიდა არსი და შენ გიგალობთ იოანე ოქროპირის წირვისა, თუმცა არ იკმაროს ბასილი დიდის წირვაში [თუკი ხსენებულ საგალობელთა სიგრძე ბასილი დიდის წირვის ვრცელი ექვარისტიული ლოცვების თანხლებისათვის მოკლე აღმოჩნდა], იმ შემთხვევაში მიემატოს და წაებას ეს უკანასკნელი თოთხმეტი ტაქტი [„მისამატებელი გაგრძელება“], ზემოხსენებულის წმიდა არსის და შენ გიგალობის ტონზე.“.

1) From the manuscripts H154-IV:130r; Q671:0103; Q677:084r.

2) P. K.: "The ending of "Holy, Holy" and "We Praise You" to be attached to "Meet and Right It Is".

"The addition continuation for the Basil the Great Liturgy".

"Holy, Holy, Holy" and "We Praise You" of John Chrysostom's liturgy, although if it is not enough in Basil the Great's liturgy [if the length of these chants turns out to be shorter for accompanying the long Eucharistic prayers of Basil the Great's liturgy], in that case let these last 14 measures [the additional continuation] be added on in the tone of "It Is Meet" and "We Praise You".



217b. ღირს არს და მართალ
Meet and Right It Is

Adagio

[წართქ. - recit.]

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა და
ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა და
ghirs ars da mar - tal ta - qva - nis - tse - ma ma - mi - sa da dzi - sa da

[ზომით - a tempo]

წმი - ღი - სა სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა
წმი - ღი - სა სუ - ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა
ts'mi - di - sa su - li - sa, sa - me - bi - sa ert - ar - se - bi - sa



და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი

და გა - ნუ - ყო - ფე - ლი

da ga - nu - qo - pe - li

*სულ დინჯად აქ
molto adagio*

[a tempo]

i

i

(b)



rit. *[a tempo]*

p

p

p

Adagio

1)

სა!

სა!

sa!

ა

ა

ა

1) ფ. ქ.: „მომავტებული ბასილი დიდის წირვისათვის“.

1) P. K.: "The addition continuation for the Basil the Great Liturgy".



First system of a musical score in 3/4 time, key of D major. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The music features a melodic line in the Treble staff and a supporting bass line in the Bass staff. A vertical dashed line is placed between the first and second measures. Below the staves, there are hyphens and the syllable 'a!' under the second measure.

Second system of the musical score, continuing the melody and bass line from the first system. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass.

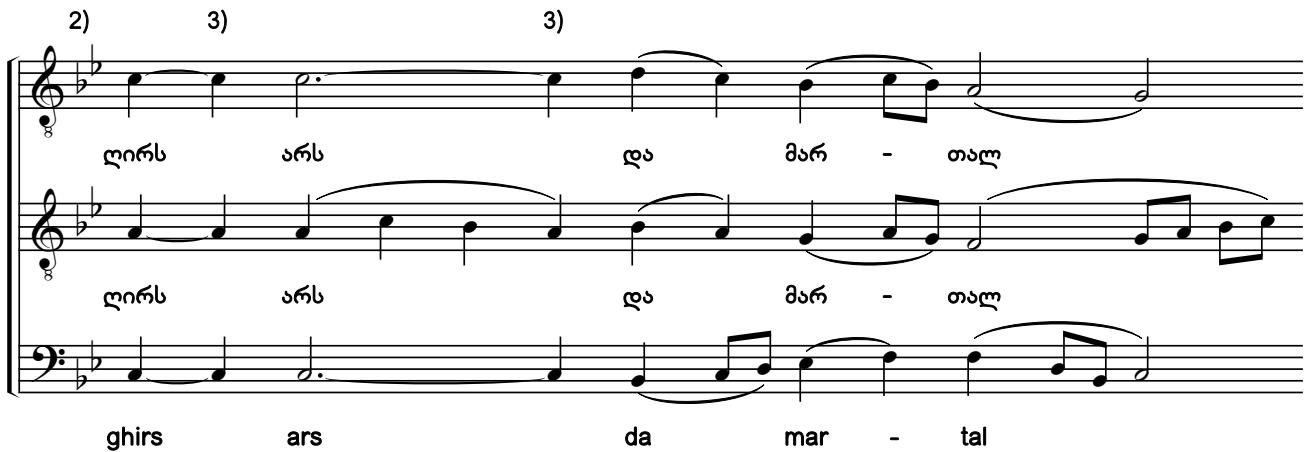
Third system of the musical score, continuing the melody and bass line. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The notation includes various rhythmic values and accidentals.

Fourth system of the musical score, concluding the piece. It consists of three staves: Treble, Alto, and Bass. The system ends with a double bar line.

218. ღირს არს და მართალ¹⁾

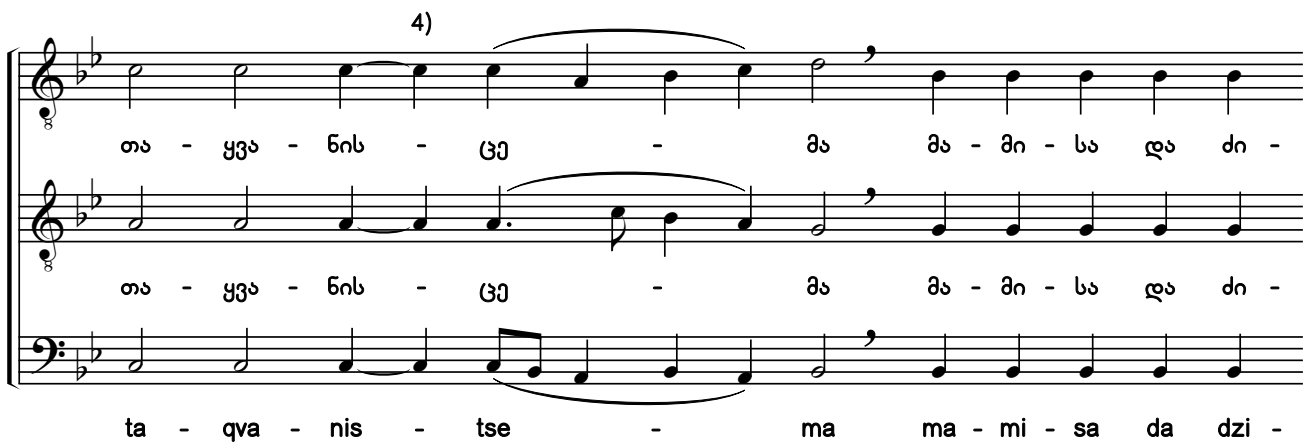
Meet and Right It Is

2) 3) 3)

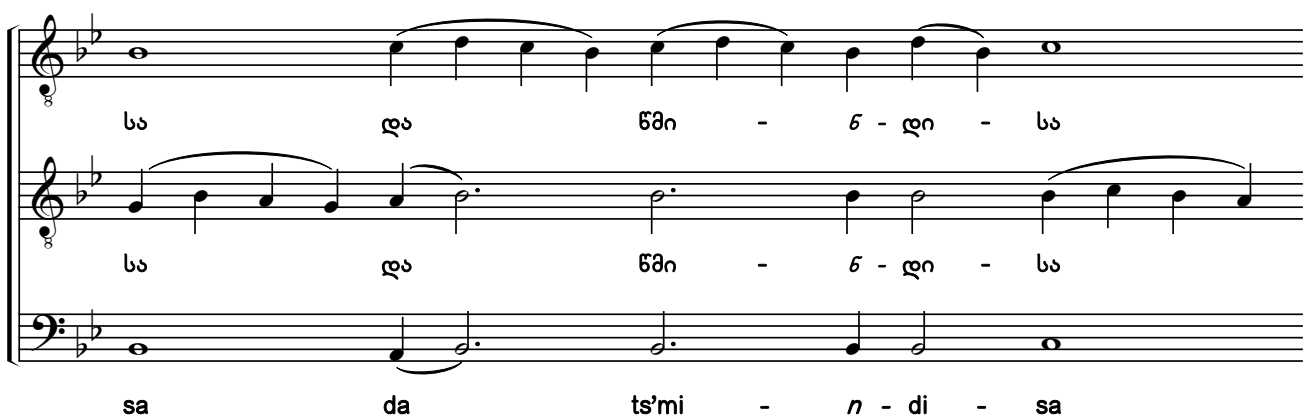


ღირს არს და მართალ
ღირს არს და მართალ
ghirs ars da mar - tal

4)



თაყვანისცემამამისა და ძი -
თაყვანისცემამამისა და ძი -
ta - qva - nis - tse - ma ma - mi - sa da dzi -



სა და წმიდისა
სა და წმიდისა
sa da ts'mi - n - di - sa

1) ხელნაწერიდან Q676:040v.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი, ლა და რე ბემოლები.

3) ხელნაწერში ამ თანაჟღერადობებზე მღერდება თანხმოვნები „რს“.

4) ხელნაწერში ამ თანაჟღერადობაზე მღერდება თანხმოვანი „ს“.

1) From the manuscript Q676:040v.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat, an A flat and a D flat in the key signature.

3) The consonants "rs" are sung to this harmony in the manuscript.

4) The consonant "s" is sung to this harmony in the manuscript.

219a. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო^{1) 2)}

Holy, Holy, Holy

შუათანა მოძრაობით - Andante

[წართქმით - recit.]

3)

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო, უფალო საბაოთ, სავსე არიან ცანი და ქვეყანა
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო, უფალო საბაოთ, სავსე არიან ცანი და ქვეყანა
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, upalo sabaot, savse arian tsani da kveqana

დიდებითა შენითა! ოსანა მაღალთა შინა! კურთხეულ არს მომავალი სახელითა
დიდებითა შენითა! ოსანა მაღალთა შინა! კურთხეულ არს მომავალი სახელითა
didebita shenita! osana maghalta shina! k'urtkheul ars momavali sakhelita

a tempo¹⁾

უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში
უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში
u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi

1) ხელნაწერებიდან Q671:0075; Q677:028v.

2) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№219ა და 219ბ) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში Q671 გასაღებში დასმულია სი, მი და ლა ბემოლები; Q677-შიც, თავდაპირველად, სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული, თუმცა, მოგვიანებით ლა ბემოლი გადაშლილია.

4) მეორე ხმის ალტერნატიული ვერსია ფ. ქორიძის „ლიტურგიიდან“ (ქორიძე, 1895:118; ანთ., ტ. I:195, №90).

5) Q677-ში თავდაპირველად ასეა, შემდეგ განსხვავებული ფერის ფანქრითაა ზედა ვერსიის რიტმი ჩანერილი.

1) From the manuscripts Q671:0075; Q677:028v.

2) Here are two variants of editing the chant (#219a and 219b) with different accidentals and modal configurations.

3) B, E. and A flat are indicated in manuscript Q671; even in Q677 they are initially marked, although A flat is later crossed out.

4) The alternative version of the second voice is from P. Koridze's *The Liturgy* (Koridze, 1895:118; Anth., Vol. 1:195, #90).

5) It is initially like this in Q677, then the upper version's rhythm is notated in a different pencil color.



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a melody in the treble clef and accompaniment in the other two. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). There are slurs and accents over notes. Below the staves, there are rhythmic markings: *i* - - - - - *i* - - - - -.

Second system of musical notation, consisting of three staves. It continues the melody and accompaniment from the first system. Dynamics include *f* and *p*. A first ending bracket labeled "1)" is present under the first staff. Below the staves, there are rhythmic markings: - - - - - *i* - - - - -.

Third system of musical notation, consisting of three staves. Dynamics include *f*. The music continues with slurs and accents. Below the staves, there are rhythmic markings: - - - - -.

Fourth system of musical notation, consisting of three staves. Dynamics include *p* (piano). The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking. Below the staves, there are rhythmic markings: - - - - -.

1) Q671-ში ეს მი ოთხი მეოთხედი გრძლიობისაა.
1) This E in Q671 has the duration of 4 quarter notes.



[a tempo]

o - - - - - o - - - - -

i - - - - - i - - - - -

შეკ. - rit.

ნა!

ნა!

na!

1) Adagio

a - - - - -

2) a!

ა!

ა!

- 1) №217-თან მოცემული მითითების თანახმად, დამატებულია ჩვენ მიერ.
- 2) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.
- 1) Added by the editors according to indications for #217.
- 2) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



219b. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო
Holy, Holy, Holy

შუათანა მოძრაობით - Andante

[*recit.*]

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო, უფალო საბაოთ, სავსე არიან ცანი და ქვეყანა
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო, უფალო საბაოთ, სავსე არიან ცანი და ქვეყანა
ts'mi-da - o, ts'mi-da - o, ts'mi-da - o, upalo sabaot, savse arian tsani da kveqana



დიდებითა შენითა! ოსანა მაღალთა შინა! კურთხეულ არს მომავალი სახელითა
დიდებითა შენითა! ოსანა მაღალთა შინა! კურთხეულ არს მომავალი სახელითა

didebita shenital osana maghalta shinal k'urtkheul ars momavali sakhelita

a tempo

უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში - - -
უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა ში - - -

u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi - - -

i - - - i - - -

i - - - i - - -

- - - - -

- - - - -



First system of musical notation, consisting of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. Dynamic markings include *f* and *p*. There are also some performance markings like *(,)* and *(,)*.

Second system of musical notation, consisting of three staves. It includes tempo markings: *შეკ. - rit.* (ritardando) and *a tempo*. There is a vertical dashed line indicating a tempo change. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings.

Third system of musical notation, consisting of three staves. It includes the tempo marking *შეკ. - rit.* (ritardando). The notation continues with various notes and rests across the three staves.

Fourth system of musical notation, consisting of three staves. It includes the tempo marking *Adagio*. The notation includes a first ending bracket labeled '1)'. Below the staves, there are vocal lyrics in Georgian: *ნა!*, *ნა!*, and *na!*. The bottom staff has the word *a* written below it.

1) №217-თან მოცემული მითითების თანახმად, დამატებულია ჩვენ მიერ.
1) Added by the editors according to indications for #217.



ა!
1)
ა!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



220. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო ¹⁾

Holy, Holy, Holy

დინჯად - Adagio maestoso

2)

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო,
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო,
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o,

ნელა - Piu lento

უ - ფა - ლო სა - ბა - ოთ, სავ - სე ა - რი -
უ - ფა - ლო სა - ბა - ოთ, სავ - სე ა - რი -
u - pa - lo sa - ba - ot, sav - se a - ri -

ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა დი - დე - ბი - თა
ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა დი - დე - ბი - თა
an tsa - ni da kve - qa - na di - de - bi - ta

1) ხელნაწერიდან Q688:413r.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q688:413r.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



შე - ნი - თა! ო - სა - ნა მა - ლა - ლ - თა ში - ნა!
 შე - ნი - თა! ო - სა - ნა მა - ლა - ლ - თა ში - ნა!
 she - ni - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi - na!

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
 კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
 k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta

უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა
 უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ლალ - თა
 u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta

ში - ნა, მა - ლალ - თა ში - ნა!
 ში - ნა, მა - ლალ - თა ში - ნა!
 shi - na, ma - ghal - ta shi - na!

221. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო¹⁾

Holy, Holy, Holy

2)

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა -
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა -
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o u - pa -

- - ლო სა - ბა - ოთ, სა - ვ - სე
- - ლო სა - ბა - ოთ, სა - ვ - სე
- - lo sa - ba - ot, sa - v - se

ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე -
ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე -
a - ri - a - n tsa - ni da kve -

1) ხელნაწერიდან Q676:042r.

2) ხელნაწერში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q676:042r.

2) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



ყა - ნა დი - დე - ბი -
ყა - ნა დი - დე - ბი -
qa - na di - de - bi -

თა შე - ნი - თა! ო - სა - ნა
1) თა შე - ნი - თა! ო - სა - ნა
ta she - ni - ta! o - sa - na

მა - ლალ - თა ში - ნა! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი
მა - ლალ - თა ში - ნა! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი
1) ma - ghal - ta shi - na! k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა!
sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

ს - ს ა - ნ ა მ ა - ჯ ა - ჯ - თ ა
 ს - ს ა - ნ ა მ ა - ჯ ა - ჯ - თ ა
 o - sa - na ma - gha - l - ta

ში - - - - -
 ში - - - - -
 shi - - - - -

- - - ნა!
 - - - ნა!
 - - - na!

1) ან ასე:
Ossia:

1) ხელნაწერში ბანის ამ მიკრომომტივის რიტმი რამდენადმე გაურკვეველადაა ჩანერილი. აქ მოცემულია ამოკითხვის მეორე ვარიანტი.

1) The rhythm of this micro-rhythm for the bass had been notated somewhat illegibly in the manuscript. A second variant of interpreting it is shown here.

222. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო^{1) 2) 3)}

„ჭრელი“

Holy, Holy, Holy

"Chreli" (Ornamented version)

4) დინჯად - Adagio

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო
წმი - და - ო, წმი - და - ო
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o

უ - ფა - ლო სა - ბა - - -
უ - ფა - ლო სა - ბა - - -
u - pa - lo sa - ba - - -

ო - - - - ოთ, სავ - სე
ო - - - - ოთ, სავ - სე
o - - - - ot, sav - se

1) „ჭრელი“ „წმიდაო, წმიდაო“-ს №222—226 ვარიანტები ურთიერთმსგავსია (განსაკუთრებით I ხმის პარტია), თუმცა, II-III ხმების განსხვავებული მოძრაობით, სხვადასხვა იმპროვიზაციულ ნიმუშებად წარმოგვიდგებიან.

2) ხელნაწერიდან Q683:150v.

3) ჰიმნის ეს ჩანაწერი მსგავსია ქორიძის გამოცემასა (ქორიძე, 1901; ანთ., ტ. I:341; №159) და ხელნაწერ Q674-ში (ანთ., ტ. XVIII:369, №128) მოცემული ვარიანტისა.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) The variants of the ornamented "Holy, Holy, Holy" hymns #222-226 are mutually similar (especially the 1st voice part), although due to the different movements of 2nd and bass voices, they come across as various improvisational works.

2) From the manuscript Q683:150v.

3) This version of the hymn is identical to the variant shown in the edition of Koridze (Koridze, 1901; Anth. Vol. 1:341, #159) and in the manuscript Q674 (Anth. Vol. 18:369, #128).

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ა - რი - - - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -
ა - რი - - - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -
a - ri - - - an tsa - ni da kve - qa -

- - - - - ნა
- - - - - ნა
- - - - - na

დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა - ნა
დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა - ნა
di - de - bi - ta she - ni - ta! o - sa - na

მა - ღალ - - - თა ში - ნა ღმერთ - სა!
მა - ღალ - - - თა ში - ნა ღმერთ - სა!
ma - ghal - - - ta shi - na ghmert - sa!



p
კურ - თხე - ულ,
p
კურ - თხე - ულ,
p
k'ur - tkhe - ul

1)
კურ - თხე - ულ არს მო -
კურ - თხე - ულ არს მო -
k'ur - tkhe - ul ars mo -

- - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
- - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
- - ma - va - li sa - khe - li - ta

უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ღალ - თა ში - -
უ - ფლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ღალ - თა ში - -
u - pli - sa - ta! o - sa - na ma - ghal - ta shi - -

1) წერილი შრიფტით მოცემულია ხმათასვლა Q683-დან, მსხვილით — ქორიძის გამოცემიდან (ქორიძე, 1901) და Q674-დან.

1) The voice leading shown in the smaller script is from Q683, that in the larger script is from Koridze's edition (Koridze, 1901) and Q674.

rallentando

ნ - - - ნა!
ნ - - - ნა!
ი - - - ნა!

223. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო ^{1) 2)}

„ჭრელი“

Holy, Holy, Holy

"Chreli" (Ornamented version)

3)

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო
წმი - და - ო, წმი - და - ო
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o

უ - ფა - ლო სა - ბა - - -
უ - ფა - ლო სა - ბა - - -
u - pa - lo sa - ba - - -

1) ხელნაწერიდან Q685:0302.

2) ფ. ქ.: გადანერილია თეთრად“; „შეკეთებულია“; (სარჩევში, Q685:0007) „ჭრელი თეთრად“.

3) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q685:0302.

2) P. K.: "A clean copy"; "It's fixed"; (in the table of contents, Q685:0007) "Clean copy of ornamented version".

3) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.

ო - - - - - ot, sav - se

a - ri - - - an tsa - ni da kve - qa -

- - - - - na

1)

დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა -
di - de - bi - ta she - ni - ta! o - sa -

1) ხელნაწერში ამ მუხლში ზოგიერთი ბი-ს წინ ბემოლია დასმული, რის გამოც აქ საგასაღებო ნიშნები შეეცვალეთ.

1) In the manuscript, some of the Bs in this verse have flats in front of them, due to which the editors have altered the key signature.



ნა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!

ნა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!

na ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa!

კურ - თხე - ულ,

კურ - თხე - ულ,

k'ur - tkhe - ul,

1)

კურ-თხე-ულ არს მო -

კურ-თხე-ულ არს მო -

k'ur-tkhe - ul ars mo -

- - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა

- - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა

- - ma - va - li sa - khe - li - ta

1) ხელნაწერში აქ განსხვავებული ფერის მელნით ჩანერილია: „აქ სოლ“. შდრ. №222-ის იდენტურ ფრაგმენტს.

1) Written in a different ink color here in the manuscript: "G here". Compare to an identical fragment in #222.

უფ - ლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა-ღალ-თა ში - - -

უფ - ლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა-ღალ-თა ში - - -

up - li - sa - ta! o - sa - na ma-ghal-ta shi - - -

ი - - - - ნა!

ი - - - - ნა!

i - - - - na!

224. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო ^{1) 2)}

„ჭრელი“

Holy, Holy, Holy

"Chreli" (Ornamented version)

დინჯად - Adagio

3)

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და -

წმი - და - ო, წმი - და -

ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da -

1) ხელნაწერიდან Q685:0307.

2) ფ. ქ.: გადაწერილია თეთრად“; (სარჩევში, Q685:0007) „ჭრელი თეთრად იგივე“.

3) ხელნაწერში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q685:0307.

2) P. K.: "A clean copy"; (in the table of contents, Q685:0007) "also a clean copy of ornamented version".

3) The original manuscript contains an F sharp in the key signature.



3 ც - ფა - ლა სა - ბა - - -

3 ც - ფა - ლა სა - ბა - - -

o u - pa - lo sa - ba - - -

3 - - - ოთ, სავ - სე

3 - - - ოთ, სავ - სე

o - - - ot, sav - se

ა - რი - - - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -

ა - რი - - - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -

a - ri - - an tsa - ni da kve - qa -

- - - - - ნა

- - - - - ნა

- - - - - na



დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო -
 დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო -
 di - de - bi - ta she - ni - ta! o -

სა - ნა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!
 სა - ნა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!
 sa - na ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa!

კურ - თხე - ულ,
 კურ - თხე - ულ,
 k'ur - tkhe - ul,

კურ - თხე - ულ არს
 კურ - თხე - ულ არს
 k'ur - tkhe - ul ars



მო - - - მა - ვა - ლი სა - ხე -
 mo - - - ma - va - li sa - khe -

ლი - თა უფ-ლი-სა-თა! ო - სა - ნა მა-ღალ-თა ში -
 li - ta up - li - sa - ta! o - sa - na ma-ghal - ta shi -

ი - - - ნა!
 i - - - na!

225. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო ^{1) 2) 3)}

Holy, Holy, Holy

„ჭრელი“

"Chreli" (Ornamented version)

დინჯად - Adagio

4)

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო

წმი - და - ო, წმი - და - ო

ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o

უ - ფა - ლო სა - ბა -

უ - ფა - ლო სა - ბა -

u - pa - lo sa - ba -

ოთ, სავ - სე

ოთ, სავ - სე

ot, sav - se

1) ხელნაწერიდან H154-VI:063r.

2) ფ. ქ.: „შეკეთებულია“; „№2“; (სარჩევში, H154-VI:000-02 (1r)) „დიდი ვასილის წირვისა“.

3) ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით (იმავეთი, რითაც მინაწერია „შეკეთებულია“) შეტანილია სმათასვლის ცვლილებები. აქ დაბეჭდილია სმათასვლის ორივე ვერსია.

4) ხელნაწერში სამივე სმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) From the manuscript H154-VI:063r.

2) P. K.: "Fixed"; "#2"; (in table of contents, H154-VI:000-02 (1r)) "From Liturgy of Basil the Great".

3) Some changes in the voice leading had been inserted in a different pencil color in the manuscript (indicated by the same postscript "Fixed"). Both versions of the voice leading are printed here.

4) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -

a - ri - an tsa - ni da kve - qa -

ნა

ნა

na

დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა -

di - de - bi - ta she - ni - ta! o - sa -

ნა მა - ჯალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!

na ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa!



გრძელად
piu adagio

ძლიერ გრძელად
molto adagio

კურ - თხე - ულ,
კურ - თხე - ულ,
k'ur - tkhe - ul,

მოჩქარებით
poco accelerando

[*a tempo primo*]

კურ - თხე - ულ არს
კურ - თხე - ულ არს
k'ur - tkhe - ul ars

მო - - - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
მო - - - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა
mo - - - ma - va - li sa - khe - li - ta

უფ - ლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა-ღალ-თა ში - - -
უფ - ლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა-ღალ-თა ში - - -
up - li - sa - ta! o - sa - na ma-ghal - ta shi - - -

rallentando

p ი - - - ნა!
p ი - - - ნა!
p ი - - - ნა!

226. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო ^{1) 2) 3)}

„ჭრელი“

Holy, Holy, Holy

"Chreli" (Ornamented version)

4) დინჯად - Andante

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და -
წმი - და - ო, წმი - და -
ts'mi - da - ო, ts'mi - da -

ო უ - ფა - ლო 5) სა - ბა - - -
ო უ - ფა - ლო სა - ბა - - -
o u - pa - lo sa - ba - - -

1) ხელნაწერიდან H154-VI:067r.

2) ფ. ქ.: „ორიგინალი“; „№1“; „იხილე მეორე ნუმერი“ (იგულისხმება №225).

3) ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით (იმავეთი, რითაც მინაწერებია გაკეთებული) შეტანილია სმათასელის ცვლილებები. აქ დაბეჭდილია სმათასელის ორივე ვერსია.

4) ხელნაწერში სამივე სმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

5) ეს სი ბემოლი ხელნაწერშია.

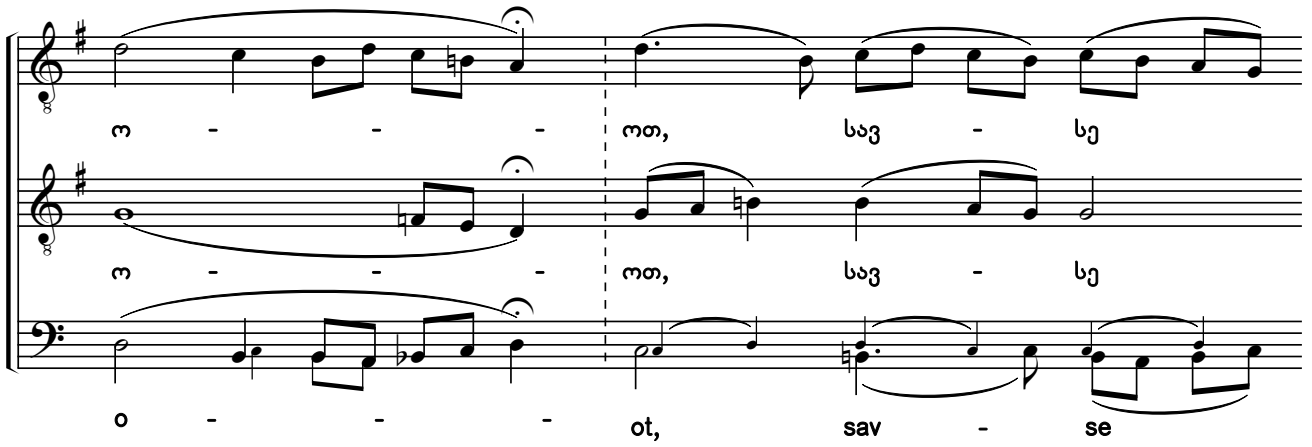
1) From the manuscript H154-VI:067r.

2) P. K.: "Original"; "#1"; "See the second one" (#225 is implied).

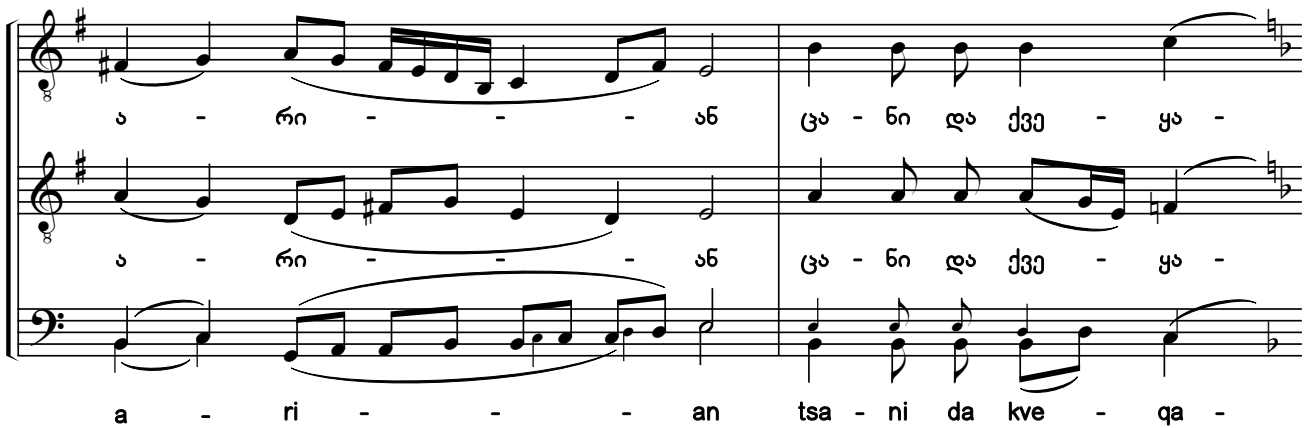
3) Some changes in the voice leading had been inserted in a different pencil color in the manuscript (indicated by the same postscript "Fixed"). Both versions of the voice leading are printed here.

4) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.

5) This B flat is from the manuscript.



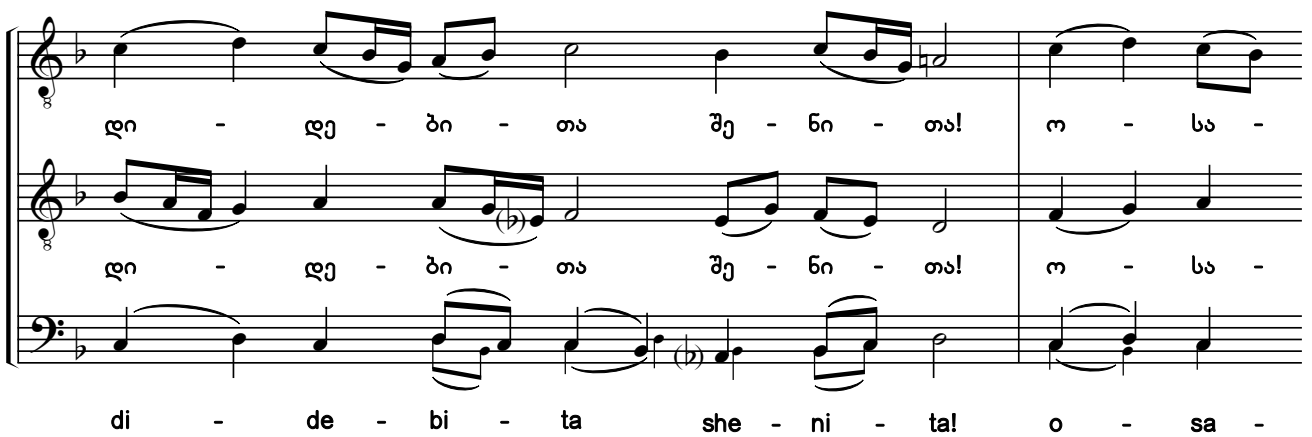
3 - - - - - ოთ, სავ - სე
3 - - - - - ოთ, სავ - სე
o - - - - - ot, sav - se



ა - რი - - - - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -
ა - რი - - - - ან ცა - ნი და ქვე - ყა -
a - ri - - - - an tsa - ni da kve - qa -



- - - - - ნა
- - - - - ნა
- - - - - na



დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა -
დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა! ო - სა -
di - de - bi - ta she - ni - ta! o - sa -



ნა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!

ნა მა - ღალ - თა ში - ნა ღმერთ - სა!

na ma - ghal - ta shi - na ghmert - sa!

1)
კურ - თხე - ულ, ოი - ო

კურ - თხე - ულ, ოი - ო

k'ur - tkhe - ul, oi - o -

[o] - - - [o]

[o] - - - [o]

[o] - - - [o]

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li

1) ფ. ქ.: „აქ "ოიო-ს" [გლოსოლალიებს] ამბობენ, რომელიც ბეჭდვაში არ უნდა მოხვდეს“.

1) P. K.: "Here 'oi'o' is sung [glossolalia], which must not end up in the printed version".

სა - ხე - ლი - თა უფ - ლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ღალ -

სა - ხე - ლი - თა უფ - ლი - სა - თა! ო - სა - ნა მა - ღალ -

sa - khe - li - ta up - li - sa - ta! o - sa - na ma - ghal -

თა ში - - - - - ი - - - - - ნა!

თა ში - - - - - ი - - - - - ნა!

ta shi - - - - - i - - - - - na!

1) Adagio

a - - - - -

1) ფ. ქორიძის მითითების თანახმად, ეს Adagio შეიძლება მიეხდეს ყველა ექვარისტული ჰიმნს, მათ შორის, №222—226 „ჭრელი“ „წმიდაო, წმიდაო“-ს ვარიანტებსაც.

1) According to P. Koridze's indications, this Adagio can be applied to all eucharistic hymns, including the ornamented variants of "Holy, Holy, Holy" #222-226.



ამინ¹⁾ Amen

2)

227.

ამინ!

ამინ!

a - - - - min!

2)

228.

ამინ!

ამინ!

a - min! a - - - -

- - - -

ამინ!

ამინ!

- - - - min!

1) ხელნაწერიდან Q676:044r.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q676:044r.

2) In the original manuscript, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

ამინ¹⁾
Amen

2)

229.

ამინ!

ამინ!

a - - - - - min!

3) 4)

230.

5)

ამინ!

ამინ!

a - - - - - min!

1) ხელნაწერიდან Q671:0077.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ხელნაწერებიდან Q671:0078; Q677:009r.

4) Q677-ში, ფ. ქორიძის მითითებით, ეს და №231 „ამინ“ უნდა შესრულდეს, ასევე, დიდი გამოსვლის რიტუალშიც, „და ვითარცა“-ს წინ. ამასთან, ხელნაწერებში ეს „ამინ“ დიდ კვერექსშიცაა შეტანილი.

5) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q671:0077.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) From the manuscripts Q671:0078; Q677:009r.

4) As indicated by P. Koridze in Q677, this hymn and "Amen" #231 must be performed, as well as during the Great Entrance ritual before "That We May Raise". Moreover, this "Amen" is also included in the Great Litany in the manuscripts.

5) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.

231. ამინ¹⁾

Amen

Andante



ა - მინ! ა - მინ!

a - min! a - min!



- - - - -

- - - - -

- - - - -



მინ!

მინ!

a - min!

1) ხელნაწერიდან Q677:021v.

2) ხელნაწერში აქ მი ბემოლია.

1) From the manuscript Q677:021v.

2) There is an E flat in the original manuscript.

232. შენ გიგალობთ¹⁾

We Praise Thee

2) Andante

შენ გიგალობთ, შენ
შენ გიგალობთ, შენ
shen gi-ga-lobt, shen

გაკურთხევთ, შენ გმადლობთ,
გაკურთხევთ, შენ გმადლობთ,
ga-k'ur-tkhevt, she-n gma-d-lobt,

უფალო, და გვედრებით შენ, ღმერთო ჩვე -
უფალო, და გვედრებით შენ, ღმერთო ჩვე -
u-pa-lo, da ge-ve-dre-bit shen, ghmer-to chve -

1) ხელნაწერებიდან Q671:0078; Q677:029v.

2) ხელნაწერში Q671 გასაღებში დასმულია სი, მი და ლა ბემოლები; Q677-შიც, თავდაპირველად, სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული, თუმცა, მოგვიანებით ლა ბემოლი გადაშლილია.

3) ხელნაწერებში ამ თანაფლერადობების ბოლო მეოთხედებზე მღერდება თანხმოვნები „ბთ“. ამასთან, ისინი Q677-ში გადაშლილია და ეს ნახევრიანი ბგერებია ჩანერილი.

4) ქვედა შტილებით მოცემულია სმათასვლა ხელნაწერებიდან, ზედა შტილებით — ფ. ქორიძის „ლიტურგიიდან“ და ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XVIII:384, №184).

1) From the manuscripts Q671:0078; Q677:029v.

2) B, E, and A flat are in the key signature of manuscript Q672; initially, it's the same in Q677 as well, although later the A flat is crossed out.

3) The consonants "bt" are sung on the last quarter note of this harmony in the manuscripts. Moreover, they are crossed out in Q677, and these are transcribed as half note pitches.

4) The voice leading shown with downward stems is from the manuscripts; that with upward stems is from P. Koridze's *The Liturgy* and a manuscript Q674 (Anth. Vol. 18:384, #184).



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with various notes and rests. A large slur covers the top two staves.

rit.

Second system of musical notation, featuring three staves. The tempo marking *rit.* is present. A large slur covers the top two staves. The bottom staff has a dashed line indicating a melodic line.

[a tempo]

Third system of musical notation, featuring three staves. The tempo marking *[a tempo]* is present. A large slur covers the top two staves. The bottom staff has a dashed line indicating a melodic line.

Fourth system of musical notation, featuring three staves with various notes and rests.

rit. *[a tempo]*

- - - - - e - - - - -

- - - - - - - - - - -

rit. 1)

- - - - - no!

1) ფ. ქორიძის მითითების თანახმად, ბასილი დიდის ლიტურგიაში, ამ „შენ გიგალობთ“-ს შესაძლოა მოეხმას №226 ჰიმნის ბოლოს მოცემული Adagio.

1) According to P. Koridze's indications, the Adagio shown at the end of hymn #226 can be added on to this "We Praise Thee" in the Liturgy of the Basil the Great.

233. შენ გიგალობთ^{1) 2)}

We Praise Thee

შუათანა მოძრაობით - Andante

3)

შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ -
შენ გი - გა - ლობთ, შენ გა - კურ -
shen gi - ga - lobt, shen ga - k'ur -

თხევთ, შენ გმად - ლობთ, უ - ფა - ლო,
თხევთ, შენ გმად - ლობთ, უ - ფა - ლო,
tkhevt, shen gmad - lobt, u - pa - lo,

და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე - - -
და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე - - -
da ge - ve - dre - bit shen, ghmer-to chve - - -

1) ხელნაწერიდან Q676:045r.

2) ფ. ქ.: „ნიშანი არ უნდა არც ბემოლი და არც დიეზი“.

3) ხელნაწერში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული, რომელიც გადაშლილია განსხვავებული ფერის ფანქრით (იმავეთი, რითაც მეორე შენიშვნაში მოცემული მითითებაა დანერილი). აქ მოცემული ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნები ჩვენ აღნიშნულია.

1) From the manuscript Q676:045r.

2) P. K.: "No accidental needed, neither a flat nor a sharp".

3) B flat is shown in the manuscript's key signature, which is crossed out in a different pencil color (in the same color as the instruction written in the second note). The accidentals shown here have been denoted by the editors.



[a tempo]

ღმერ - - - - -
ღმერ - - - - -
ghmer - - - - -

თო! და გე - ვე - დრე -
თო! და გე - ვე - დრე -
to! da ge - ve - dre -

ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე -
ბით შენ, ღმერ - თო ჩვე -
bit shen, ghmer - to chve -

ნო!
ნო!
no!

1) ფ. ქორიძის მითითების თანახმად, ბასილი დიდის ლიტურგიაში, ამ „შენ გიგალობთ“-ს შესაძლოა მოეხმას №226 ჰიმნის ბოლოს მოცემული Adagio.

1) According to P. Koridze's indications, the Adagio shown at the end of hymn #226 can be added on to this "We Praise Thee" in the Liturgy of the Basil the Great.

234a. ღირს არს ჭეშმარიტად ^{1) 2) 3)}

It Is Truly Meet

4)

ღირს არს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა
ღირს არს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა
ghirs ars ch'esh - ma - ri - t'ad, ra - ta

გა - დი - დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
გა - დი - დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
ga - di - deb - det shen, ghtvis - msho - be - lo,

რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
ro - me - li ma - ra - dis sa - na - t'rel i - kmen,

1) ხელნაწერიდან Q688:406v.

2) „ყრმათათვის სადა“ სტილის საგალობელი.

3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№234a და 234b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q688:406v.

2) A hymn in the "simple style" for children.

3) Here are two variants of editing the chant (#234a and 234b) with different accidentals and modal configurations.

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად ღვთი - სა

ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად ღვთი - სა

qov - lad u - bi - ts'od da de - dad ghvti - sa

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა

chve - ni - sa! u - p'a - t'i - os - nes - sa

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და ალ - მა - ტე - ბით

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და ალ - მა - ტე - ბით

ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - პიმ - თა - სა,

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - პიმ - თა - სა,

u - zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,

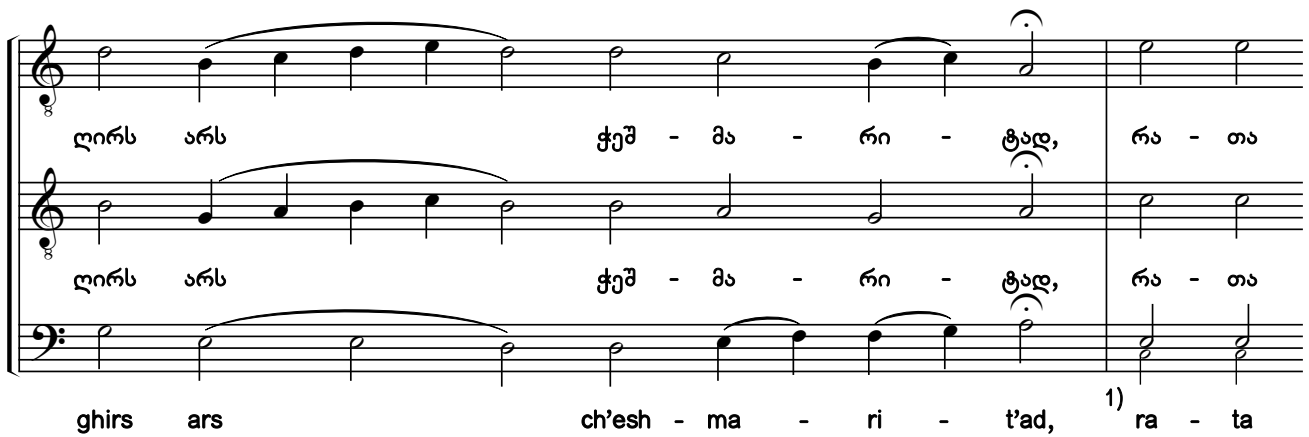


გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
 გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
 ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა
 ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა
 ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa

გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 ga - lo - bit va - di - deb - det!

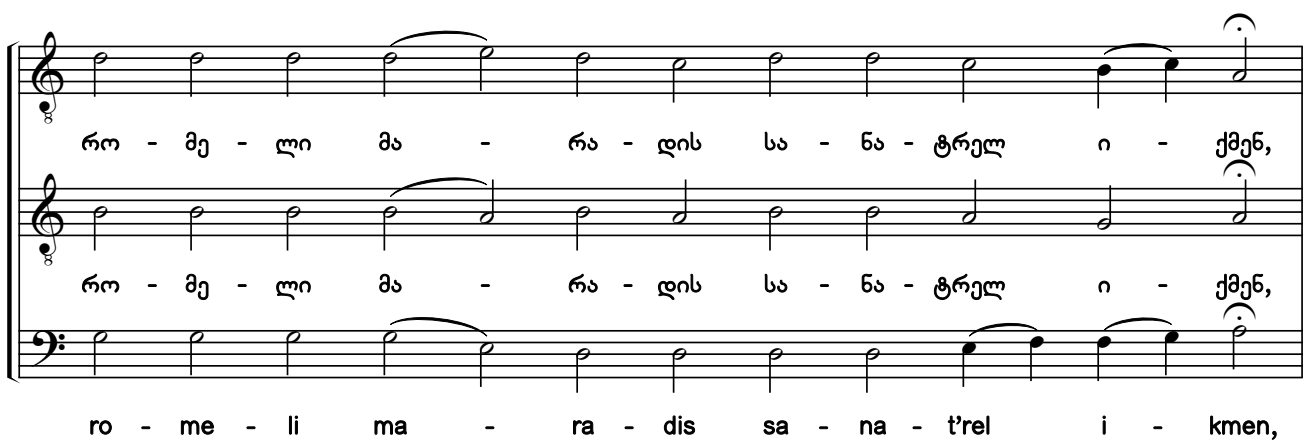
234b. ღირს არს ჭეშმარიტად It Is Truly Meet



ღირს არს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა
ღირს არს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა
ghirs ars ch'esh - ma - ri - t'ad, ¹⁾ ra - ta



გა - დი - დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
გა - დი - დებ - დეთ შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო,
ga - di - deb - det shen, ghvtis - msho - be - lo,



რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
რო - მე - ლი მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
ro - me - li ma - ra - dis sa - na - t'rel i - kmen,

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად გვთი - სა

ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად გვთი - სა

qov - lad u - bi - ts'od da de - dad ghvti - sa

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა

chve - ni - sa! u - p'a - t'i - os - nes - sa

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და ალ - მა - ტე - ბით

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და ალ - მა - ტე - ბით

ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - პიმ - თა - სა,

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - პიმ - თა - სა,

u - zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,

გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა
ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა
ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa

გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
ga - lo - bit va - di - deb - det!

1) №234b ნიმუშის გალობისას, დასაშვებად მიგვაჩნია №234a ვარიანტის ბოლო მუხლის შესრულებაც (იხ. სქოლიოში).

1) When performing chant #234b, it is permissible to also perform the last verse of #234a (see footnotes).

მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa ga - lo - bit va - di - deb - det!

235. ღირს არს ჭეშმარიტად^{1) 2)}

It Is Truly Meet

3)

ღირს ა - რს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა გა -
ღირს არს ჭეშ - მა - რი - ტად, რა - თა გა -
ghirs a - rs ch'esh - ma - ri - t'ad, ra - ta ga -

ღი - დებ - დეთ, შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო, რო - მე - ლი
ღი - დებ - დეთ, შენ, ღვთის - მშო - ბე - ლო, რო - მე - ლი
di - deb - det, shen, ghvtis - msho - be - lo, ro - me - li

მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
მა - რა - დის სა - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
ma - ra - dis sa - na - t'rel i - kmen,

1) ხელნაწერიდან Q683:052v.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q683:052v.

2) A hymn in the "authentic style".

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად ღვთი - სა

ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად ღვთი - სა

qov - lad u - bi - ts'od^(b) da de - dad ghvti - sa

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა

ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ოს - ნეს - სა

chve - ni - sa! u - p'a - t'i - os - nes - sa

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით

ქე - რუ - ბიმ - თა - სა და აღ - მა - ტე - ბით

ke - ru - bim - ta - sa da agh - ma - t'e - bit^(b)

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,

უ - ზეს - თა - ეს - სა სე - რა - ფიმ - თა - სა,

u - zes - ta - es - sa se - ra - pim - ta - sa,¹⁾

1) ხელნაწერში არაა ბანის სვლა მარცვლებზე „ფიმთასა“. იგი ჩვენი ჩამატებულია.

1) There is no bass figure on the syllables "phimtasā" in the manuscript. It has been added by the editors.

გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
 გა - ნუ - ხრწნე - ლად მშო - ბელ - სა სი - ტყვი - სა
 ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa si - t'qvi - sa

ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა,
 ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბელ - სა,
 ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa ghvtis - msho - bel - sa,

გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 გა - ლო - ბით ვა - დი - დებ - დეთ!
 ga - lo - bit va - di - deb - det!

236. ღირს არს ქეშმარიტად¹⁾

It is Truly Meet

Andante mosso

2)

ღი - რ - ს'ა - - - რს ქე - შ მა -
ღი - რ - ს'ა - - - რს ქე - შ მა -
ghi - r - s'a - - - rs ch'e - sh ma -

რი - ტად, რა - თა გა - - -
რი - ტად, რა - თა გა - - -
ri - t'ad, ra - ta ga - - -

დი - დე - ბ - დე - თ, შე - ნ, ღვთი - ს -
დი - დე - ბ - დე - თ, შე - ნ, ღვთი - ს -
di - de - b - de - t, she - n, ghvti - s -

1) ხელნაწერებიდან Q671:0080; Q677:030v.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscripts Q671:0080; Q677:030v.

2) B, E, and A flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, there are no accidentals in Q671.



meno mosso

შეკავებით

მშო - ბე - ლო, რო - მე - ლი მა -
 მშო - ბე - ლო, რო - მე - ლი მა -
 msho - be - lo, ro - me - li ma -

რა - დის სა - ნა - ტ - რელ ი - ქ - მენ,
 რა - დის სა - ნა - ტ - რელ ი - ქმენ,
 ra - dis sa - na - t' - rel i - k - men,

ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად
 ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე - დად
 qov - lad u - bi - ts'od da de - dad

ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა; უ - პა - ტი - ოს - ნეს -
 ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა; უ - პა - ტი - ოს - ნეს -
 ghvti - sa chve - ni - sa; u - p'a - t'i - os - nes -



სა ქე - რუ - ბი - მ - თა - სა და აღ -
სა ქე - რუ - ბი - მ - თა - სა და აღ -
sa ke - ru - bi - m - ta - sa da agh -

მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა
მა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ეს - სა
ma - t'e - bit u - zes - ta - es - sa

სე - რა - ფი - მ - თა - სა, გა - ნუ - ხრ - წნე - ლად
სე - რა - ფი³მ - თა - სა, გა - ნუ - ხრ - წნე - ლად
se - ra - pim - ta - sa, ga - nu - khr - ts'ne - lad

მშო - ბე - ლ - სა სი - ტ - ყვი - სა ღვთი - სა - სა,
მშო - ბე - ლ - სა სი - ტ - ყვი - სა ღვთი - სა - სა,
msho - bel - sa si - t - qvi - sa ghvti - sa - sa,



მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბე - რ -
 მხო - ლო - სა ღვთის - მშო - ბე - რ -
 mkho - lo - sa ghvtis - msho - be - l -

1)

სა გა - ლო - ბი - ტ
 სა გა - ლო - ბი - ტ
 sa ga - lo - bi - t

გა - დი - დე - ბდეთ!
 გა - დი - დე - ბდეთ!
 ga - di - de - bdet!

2) *ossia:*
ან ასე:

სა გა - ლო - ბი - ტ გა - დი - დე - ბდეთ!
 სა გა - ლო - ბი - ტ გა - დი - დე - ბდეთ!
 sa ga - lo - bi - t ga - di - de - bdet!

1); 2) გათავაზობთ დამაბოლოებელი ნაგებობის ალტერაციის ნიმუშებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ალტერნატიულ ვერსიას.

1); 2) Here are two alternative versions of redacting the accidentals and modal turns of the cadential structures.



237. ღირს არს ჭეშმარიტად ^{1) 2) 3)}

It is Truly Meet

Andante mosso

შუათ. მოძრ. უჩქარესად

4)

ღირს - ს'ა არს ჭეშ - მა - რი -
ღირს - ს'ა არს ჭეშ - მა - რი -
ghis - s'a ars ch'esh - ma - ri -

ტად, რა - თა გა - - -
ტად, რა - თა გა - - -
t'ad, ra - ta ga - - -

ღი - დებ - დე - თ, შე - ნ, ღვთი - ს -
ღი - დებ - დე - თ, შე - ნ, ღვთი - ს -
di - deb - de - t, she - n, ghvti - s -

1) ხელნაწერიდან Q677:053r.

2) ფ. ქ.: „ღირს არს შესწორებული ნაცვლად პირველისა [იგულისხმება №236] ეს უნდა იყოს ხმარებაში“.

3) მელნით ნაწერ ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილია საგასაღებო ნიშნები და ხმათასვლის ცვლილებები, რაც წვრილი ფონტიტაა წინამდებარე პარტიტურაში წარმოდგენილი.

4) ხელნაწერში საგალობელი თავდაპირველად ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშეა ნოტირებული, შემდეგ გასაღებში ფა დიეზია დასმული.

1) From the manuscript Q677:053r.

2) P. K.: "A corrected "It Is Truly Meet" instead of the first one [#236 is implied]. This one must be used".

3) Some key signature accidentals and alterations to the voice leading had been inserted in a different pencil color in the manuscript done in ink, which are presented in a smaller font in the present score.

4) In the manuscript, the chant is initially notated without any key signature accidentals, later an F sharp is placed in the key signature.



მშო - ბე - ლო, რო - მე - ლი მა -
 მშო - ბე - ლო, რო - მე - ლი მა -
 msho - be - lo, ro - me - li ma -

რა - დის სა - - - - - ნა - ტრელ
 რა - დის სა - - - - - ნა - ტრელ
 ra - dis sa - - - - - na - t'rel

იქ - მენ, ყოვ - ლად უ -
 იქ - მენ, ყოვ - ლად უ -
 ik - men, qov - lad u -

ბი - წოდ და დე - - - - - და - - - - - დ გვთი -
 ბი - წოდ და დე - - - - - და - - - - - დ გვთი -
 bi - ts'od da de - - - - - da - - - - - d ghvti -



სა ჩვე - ნი - სა; უ - პა - ტი - ოს - ნეს -
სა ჩვე - ნი - სა; უ - პა - ტი - ოს - ნეს -
sa chve - ni - sa; u - p'a - t'i - os - nes -

სა ქე - რუ - ბი - მ - თა - სა
სა ქე - რუ - ბი - მ - თა - სა
sa ke - ru - bi - m - ta - sa

და აგ - მა - ტე - ბით უ -
და აგ - მა - ტე - ბით უ -
da agh - ma - t'e - bit u -

ზეს - თა - ეს - სა სე - რა -
ზეს - თა - ეს - სა სე - რა -
zes - ta - es - sa se - ra -



ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლად
ფიმ - თა - სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლად
pim - ta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad

მშო - ბე - ლ - სა სი - ტყვი -
მშო - ბე - ლ - სა სი - ტყვი -
msho - bel - sa si - t'qvi -

rallentando
სა ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა
სა ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა
sa ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa

1)
ღვთის - მშო - ბე - ლ - სა გა -
ღვთის - მშო - ბე - ლ - სა გა -
ghvtis - msho - be - l - sa ga -

1) შემდეგ გვერდზე გთავაზობთ ამ ფრაგმენტის („ღვთისმშობელსა...“) ალტერაციის ნიმუშებითა და კილოური მიხრილობით განსხვავებულ ვერსიას.

1) A different variant of this fragment ("ghvtismshobelsa...") with accidentals and modal turns is shown on the next page.



ლო - ბით გა -

lo - bit ga -

დი - დებ - დეტ!

di - deb - det!

ossia:
ან ასე:

ღვთის - მშო - ბე - რ - სა გა - ლო -

ghvtis - msho - be - l - sa ga - lo -

ლო - ბით გა - დი - დებ - დეტ!

lo - bit ga - di - deb - det!

238a. ღირს არს ქეშმარიტად ^{1) 2)}

It Is Truly Meet

3)

ღირსა - - რს ქე - შმა - რი -
ღირსა - - რს ქე - შმა - რი
ghi - r - s'a - - rs ch'e - shma - ri -

ტად, რა - თა გა - დი - დე - ბ -
ტა - დ, რა - თა გა - დი - დე - ბ -
t'a - d, ra - ta ga - di - de - b -

დეთ შე - ნ, ღვთი - ს - მშო - ბე - ლო,
დეთ შე - ნ, ღვთი - ს - მშო - ბე - ლო,
det she - n, ghvti - s - msho - be - lo,

1) ხელნაწერიდან Q676:048r.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№238a და 238b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

1) From the manuscript Q676:048r.

2) Here are two variants of editing the chant (#238a and 238b) with different accidentals and modal configurations.

3)The original manuscript contains a B flat and an E flat in the key signature.



რო - მე - ლი მა - რა - დი - ს სა -
 რო - მე - ლი მა - რა - დი - ს სა -
 ro - me - li ma - ra - di - s sa -

- - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
 - - ნა - ტრელ ი - ქმე - ნ,
 - - na - t'rel i - kme - n,

ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე -
 ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე -
 qov - lad u - bi - ts'od da de -

დად ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა;
 დად ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა;
 dad ghvti - sa chve - ni - sa;



უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა

უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა

u - p'a - t'i - os - ne - sa

ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა -

ქე - რუ - ბი - მთა - სა და ა -

ke - ru - bi - mta - sa da a -

ღმა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ე -

ღმა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ე -

სსა სე - რა - პიმ - მთა - სა,

სსა სე - რა - პიმ - მთა - სა,

ssa se - ra - pim - mta - sa,



[a tempo]

გა - ნუ - ხრწნე - ლა - დ მშო - ბე - ლ - სა
 გა - ნუ - ხრწნე - ლა - დ მშო - ბე - ლ - სა
 ga - nu - khrts'ne - la - d msho - be - l - sa

სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,
 სი - ტყვი - სა ღვთი - სა - სა,
 si - tqvi - sa gvti - sa - sa,

მხო - ლო - სა ღვთი - ს - მშო - ბე - ლ - სა
 მხო - ლო - სა ღვთი - ს - მშო - ბე - ლ - სა
 mkho - lo - sa gvti - s - msho - be - l - sa

1)
 გა - ლო - ბით
 გა - ლო - ბით
 ga - lo - bit

1) შემდეგ გვერდზე გთავაზობთ ამ ფრაგმენტის („გალობით გადიდებდეთ“) ვარიანტს, განსხვავებულს ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური მიხრილობით.

1) A different variant of this fragment („galobit gadidebdet“) with accidentals and modal turns is shown on the next page.



გა - დი - დებ - დეთ!

გა - დი - დებ - დეთ!

ga - di - deb - det!

ossia:
ან ასე:

გა - ლობიტ

გა - ლობიტ

ga - lo - bit

გა - დი - დებ - დეთ!

გა - დი - დებ - დეთ!

ga - di - deb - det!

238b. ღირს არს ქეშმარიტად It Is Truly Meet

ღირსა - - რს ქე - შმა - რი -
ღირსა - - რს ქე - შმა - რი -
ghi - r - s'a - - rs ch'e - shma - ri -

ტად, რა - თა გა - დი - დე - ბ -
ტა - დ, რა - თა გა - დი - დე - ბ -
t'a - d, ra - ta ga - di - de - b -

დეთ შე - ნ, ღვთი - ს - მშო - ბე - ლო,
დეთ შე - ნ, ღვთი - ს - მშო - ბე - ლო,
det she - n, ghvti - s - msho - be - lo,



რო - მე - ლი მა - რა - დი - ს სა -
 რო - მე - ლი მა - რა - დი - ს სა -
 ro - me - li ma - ra - di - s sa -

- - - ნა - ტრელ ი - ქმენ,
 - - - ნა - ტრელ ი - ქმე - ნ,
 - - - na - t'rel i - kme - n,

ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე -
 ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე -
 qov - lad u - bi - ts'od da de -

დად ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა;
 დად ღვთი - სა ჩვე - ნი - სა;
 dad ghvti - sa chve - ni - sa;



უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე -
უ - პა - ტი - ოს - ნე - სა ქე -
u - p'a - t'i - os - ne - sa ke -

რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა -
რუ - ბი - მთა - სა და ა - ღმა -
ru - bi - mta - sa da a - ghma -

ტე - ბით უ - ზეს - თა - ე - სსა
ტე - ბით უ - ზეს - თა - ე - სსა
t'e - bit u - zes - ta - e - ssa

სე - რა - პიმ - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე -
სე - რა - პიმ - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე -
se - ra - pim - mta - sa, ga - nu - khrts'ne -

rit.



ლა - ღ მშო - ბე - ლ - სა სი - ტყვი -
 ლა - ღ მშო - ბე - ლ - სა სი - ტყვი -
 la - d msho - be - l - sa si - t'qvi -

სა ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა
 სა ღვთი - სა - სა, მხო - ლო - სა
 sa ghvti - sa - sa, mkho - lo - sa

ღვთი - ს - მშო - ბე - ლ - სა გა - ლო -
 ღვთი - ს - მშო - ბე - ლ - სა გა - ლო -
 ghvti - s - msho - be - l - sa ga - lo -

- ბით გა - დი - დებ - დეთ!
 - - ბით გა - დი - დებ - დეთ!
 - - bit ga - di - deb - det!

ყოველთა და ყოვლისათვის

And All the People

1)

239.

ყო - ველ - თა და ყო - ვლი - სა - თვის!

ყო - ველ - თა და ყო - ვლი - სა - თვის!

qo - vel - ta da qo - vli - sa - tvis!

240.^{2) 3)}

4)

ყოველ-თა და ყოვ - ლი - - - სა - თვის!

ყოველ-თა და ყოვ - ლი - - - სა - თვის!

qo - vel - ta da qov - li - - - sa - tvis!

241.⁵⁾

6) Allegro

ყოველ-თა და ყოვ-ლი - - - სა - - - თვის!

ყოველ-თა და ყოვ-ლი - - - სა - - - თვის!

qo - vel - ta da qov - li - - - sa - - - tvis!

1) ხელნაწერიდან Q688:409v.

2) ხელნაწერიდან Q683:055r.

3) ხელნაწერში ნოტირებული არაა II—III ხმები. ისინი Q674-დან (ანთ., ტ. XIX:97, №45) არის გადმოტანილი.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

5) ხელნაწერებიდან Q671:0083; Q677:032r.

6) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q688:409v.

2) From the manuscript Q683:055r.

3) The second and bass voices are not notated in the manuscript. They have been copied over from Q674 (Anth. Vol. 19:97, #45).

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

5) From the manuscripts Q671:0083; Q677:032r.

6) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.

242.¹⁾

2)

ყო-ველ-თა და ყოვ-ლი-სა - - - - -

ყო-ველ-თა და ყოვ-ლი-სა - - - - -

qo - vel - ta da qov - li - sa - - - - -

- - - - - თვის!

- - - - - თვის!

- - - - - tvis! 1)

243.³⁾

4)

ყო - ველ - თა და ყოვ - ლი - სა - - - - -

ყო - ველ - თა და ყოვ - ლი - სა - - - - -

qo - vel - ta da qov - li - sa - - - - -

- 1) ხელნაწერიდან Q683:054v.
 - 2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
 - 3) ხელნაწერიდან Q676:052r.
 - 4) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
- 1) From the manuscript Q683:054v.
 - 2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
 - 3) From the manuscript Q676:052r.
 - 4) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



a - - - - -

თვის!
თვის!
tvis!

244. ^{1) 2)}

³⁾

ყო - ველ - თა და ყოვ - ლი - სა - - - - -
ყო - ველ - თა და ყოვ - ლი - სა - - - - -
qo - vel - ta da qov - li - sa - - - - -

- 1) ხელნაწერებიდან H154-IV:134r; Q677:088v.
 - 2) საგალობელი ბასილი დიდის ლიტურგიის ჰიმნთა შორისა ჩანერილი.
 - 3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
- 1) From the manuscripts H154-IV:134r; Q677:088v.
 - 2) The chant is transcribed among hymns for the Liturgy of Basil the Great.
 - 3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

თვის!
თვის!
a - - - - - tvis!

ამინ Amen

245.¹⁾

მინ!
მინ!
a - - - - - min!

246.²⁾

მინ!
მინ!
a - - - - - min!

247.⁴⁾

მინ!
მინ!
a - - - - - min!

- 1) ხელნაწერიდან Q688:409v.
- 2) ხელნაწერიდან 676:053r.
- 3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
- 4) ხელნაწერიდან Q671:0083.



და სულისაცა And with Your Spirit

1)

248.

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

2)

3)

249.

და სუ-ლი-სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ-ლი-სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

4)

3)

250.

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!

da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

1) ხელნაწერიდან Q688:409v.

2) ხელნაწერიდან Q671:0083.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

4) ხელნაწერიდან 676:053r.

1) From the manuscript Q688:409v.

2) From the manuscript Q671:0083.


3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

4) From the manuscript Q676:053r.

თხოვნითი კვერექსი¹⁾

Beseeching Litany

251. 2) 3)




უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

252. 3)



მოგვ - მა - დლენ, უ - ფა - ლო!

მოგვ - მა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mogv - ma - dlen, u - pa - lo!

253. 3)



შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

1) ხელნაწერიდან Q671:0084; Q671:0096.

2) ხელნაწერში Q671:0084 საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q671:0084; Q671:0096.

2) In the original manuscript Q671:0084, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

თხოვნითი კვერეხი ^{1) 2)}

Beseeching Litany

254. ³⁾

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

255.

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

256.

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - ლო!

mo - gvma - dlen, u - pa - lo!

1) ხელნაწერიდან Q676:053v.

2) 254—255 და 258—259 ნომრები ხელნაწერიდანაა, 256—257 კი, ჩვენი ჩამატებულია სიტყვებით „მოგვმადლენ, უფალო“.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q676:053v.

2) #254-255 and #258-259 are from the manuscript, #256-257, however, have been added by the editors with the words "mogvmadlen, upalo".

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



257.

მო - გვმა - დენ, უ - ფა - ლო!

მო - გვმა - დენ, უ - ფა - ლო!

mo - gvma - dlen, u - pa - lo!

258.

შენ, უ - ფა - ლო!

შენ, უ - ფა - ლო!

shen, u - pa - lo!

259.

ა - - - - მინ!

ა - - - - მინ!

a - - - - min!

260a. მამაო ჩვენო^{1) 2) 3)}

Our Father

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, წმი - და ი - ყავნ

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, წმი - და ი - ყავნ

ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na, ts'mi - da i - qavn

სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ

სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ

sa - khe - li she - ni, mo - ve - din su - pe - va she - ni, i - qavn

ნე - ბა შე - ნი, ვი-თარ-ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე-ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;

ნე - ბა შე - ნი, ვი-თარ-ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე-ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;

ne - ba she - ni, vi - tar - tsa tsa - ta shi - na, e - gre - tsa kve - qa - na - sa ze - da;

- 1) ხელნაწერიდან Q688:408v.
 - 2) „ყრმათათვის სადა“ სტილის საგალობელი.
 - 3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№260a და 260b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
 - 4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
- 1) From the manuscript Q688:408v.
 - 2) A hymn in the simple style for children.
 - 3) Here are two variants of editing the chant (#260a and 260b) with different accidentals and modal configurations.
 - 4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



პუ-რი ჩვე-ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ

პუ-რი ჩვე-ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ

p'u - ri chve-ni ar - so - bi - sa mo - mets chven dghes, da mo - mi - t'e - ven chven

თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი, ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - ვუ - ტე - ვებთ თა - ნა -

თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი, ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - ვუ - ტე - ვებთ თა - ნა -

ta - na - na - deb - ni chven - ni, vi - tar - tsa chven mi - vu - t'e - vebt ta - na -

მღებ - თა მათ ჩვენ - თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

მღებ - თა მათ ჩვენ - თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

mdeb - ta mat chven - ta, da nu she - mi - qva - neb chven gan - sats - del - sa,

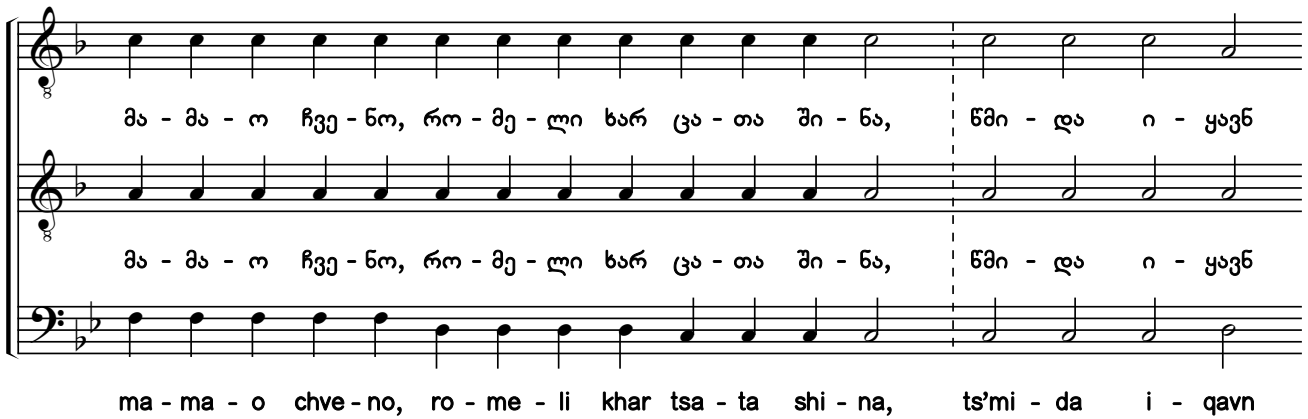
ა - რა - მედ მიხ - სნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

ა - რა - მედ მიხ - სნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

a - ra - med mikh - snen chven bo - ro - t'i - sa - gan!

260b. მამაო ჩვენო

Our Father



მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, წმი - და ი - ყავნ
 მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, წმი - და ი - ყავნ
 ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na, ts'mi - da i - qavn



სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ
 სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ
 sa - khe - li she - ni, mo - ve - din su - pe - va she - ni, i - qavn



ნე - ბა შე - ნი, ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;
 ნე - ბა შე - ნი, ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;
 ne - ba she - ni, vi - tar - tsa tsa - ta shi - na, e - gre - tsa kve - qa - na - sa ze - da;



პუ-რი ჩვე-ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ

პუ-რი ჩვე-ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ

p'u - ri chve-ni ar - so - bi - sa mo - mets chven dghes, da mo - mi - t'e - ven chven

თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი, ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - ვუ - ტე - ვებთ თა - ნა -

თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი, ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - ვუ - ტე - ვებთ თა - ნა -

ta - na - na - deb - ni chven-ni, vi - tar - tsa chven mi - vu - t'e - vebt ta - na -

მღებ - თა მათ ჩვენ - თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

მღებ - თა მათ ჩვენ - თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

mdeb - ta mat chven - ta, da nu she - mi - qva - neb chven gan - sats - del - sa,

ა - რა - მედ მიხ - სნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

ა - რა - მედ მიხ - სნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

a - ra - med mikh - snen chven bo - ro - t'i - sa - gan!

261. მამაო ჩვენო^{1) 2) 3)}

Our Father

4)

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, ნმი - და
მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, ნმი - და
ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na, ts'mi - da

ი - ყავნ სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი,
ი - ყავნ სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი,
i - qavn sa - khe - li she - ni, mo - ve - din su - pe - va she - ni,

ი - ყავნ ნე - ბა შე - ნი, ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა -
ი - ყავნ ნე - ბა შე - ნი, ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა -
i - qavn ne - ba she - ni, vi - tar - tsa tsa - ta shi - na, e - gre - tsa kve - qa -

1) ხელნაწერიდან Q683:055v.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) ხელნაწერში ნაკულადაა ნოტირებული II—III ხმები. მათი პარტიები გადმოტანილია ხელნაწერიდან Q674 (ანთ., ტ. XIX:97, №46).

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q683:055v.

2) A hymn in the "authentic style".

3) In the manuscript, the 2nd and bass voices are not fully notated. Their parts have been copied over from manuscript Q674 (Anth. Vol. 19:97, #46).

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ნა - სა ზე - და; პუ - რი ჩვე - ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც

ნა - სა ზე - და; პუ - რი ჩვე - ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც

na - sa ze - da; p'u - ri chve - ni ar - so - bi - sa mo - mets

ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი,

ჩვენ დღეს, და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი,

chven dghes, da mo - mi - t'e - ven chven ta - na - na - deb - ni chven - ni,

ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - ვუ - ტე - ვებთ თა - ნა - მდებ - თა მათ ჩვენ - თა;

ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - ვუ - ტე - ვებთ თა - ნა - მდებ - თა მათ ჩვენ - თა;

vi - tar - tsa chven mi - vu - t'e - vebt ta - na - mdeb - ta mat chven - ta;

და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - საც - დელ - სა,

da nu she - mi - qva - neb chven gan - sats - del - sa,

ა - რა - მედ მიხ - სენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

ა - რა - მედ მიხ - სენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

a - ra - med mikh - sen chven bo - ro - ti - sa - gan!

262. მამაო ჩვენო ^{1) 2)} Our Father

გრძლად - Adagio

3)

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა,

მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა,

ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na,

წმი - და ი - ყავნ სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ

წმი - და ი - ყავნ სა - ხე - ლი შე - ნი, მო - ვე - დინ

ts'mi - da i - qavn sa - khe - li she - ni, mo - ve - din

1) ხელნაწერებიდან H154-VI:175r; Q685:0288.

2) ფ. ქ.: (Q685) „გადანერილია თეთრად“.

3) ხელნაწერებში სამივე ხმაში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

1) From the manuscripts H154-VI:175r; Q685:0288.

2) P. K.: (Q685) "Clean copy".

3) In the manuscripts, the key signature contains a B flat in all voice parts.



სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ ნე - ბა შე - ნი,
სუ - ფე - ვა შე - ნი, ი - ყავნ ნე - ბა შე - ნი,
su - pe - va she - ni, i - qavn ne - ba she - ni,

ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;
ვი - თარ - ცა ცა - თა ში - ნა, ე - გრე - ცა ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და;
vi - tar - tsa tsa - ta shi - na, e - gre - tsa kve - qa - na - sa ze - da;

პუ - რი ჩვე - ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს,
პუ - რი ჩვე - ნი არ - სო - ბი - სა მო - მეც ჩვენ დღეს,
p'u - ri chve - ni ar - so - bi - sa mo - mets chven dghes,

და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი,
და მო - მი - ტე - ვენ ჩვენ თა - ნა - ნა - დებ - ნი ჩვენ - ნი,
da mo - mi - t'e - ven chven ta - na - na - deb - ni chven - ni,



ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - ვუ - ტე - ვებთ თა - ნა - მდებ - თა მათ ჩვენ - თა;

ვი - თარ - ცა ჩვენ მი - ვუ - ტე - ვებთ თა - ნა - მდებ - თა მათ ჩვენ - თა;

vi - tar - tsa chven mi - vu - t'e - vebt ta - na - mdeb - ta mat chven - ta;

და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - სა - ცდელ - სა,

და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - სა - ცდელ - სა,

da nu she - mi - qva - neb chven gan - sa - tsdel - sa,

ა - რა - მედ მი - ხსნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

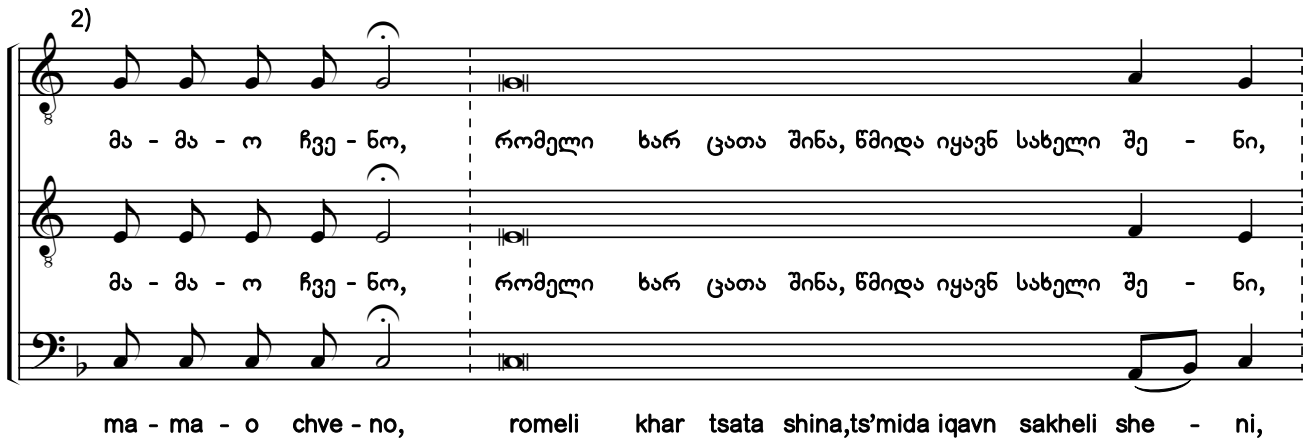
ა - რა - მედ მი - ხსნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

a - ra - med mi-khsnen chven bo - ro - t'i - sa - gan!

263. მამაო ჩვენო¹⁾

Our Father

2)



მა - მა - ო ჩვე - ნო, რომელი ხარ ცათა შინა, წმიდა იყავნ სახელი შე - ნი,
 ma - ma - o chve - no, romeli khar tsata shina, ts'mida iqavn sakheli she - ni,



მოვედინ სუფევა შენი, იყავნ ნება შენი, ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქვეყანასა
 movedin supeva sheni, iqavn neba sheni, vitartsa tsata shina, egretsa kveqanasa



ზე - და; პური ჩვენი არსობისა მომეც ჩვენ დღეს, და მომიტევენ ჩვენ
 ze - da; p'uri chveni arsobisa momets chven dghes, da momit'even chven

1) ხელნაწერებიდან Q676:054v; Q677:032v.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q676:054v; Q677:032v.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

თანანადებნი ჩვენნი, ვითარცა ჩვენ მივუტყევებთ თანამდებთა მათ ჩვენ - თა,
თანანადებნი ჩვენნი, ვითარცა ჩვენ მივუტყევებთ თანამდებთა მათ ჩვენ - თა,

tananadebni chvenni, vitartsa chven mivut'evabt tanamdebta mat chven - ta,

და ნუ შემიყვანებ ჩვენ განსაცდელსა, ა - რა - მედ გვი - ხსენ
და ნუ შემიყვანებ ჩვენ განსაცდელსა, ა - რა - მედ გვი - ხსენ

da nu shemiqvaneb chven gansatsdelsa, a - ra - med gvi - khsen

ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!
ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

chven bo - ro - t'i - sa - gan!

ამინ

Amen

264.¹⁾

265.³⁾

2)

 ა - მინ!
 ა - მინ!
 a - min!

2) 4)

 ა - მინ!
 ა - მინ!
 a - min!

266. შენ, უფალო⁵⁾

To You, Lord

 შენ, უ - ფა -
 შენ, უ - ფა -
 shen, u - pa -

1) ხელნაწერიდან 676:056r.
 2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.
 3) ხელნაწერიდან Q671:0085.
 4) ხელნაწერებში აქ №249—250-ის იდენტური „და სულისაცა“ და №17—18-ისა და №253-ის იდენტური „ამინ“ და „შენ, უფალო“ -ებია ჩანერილი.
 5) ხელნაწერიდან 677:033r.
 1) From the manuscript Q676:056r.
 2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.
 3) From the manuscript Q671:0085.
 4) A "And with Your Spirit" identical to #249-250 and "Amen" and "To You, O Lord" identical to #17-18 and #253 are notated in the manuscripts.
 5) From the manuscript 677:033r.

267. ერთ არს წმიდა ^{1) 2)}
One Is Holy

1) ხელნაწერიდან Q688:409v.

2) „ყრმათათვის სადა“ სტილის ჰიმნი.

1) From the manuscript Q688:409v.

2) A hymn in the simple style for children.

268a. ერთ არს წმიდა 1) 2) 3)

One is Holy

4)

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე, სა - დი - დე - ბე - ლად

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე, სა - დი - დე - ბე - ლად

ert ars ts'mi-da, ert ars u - pa - li — i - e - so kris - t'e! sa - di - de - be - lad

2)

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ghvti - sa ma - mi - sa! a - min!

268b. ერთ არს წმიდა

One is Holy

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე, სა - დი - დე - ბე - ლად

ერთ არს წმი - და, ერთ არს უ - ფა - ლი — ი - ე - სო ქრის - ტე, სა - დი - დე - ბე - ლად

ert ars ts'mi-da, ert ars u - pa - li — i - e - so kris - t'e! sa - di - de - be - lad

1) ხელნაწერიდან Q683:058r.

2) „ნამდვილი“ სტილის საგალობელი.

3) გთავაზობთ №268 საგალობლის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მისრილობის რედაქტირების ორ ვერსიას.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q683:058r.

2) A hymn in the "authentic style".

3) Here are two edited versions of the accidentals and modal turns for chant #268.

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ghvti - sa ma - mi - sa! a - min!

269. ერთ არს წმიდა¹⁾
One is Holy

Andante

2)

ერთ არს წმი - და! ერთ არს უ - ფა - ლი - ი - ე - სო ქრის - ტე! სა - დი - დე - ბე - ლად

ერთ არს წმი - და! ერთ არს უ - ფა - ლი - ი - ე - სო ქრის - ტე! სა - დი - დე - ბე - ლად

ert ars ts'mi - da! ert ars u - pa - li - i - e - so kris - t'e! sa - di - de - be - lad

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!

ghvti - sa ma - mi - sa! a - min!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0086; Q677:033v.

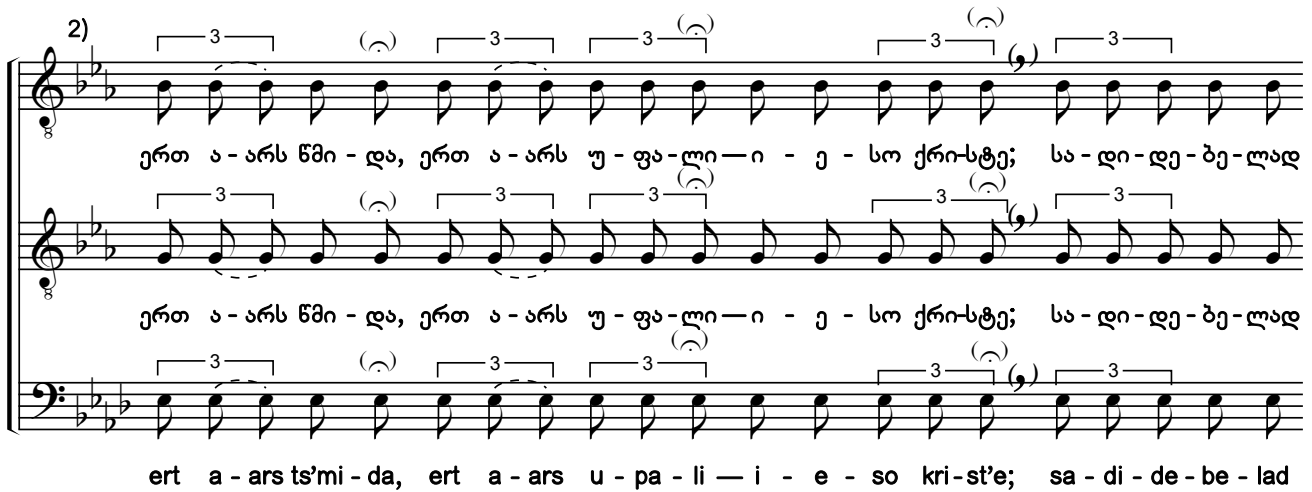
2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscripts Q671:0086; Q677:033v.

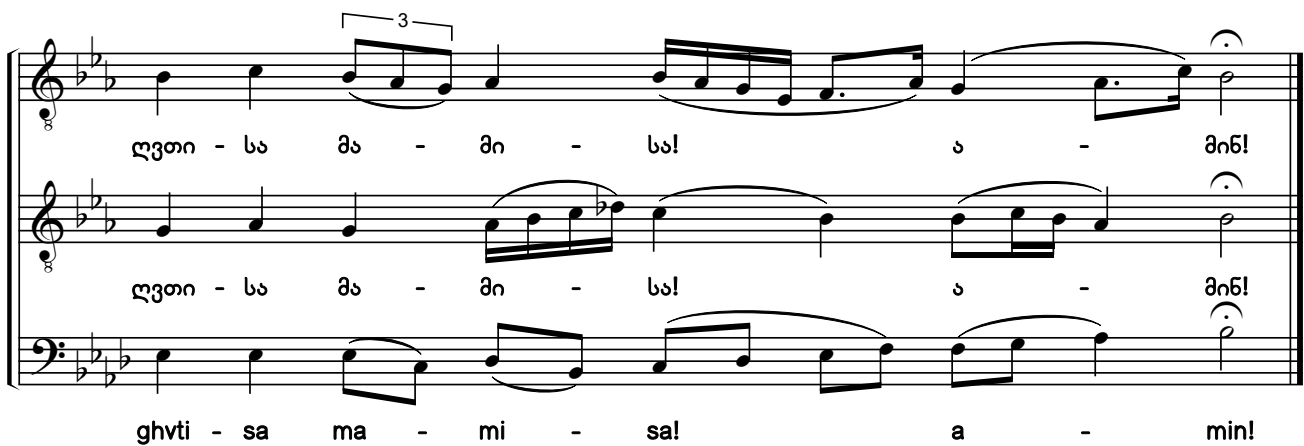
2) B, E, and A flat are in the key signature of manuscript Q677, there are no accidentals in Q671.

270. ერთ არს წმიდა¹⁾ One is Holy¹⁾

2)



ერთ ა - არს წმი - და, ერთ ა - არს უ - ფა - ლი - ი - ე - სო ქრის - ტე; სა - დი - დე - ბე - ლად
ერთ ა - არს წმი - და, ერთ ა - არს უ - ფა - ლი - ი - ე - სო ქრის - ტე; სა - დი - დე - ბე - ლად
ert a - ars ts'mi - da, ert a - ars u - pa - li - i - e - so kri - st'e; sa - di - de - be - lad



ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!
ღვთი - სა მა - მი - სა! ა - მინ!
ghvti - sa ma - mi - sa! a - min!

1) ხელნაწერიდან Q676:057r.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q676:057r.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

271. კვირის „განიცადე“¹⁾ Communion Hymn for the Sunday Liturgy

ნელად - Adagio

2)

ა - ქებ - დით უ - ფალ -
ა - ქებ - დით უ - ფალ -
a - keb - dit u - pal -

სა 3)
სა 6
sa

ცა -
ცა -
tsa -

1) ხელნაწერებიდან Q671:0086; Q677:034r.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული, Q671-ში — სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ხელნაწერებში, ასეთ, ან აღმავალი მიმართულების სამბგერო ურთიერთ-მსგავს სვლებში, ერთდროულადაა ჩანერილი/ერთმანეთს ენაცვლება ტრიოლი მერვედები და რიტმული ფიგურები ♩♩♩ , ♩♩♩ .

1) From the manuscripts Q671:0086; Q677:034r.

2) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, in Q671, however, B, E, and A flat are indicated.

3) In ascending motions consisting of three pitches such as this in the manuscripts, eighth note triplets and rhythmic figures ♩♩♩ , ♩♩♩ are transcribed simultaneously or alternate with each other.



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a dotted quarter note followed by eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

a - - - - -

Second system of musical notation, continuing the piece. It features the same three-staff structure. The vocal line continues with eighth notes and a final half note. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

a - - - - -

Third system of musical notation. This system includes a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning of each staff. The vocal line continues with eighth notes. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

a - - - - -

Fourth system of musical notation, the final system on the page. It continues the three-staff structure. The vocal line concludes with a half note. The piano accompaniment features a final flourish in the right hand. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

- - - - -



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a whole note 'a' followed by a long melodic phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation. It continues the three-staff format. The vocal line has a long melodic line with a fermata at the end. The piano accompaniment includes accents (>) on some notes. The bass line has a long note with a fermata.

Third system of musical notation. It continues the three-staff format. The vocal line has a long melodic line with a fermata. The piano accompaniment includes a fermata in the bass line. The lyrics 'ta - - - a - -' are written below the staves.

Fourth system of musical notation. It continues the three-staff format. The vocal line has a long melodic line with a fermata. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern. The system ends with a dashed line on the right side.



1)

a - - (h) - (h) - - - - -

- - - a - - - - -

1) სქოლიოში მოცემულია ამ ორი მუხლის ალტერნატიული ვარიანტი, რომელშიც განსხვავებულად აღვნიშნეთ ალტერაციის ნიშნები.

1) An alternative variant of these two verses is shown in the footnotes where the accidentals have been marked differently.

a - - - - -

a - - - - -



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a melodic line with eighth notes and a bass line with quarter notes. A dashed line under the bass line indicates a continuation of the note. The lyrics "a - - - - -" are written below the staves.

Second system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a melodic line with eighth notes and a bass line with quarter notes. A dashed line under the bass line indicates a continuation of the note. The lyrics "a - - - - - a -" are written below the staves.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a melodic line with eighth notes and a bass line with quarter notes. The lyrics "- - - - -" are written below the staves.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a melodic line with eighth notes and a bass line with quarter notes. The lyrics "a - - - - -" are written below the staves.



First system of musical notation, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) in a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'a' and 's'. A dashed line indicates a continuation of a melodic line across the staves.

Second system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features similar notation to the first system, including rests and dynamic markings.

Third system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features similar notation to the first system, including rests and dynamic markings.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with three staves. It features similar notation to the first system, including rests and dynamic markings.



a - - - - -

a - - - - -

- - - - -

a - - - - -

1) როგორც, საგალობლის დასაწყისში აღვნიშნეთ, ხელნაწერებში გვხვდება როგორც ასეთი, ისე ტრიოლი მერვედების რიტმული ფიგურებიც მონაცვლეობა.

1) As noted at the beginning of the chant, alternations between rhythmic figures such as this and eighth note triplets are found in the manuscripts.



- 1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
 2) „განიცადეს“ სხვა, სადღესასწაულო ვარიანტებში ეს თანაუღერადობა 4/4 გრძლიობისაა, მის შემდეგ არაა პაუზა.
 1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.
 2) In other feast day variants of the Sunday communion hymn, this pitch is a quarter note with no rest following it.



System 1: Treble, alto, and bass staves. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#). The vocal line is marked 'a'. The system includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

System 2: Treble, alto, and bass staves. Treble clef, key signature of three sharps. The vocal line is marked 'a'. The system includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

System 3: Treble, alto, and bass staves. Treble clef, key signature of three sharps. The vocal line is marked 'a'. The system includes tempo markings: *rit.* and *[a tempo]*. A dashed line indicates a section change. A circled '1)' is present in the alto staff.

System 4: Treble, alto, and bass staves. Treble clef, key signature of three sharps. The vocal line is marked 'a'. The system includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



1) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

- - - - - a - - - - -

- - - - - გან!
- - - - - გან!
- - - - - გან!

272. კვირის „განიცადე“^{1) 2) 3)}

(ალილო არნივი)

Communion Hymn for the Sunday Liturgy

(Alilo Arts'ivi)

დინჯად წართქმით
Adagio recit.

4)

5)

ა - ქებ-ლით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-ლით მას მა - ლალ - თა ში - ნა! ა - მინ!

ა - ქებ-ლით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-ლით მას მა - ლალ - თა ში - ნა! ა - მინ!

a - keb - dit u - pal - sa tsa - ta - gan! a - keb - dit mas ma - ghal - ta shi - na! a - min!

ძლიერ გრძლად - Largo

ა - - - - - ლი -

ა - - - - - ლი -

a - - - - - li -

ლუ - - - - - ი - ა -

ლუ - - - - - ი - ა -

lu - - - - - i - a -

1) „განიცადე“ „ალილო-არნივი“-ს №272—274 ვარიანტები ურთიერთმსგავსია (განსაკუთრებით I ხმის პარტია), თუმცა, II-III ხმების განსხვავებული მოძრაობით, სხვადასხვა იმპროვიზაციულ ნიმუშებად წარმოგვიდგებიან.

2) „ალილო არნივი“ ერთ-ერთი ჭრელის სახელწოდებაა.

3) ხელნაწერებიდან H154-IV:113v; H154-IV:110r; Q671:0122.

4) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

5) დასაშვებად მიგვაჩნია, რომ აქ „ამინის“ ნაცვლად, ტიპიკონით გათვალისწინებული „ალილოუია“ ითქვას.

1) Variants of the "Alilo Arts'ivi" communion hymn #272-274 are mutually similar (especially the 1st voice part), although they seem like various improvisational works due to the different motions of the 2nd and bass voices.

2) "Alilo arts'ivi" is the title of one of "chrelli's".

3) From the manuscripts H154-IV:113v; H154-IV:110r; Q671:0122.

4) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

5) Instead of the "Amen" here, it is considered permissible to sing the "Alleluia" indicated by the typicon.

ა - - - ა!
ა!
ა!
a - - - a!
1) *divisi* a! *unis.*

ა - ლი - ლუ - - - -
ა - ლი - ლუ - - - -
ა - ლი - ლუ - - - -
a - li - lu - - - -

უ - ი - ა - - - -
უ - ი - ა - - - -
უ - ი - ა - - - -
u - i - a - - - -
div.

1) ამ საგალობლის ფ. ქორიდის „ლიტურგიასა“ და ხელნაწერ Q674-ში (ანთ., ტ. XVIII:432, №158) მოცემულ ვარიანტში, დაფიქსირებულია ოთხ ხმიანი და ხუთ ხმიანი ფრაგმენტები. წინამდებარე და №273 ნიმუშები სხენებული ვარიანტისაგან ხმათასვლით, მათ შორის, სამზე მეტ-ხმიანი ფაქტურული ფრაგმენტებითაც განსხვავდება. თუმცა, როგორც ვხედავთ, სამზე მეტ-ხმიანი ქსოვილი აქაცაა წარმოდგენილი.

1) Fragments in 4 and 5 voices are attested in this variant of the chant in P. Koridze's *The Liturgy* and manuscript Q674 (Anth. Vol. 18:432, #158). The current hymn and #273 differ from these works in their voice leading, as well as in some textural fragments having more than 3 voices. Still, it is evident that a fabric consisting of more than 3 voices is presented here, too.



1)

unis. *div.* *unis.*

a

a

div.

a

a

1) წერილი შრიფტით ნაჩვენებია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერ H154-IV-დან.
 1) Some different voice leading from manuscript H154-IV is shown in the smaller font.



1)

a!

unis.

2)

ა - ქებ-ლით ღმე - - - - -

a - keb - dit

ghme - - - - -

ე - - - - -

e - - - - -

რთსა

რთსა

rtsa

1) ფ. ქ.: (H154-IV) „აქამდის კარგია“.

2) ხელნაწერებში, აქედან გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული სამივე ხმაში.

1) P. K.: (H154-IV) "It's good up to this point".

2) From this point, the key signature in the manuscripts of the chant contained a B flat and an E flat in all voice parts.



68n - რს - - -
68n - რს - - -
ts'mi - da - - -

rit.

თა
თა
ta

[a tempo]

შო - - -
შო - - -
sho - - -

რის მის - თა!
ris mis - ta!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

273. კვირის „განიცადე“ (ალილო არწივი)^{1) 2)}
Communion Hymn for the Sunday Liturgy (Alilo Arts'ivi)

დინჯაძე ნარტყმით.
Adagio. recit.

ა - ქებ-დით უ-ფალ-სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-დით მას მა-ღალ-თა ში - ნა! ა - მინ!
a - keb - dit u - pal - sa tsa - ta - gan! a - keb - dit mas ma - ghal - ta shi - na! a - min!

1) ხელნაწერიდან H154-VI:028r.
2) ფ. ქ.: „ოთხი ბემოლი ყველგან“.
3) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული, შემდეგ კი, განსხვავებული ფერის ფანქრით (იმავეთი, რითაც II შენიშვნაში მოცემული ფ. ქორიძის მინაწერია) ჩამატებულია რე ბემოლი.
4) დასაშვებად მიგვაჩნია, რომ აქ „ამინის“ ნაცვლად, ტიპიკონით გათვალისწინებული „ალილუია“ ითქვას.
1) From the manuscript H154-VI:028r.
2) P. K.: "Four flats everywhere".
3) B, E, and A flat are indicated in the manuscript's key signature in all three voices, then D flat is added in a different pencil color (in the same color as the postscript done by P. Koridze in the second comment).
4) Instead of the "Amen" here, it is considered permissible to sing the "Alleluia" indicated by the typicon.



ძლიერ გრძლად - Largo

1)

1) ხელნაწერში ფანქრით ხმათასვლის ცვლილებებია შეტანილი, რომელსაც წვრილი ფონტით წარმოვადგენთ.

ფანქრით შეტანილი ალტერნატიული ხმათასვლის შემთხვევაშიც, ფაქტურა ზოგჯერ სამხმიანია (ასეთ ფრაგმენტებში ან მსხვილი, ან წვრილი შრიფტით ნაბეჭდი ხმათასვლა უნდა შესრულდეს), ზოგჯერ, — ოთხ და ხუთ ხმიანი. ასეთ შემთხვევებში მივუთითებთ ხმების გაყოფას (*divisi*) და უნისონურ შერწყმას.

2) ხმათასვლის პირველად ჩანაწერში ბანის ოქტავეური გაორმაგებაა, ფანქრით ჩამატებულში — კვინტური და ასე მიიღება ოთხ-ხმიანი ფაქტურა.

ასეთ ადგილებში ან წვრილი, ან მსხვილი ფონტით ნაბეჭდი ხმათასვლა უნდა შესრულდეს.

1) Some changes to the voice leading had been made in pencil in the manuscript, shown in the smaller script.

In the case of an alternative voice leading being inserted in pencil, the texture is sometimes in three voices (in such fragments, either the voice leading printed in the large or small font must be performed), and sometimes in 4 and 5 voices. In such cases, the voice divisions and unisons will be indicated.

2) The bass is doubled at the octave in the initial transcription of the voice leading, that added in pencil is a quintal harmony, thus a 4-voice texture is obtained.

In such spots either the voice leading printed in the large font or the one printed in the small font must be performed.



ა - ლი - ლუ - - - -

ა - ლი - ლუ - - - -

a - li - lu - - - -

- - - - - u - - - - a -

1) *div.*

p *crescen.* *f* *p*

p *f* *p*

p *f* *p*

unis. a *div.* *unis.*

ritardando *[a tempo]*

div. *unis.* a



div. f a!

unis.

1)

unis.

ა - ქებ-ლით ღმე

ა - ქებ-ლით ღმე

a - keb - dit ghme

1) ხელნაწერში აქ I ბანის პარტია გაურკვეველია. შესაძლოა აქ 4 მეოთხედი გრძლიობის ლა ან სოლ-იც წავიკითხოთ.
1) The first bass part is unclear here in the manuscript. It might be interpreted as 4 As or Gs of quarter note duration.



div. unis.

rtsa

div. unis. ts'mi da

1)

1) ფ. ქ.: „ეს გამოტოვულია [გამოტოვებულია — სავარაუდოდ, რომელიღაცა ხელნაწერში]“.

1) P. K.: "This is omitted [supposedly in some manuscript]".



- | | |
|--|---|
| 1) ფ. ქ.: „აქამდის [გამოტოვებულია]“. | 1) P. K.: "Up to this spot [it has been omitted]". |
| 2) ფ. ქ.: „აქამდის აწყობილია“. | 2) P. K.: "Harmonized up this point". |
| 3) ფ. ქ.: „უძღვნი პატიოსანს, საეკლესიო გალობის ნოტებზე გადაღების მზრუნველს და მატერიალურად დახმარებელს ივანე ზაქარაშვილს. ფილიმონ ქორიძე“. | 3) P. K.: "I dedicate this to the honorable Ivane Zakarashvili, a patron of transcribing church chants into notation who provided material assistance. Philimon Koridze". |

274. კვირის „განიცადე“ (ალილო არწივი)^{1) 2)}

Communion Hymn for the Sunday Liturgy (Alilo Arts'ivi)

3) ნართქმით - *recit.* 4)

ა - ქებ-დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა! ა - მინ!

ა - ქებ-დით უ - ფალ - სა ცა - თა - გან! ა - ქებ-დით მას მა - ლალ - თა ში - ნა! ა - მინ!

a - keb - dit u - pal - sa tsa - ta - gan! a - keb - dit mas ma - ghal - ta shi - na! a - min!

ძლიერ გრძლად - *Largo*

ა - - - - - ჯ - - - - - ა - ლი -

ა - - - - - ჯ - - - - - ა - ლი -

a - - - - - ka - - - - - a - li -

5)

ლუ - - - - -

ლუ - - - - -

lu - - - - -

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:114r; H154-V:361.

2) საგალობლის ამ ვარიანტში, განსხვავებით სხვა ამავე-სახელიანი ნიმუშებისაგან, მხოლოდ სამხიანი ფაქტურაა. პარტიებში ნაჩვენებია ხელნაწერებში არსებული ხმათასვლის განსხვავებული ვარიანტები და არა *divisi*.

3) H154-IV-ში გასაღებში *სი* და *ლა* ბემოლები, ხოლო H154-V-ში — *სი*, *მი* და *ლა* ბემოლებია აღნიშნული.

4) დასაშვებად მიგვაჩნია, რომ აქ „ამინის“ ნაცვლად, ტიპიკონით გათვალისწინებული „ალილუია“ ითქვას.

5) ხელნაწერ H154-IV-ში პუნქტირით მონიშნული ფრაგმენტი ორჯერ გრძელი გრძლიობებითაა ჩანერილი.

1) From the manuscripts H154-IV:114r; H154-V:361.

2) In comparison to other works with the same title, there is only a 3-voice texture in this variant of the chant. Some different variants of the voice leading in the manuscripts is shown in the parts and there is not division.

3) B and A flat are in the key signature of H154-IV, whereas B, E. and A flat are indicated in H154-V.

4) Instead of the "Amen" here, it is considered permissible to sing the "Alleluia" indicated by the typicon.

The fragment marked with a dotted line had been transcribed in twice as long durations in manuscript H154-V.



1) [-----] ()

უ - - - - - ი - - ა!
u - - - - - i - - a!

ა - ლი - ლუ - - - - -
ა - ლი - ლუ - - - - -
a - li - lu - - - - -

2) ()

უ - ი - - - - ა -
უ - ი - - - - ა -
u - i - - - - a -

ა - - - - - ა - - - - -
ა - - - - - ა - - - - -
a - - - - - a - - - - -

1) ხელნაწერ H154-V-ში პუნქტირით მონიშნული ფრაგმენტი ორჯერ გრძელი გრძლიობებითაა ჩაწერილი.
 2) ეს მარცვლები („უ-ი“) ჩვენი ჩამატებულია.
 5) The fragment marked with a dotted line had been transcribed in twice as long durations in manuscript H154-V.
 2) These syllables "u-i" have been added by the editors.



1) პუნქტირით მონიშნული ფრაგმენტი მხოლოდ ხელნაწერ H154-IV-შია.

1) The fragment marked with a dotted line is only in manuscript H154-IV.



ა უ ვი

[a]

[a]

[a]

ა - ქებ-დით ზმე -

[a]

ა - ქებ-დით ზმე -

[a]

a - keb - dit ghme -

e



ქ - რთსა - - - - - ა

ქ - (ბ) რთსა - - - - - ა

e - - - rtsa - - - - - a

მინ -

მინ -

ts'mi -

და - - - - - ა - - - - -

და - - - - - ა - - - - -

da - - - - - a - - - - -

თა -

თა -

ta



შო -

შო -

შო -

რის მის -

რის მის -

რის მის -

თა! ა - ლი - ლუ -

თა! ა - ლი - ლუ -

თა! ა - ლი - ლუ -

ი - ა!

ი - ა!

ი - ა!



275. მზისა შემოქმედი^{1) 2)}

„ჭრელი“

The Myrrh-bearing Women

"Chreli" (Ornamented version)

განვიგრად - Largo

3) *p* *f*

მზი - სა შე - მოქ - მე - დი რა - მზე სა - -

მზი - სა შე - მოქ - მე - დი რა - მზე სა - -

mzi - sa she-mok-me - di ra - mze sa - -

p

ფლა - - ა - -

ფლა - - ა - -

pla - - a - -

p

ა - ვსა - - ა - -

ა - ვსა - - ა - -

a - vsa - - a - -

1) ხელნაწერებიდან H154-V:339. Q671:0111; Q685:0251; Q685:03335.

2) ფ. ქ.: (Q685) „გადაწერილია თეთრად“.

3) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი, ლა და რე ბემოლები.

4) ზოგიერთ ადგილზე, პარტიტურის წაკითხვის გასაადვილებლად, განსხვავებული ხმათასვლა Q685-დან წვრილი შრიფტითაა დაბეჭდილი.

1) From the manuscripts H154-V:339. Q671:0111, Q685:0251; Q685:03335.

2) P. K.: (Q685) "A clean copy".

3) The original manuscripts contain a B flat, an E flat, an A flat and a D flat in the key signature.

4) In order to facilitate reading the score in some places, the different voice leading from Q685 is shown in a smaller font.



a

shi-na shtakh - da khor - tsi - ta

a, k'ars mo - p

vi

1) ხელნაწერში Q685:0335 ეს თანაჟღერადობა მეოთხედი გრძლიობისაა, ბანში კი სულაა მერვედებით ლა — ფა.

1) This pitch is a quarter note long in manuscript Q685:0335, in the bass part however, the motion is A-F in eighth notes.



ნ - - - - - ზს

i - - - - - da

მე - ნელ - - - - - სა - ცხე -

me - nel - - - - - sa - tshe -

ბლე - ნი, ძი - ე - ბად მის - სა, და

ble - ni, dzi - e - bad mis - sa, da

ურ - თი - - - - - ნ - - - - -

ur - ti - - - - - i - - - - -



ი - ე - რ -
i - er -

თა - არს
ta - ars

იტ - ყო - დეს: „მი - ვი -
it' - qo - des: „mi - vi -

სწრა - ფოთ ჩვენ,
შე -
sts'ra - pot chven, she -



მურ - ვა - - - - - ზრ

მურ - ვა - - - - - ზრ

mur - va - - - - - ad

ხორ - - - - - ტი - - - - -

ხორ - - - - - ტი - - - - -

khor - - - - - tsi - - - - -

თა ცხო - ვრე - - - - -

თა ცხო ვრე - - - - -

ta tskho - vre - - - - -

ბის მამ-ცე - მე - ლი - სა - თა, და - - - - -

ბის მამ-ცე - მე - ლი - სა - თა, და - - - - -

bis mom-tse - li - sa - ta, da - - - - -



სე - მუ
სე - მუ
tse - mu

სა
სა
sa

ლი - სა ა - და-მის ა - გ-მად
ლი - სა ა - და-მის აგ - მად
li - sa a - da - mis agh - mad



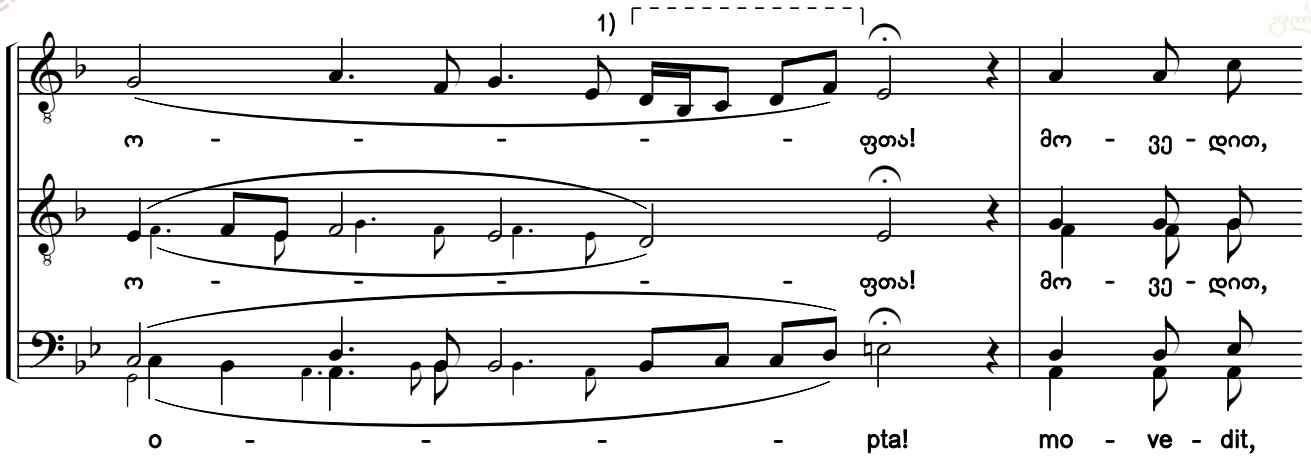
გი - ნე - ბე - - - - - ლსა, სავ-ლავ -
 გი - ნე - ბე - - - - - ლსა, სავ-ლავ -
 gi - ne - be - - - - - lsa, sap - lav -

სა ში - ნა - - - - -
 სა ში - ნა - - - - -
 sa shi - na - - - - -

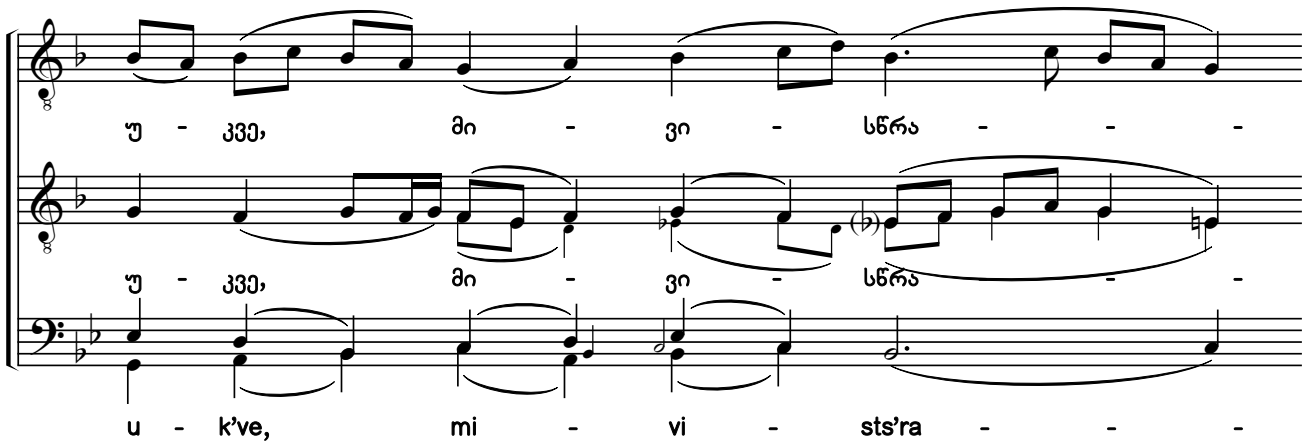
ა მყო - - - - -
 ა მყო - - - - -
 a mqo - - - - -

ო - - - - -
 - - - - -
 o - - - - -

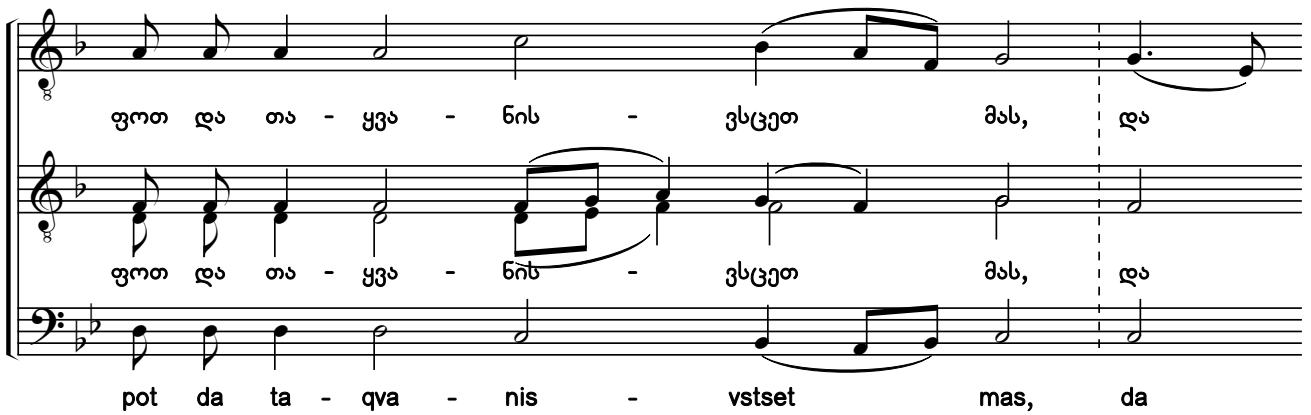
1)



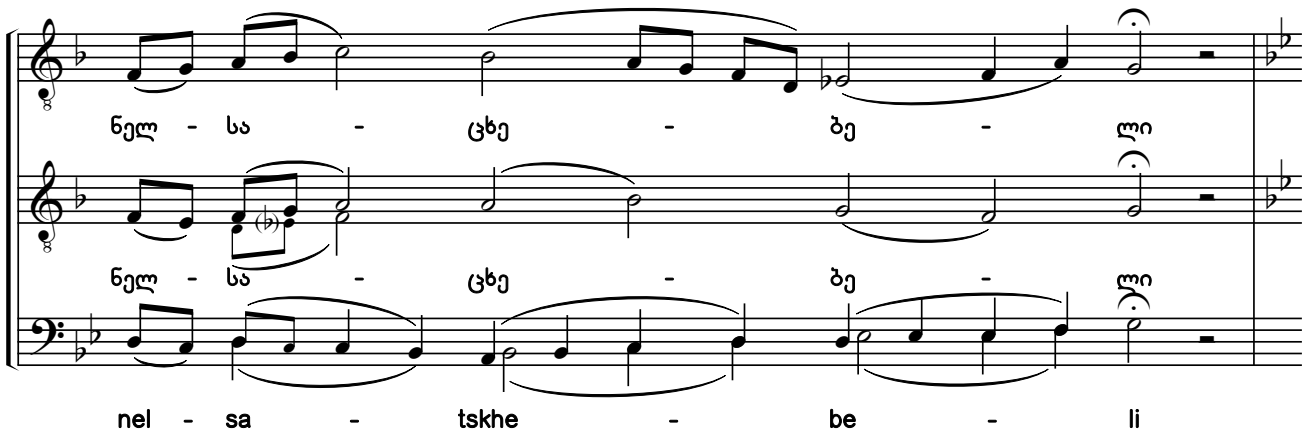
ფთა! მო - ვე - დით,
ფთა! მო - ვე - დით,
o - pta! mo - ve - dit,



უ - კვი, მი - ვი - სწრა -
უ - კვი, მი - ვი - სწრა -
u - k've, mi - vi - sts'ra -



ფოთ და თა - ყვა - ნის - ვსცეთ მას, და
ფოთ და თა - ყვა - ნის - ვსცეთ მას, და
pot da ta - qva - nis - vstset mas, da



ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი
ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი
nel - sa - tskhe - be - li

1) პუნქტირით მონიშნული ფრაგმენტი ხელნაწერ Q685:0335-ში ორჯერ გრძელი გრძლიობებითაა ჩანერილი.
1) The fragment marked with a dotted line is transcribed in twice as long note durations in Q685:0335.

1)

და - ცე-მულ-თა ალ-მად-გი - ნე - ბე - ლო!

და - ცე-მულ-თა ალ-მად-გი - ნე - ბე - ლო!

da - tse-mul - ta agh-mad - gi - ne - be - lo!

2) *ossia:*
ან ასე:

და - ცე-მულ-თა ალ-მად-გი - ნე - ბე - ლო!

და - ცე-მულ-თა ალ-მად-გი - ნე - ბე - ლო!

da - tse-mul - ta agh-mad - gi - ne - be - lo!

3) *ossia:*
ან ასე:

და - ცე-მულ-თა ალ-მად-გი - ნე - ბე - ლო!

და - ცე-მულ-თა ალ-მად-გი - ნე - ბე - ლო!

da - tse-mul - ta agh-mad - gi - ne - be - lo!

1); 2); 3) აქ წარმოდგენილია მუხლის ალტერნატიული ვარიანტები, რომელთაგანაც მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს. პირველი ვარიანტი არის ხელნაწერებიდან H154-V:339 და Q671:0111; მეორე ვერსია — ხელნაწერიდან Q685:0251, მესამე — Q685:0335-დან.

1); 2); 3) Some alternative variants of the verse are presented here, out of which only one must be performed. The first variant is from manuscripts H154-V:339 and Q671:0111; the second is from manuscript Q685:0251, and the third is from Q685:0335.



აღ - დეგ, და გა - ნა - ბნი ენ

agh - deg, da ga - na - bni - en

მტერ - ნი აღ - დგო - მი სა შე - ნი -

mt'er - ni agh - dgo - mi - sa she - ni -

- - - - - ი - სა - - - -

- - - - - i - sa - - - -

- - - - - ნი!"

- - - - - ნი!"

- - - - - ნი!"



276. განმანათლებელი ჩვენი ^{1) 2) 3)}

Our Enlightener

4) გან - მა - ნა - თლე - ბე - ლი
გან - მა - ნა - თლე - ბე - ლი
gan - ma - na - tle - be 5) - li

ჩვე - ნი, რო - მე - ლმა - ნ,
ჩვე - ნი, რო - მე - ლმა - ნ,
chve - ni, ro - me - lma - n,

რო - მე - ლმან
რო - მე - ლმან
ro - me - lman

1) ხელნაწერებიდან Q671:014; Q676:057v.

2) ფ. ქ.: „ზიარების დროს, განიცადედ“ (რუსულად).

3) ნათლისღების ეს დასდებული ზიარების თანმზღები („განიცადეს“) ჰიმნის ფუნქციით აღმ. საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის სანოტო წყაროებშიცაა მოცემული (იხ. ანთ., III ტ.). დას. საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ჩანაწერებში, „განიცადეზე“ საგალობლად ჰიმნის წინამდებარე, „გამშვენებული“ ვარიანტია ჩანერილი, ხოლო ნათლისღებაზე შესასრულებლად — შედარებით „სადა“, მოკლე ნიმუშებია ნოტირებული.

4) ხელნაწერებში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

5) წვრილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან Q671.

6) ხელნაწერში Q676 მარცვალი „ლი“ I და II სმებში აქაა ჩანერილი.

1) From the manuscripts Q671:014; Q676:057v.

2) P. K.: "As the communion hymn during the Eucharist" (in Russian).

3) This Epiphany troparion to be used as a communion hymn is shown in the notated sources of the Eastern Georgian chant tradition (see Anth. Vol. 3). In transcriptions of the Western Georgian chant tradition, the hymn's present ornamented variant is notated as the communion hymn, whereas a comparatively more simple and shorter piece is notated for performance on Epiphany.

4) In the original manuscripts, the key signature contains an F sharp in all voice parts.

5) The different voice leading shown in the smaller script is from manuscript Q671.

6) The syllable "li" is written here in the 1st and 2nd voices in manuscript Q676.

გა - - - ნა - ღმრთო კა - ცე - ბა,
გა - - - ნა - ღმრთო კა - ცე - ბა,
ga - - - na - ghmrt'o k'a - tse - ba,

აც - ხო - ვნა
აც - ხო - ვნა
ats - kho - vnna

a tempo

კა - - - ცნი,
კა - - - ცნი,
k'a - - - tsni,

1) Q676-ში აქ და ყველა იდენტურ კადანსში აქ ფა ბეკარია, Q671-ში — ფა დიეზი.

2) Q676-ში აქ და ყველა იდენტურ კადანსში ფა ბეკარებია სამივე ხმაში, შესაბამისად, ყველა ეს კადანსი ფა ლიდიური მიზრილობისაა, Q671-ში მხოლოდ ზოგანაა II ხმაში, ფინალისი ფა დიეზია (ფა დიეზ ფრიგიულში კადანსირებით).

1) F natural is here and in all identical cadences in Q676, whereas it is F sharp in Q671.

2) There are F naturals here and in all similar phrases in Q676 in all voice parts, therefore all these cadences have an F Lydian coloration. The F natural is indicate only in some places in the manuscript Q671, but finalis is always F sharp (with a cadence in F-sharp Phrygian).



ნი - ნა - მორ - ბედ - მან,
ხი

ი - ლა რა

ნი - ნა - მორ - ბედ - მან,
ნი - ნა - მორ - ბედ - მან,¹⁾
ts'i - na - mor - bed - man,

ნა - თლის - გე - ბა - დ მო - მა

1) აქ და შემდეგ ფრაზაში ხელნაწერში Q671 II სმა შეცდომითაა ჩანერილი (ნაჩვენებია წერილი შრიფტით).

1) Here and in the next phrase, the 2nd voice is erroneously notated in manuscript Q671 (shown in the smaller font).



riten.

ვა - - - ლი,
ვა - - - ლი,
va - - - li,

[a tempo]

ძრწო-და ხე-ლი-თა, და სუ-ლი-თა ი-შვე-ბ-
ძრწო-და ხე-ლი-თა, და სუ-ლი-თა ი-შვე-ბ-
dzrts'o-da khe-li-ta, da su-li-ta i-shve-b-

და და ე - - -
და და ე - - -
da da e - - -

ტყო - - - და ე -
ტყო - - - და ე -
t'qo - - - da e -



რსა:
რსა:
rsa:

„ა - - - - შა
„ა - - - - შა
„a - - - - ha

მხსნე - ლი სო - ფლი - სა,
მხსნე - ლი სო - ფლი - სა,
mkhsne - li so - pli - sa,

1) 2)
მაც - ხო - ვა - რი და - ბა - - - - დე - ბუ - -
მაც - ხო - ვა - რი და - ბა - - - - დე - ბუ - -
mats - kho - va - ri da - ba - - - - bu - -

1) ხელნაწერში Q671 მარცვალი „დე“ ამ თანაჟღერადობაზე მღერდება.

2) Q676-ში, განსხვავებული ფერის ფანქრით, აქ ნახევრიანი გრძლიობაა აღნიშნული და გადაშლილია პაუზები.

1) In manuscript Q671, the syllable "de" is sung to this pitch.

2) A half note is indicated here in Q676 in a different pencil color and the rests are crossed out.



rit.

ლთა,
ლთა,
lta,

[a tempo] *riten.* *[a tempo]*

რო - მე - ლ - მა - ნ მი - ხ - სნა ყო
ro - me - l - ma - n mi - kh - snna qo

ვე ლნი
ve lni

ხრწნი ლე
khrts'ni le

1) ხელნაწერი Q676 II—III ხმებში აქ მარცვალი „ლთა“-ა, I ხმაში — „უ“, I ხმაში „ლთა“ შემდეგ მუხლში მღერდება.

1) The syllable "lta" is here in the 2nd and bass voices in Q676, "u" is in the 1st voice, "lta" is sung by the 1st voice in the following verse.



ე - ბი - სა - - - -
ე - ბი - სა - - - -
e - bi - sa - - - -

გან სიკვ - დი - ლი - სა!
გან სიკვ - დი - ლი - სა!
gan sik'v - di - li - sal
1)

ჰო - ი, უ - ცოდ - ვე - ლო მე - უ -
ჰო - ი, უ - ცოდ - ვე - ლო მე - უ -
ho - i, u - tsod - ve - lo me - u -

riten.
შე -
შე -
pe - - - -

1) ბანის ვარიანტები ხელნაწერიდან Q671.
1) Some bass variants from manuscript Q671.



[a tempo] 1)

o, კრი - ს - ტე
o, კრი - ს - ტე
o, kri - s - t'e

2)

ღმე - რ - თო, დი -
ღმე - რ - თო, დი -
ghme - r - to, di -

დე - ბა შენ - და!
დე - ბა შენ - და!
de - ba shen - da!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) დო დიეზები მუხლში „დიდება შენდა“ Q676 ხელნაწერიდანაა. ფრჩხილებში მოცემული ალტერნატიული სოლ დიეზები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

2) The C sharps in the verse "dideba shenda" are from manuscript Q76. The alternative G sharps shown in parentheses have been added by the editors.

აღილუთა ¹⁾

Alleluia

2)

277.

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

3) 4)

278.

აღ-ლი-ლუ-ი - ა! აღ-ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

აღ-ლი-ლუ-ი - ა! აღ-ლი-ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

al - li - lu - i - a! al - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

279.^{5) 6)}

7) *recit.* **Allegro** (#)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) ეს „აღილუთები“ ხელნაწერებში ჩანერილია ზიარების თანმხლები საგალობლების შემდეგ შესასრულებლად.

2) ხელნაწერიდან Q688:409v.

3) ხელნაწერიდან Q683:066v.

4) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

5) ხელნაწერებიდან H154-V:161; Q687:013v (ანთ., ტ. 7:43; №12).

6) ფ. ქ.: „აღილუთა განიცადეს გალობის შემდეგ“.

7) ხელნაწერებში გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული.

1) These Alleluias are transcribed in the manuscripts to be performed after the communion hymns.

2) From the manuscript Q688:409v.

3) From the manuscript Q683:066v.

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

5) From the manuscripts H154-V:161; Q687:013v (Ant., Vol. 7:43, #12).

6) P. K.: "An Alleluia after chanting the communion hymn".

7) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

280. კურთხეულ არს მომავალი¹⁾

Blessed Is He Who Comes

k'urtkheul ars momavali sakhelita uplisata! ghmerti upali da ga-mo-gvi-chnda chven!

281. კურთხეულ არს მომავალი²⁾

Blessed Is He Who Comes

3)

k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta!

ghmer-ti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!

1) ხელნაწერიდან Q688:409v.

2) ხელნაწერიდან Q683:066v.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაცის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q688:409v.

2) From the manuscript Q683:066v.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

282. კურთხეულ არს მომავალი¹⁾

Blessed Is He Who Comes

2)

კურ - თხე - ულ არს მომავალი სახელითა უფლისათა! ღმერთი უფალი

კურ - თხე - ულ არს მომავალი სახელითა უფლისათა! ღმერთი უფალი

k'ur - tkhe - ul ars momavali sakhelita uplisata! ghmerti upali

და გა - მო - გვი - - - ჩ - ნ - და ჩვენ!

და გა - მო - გვი - - - ჩ - ნ - და ჩვენ!

da ga - mo - gvi - - - ch - n - da chven!

1) ხელნაწერიდან Q676:064r.


2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q676:064r.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

283. კურთხეულ არს მომავალი¹⁾ Blessed Is the One Who Comes


2) Andante



კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უფ - ლი - სა - თა!

კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი სა - ხე - ლი - თა უფ - ლი - სა - თა!

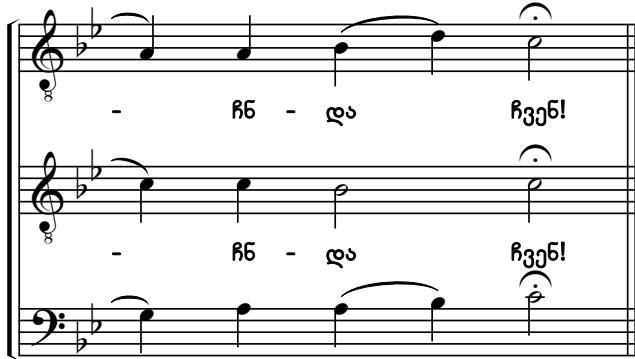
k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li sa - khe - li - ta up - li - sa - ta!



ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - - -

ღმერ-თი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - - -

ghmer - ti u - pa - li da ga - mo - gvi - - -



- ჩნ - და ჩვენ!

- ჩნ - და ჩვენ!

- chn - da chven!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0093; Q677:037v.


2) ხელნაწერში Q671 საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q671:0093; Q677:037v.


2) In the manuscript Q671, the chant is notated without accidentals in the key signature.

284. ნათელი ჭეშმარიტი ვიხილეთ¹⁾

We Have Seen the True Light

2) 

ნა - თე - ლი ჭეშ - მა - რი - ტი ვი - ხი - ლეთ, ზეცათა სული მოვიღეთ,
 ნა - თე - ლი ჭეშ - მა - რი - ტი ვი - ხი - ლეთ, ზეცათა სული მოვიღეთ,
 na - te - li ch'esh - ma - ri - t'i vi - khi - let, zetsata sul'i movighet,



ვპოვეთ სარწმუნოება ჭეშმარიტი და განუყოფელსა სა - მე - ბა - სა
 ვპოვეთ სარწმუნოება ჭეშმარიტი და განუყოფელსა სა - მე - ბა - სა
 vp'ovet sarts'munoeba ch'eshmarit'i da ganuqopelsa sa - me - ba - sa

3) 

თა - ყვა - ნის - ვსცეთ, რა - თა გვა - ცხოვნ - ნეს ჩვენ!
 თა - ყვა - ნის - ვსცეთ, რა - თა გვა - ცხოვნ - ნეს ჩვენ!
 ta - qva - nis - vstset, ra - ta gva - tskhovn - nes chven!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0094; Q676:064v; Q677:038r.

2) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

3) ხელნაწერებში საგალობელს ებმის „ამინ“, რომელიც დღევანდელ ღვთისმსახურებაში „აღავსე პირი ჩემი“-ს წინ იგალობება და ამიტომ, №285-თანაა გადატანილი.

1) From the manuscripts Q671:0094; Q676:064v; Q677:038r.

2) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

3) "Amen" follows the chant in the manuscripts, which is sung before "Let Our Mouths Be Filled" in modern services and thus it is copied with #285.

285. ალავსე პირი ჩემი ¹⁾ Let Our Mouths Be Filled

2)

ა - მინ! ალავსე პირი ჩემი ქებითა შენითა, უ - ფა - ლო! რათა უგალობდე
ა - მინ! ალავსე პირი ჩემი ქებითა შენითა, უ - ფა - ლო! რათა უგალობდე

a - min! aghavse p'iri chemi kebita shenita, u - pa - lol rata ugalobde

დიდებასა შენსა, რამეთუ ღირს მყვენ ჩვენ მოღებად
დიდებასა შენსა, რამეთუ ღირს მყვენ ჩვენ მოღებად

didebasa shensa, rametu ghirs mqven chven moghebad

საიდუმლოთა შენთა წმიდათა; დაგვმარხენ სინწინდესა შინა შენსა,
საიდუმლოთა შენთა წმიდათა; დაგვმარხენ სინწინდესა შინა შენსა,

saidumlota shenta ts'midata; dagvmarkhen sits'mindesa shina shensa,

1) ხელნაწერებიდან Q671:0095; Q676:065r; Q677:038v.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული, დანარჩენ ხელნაწერებში ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscripts Q671:0095; Q676:065r; Q677:038v.

2) B, E, and A flat are indicated in the key signature of Q677, there are no accidentals in the remaining manuscripts.

ყოველსა დღესა გვასწავენ სიმართლენი შენნი! ალილუია!

ყოველსა დღესა გვასწავენ სიმართლენი შენნი! ალილუია!

qovelsa dghesa gvasts'aven simartleni shenni! aliluia!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

286. სახელითა უფლისათა; უფალო, შეგვიწყალენ²⁾
With the Name of the Lord; Lord, Have Mercy

სა - ხე - ლი - თა უფ - ლი - სა - თა! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

სა - ხე - ლი - თა უფ - ლი - სა - თა! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ხელნაწერში Q671:0096 აქ ჩანერილია №251—253-ის იდენტური კვერექსი.

2) ხელნაწერებიდან Q671:0097; Q676:066r; Q677:039r.

3) Q671-სა და Q676-ში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული, Q677-შიც თავდაპირველად ეს საგასაღებო ნიშნები ყოფილა, მაგრამ, შემდეგ ლა ბემოლი გადაშლილია და სი და მი ბემოლებია დატოვებული.

1) A litany identical to #251-253 is transcribed here in manuscript Q671:0096.

2) From the manuscripts Q671:0097; Q676:066r; Q677:039r.

In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

287. იყავნ სახელი უფლისა¹⁾

Blessed be the Name of the Lord

2)

ა - მინ! იყავნ სახელი უფლისა კურთხეულ, ამიერიტგან და უ - კუ - ნი - სა - მდე!

ა - მინ! იყავნ სახელი უფლისა კურთხეულ, ამიერიტგან და უ - კუ - ნი - სა - მდე!

a - min! iqavn sakheli uplisa k'urtkheul, amieritgan da u - k'u - ni - sa - mdel!

288. ამინ³⁾ Amen

4)

ა - მინ! ამინ!

a - min! Amen!

289a. იყავნ სახელი უფლისა^{5) 6)}

Blessed be the Name of the Lord

4)

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უფ - ლი - სა კურ - თხე - ულ,

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უფ - ლი - სა კურ - თხე - ულ,

i - qavn sa - khe - li up - li - sa k'ur - tkhe - ul,

1) ხელნაწერიდან Q688:409v.

2) „ამინ“ ჩამატებული და განყოფილია ჩვენ მიერ.

3) ხელნაწერებიდან Q671:0097; Q671:0098; Q676:067r.

4) ხელნაწერებში სამივე ხმაში გასაღებში სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული.

5) ხელნაწერებიდან Q671:0097; Q676:066v.

6) გთავაზობთ საგალობლის კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ (№289a და 289b) ვერსიას.

1) From the manuscript Q688:409v.

2) The "Amen" has been added and arranged by the editors.

3) From the manuscripts Q671:0097; Q671:0098; Q676:067r.

4) In the original manuscripts, the key signature contains a B flat, an E flat and an A flat in all voice parts.

5) From the manuscripts Q671:0097; Q676:066v.

6) Here are two edited versions of the modal turns for chant #289.



ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - del

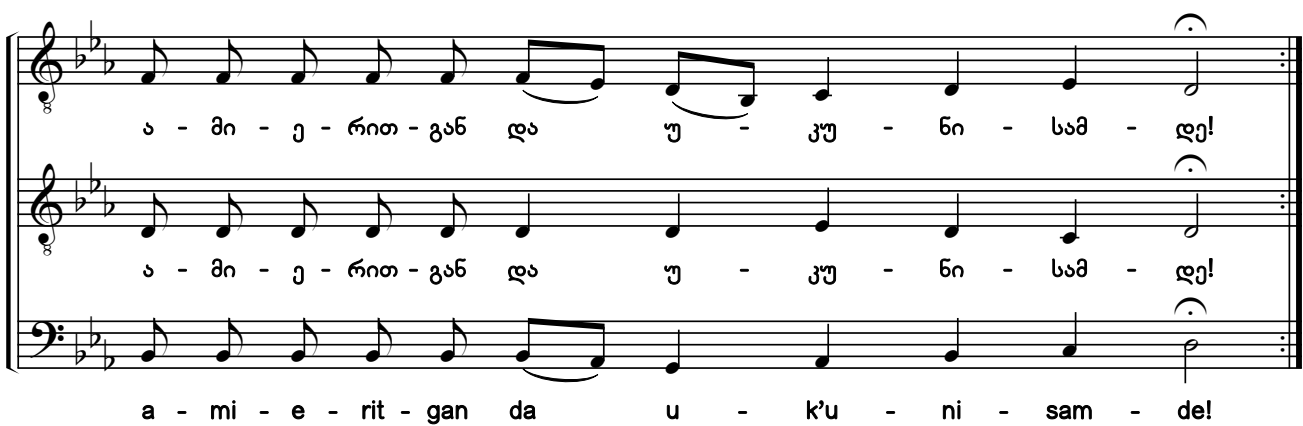
289b. იყავნ სახელი უფლისა
Blessed be the Name of the Lord



ი - ყავნ სა - ხე - ლი უფ - ლი - სა კურ - თხე - ულ,

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უფ - ლი - სა კურ - თხე - ულ,

i - qavn sa - khe - li up - li - sa k'ur - tkhe - ul,



ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - del

290. იყავნ სახელი უფლისა¹⁾

Blessed be the Name of the Lord

Andante

2)

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ, ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ, ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul, a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - de!

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ,

ი - ყავნ სა - ხე - ლი უ - ფლი - სა კურ - თხე - ულ,

i - qavn sa - khe - li u - pli - sa k'ur - tkhe - ul,

ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

ა - მი - ე - რით - გან და უ - კუ - ნი - სამ - დე!

a - mi - e - rit - gan da u - k'u - ni - sam - de!

1) ხელნაწერიდან Q677:039r.

2) ხელნაწერში გასაღებში თავდაპირველად სი, მი და ლა ბემოლებია აღნიშნული, შემდეგ ლა ბემოლი წაშლილია, მერე კი, განსხვავებული ფერის ფანქრით დარჩენილი ორი ბემოლიც გადახაზულია.

1) From the manuscript Q677:039r.

2) B, E, and A flat are initially indicated in the manuscript's key signature, then A flat is erased. Later, however, the remaining two flats are also crossed out in a different pencil color.

291. ამინ^{1) 2)}

Amen

292. დიდება. აწ და³⁾

Glory. Now and Ever

4) *recit.*

dideba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin!

4) *meno mosso*

upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvi-ts'qa-len! ma-ma-o, ts'mi-da-o, gva-k'ur-tkhen!

- 1) ხელნაწერიდან Q677:039v.
- 2) ხელნაწერებში Q671 და Q676 აქ №287 „ამინ“-ია განმეორებით ჩაწერილი.
- 3) ხელნაწერიდან Q688:409v.
- 4) რეჩიტატიული „დიდება“ და „უფალო შეგვიწყალებ“-ები ჩვენი ჩამატებულია.
 - 1) From the manuscript Q677:039v.
 - 2) Here, "Amen" #287 is notated twice in manuscripts Q671 and Q676.
 - 3) From the manuscript Q688:409v.
 - 4) "dideba" and "upalo shegvits'qalen"-s with recitative are added by the editors.

293. დიდება. ან და ¹⁾ Glory. Now and Ever

[recit.]

დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!

dideba mamasa da dzesa da ts'midasas sulsa; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she-gvi-ts'qa-len! u - pa - lo, she-gvi-ts'qa-len! u - pa - lo, she-gvi-ts'qa-len!

[meno mosso] 2) 3)

ყოვ - ლად პა - ტი - ო - სა - ნო მა - მა - ო, გვა - კურ - თხენ!

qov - lad p'a - t'i - o - sa - no ma - ma - o, gva - k'ur - tkhen!

1) ხელნაწერებიდან Q671:0098; Q676:067r.

2) ფ. ქ.: „ამის შემდეგ უკეთილმსახურესი“.

3) მინაწერის შემდეგ ხელნაწერში ჩაკერებულია გვერდი Q671:0099, სადაც ჩანერილია ჰიმნის „უკეთილმსახურესი“ (იხ. ანთ., ტ. XVIII, №179—180) პოეტური ტექსტი, რომელსაც მინერილი აქვს ნევმების ტიპის რამდენიმე ნიშანი.

1) From the manuscripts Q671:0098; Q676:067r.

2) P. K.: "After this is "Preserve, O Lord"".

3) Page Q671:0099 was added in the manuscript after the postscript, where the poetic text for the hymn "Preserve, O Lord" (see Anth. Vol. 18, #179-180) is written and several markings resembling neumes appear.

294. დიდება. ან და¹⁾

Glory. Now and Ever

2) [recit.]

დიდება მამასა და ძესა და წმინდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!

დიდება მამასა და ძესა და წმინდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ!

dideba mamasa da dzesa da ts'mindasa sulsa; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin!

3X [meno mosso]

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! ყოვ-ლად უ - სამ - ღდე - ლო - ე - სო

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! ყოვ-ლად უ - სამ - ღდე - ლო - ე - სო

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! qov - lad u - sam-ghde - lo - e - so

3)

მე - უ - ფე - ო, გვა - კურ - თხენ!

მე - უ - ფე - ო, გვა - კურ - თხენ!

me - u - pe - o, gva - k'ur - tkhen!

1) ხელნაწერიდან Q677:039v.

2) ხელნაწერში გასაღებში თავდაპირველად *სი, მი* და *ლა* ბემოლებია აღნიშნული, შემდეგ *ლა* ბემოლი ნაშლილია, მერე კი, განსხვავებული ფერის ფანქრით დარჩენილი ორი ბემოლიც გადახაზულია.

3) მინაწერი: „სრული სამღვდელთ-მთავრო წირვის გალობა ესე წმიდა იოანე ოქროპირისა არს გარდაცემული ჩვენ ქვემოთ ამისა ხელის მომწერთაგან მგალობლებთ: აზნაურის დიმიტრი როსტომის ძის ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თომას ძის ხუნდაძისა და ივლიანე იოსების ძის წერეთლისა ევროპიელის მგალობლის ბ. ფილიმონ ქორიძისადმი, რომელმანც გარდილო ნოტებზე იმ ნამღვილის და

მტკიცე კილოთ [აუთენტური, ძველთაგანვე უცვლელად მომდინარე ჰანგებითა და სტილით], რომელსაც ვგალობთ ჩვენ. მარტვილის საკათედრო სობოროს მგალობელი დიმიტრი როსტომის ძე ჭალაგანიძე. ქუთაისის სასულიერო სასწავლებლის ქართული გალობის მასწავლებელი მთავარ დიაკონი რაჟდენ თომას ძე ხუნდაძე. ქუთაისის საკათედრო სობოროს იპოდიაკონი ივლიანე წერეთელი. 5-ს ივნისს 1885-სა წელსა“.

1) From the manuscript Q677:039v.

2) B, E, and A flat are initially indicated in the manuscript's key signature, then A flat is erased. Later, however, the remaining two flats are also crossed out in a different pencil color.

3) Postscript: "All the chants for the hierarchical liturgy of St. John Chrysostom have been transmitted from us chanters signing below: from Prince Dimitri Chalaganidze, son of Rostom, Archdeacon Razhden Khundadze, son of Toma, and Ivliane Tsereteli, son of Ioseb, to the European chanter Mr. Philimon Koridze who transcribed them in the authentic melodies and styles unchanged from ancient times, the style in which we chant. Chanter Dimitri Chalaganidze, son of Rostom from Martvili Cathedral. Archdeacon Razhden Khundadze, son of Toma, teacher of Georgian chant at Kutaisi Seminary. Subdeacon Ivliane Tsereteli of Kutaisi Cathedral. June 5, 1885".

295. დიდება. ან და¹⁾

Glory. Now and Ever

recit.

დი - დე - ბა მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე;

დი - დე - ბა მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა; ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე;

di - de - ba mamasa da dzesa da ts'midasa sulsa; ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde;

meno mosso

ა - მინ! უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო, შე - გვი - წყა - ლენ!

ა - მინ! უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო, შეგვიწყალებნ! უფალო, შე - გვი - წყა - ლენ!

a - min! upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qalen! upalo, she - gvi - ts'qa - len!

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა, უ - წმი - დე - სო და უ - ნე - ტა - რე - სო

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა, უ - წმი - დე - სო და უ - ნე - ტა - რე - სო

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta, u - ts'mi - de - so da u - ne - t'a - re - so

rit.

მე - უ - ფე - ო, გვა - კურ-თხენ!

მე - უ - ფე - ო, გვა - კურ-თხენ!

me - u - pe - o, gva - k'ur-tkhen!

1) №292—293 საგალობლების მუსიკაზე დაფუძნებული ეს „ჩამოლოცვა“ ანჩისხატის გუნდის მიერ გავრცელდა ბოლო ათწლეულებში.

1) This dismissal prayer based on the music of chants #292-293 has been spread by the Anchiskhati Choir in recent decades.

პირველშენირულის

(პაპ გრიგოლ დიდის, „დიალოგოსის“)

ლიტურგიის საგალობლები

ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერებიდან

* * *

Chants for the Liturgy

of the Presanctified Gifts

(By Pope Gregory the Great, the Dialogos)

From the Manuscripts of Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze

296. უფალო, რომელმან ყოვლად წმიდა სული შენი^{1) 2) 3)}

მესამე ჟამის გალობა [ტროპარი]. ხმა ვ
O Lord, Who Sent Forth Thy Spirit

Troparion for third hour. Tone 6

4)

უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყო - ვ - ლად წმი -
უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლა - დ წმი -
u - pa - lo, ro - mel - man qov - la - d ts'mi -

და სუ - ლი შე - ნი, ჟამ - სა მე - სა -
და სუ - ლი შე - ნი, ჟამ - სა მე - სა -
da su - li she - ni, zham - sa me - sa -

მე - სა, მო - წა - ფე - თა
მე - სა, მო - წა - ფე - თა
me - sa, mo - ts'a - pe - ta

1) ხელნაწერებიდან Q666:214r; Q679:093v.

2) ფ. ქ.: (Q666) „დაბეჭდილია“; (Q679) „ანყობილია“.

3) №296—301 ჰიმნები ხელნაწერებში იდენტურადაა ჩანერილი. ამასთან, Q679-ში, განსხვავებული ფერის ფანქრით ხმათასვლის ცვლილებებია შეტანილი, რაც, წინამდებარე პარტიტურაში, წვრილი შრიფტითაა წარმოდგენილი.

4) ხელნაწერებში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscripts Q666:214r; Q679:093v.

2) P. K.: (Q666) "It is printed"; (Q679) "Typesetting is done".

3) Hymns #296-301 are transcribed in identical fashion in the manuscripts. Moreover, some alterations in the voice leading had been inserted in a different pencil color in Q679, which are shown in the smaller script in the present score.

4) The original manuscripts contain an F sharp and a C sharp in the key signature.



შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ,
შენ - თა მო - უ - ვლი - ნენ,
she - n - ta gar - da - mo - u - vli - nen,

და გა - ნა - ნა - თლენ ი - გი -
და გა - ნა - ნა - თლენ ი - გი -
da ga - na - na - tlen i - gi -

ნი, მას, სა - ხი - ე - რო, ნუ
ნი, მას, სა - ხი - ე - რო, ნუ
ni, mas, sa - khi - e - ro, nu

მი - მი - ლე - ბ ჩე - მ - გან,
მი - მი - ლე - ბ ჩე - მ - გან,
mi - mi - ghe - b che - m - gan,

ა - რა - მედ, გან - მი - - - ა - ხლენ,
ა - რა - მედ, გან - მი - - - ა - ხლენ,
a - ra - med, gan - mi - - - a - khlen,

მვე - დრე - ბელ - სა შე - ნ - სა!
მვე - დრე - ბე - ლ - სა შე - ნ - სა!
mve - dre - be - l - sa she - n sa!

პირველი მუხლი¹⁾

Verse 1

გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე
გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე
gu - li ts'mi - da da - ba - de

1) ფ. ქ.: (Q666) „დაბეჭდილია“; (Q679) „აწყობილია“.

1) P. K.: (Q666) "It is printed"; (Q679) "Typesetting is done".

ჩემ თა - ნა, ღმე - რ - თო, და სუ -
 თა - ნა, ღმე - რ - თო, და სუ -
 che - m - ta - na, ghme - r - to, da su -

ლი წრფე - ლი გა - ნ - მი - ა -
 ლი წრფე - ლი გა - ნ - მი - ა -
 li ts'rpe - li ga - n - mi - a -

ხლე - ნ გვა - მ - სა ჩე - მ - სა!
 ხლე - ნ გვა - მ - სა ჩე - მ - სა!
 khle - n gva - m - sa che - m - sa!

1) ფ. ქ.: (Q666) „შემდეგ ამისა იგალობის „უფალო რომელმან“; (Q679) „ამის გათავების შემდეგ იგალობების „უფალო რომელმან“.

1) (Q666) "Then "O Lord, Who Sent Forth"; (Q679) "Chant "O Lord, Who Sent Forth" next".

მეორე მუხლი¹⁾

Verse 2

ნუ გან - მაგ - დებ მე პი - რი -
 nu gan - mag - deb me p'i - ri -

სა შე - ნი - სა - გან, და სულ - სა
 sa she - ni - sa - gan, da sul - sa

წმი - და - სა შე - ნ - სა ნუ
 ts'mi - da - sa she - n - sa nu

მი - მი - ლებ ჩე - მ - გან!
 mi - mi - gheb che - m - gan!

1) ფ. ქ.: (Q666) „დაბეჭდილია“; (Q679) „აწყობილია“.

2) (Q666) „შემდეგ უფალო რომელმან“; (Q679) „შემდეგ იგალ.[ობეთ] უფალო რომელმან“.

1) P. K.: (Q666) "It is printed"; (Q679) "Typesetting is done".

2) (Q666) "Then "O Lord, Who Sent Forth"; (Q679) "Chant "O Lord, Who Sent Forth" next".



297. დიდება; ან და ხმა 3¹⁾

Glory; Now and Ever Tone 6

Andante mosso

2)

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა;
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა;
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa su - lsa;

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

298. ღვთისმშობელი ქალწულო, შენ ხარ ვენახი ჭეშმარიტი³⁾

მესამე უამის ტროპრის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

○ Theotokos Virgin, You are True Vineyard

Theotokion for the third hour troparion. Tone 6

2) Andante mosso

4)

ღვთის-მშო - ბე - ლო ქალ - წუ - ლო, შენ ხარ ვე -
 შენ ხარ ვე -
 ghtis-msho - be - lo kal - ts'u - lo, shen khar ve -

1) ხელნაწერებიდან Q666:211v; Q679:091r.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერებიდან Q666:211v; Q679:091r.

4) Q679-ში, ხმათასვლის ცვლილებებთან ერთად, ჩამატებულია I ხმის ჰანგის ალტერნატიული, „სადა“ ვარიანტიც.

1) From the manuscripts Q666:211v; Q679:091r.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) From the manuscripts Q666:211v; Q679:091r.

4) An alternative simple style variant of the 1st voice melody had been added in along with some changes in the voice leading in Q679.



ნა - ხი - ჭე - შმა - რი - ტი,
ნა - ხი - ჭე - შმა - რი - ტი,
na - khi - ch'e - shma - ri - ti,

რო - მელ - მან გა - მო - ი - ლე ტე -
გა - მო - ი - ლე ტე -
ro - mel - man ga - mo - i - ghe t'e -

ვა - ნი ცხოვ - რე - ბი - სა!
ვა - ნი ცხოვ - რე - ბი - სა!
va - ni tskhov - re - bi - sa!

შენ გე - ვედ - რე - ბით, მი - მად - ლე - ბუ - ლო:
შენ გე - ვედ - რე - ბით, მი - მად - ლე - ბუ - ლო:
shen ge - ved - re - bit, mi - mad - le - bu - lo:



„მო - ცი - კულ - თა - თა - ნა
„მო - ცი - კულ - თა - თა - ნა
„mo - tsi - kul - ta ta - na

მე - ოხ გვე - ყავ ცხოვ - რე - ბი -
მე - ოხ გვე - ყავ ცხოვ - რე - ბი -
me - okh gve - qav tskhov - re - bi -

სა - თვი - ს სუ - ლ - თა ჩვენ -
სა - თვი - ს სუ - ლ - თა ჩვენ -
sa - tvi - s su - l - ta chven -

თა - სა!
თა - სა!
ta - sa!

299. რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა^{1) 2)}

მეექვსე ჟამის ტროპარი. ხმა ვ

Thou Who Was Crucified on the Sixth Day

Troparion for sixth hour. tone 6

3) Andante mosso

რო - მელ - მან, მე - ე - კვსე - სა
 ro - mel - man, me - e - kvse - sa

დღე - სა და ჟამ - - - სა,
 dghe - sa da zham - - - sa

recit. ჯვარ - სა შემს - ჭვა - ლე სა - მო - თხეს ში - ნა ქმნი - ლი ა -
[a tempo] jvar - sa shems-ch'va - le sa - mo - tkhes shi - na kmni - li a -

1) ხელნაწერებიდან Q666:218r; Q679:097v.

2) ფ. ქ.: (Q666) „დაბეჭდილია“; (Q679) „ანყობილია“.

3) ხელნაწერში Q666 გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული; ხელნაწერში Q679 საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q666:218r; Q679:097v.

2) P. K.: (Q666) "It is printed"; (Q679) "Typesetting is done".

3) The original manuscript Q666 contains an F sharp and a C sharp in the key signature; In the original manuscript Q679, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და - მის - მი - ე - რი
და - მის - მი - ე - რი
da - mis - mi - e - ri

ცთო - მა, და ჩემ - თა - ცა ცოდ - ვა - თა
ცთო - მა, თა - ცა ცოდ - ვა - თა
tsto - ma, da chem - ta - tsa tsod - va - ta

ხე - ლი - თ წე - რი - ლი
ხე - ლი - თ წე - რი - ლი
khe - li - t ts'e - ri - li

გან - ხე - თქენ, ქრის - ტე ღმე - რ -
გან - ხე - თქენ, ქრის - ტე ღმე - რ -
gan - khe - tken, kris - t'e ghme - r -



თო, და გვა - ცხოვ - ნე - ნ ჩვენ!
 თო, და გვა - ცხოვ - ნე - ნ ჩვენ!
 to, da gva - tskhov - ne - n chven!

პირველი მუხლი¹⁾

Verse 1

Andante

ყუ - რად ი - ღე, ღმერ - თო, ლო -
 ყუ - რად ი - ღე, ღმერ - თო, ლო -
 qu - rad i - ghe,
 ghmer - to, lo -

ცვი - სა ჩე - მი - სა, და ნუ უ - გუ -
 ცვი - სა ჩე - მი - სა, და ნუ უ - გუ -
 tsvi - sa che - mi - sa, da nu u - gu -

ლე - ბელს - ჰყო - ფ ვე - დრე -
 ლე - ბელს - ჰყო - ფ ვე - დრე -
 le - bels - hqo - p ve - dre -

1) ფ. ქ.: (Q666) „დაბეჭდილია“; (Q679) „ანყობილია“.
 1) P. K.: (Q666) "It is printed"; (Q679) "Typesetting is done".

2) ხელნაწერში Q666 აქ სი ბემოლია.
 2) There is a B flat in the original manuscript Q666.



1)

ბა - სა ჩე - მ - სა!

ბა - სა ჩე - მ - სა!

ba - sa che - m - sa!

მეორე მუხლი²⁾

Verse 2

Andante mosso

მე ლვთი - სა მი - მართ ღა - ღა -

მე ლვთი - სა მი - მართ ღა - ღა -

me ghvti - sa mi - mart gha - gha -

- დ - ვჰყავ და უ - ფა - ღ - მან

- დ - ვჰყავ და უ - ფა - ღ - მან

- d - vhqav da u - pa - l - man

1)

ი - სმი - ნა ჩე - მი!

ი - სმი - ნა ჩე - მი!

i - smi - na che - mi!

1) ფ. ქ.: (Q666) „ამის შემდეგ კიდევ „რომელმან შეექცესსა“; (Q679) „ამის მერმე კიდევ „რომელმან შეექცესსა“.
 2) ფ. ქ.: (Q666) „დანყებულია ასანყობად“; (Q679) „ანყობილია“.
 1) P. K.: (Q666) "After this "Thou Who Was Crucified" again"; (Q679) "After this "Thou Who Was Crucified" again".
 2) P. K.: (Q666) "It is printed"; (Q679) "Typesetting is done".



300. დიდება; ან და¹⁾

Glory; Now and Ever

ხმა ბ

Tone 2

2) Andante mosso

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - - - - - სა
 დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - - - - - სა
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - - - - - sa

და წმი - და - სა სულ - სა; ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-
 და წმი - და - სა სულ - სა; ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-
 da ts'mi - da - sa sul - sa; ats' da ma-ra-dis da u - k'u - ni -

თი უ - კუ -
 თი უ - კუ -
 ti u - k'u -

ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 ნი - სა - მდე; ა - მინ!
 ni - sa - mde; a - min!

1) ხელნაწერებიდან Q666:220v; Q679:099v.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q666:220v; Q679:099v.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

301a. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება^{1) 2)}

მეექვსე უამის ტროპარის ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

For We Have No Boldness

Theotokion for the sixth hour troparion. Tone 2

3)

რა - მე - თუ ა - რა მაქვს ჩვე - ნ კად - ნი -

ra - me - tu a - ra makvs chve - n k'ad - ni -

ე - რე - ბა,

e - re - ba,

მრა - ვალ - თა - გან შე -

mra - val - ta - gan she -

1) ხელნაწერებიდან Q666:221r; Q679:100v.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№301a და 301b) ვარიანტს, განსხვავებულ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q666:221r; Q679:100v.

2) Here are two variants of editing the chant (#301a and 301b) with different accidentals and modal configurations.

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა; ა - რა - მედ,
ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა; ა - რა - მედ,
tso - de - ba - ta chven - ta; a - ra - med,

შენ - გან შო - ბილ - სა ე - ვედ - რე, ღვთი - ს - მშო -
შენ - გან შო - ბილ - სა ე - ვედ - რე, ღვთი - ს - მშო -
shen - gan sho - bil - sa e - ved - re, ghvti - s - msho -

ბე - - - ლო კა - ლ - წუ - ლო, რა - მე -
ბე - - - ლო კა - ლ - წუ - ლო, რა - მე -
be - - - lo ka - l - ts'u - lo, ra - me -

თუ ფრი - ად შე - მ - ძლე -
თუ ფრი - ად შე - მ - ძლე -
tu pri - a - d she - m - dzle -



ბელ არს ვე

bel ars ve

recit. *[a tempo]*

დრე - ბა დე - დი - სა ძი - სა მი - მართ - შე - წყა - ლე

dre - ba de - di - sa dzi - sa mi - mart - she - ts'qa - le

ბა - დ მვე - დრე - ბელ - თა მის - თა!

ba - d mve - dre - bel - ta mis - ta!

recit. *a tempo*

ნუ შე - უ - რაცხ-ჰყოფ ო - ხა - სა ჩვენ, ცო - დვილ - თა

nu she - u - ratskh-hqop o - kha - sa chven, tso - dvil - ta

თვის, ყო - ვ - ლად წმინ - და - ო,
თვის, ყო - ვ - ლად წმი - ნ - და - ო,
tvis, qo - v - lad ts'mi - n - da - o,

რა - მე - თუ მო - წყა - ლე არს და ცხოვ - რე - ბად ჩვე - ნ -
რა - მე - თუ მო - წყა - ლე არს და ცხოვ - რე - ბად ჩვე - ნ -
ra - me - tu mo - ts'qa - le ars da tskhov - re - bad chve - n -

და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე -
და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე -
da she - m - dzle - bel, ro - mel-man-tsa jvar - sa ze - da vne -

ბა ნებ - სით თავს - ი -
ბა ნებ - სით თავს - ი -
ba neb - sit tavs - i -

1) შემდეგ გვერდზე მოცემულია საგალობლის ამ, დამაბოლოებელი ნაწილის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების მეორე ვარიანტი.

1) A second variant of editing the accidentals and modal turns of this chant's coda is shown on the next page.

დვა ჩვენ - - თვის!
dva chven - - tvis!

ossia:
ან ასე:

რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე - ბა ნებ - სით
ro - mel-man-tsa jvar - sa ze - da vne - ba neb - sit

თავს - ი - დვა ჩვენ - თვის!
tavs - i - dva chven - tvis!

1) მინანერი: (Q679:102v) „1886 წელ. ივნისის 27 დღესა ამ რვეულში დაწერილი საგალობლები სხვა და სხვა დღესასწაულებისთვის, რიცხვით ორმოცდა თვრამეტი ნუმერი /58/ არიან გარდაცემულნი ჩვენ ქვემოთ ხელის მომწერთა მგალობელთა დიმიტრი ჭალაგანიძისა, რაჟდენ ხუნდაძისა და ივლიანე წერეთლისა მიერ, გალობათა ნოტებზე შემადგენელის ბ. ფილიმონ ქორიძისადმი, რომელმანცა ზემო აღნიშნული ნუმრები საგალობელთა შეადგინა ნოტებზე იმ მტიციცე და ნამდვილის კილოით [ჰანგით, ინტონაციით] და ვარჯიშით [„გამშვენებით“] რომლითაცა ვგალობთ ჩვენ.

მგალობელნი: აზნ. დიმიტრი ჭალაგანიძე. დიაკონი რაჟდენ ხუნდაძე. ივლიანე წერეთელი“.

1) Postscript: (Q679:102v) "The chants for various feast days numbering 58 transcribed in this notebook on June 27, 1886, were transmitted by those of us chanters signing below - Dimitri Chalaganidze, Razhden Khundadze, and Ivliane Tsereteli - for Mr. Philimon Koridze, transcriber of chants into notation, who transcribed the previously noted chants into notation in the established and authentic *kilo* [style, melodies, intonation] and ornamented versions that we perform.

Chanters: Prince Dimitri Chalaganidze. Deacon Razhden Khundadze. Ivliane Tsereteli".

301b. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება For We Have No Boldness

მეექვსე უამის ტროპარის ღვთისმშობლისა.

Theotokion for the sixth hour troparion.

სმა ბ

Tone 2

რა - მე - თუ ა - რა მაქვს ჩვე - ნ კად - ნი -

რა - მე - თუ ა - რა მაქვს ჩვე - ნ კად - ნი -

ra - me - tu a - ra makvs chve - n k'ad - ni -

ე - რე - - - ბა

ე - რე - - - ბა

e - re - - - ba

მრა - ვალ - თა - გან შე -

მრა - ვალ - თა - გან შე -

mra - val - ta - gan she -

ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა; ა - რა - მედ,

ცო - დე - ბა - თა ჩვენ - თა; ა - რა - მედ,

tso - de - ba - ta chven - ta; a - ra - med,



შენ - გან შო - ბილ - სა ე - ვედ - რე, ღვთი - ს - მშო -
შენ - გან შო - ბილ - სა ე - ვედ - რე, ღვთი - ს - მშო -
shen-gan sho - bil - sa e - ved - re, ghvti - s - msho -

ბე - ლო კა - ლ - წუ - ლო, რა - მე -
ბე - ლო კა - ლ - წუ - ლო, რა - მე -
be - lo ka - l - ts'u - lo, ra - me -

თუ ფრი - ად შე - მ - ძლე -
თუ ფრი - ად შე - მ - ძლე -
tu pri - a - d she - m - dzle -

ბელ არს ვე -
ბელ არს ვე -
bel ars ve -



recit. *[a tempo]*

დრე - ბა დე-დი-სა ძი-სა მი-მართ — შე - წყა - ლე - - -

დრე - ბა დე-დი-სა ძი-სა მი-მართ — შე - წყა - ლე - - -

dre - ba de - di - sa dzi - sa mi - mart — she - ts'qa - le - - -

ბა - რ მვე - დრე - ბელ - თა მის - თა!

ბა - რ მვე - დრე - ბელ - თა მის - თა!

ba - r mve - dre - bel - ta mis - ta!

recit. *a tempo*

ნუ შე - უ - რაცხ-ჰყოფ ო - ხა - სა ჩვენ, ცო - დვილ - თა -

ნუ შე - უ - რაცხ-ჰყოფ ო - ხა - სა ჩვენ, ცო - დვილ - თა -

nu she - u - ratskh-hqop o - kha - sa chven, tso - dvil - ta -

თვის, ყო - ვ - ლად წმინ - და - ო,

თვის, ყო - ვ - ლად წმი - ნ - და - ო,

tvis, qo - v - lad ts'mi - n - da - o,

რა - მე - თუ მო - წყა - ლე არს და ცხოვ - რე - ბად ჩვე - ნ -
 რა - მე - თუ მო - წყა - ლე არს და ცხოვ - რე - ბად ჩვე - ნ -
 ra - me - tu mo - ts'qa - le ars da tskhov - re - bad chve - n -

და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე -
 და შე - მ - ძლე - ბელ, რო-მელ-მან - ცა ჯვარ-სა ზე - და ვნე -
 da she - m - dzle - bel, ro - mel-man-tsa jvar - sa ze - da vne -

ბა ნებ - სით თავს - ი -
 ბა ნებ - სით თავს - ი -
 ba neb - sit tavs - i -

დვა ჩვენ - თვის!
 დვა ჩვენ - თვის!
 dva chven - tvis!

302. რომელმან მეცხრესა უამსა¹⁾

მეცხრე უამის ტროპარი. ხმა ვ

Thou Who at the Ninth Hour

Troparion for ninth hour. Tone 6

Andante mosso

2)

რო - მე - ლ - მა - ნ, მე - ცხრე -
რო - მე - ლ - მა - ნ, მე - ცხრე -
ro - me - l - ma - n, me - tskhre -

სა უა - მ - სა, ჩვე - ნ - თვის ხორ - ცი - თა
სა უა - მ - სა, ჩვე - ნ - თვის ხორ - ცი - თა
sa zha - m - sa, chve - n - tvis khor - tsi - ta

სი - კვდი - ლი - სა გე -
სი - კვდი - ლი - სა გე -
si - k'vdi - li - sa ge -

1) ხელნაწერებიდან Q668:002r; Q680:001.

2) ხელნაწერებში გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscripts Q668:002r; Q680:001.

2) The original manuscripts contain an F sharp and a C sharp in the key signature.



მონიხილე, მონაკვდინე
 მონიხილე, მონაკვდინე
 mo ni - khi - le, mo - a - k'vdi - ne

ხორციელე ბრივი
 ხორციელე ბრივი
 kho - r - tsi - e - le bri - vi

ჩემი ცოლია, ქრისტე ღმერთი
 ჩემი ცოლია, ქრისტე ღმერთი
 che - mi tsto - ma, kris - t'e ghme - r -

ო, დაგვაცხოვნენ ჩვენ!
 ო, დაგვაცხოვნენ ჩვენ!
 to, da gva - tskho - v - ne - n chven!



პირველი მუხლი

Verse 1

Andante mosso

მი - გე - ახ - ლენ ლო - ცვა ჩე - მი ნი - ნა -
მი - გე - ახ - ლენ ლო - ცვა ჩე - მი ნი - ნა -
mi - ge - akh - len lo - tsva che - mi ts'i - na -

შე შენ - სა, უ - ფა - ლო,
შე შენ - სა, უ - ფა - ლო,
she shen - sa, u - pa - lo,

და სიტ - ყვი - თა შე - ნი - თა გუ -
და სიტ - ყვი - თა შე - ნი - თა გუ -
da sit' - qvi - ta she - ni - ta gu -

ლი - ს - ხმა - მი - ყა - ვ მე!
ლის ხმა - მი - ყა - ვ მე!
li - s - khma - mi - qa - v me!
1)

1) ფ. ქ.: (Q668) „გაიმეორეთ ამის შემდეგ „რომელმან მეცხრესა უამსა“ გადაბმით“; (Q680) „ამის შემდეგ გაიმეორების გარდაბმით „რომელმან მეცხრესა უამსა“.

1) P. K.: (Q668) "Repeat "Thou Who at the 9th Hour" after this without stopping"; (Q680) "After this "Thou Who at the 9th Hour" is repeated without any stops".



მეორე მუხლი

Verse 2

recit. [a tempo]

შე - ვე - დინ შენ ნი - ნა - შე ვე - დრე -
 შე - ვე - დინ შენ ნი - ნა - შე ვე - რე - რე
 she - ve - din shen ts'i - na - she ve - d - re -

ბა ჩე - მი, უ - ფა - ლო,
 ბა ჩე - მი, უ - ფა - ლო,
 ba che - mi, u - pa - lo,

და სი - ტყვი - თა შე -
 და სი - ტყვი - თა შე -
 da si - t'qvi - ta she -

ნი - თა მი - ხსე - ნ მე!
 ნი - თა მი - ხსე - ნ მე!
 ni - ta mi - kh - se - n me!

1) ფ. ქ.: (Q668) „გაუნყვეტილვ კიდევ გაიმეორეთ „რომელმან მეცხრესა ჟამსა“ გადაბმით“; (Q680) „კიდევ გაიმეორების შემდეგ ამისა „რომელმან მეცხრესა ჟამსა“.

1) P. K.: (Q668) "Repeat "Thou Who at the 9th Hour" again without stopping"; (Q680) "Thou Who at the 9th Hour" is repeated after this".

303. დიდება; აწ და¹⁾

სმა 8

Glory; Now and Ever

Tone 8

Andante sostenuto

2) *recit.* *a tempo* *ritenuto*

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - - - სა
 დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - - - სა
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - - - sa

recit. *1° tempo*

და წმი-და-სა სულ-სა, აწ და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი
 და წმი-და-სა სულ-სა, აწ და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი
 da ts'mi - da - sa sul - sa, ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

ritenuto

უ - - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 უ - - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
 u - - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) ხელნაწერებიდან Q668:004v; Q680:006.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q668:004v; Q680:006.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

304. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე¹⁾

მეცხრე უამის ტროპრის ღვთისმშობლისა. ხმა 3

You Who Were Born for Us, Christ

Theotokion for the Ninth Hour. Tone 8

2) **Andante mosso**

რო - მე - ლი ჩვენ - თვის ი - შევ, ქრის - ტე, ქა - რ -

რო - მე - ლი ჩვენ - თვის ი - შევ, ქრის - ტე, ქა - რ -

ro - me - li chven - tvis i - shev, kris - t'e, ka - r -

Andante sostenuto molto

წუ - ლი - სა - გან, ჯვარ - ცმა და - ი - თმი -

წუ - ლი - სა - გან, ჯვარ - ცმა და - ი - თმი -

ts'u - li - sa - gan, jvar - tsma da - i - tmi -

recit.

ნე, სა - ხი - ერ, რო - მელ - მან სიკვ - დი -

ნე, სა - ხი - ერ, რო - მელ - მან სიკვ - დი -

ne, sa - khi - er, ro - mel - man sik'v - di -

1) ხელნაწერებიდან Q668:005r; Q680:007.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q668:005r; Q680:007.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



[a tempo]

ლი - თა სიკვ - დი - ლი მო - აკვ -
 ლი - თა სი - კვ - დი - ლი მო - აკვ -
 li - ta si - k'v - di - li mo - ak'v -

recit. [a tempo]

დი - ნე, და აღ-დგო-მა მოგვ-მად-ლე, ვი -
 დი - ნე, და აღ-დგო-მა მოგვ-მად-ლე, ვი - - -
 di - ne, da agh-dgo-ma mogv-mad - le, vi - - -

recit. a tempo

თარ - ცა ღმერთ ხარ, და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს-ჰყოფ, რო - მე - ლი
 თარ - ცა ღმერთ ხარ, და ნუ უ - გუ - ლე - ბელს-ჰყოფ, რო - მე - ლი
 tar - tsa ghmertkhar, da nu u - gu - le - bels-hqop, ro - me - li

შე - ქმნეს ხე - ლ - თა შე - ნთა,
 შე - ქმნეს ხე - ლ - თა შე - ნთა,
 she - kmnes khe - l - ta she - nta,



recit. *a tempo*

ა - რა - მედ, ა - ჩვე - ნე კაცთ - მო - ყვა - რე - ბა შე -
ა - რა - მედ, ა - ჩვე - ნე კაცთ - მო - ყვა - რე - ბა შე -
a - ra - med, a - chve - ne k'atst - mo - qva - re - ba she -

recit.

ნი, მო - წყა - ლე, და მი - ი - ლე, რო - მელ - მან გშვა შენ, -
ნი, მო - წყა - ლე, და მი - ი - ლე, რო - მელ - მან გშვა შენ, -
ni, mo - ts'qa - le, da mi - i - ghe, ro - mel - man gshva shen, -

recit. *[a tempo]*

ღვთის - მშობე - ლი - სა - გა - ნ, - ვე - დრე - ბა ჩვენ - თვის,
ღვთის - მშობე - ლი - სა - გა - ნო, ვე - დრე - ბა ჩვენ - თვის,
ghvtis - msho - be - li - sa - ga - n, - ve - dre - ba chven - tvis,

recit. *[a tempo]*

და აც - ხოვ - ნე, მაც - ხო - ვა - რო ჩვე - ნო, ე - რი გან -
და აც - ხოვ - ნე, მაც - ხო - ვა - რო ჩვე - ნო, ე - რი გან -
da ats - khov - ne, mats - kho - va - ro chve - no, e - ri gan -

1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

წი - რუ - ლი!
წი - რუ - ლი!
ts'i - ru - li!

305. ნათელი მხიარული ^{1) 2)}

„ჭრელი“

O Gadsome Radiance

"Chreli" (Ornamented version)

3) Andante quasi Adagio

ნა - თე - ლი მხი -
ნა - თე - ლი მხი -
na - te - li mkhi -

- - - - - ა - - - - -
(b) (b) ა - - - - -
- - - - - ა - - - - -

1) ხელნაწერებიდან H154IV:121r; Q677:089r.

2) საგალობელი ხელნაწერებში თავდაპირველად ერთნირადაა ჩანერილი. შემდეგ, განსხვავებული ფერის ფანქრით Q677-ში მზათასელის ცვლილებებია შეტანილი, რაც აქ წვრილი შრიფტითაა ნაჩვენები.

3) ფ. ქ.: „პირველშენიარულია“.

4) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts H154IV:121r; Q677:089r.

2) The chant was initially transcribed in the same way in the manuscripts. Later, some alterations in the voice leading were included in a different pencil color in Q677, shown here in a smaller font.

3) P. K.: "For Presanctified".

4) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



რუ - - - ლი მინ -

რუ - - - ლი მინ -

ru - - - li ts'mi -

- დი - სა, დი - დე -

- დი - სა, დი - დე -

- di - sa, di - de -

ბუ - ლი - - - სა,

ბუ - ლი - - - სა,

bu - li - - - sa,

უფრო ხიბარა - piu presto

უკვ - და - ვი - სა მა - - -

უკვ - და - ვი - სა მა - - -

uk'v - da - vi - sa ma - - -



rit.

მნ - სს ზგ - - -
 მნ - სს ზგ - - -
 mi - sa ze - - -

[a tempo]

ცა - თა - - - სს -
 ცა - თა - - - სს -
 tsa - ta - - sa -

წმნ - და მს - ცხო - - - ვა - -
 წმნ - და მს - ცხო - - - ვა - -
 ts'mi - da ma - tskho - - va - -

რნ რგგ - - - ნი,
 რნ რგგ - - - ნი,
 ri chve - - - ni,



ნ - - - ე - - - სო
ნ - - - ე - - - სო
i - - - e - - - so

ქრი - - - ს - ტე! მოს - რუ - ლ -
ქრი - - - ს - ტე! მოს - რუ - ლ -
kri - - - s - t'e! mos - ru - l -

თა და - - - სლვა - - - სა
თა და - - - სლვა - - - სა
ta da - - - slva - - - sa

მზი - - - სა - - - სა, ვი - - - ხი -
მზი - - - სა - - - სა, ვი - - - ხი -
mzi - - - sa - - - sa, vi - - - khi -



ლოთ ნა - თე - ლი
ლოთ ნა - თე - ლი
lot na - te - li

სა - მ - წუ - ხ - რო!
სა - მ - წუ - ხ - რო!
sa - m - ts'u - kh - ro!

ვა - ქებ - თ მა - მა - სა
ვა - ქებ - თ მა - მა - სა
va - keb - t ma - ma - sa

და ძე - სა
და ძე - სა
da dze - sa

და წმი - და - სა სუ - ჳ - სა
და წმი - და - სა სუ - ჳ - სა
da ts'mi - da - sa su - l - sa

ღმე - - - რ - თსა!
ღმე - - - რ - თსა!
ghme - - - r - tsa!

recit.

ღირს-მცა ვართ ყოველსა ჟამსა მგალობლად შენდა ხმითა ტკბილითა, ძეო ღვთისაო, ცხოვრების
ღირს-მცა ვართ ყოველსა ჟამსა მგალობლად შენდა ხმითა ტკბილითა, ძეო ღვთისაო, ცხოვრების
ghirs-mtsa vart qovelsa zhamsa mgaloblad shenda khmita t'k'bilita, dzeo ghvtisao, tskhovrebis

[a tempo] *rit.*

მომცემელო, რომ - ლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შენ გა - დი-დებს!
მომცემელო, რომ - ლი - სა - თვის - ცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი შენ გა - დი-დებს!
momtsemelo, rom - li - sa - tvis - tsa qo - ve - li so - pe - li shen ga - di - debs!

306. წარემართენ ლოცვა ჩემი ^{1) 2)}

Let My Prayer Arise

3) Andante

წა - რე - მა - რ - თენ ლო - ცვა ჩე -
წა - რე - მა - რ - თენ ლო - ცვა ჩე -
ts'a - re - ma - r - ten lo - tsva che -

- - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი,
- - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი,
- - mi, vi - tar - tsa sa - k'me - ve - li,

შე - ნ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა
შე - ნ წი - ნა - შე, აღ - პყრო - ბა
she - n ts'i - na - she, agh - p'qro - ba

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:134r; Q677:091v.

2) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია, Q677-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი ხმათასვლის ცვლილებები.

3) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscripts H154-IV:134r; Q677:091v.

2) Alterations in the voice leading inserted in a different pencil color in Q677 are printed in a smaller font.

3) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



ხელ - თა ჩე - მთა -
ხელ - თა ჩე - მთა -
khel - ta che - mta -

მსხვერპლ სა - მ - წუ - ხ - რო - დ! ი -
მსხვერპლ სა - მ - წუ - ხ - რო - დ! ი -
mskhver sa - m - ts'u - kh - ro - d! i -

სმი - ნე ჩე - მი,
სმი - ნე ჩე - მი,
smi - ne che - mi,

უ - ფა - ლო!
უ - ფა - ლო!
u - pa - lo!

პირველი მუხლი 1)

Verse 1

უ - ფა - ლო, ლაღად - ვყავ შენდამი, ისმინე ჩე - მი! მოხედენ ხმასა

უ - ფა - ლო, ლაღად - ვყავ შენდამი, ისმინე ჩე - მი! მოხედენ ხმასა

u - pa - lo, ghaghad - vqav shendami, ismine che - mi! mokhedhen khmasa

ლოცვისა ჩემისასა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი!

ლოცვისა ჩემისასა, ლა - ლა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი!

lotsvisa chemisasa, gha-gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ის - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

is - mi - ne che - mi, u - pa - lo!

1) დიდი წარდგომის „წარემართენ“ ჩასართავ ფსალმუნის მუხლებს, რომლებსაც თანამედროვე მსახურებაში დიაკონი ალაველენს, სავარაუდოდ, ძველ ქართულ ლიტურგიკულ პრაქტიკაში გუნდი ასრულებდა ანტიფონურად, ისევე როგორც სხვა რესპონსორულ-ანტიფონურ ჰიმნებში (წარდგომები, ანტიფონები „ალილუიები“, „ღმერთი უფალი“ და ა.შ.). ამაზე მიგვითითებს ამ მუხლების არსებობა ქართულ-კახური გალობის წყაროებში (იხ. ანთ., IV ტ., №170—173).

„წარემართენ“-ის II მუხლი „დასდევ უფალო“ დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის წყაროებში, ქორიძისეულ გამოცემაშია (ქორიძე, 1901:25) დაფიქსირებული (იხ. ანთ., I ტ., №152 და 206). მის შესახებ ფ. ქორიძე აღნიშნავს „ეს საგალობელი შეცდომით იქნა ამ წიგნში დაბეჭდილი“. ამ მუხლის ვარიანტი ასევე არის ხელნაწერში Q688:092v. ამ მუხლთან ერთად, აქ წარმოდგენილია, მის მუსიკაზე ჩვენ მიერ განყოფილ I—III მუხლები. I მუხლთან წერილი შრიფტით დაბეჭდილია საგალობლის ქართლ-კახურ ვარიანტში არსებული ფრაზა „ისმინე ჩემი“, რომელიც დღეს მოქმედ მსახურებაში არ იკითხება.

1) The Psalm verses included in the great prokeimenon "Let My Prayer Arise" said by a deacon in a modern service, were supposedly performed antiphonally by a choir in the old Georgian liturgical practice, like in other responsorial-antiphonal hymns (prokeimena, antiphons, Alleluias, "God is the Lord", etc.). This is indicated by the existence of these verses in sources of Kartl-Kakhetian chant (see Anth. Vol. 4, #170-173).

In sources of the Western Georgian chant tradition, "Place, O Lord", the second verse of "Let My Prayer" is shown in the Koridze publication (Koridze, 1901:25, see Anth. Vol. 1, #152 and 206). Concerning this verse, P. Koridze notes, "This chant was printed erroneously in this book". This verse is also notated in manuscript Q688:092v. Arranged to its music by the editors, verses 1-3 are shown here together with this verse. "Listen to me", a phrase extant in the Kartl-Kakhetian variant of the chant, is printed by the first verse in a smaller script, which is not read in services today.

მეორე მუხლი

Verse 2

დას-დევ, უ - ფა - ლო, სა - ცოჲ პი - რსა ჩემ - სა, და კა - რი
დას-დევ, უ - ფა - ლო, სა - ცოჲ პი - რსა ჩემ - სა, და კა - რი
das-dev, u - pa - lo, sa - tsoi p'i - rsa chem - sa, da k'a - ri

ძნე - ლი - ბა - გე - თა ჩემ - თა!
ძნე - ლი - ბა - გე - თა ჩემ - თა!
dzne - li - ba - ge - ta chem - ta!

მესამე მუხლი

Verse 3

ნუ მისდრეკ გულსა ჩემსა სიტყვათა მიმართ უკეთურები-სა - თა,
ნუ მისდრეკ გულსა ჩემსა სიტყვათა მიმართ უკეთურები-სა - თა,
nu misdrek' gulsა chemsasit'qvata mimart uk'eturebi - sa - ta,

მი - ზე - ზე - ბად მი - ზე - ზთა ცო - დვი - სა - თა!
მი - ზე - ზე - ბად მი - ზე - ზთა ცო - დვი - სა - თა!
mi - ze - ze - bad mi - ze - zta tso - dvi - sa - ta!

307. ან ძალნი ცათანი^{1) 2)}

სმა 8

Now the Powers of Heaven

Tone 8

Andante

3)

ან ძალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა -

ან ძალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა -

ats' dzal - ni tsa - ta - ni chven ta - na u - khi - la -

ვა - რ მსა - ხუ რე -

ვა - რ მსა - ხუ რე -

va - d msa - khu re -

- - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე - მო -

- - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე - მო -

- - ben, ra - me - tu, e - se - ra, she - mo -

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:135r; Q677:092v.

2) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია, Q677-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი სმათასვლის ცვლილებები.

3) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscripts H154-IV:135r; Q677:092v.

2) Alterations in the voice leading inserted in a different pencil color in Q677 are printed in a smaller font.

3) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



ვალს
vals

მე - უ - ჯე დი -
me - u - pe di -

დე - ბი - სა! ე - სე -
de - bi - sa! e - se -

რა, მსხვე - რ - პლი, სა -
ra, mskhve - r - p'li, sa -



ა - - - - - დუ - - - - - მ - ლო, ¹⁾ ავ - სრუ -
ა - - - - - დუ - - - - - მ - ლო, ავ - სრუ -
i - - - - - du - - - - - m - lo. agh - sru -

ლუ - ბუ - - - - -
ლუ - ბუ - - - - -
le - bu - - - - -

ლი ძღვე - ნი! სა - რ -
ლი ძღვე - ნი! სა - რ -
li dzghve - ni! sa - r -

ნმუ - ნო - ე - ბი - თ და სი - ყვა - რუ - ლით
ნმუ - ნო - ე - ბი - თ და სი - ყვა - რუ - ლით
ts'mu - no - e - bi - t da si - qva - ru - lit

1) ხელნაწერებშიც და ქორიდის გამოცემაში (ქორიძე, 1901; ანთ., ტ. I:312, №153) აქ არის „საიდუმლოდ“.
2) Q677-ში და ქორიდის გამოცემაში „ე“ აქედან მღერდება; H154-IV-სა და Q674-ში (ანთ., ტ. XIX:211, №95) მი-დან.
1) "Saidumlod" is here in the manuscripts and in Koridze's publication (Koridze, 1901, Anth. Vol. 1:312, #153).
2) "E" is sung from here in Q677 and in Koridze's publication; in H154-IV and Q674 (Anth. Vol. 19:211, #95) it is from "mi".

მო - - - ვე - - - დი - - - თ,

mo - - - ve - - - di - - - t,

რა - - - თა

ra - - - ta

ზი - ა - რე - ბად

zi - a - re - bad

ცხოვ-რე - ბი - სა სა - უ - კუ - ნო - სა ვი - ქ - მნე - თ!

tskhov - re - bi - sa sa - u - k'u - no - sa vi - k - mnne - t!



დაბოლოება ხელნაწერიდან H154-IV

Ending from the manuscript H154-IV

(b)

ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ -
ა - ლი - ლუ -
a - li - lu -

- ი - ა!
- ი - ა!
- - - - -

ა - - - - -
ა - - - - -
- - - - -

a - - - - -
- - - - -
- - - - -

ა - - - ლუ - ლუ - ი - ა!
ა - - - ლუ - ლუ - ი - ა!
a - - - li - lu - i - a!



(b)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
 a - li - lu - i - a! a - li - lu -

- - ი - ა! ა - - - -
 - - ი - ა! ა - - - -
 - - i - a! a - - - -

a - - - - -
 a - - - - -
 a - - - - -

ა - - - - ლუ - ლუ - ი - ა!
 ა - - - - ლუ - ლუ - ი - ა!
 a - - - - li - lu - i - a!

308. ვაკურთხო უფალი ^{1) 2)}

ხმა ა

I Will Bless the Lord

Tone 1

Allegretto

3)

ვ ა - კ უ რ - თ ხო უ - ფ ა - ლ ი ყო - ვ ე - ლ - სა ჟ ა - მ - სა,

ვ ა - კ უ რ - თ ხო უ - ფ ა - ლ ი ყო - ვ ე - ლ - სა ჟ ა - მ - სა,

va - k'ur-tkho u - pa - li qo - ve - l - sa zha - m - sa,

მ ა - რ ა - დ ის ქ ე - ბ ა მი - ს ი ბ ა - გ ე - თ ა ჩ ე - მ -

მ ა - რ ა - დ ის ქ ე - ბ ა მი - ს ი ბ ა - გ ე - თ ა ჩ ე - მ -

ma - ra - dis ke - ba mi - si ba - ge - ta che - m -

თ ა! პ უ - რ ი ზ ე - ც ი - ს ა და ს ა - ს მ ე - ლ ი

თ ა! პ უ - რ ი ზ ე - ც ი - ს ა და ს ა - ს მ ე - ლ ი

tal p'u - ri ze - tsi - sa da sa - sme - li

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:120-2r; Q677:095v.

2) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია, Q677-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი ხმათასვლის ცვლილებები.

3) ხელნაწერში Q677 გასაღებში აღნიშნულია სი და მი ბემოლები, H154-IV-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscripts H154-IV:120-2r; Q677:095v.

2) Alterations in the voice leading inserted in a different pencil color in Q677 are printed in a smaller font.

3) B and E flat are indicated in the key signature of manuscript Q677, there are no accidentals in H154-IV.

ცხო - ვ - რე - ბი - სა! გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ
ცხო - ვ - რე - ბი - სა! გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ
tskho - v - re - bi - sa! ga - ni - tsa - det da i - khi - let, ra - me - tu

სა - ხი - ერ არს უ - ფა - ლი!
სა - ხი - ერ არს უ - ფა - ლი!
sa - khi - er ars u - pa - li!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ -
a - li - lu - i - a! a - li - lu -

ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
i - a! a - li - lu - i - a!

1) ხელნაწერში H154-IV-ში სიტყვა „არს“ მხოლოდ I ხმაში აქედან მღერდება, II–III ხმებში — ერთი მეოთხედით გვიან.
1) The word "ars" is sung from this point only in the 1st voice in H154-IV, the 2nd and bass voices come in 1 quarter note later.

ბასილი დიდის
ლიტურგიის საგალობლები

ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერებიდან

* * *

Chants for the Liturgy
of Basil the Great

From the Manuscripts of Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze

309. სერობასა მას საშინელსა სმა ჳ 1) 2) 3)

Of Thy Mystical Supper Tone 8

Andante

4)

სე - რო - ბა - სა მას სა -
სე - რო - ბა - სა მას სა -
se - ro - ba - sa mas sa -

ში - ნე - ლ - სა, სა - ი - დუ - მ -
ში - ნე - ლ - სა, სა - ი - დუ - მ -
shi - ne - l - sa, sa - i - du - m -

ლო - სა შე - ნი - სა - სა,
ლო - სა შე - ნი - სა - სა,
lo - sa she - ni - sa - sa,

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:124r; Q677:077v.

2) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია, Q677-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი ხმათასვლის ცვლილებები.

3) ფ. ქ.: (H154-IV) „ნიშნების გარეშე“ (რუსულად); (Q677) „ყველა სტრიქონზე ფა, დო, სოლ [დიეზები] დაუსვით“.

4) ხელნაწერში Q677 გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული; ხელნაწერში H154-IV საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგადაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts H154-IV:124r; Q677:077v.

2) Alterations in the voice leading inserted in a different pencil color in Q677 are printed in a smaller font.

3) P. K.: (H154-IV) "Without any signs" (in Russian); (Q677) "Place F, C, and G [sharp] on all the lines".

4) The original manuscript Q677 contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature; In the original manuscript H154-IV, the chant is notated without accidentals in the key signature.



დღეს, ძე - ო ღვთი - სა - ო, ზი - ა - რე -
 დღეს, ძე - ო ღვთი - სა - ო, ზი - ა - რე -
 dghes, dze - o ghvti - sa - o, zi - a - re -

ბა - რე შე - - მი - - -
 ბა - რე შე - - - მი - - -
 ba - d she - - mi - - -

წყნა - რე, რა - თა ა - რა მტე - რ - თა შე - ნ -
 წყნა - რე, რა - თა ა - რა მტე - რ - თა შე - ნ -
 ts'qna - re, ra - ta a - ra mt'e - r - ta she - n -

თა
 თა
 ta



უ - თ - ხრა სა - ი -

u - t - khra sa - i -

დუ - მ - ლო შე - ნი, და არ - ცა ა - მ -

du - m - lo she - ni, da ar - tsa a - m -

ბორს გი - ყო, ვი - - -

bors gi - qo, vi - - -

თა - - - რ - ცა ი - უ - და!

ta - - - r - tsa i - u - da!



recit. *[a tempo]*

ა - რა-მედ, ვი - თარ - ცა მორ-წმუ - ნე ა - ვა - ზა - კი,

ა - რა-მედ, ვი - თარ - ცა მორ-წმუ - ნე ა - ვა - ზა - კი,

a - ra-med, vi - tar - tsa mor-ts'mu - ne a - va - za - k'i,

ა - გი - ა - რებ

ა - გი - ა - რებ

a - gh - gi - a - reb -

და გი - ჯა - ჯა - დებ: „მო - მი - ხსე - ნე,

და გი - ჯა - ჯა - დებ: „მო - მი - ხსე - ნე,

da gi - gha - gha - deb: - „mo - mi - khse - ne,

მხსნე - ლო, სა - სუ -

მხსნე - ლო, სა - სუ -

mkh sne - lo, sa - su -



უ - - - - უ - - - - 30 - - - - 3 - -

უ - - - - უ - - - - 30 - - - - 3 - -

u - - - - pe - - - - ve - - - - l - -

სა შე - ნ - სა!“

სა შე - ნ - სა!“

sa she - n - sa!“

310. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო სმს 3^{1) 2) 3)}

All of Creation Tone 8

4) გრძლად, წყნარად - Adagio, piano

შენ - და - მი ი - ხა - რე - ბს, მი - მა - რ -
შენ - და - მი ი - ხა - რე - ბს, მი - მა - რ -
shen - da - mi i - kha - re - bs, mi - ma - d -

ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე -
ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე -
le - bu - lo, qo - ve - li da - ba - de -

ბუ - ლი, ა - ნ - გე - ლო - ზ - თა
ბუ - ლი, ა - ნ - გე - ლო - ზ - თა
bu - li, a - n - ge - lo - z - ta

1) ხელნაწერებიდან H154-IV:130v; Q677:085r.

2) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია, Q677-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი სმათასვლის ცვლილებები.

3) ფ. ქ.: (H154-IV) „აქამდე სწორია/გასწორებულია“ (რუსულად).

4) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts H154-IV:130v; Q677:085r.

2) Alterations in the voice leading inserted in a different pencil color in Q677 are printed in a smaller font.

3) P. K.: (H154-IV) "It's correct/corrected up to this spot" (in Russian).

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



კრე - ბუ - ლი

კრე - ბუ - ლი

k're - bu - li

და კა - ტს - თა ნა - თე - სა - ვი;

და კა - ტს - თა ნა - თე - სა - ვი;

da k'a - ts - ta na - te - sa - vi;

ტა - ძა - რო სი - ტს - მი - ნ - დი -

ტა - ძა - რო სი - ტს - მი - ნ - დი -

t'a - dza - ro si - ts' - mi n - di -

სა - ო,

სა - ო,

sa - o,



სა - მთ - თ - ხე - თ - თ პი - რ - მე - ტ - ყვე -
სა - მთ - თ - ხე - თ - თ პი - რ - მე - ტ - ყვე -
sa - mo - t khe - o - o pi - r - me - t' - qve -

ლო, ქა - ლ - ნუ - ლე - ბი -
ლო, ქა - ლ - ნუ - ლე - ბი -
lo, ka - l - ts'u - le - bi -

სა სი - ქა - დუ - ლო,
სა სი - ქა - დუ - ლო,
sa si - ka - du - lo,

რო - მ - ლი - სა -
რო - მ - ლი - სა -
ro - m - li - sa -



გა - ნ სი - ტ - ყვა გა - ნ - ხო - რ - ტი -
 გა - ნ სი - ტ - ყვა გა - ნ - ხო - რ - ტი -
 ga - n si - t' - qva ga - n - kho - r - tsi -

ე - ლ - და, და ყრმა იშ - ვა - უ - ნი - ნა - რე - ს სა -
 ე - ლ - და, და ყრმა იშ - ვა - უ - ნი - ნა - რე - ს სა -
 e - l - da, da qrma ish - va - u - ts'i - na - re - s sa -

- - უ - კუ - ნე - თა
 - - უ - კუ - ნე - თა
 - - u - k'u - ne - ta

ღმე - რ - თი ჩვე - ნი,
 ღმე - რ - თი ჩვე - ნი,
 ghme - r - ti chve - ni,



რო - მელ - მან სა - შო შე - - - - -
 რო - მელ - მან სა - შო შე - - - - -
 ro - mel-man sa - sho she - - - - -

ნი სა - ყ - დრა - დ გა - მო - ა - ჩი -
 ნი სა - ყ - დრა - დ გა - მო - ა - ჩი -
 ni saq - q - dra - d ga - mo - a - chi -

ნა და მუ - ტე - ლი
 ნა და მუ - ტე - ლი
 na da mu - tse - li

შე - ნი ცა - - - - - თა
 შე - ნი ცა - - - - - თა
 she - ni tsa - - - - - ta



უ - ვრ - ცე - ლეს ჰყო!

უ - ვრ - ცე - ლეს ჰყო!

u - vr - tse - les hqo!

განივრად - [Piu Adagio]

შე - ნ - და - მი

შე - ნ - და - მი

she - n - da - mi

ი - ხა - რებს, მი - მა - რე -

ი - ხა - რებს, მი - მა - რე -

i - kha - rebs, mi - ma - d -

ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა -

ლე - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა -

le - bu - lo, qo - ve - li da - ba -

დე - ბუ - ლი - ი!
დე - ბუ - ლი - ი!
de - bu - li - il!

დი - დე - ბა შე - ნ - და!
დი - დე - ბა შე - ნ - და!
di - de - ba she - n - da!

311. ზეცით გამოჩინებულისა ^{1) 2) 3)}

„ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად

O Star, Revealed in the Heavens

Instead "And All the People"

4)

ზე-ცით გა - მო - ჩი - ნე - ბუ - ლი -
 ze - tsit ga - mo - chi - ne - bu - li -

სა ქრის - ტეს მე - უ - ფი - სა
 sa kris - t'es me - u - pi - sa

მსხვერ - პლის შემ - ნირ - ვე - ლო ვარს-კვლა-ვო, ყოვ - ლად ბრწყინ -
 mskhver - p'lis shem-ts'ir - ve - lo vars-k'vla - vo, qov - lad brts'qin -

1) ხელნაწერიდან H154-IV:061r.

2) ფ. ქ.: „გადაწერილია“.

3) №311—312 ნიმუშები მცირედ განსხვავდებიან ერთმანეთისაგან.

3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript H154-IV:061r.

2) P. K.: "Copied".

3) Hymns #311-312 differ slightly from each other.

4) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ვა - ლე - ო, და გან - მა - ნა -
ვა - ლე - ო, და გან - მა - ნა -
va - le - o, da gan - ma - na -

- - თლე - ბე - ლო კე - სა - რი - ა - კა - ბა - დუ - კი - ის
- - თლე - ბე - ლო კე - სა - რი - ა - კა - ბა - დუ - კი - ის
- - tle - be - lo k'e - sa - ri - a - k'a - ba - du - k'i - is

ქა - ლა - კი - სა - ო, დი -
ქა - ლა - კი - სა - ო, დი -
ka - la - ki - sa - o, di -

დო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს - გცემთ, მე -
დო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს - გცემთ, მე -
do ba - si - li, chven qo - vel - ni p'a - t'ivs - gtsemt, me -

ოხ გვე - ყავნ ჩვენ!

ოხ გვე - ყავნ ჩვენ!

okh gve - qavn chven!

312. ზეცით გამოჩინებულისა¹⁾

„ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად

O Star, Revealed in the Heavens

Instead "And All the People"

2)

ზე - ცით გა - მო ჩი - ნე - - - ბუ - ლი -

ზე - ცით გა - მო ჩი - ნე - - - ბუ - ლი -

სა ქრის - ტეს მე - უ - ფი - სა

სა ქრის - ტეს მე - უ - ფი - სა

sa kris - t'es me - u - pi - sa

1) ხელნაწერიდან H154-V:169.

2) ხელნაწერში სამივე ხმაში გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული.

1) From the manuscript H154-V:169.

2) In the original manuscript, the key signature contains an F sharp in all voice parts.



მსხვერ - პლის შემ - წირ - ვე - ლო ვარს-კვლა - ვო, ყოვ - ლად

მსხვერ - პლის შემ - წირ - ვე - ლო ვარს-კვლა - ვო, ყოვ - ლად

mshkver - p'lis shem - ts'ir - ve - lo vars - k'vla - vo, qov - lad

ბრწყინ - ვა - ლე - ო, და გან -

ბრწყინ - ვა - ლე - ო, და გან -

brts'qin - va - le - o, da gan -

მა - ნა თლე - ბე - ლო

მა - ნა თლე - ბე - ლო

ma - na tle - be - lo

კე - სა - რი - ა კა - ბა - დუ - კი - ის ქა - ლა - ქი -

კე - სა - რი - ა კა - ბა - დუ - კი - ის ქა - ლა - ქი -

k'e - sa - ri - a k'a - ba - du - k'i - is ka - la - ki -



სა - ო, დი - დო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი
სა - ო, დი - დო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი
sa - o, di - do ba - si - li, chven qo - vel - ni

პა - ტივს - გცემთ, მე - ოხ გვე - ყავნ ჩვენ!
პა - ტივს - გცემთ, მე - ოხ გვე - ყავნ ჩვენ!
p'a - t'ivs - gtsemt, me - okh gve - qavn chven!

313. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი^{1) 2) 3) 4)}

სმა 8

Let All Mortal Flesh

Tone 8

გრძლად, წყნარად - Adagio, piano

5)

1) ეს ჰიმნი უკვე დაბეჭდილია ანთოლოგიის XXVII ტომში (ანთ., ტ. XXVII:393, №112), სადაც, სამწუხაროდ, ჩვენგან დამოუკიდებელი ტექნიკური მიზეზების გამო, ვერ აისახა აქ წვრილი შრიფტით მოცემული, ხელნაწერში მოგვიანებით შეტანილი ხმათასვლის ცვლილებები. ამ მიზეზით, ჰიმნი აქ განმეორებით ქვეყნდება.

2) ხელნაწერებიდან H154-IV:126v; Q677:079v.

3) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია, Q677-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილი ხმათასვლის ცვლილებები.

4) ფ. ქ.: (Q677) „ყველა სტრიქონის თავში ფა, დო, სოლ [დიეზები] დაუსვით“.

5) ხელნაწერში Q677 გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზებია აღნიშნული, ხოლო ხელნაწერში H154-IV — ჰიმნი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) This hymn is already printed in Anthology Volume 27 (Anth. Vol. 27:393, #112), where to no fault of the editors, the voice leading alterations included later in the manuscript were not shown in the smaller font appearing here. Because of this, the hymn is being published here a second time.

2) From the manuscripts H154-IV:126v; Q677:079v.

3) Alterations in the voice leading inserted in a different pencil color in Q677 are printed in a smaller font.

4) P. K.: (Q677) "Place F, C, and G [sharp] at the start of all the lines".

5) The original manuscript Q677 contains an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature. As for the original manuscript H154-IV, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და - სდე - - - - -
და - სდე - - - - -
da - s - de - - - - -

გი - ნ ში - შით და
გი - ნ ში - შით და
gi - n shi - shit da

1) კრდა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა -
კრდა - ლუ - ლე - ბით, და ნუ - რა -
k'rdza - lu - le - bit, da nu - ra -

რა - სა მსო - ფლი - ო - სა შფო - თ -
რა - სა მსო - ფლი - ო - სა შფო - თ -
ra - sa mso - pli - o - sa shpo - t -

1) ხელნაწერებში აქ მღერდება თანხმოვნები „კრ“.
1) In the manuscripts here are sung consonants "kr".



ფე მე - უ - ფე - თა,
ფე მე - უ - ფე - თა,
pe me - u - pe - ta,

და უ - ფა - ლი უ -
და უ - ფა - ლი უ -
da u - pa - li u -

- - - ფლე - - - ბა -
- - - ფლე - - - ბა -
- - - ple - - - ba -

rit.

თა, — და - კვლა-დ სა - ჭ-მლად
თა, — და - კვლა-დ სა - ჭ-მლად
- - - ta, — da - k'vla-d sa - ch'-mlad

და მი - ცე - მა - რ მო - რ -

და მი - ცე - მა - რ მო - რ -

da mi - tse - ma - d mo - r -

primo tempo 1)

წმუ - ნე - თა, და მას - წი - ნა უ - ძღვი - ან

წმუ - ნე - თა, და მას - წი - ნა უ - ძღვი - ან

ts'mu - ne - ta, da mas - ts'i - na udzgh - vi - an

გუ - ნ - დნი ა - ნ - გე - - - -

გუ - ნ - დნი ა - ნ - გე - - - -

gu - n - dni a - n - ge - - - -

1) ეს საგალობელი დიდი შაბათის ლიტურგიაზე, „რომელნი ქერუბიმთას“ ნაცვლად, თავიდან ბოლომდე იგალობება; „და ვითარცას“ ნაცვლად კი, დღეს დამკვიდრებული ლიტურგიკულ-ტიპიკონური ტრადიციით, დიდი შესვლის ბოლო „ამინ“-ის შემდეგ, იგალობება ჰიმნის მეორე ნახევარი „და მას წინა უძღვიან“. ამ უკანასკნელის დასაწყისია აღნიშნული ორმაგი ტაქტის საზით.

1) This chant is performed from the beginning to the end on the liturgy of Holy Saturday, instead of "Let us, the Cherubim", and as an alternative of "That we may raise", according to the modern liturgical-typikon tradition, after a Great Entrance, the second part of a hymn "da mas t'sina udzghvian" is sung. The beginning part of the latter, is noted with a double bar line.



ლო - ზ - თა - ნი, მრ - ა -

lo - z - ta - ni, mra -

ვა - ლ - თვა - ლ - ნი

va - l - tva - l - ni

ქე - რუ - ბი - მ - ნი,

ke - ru - bi - m - ni,

ეკვს - ეკ'ვს - პრთე - ნი სე -

ekvs - ek'vs - prte - ni se -



რ ა - - - - - პ ი - - - - - მ ნ ი,

რ ა - - - - - ფ ი - - - - - მ ნ ი,

ra - - - - - pi - - - - - mni,

პ ი რ - თ ა თ ვ ი ს - თ ა რ ა - მ - ფ ა - რ - ვ ე - ლ - ნ ი,

პ ი რ - თ ა თ ვ ი ს - თ ა რ ა - მ - ფ ა - რ - ვ ე - ლ - ნ ი,

p'ir - ta tvis - ta da - m - p'a - r - ve - l - ni,

და ძ რ ტ ს 'ო -

და ძ რ ტ ს -

da dzrts'o -

ლ ი თ მ ლ ა - - - - - გ ა - - - - - დ ე - -

ლ ი თ მ ლ ა - - - - - გ ა - - - - - დ ე - -

lit mgha - - - - - gha - - - - - de - -



ა!
ა!
ა!

აი - - - - - ი

ი - - - - - ა!
ი - - - - - ა!
ი - - - - - ა!

სარჩევი

წინათქმა 3
ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია 15

იოანე ოქროპირის წირვა
სამღვდელთმთავრო ლიტურგიის საგალობლები
ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერებიდან

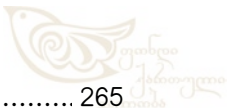
1. აღმოსავალითგან მზისა 19
2. მოსლვისა შენისა 20
3. მოსლვისა შენისა 22
4. ის პოლლა 24
5. ღირს არს ჭეშმარიტად - სამღვდელთმთავრო 25
6. ღირს არს ჭეშმარიტად - სამღვდელთმთავრო 29
7. ტონ დესპოტინ 33
8. ულხინე 35
9. იხარებს სული შენი 41
10. იხარებს სული შენი 45
11. მღვდელთა ხარ ბრწყინვალება 49
12. მღვდელთა ხარ ბრწყინვალება 53
13a-18a. დიდი კვერექსი 58
13b-18b. დიდი კვერექსი 60
19-23. დიდი კვერექსი 62
24-26. დიდი კვერექსი 63
27. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა - აღსავალი ა 64
28. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა - აღსავალი ა 64
29. აკურთხევს სული ჩემი უფალსა - აღსავალი ა 65
30-32. მცირე კვერექსი 66
33-37. მცირე კვერექსი 67
38-40. მცირე კვერექსი 68
41. მხოლოდ-შობილი - აღსავალი ბ 69
42. მხოლოდ-შობილი - აღსავალი ბ 71
43. მხოლოდ-შობილი - აღსავალი ბ 74
44. მხოლოდ-შობილი - აღსავალი ბ 77
45-47. მცირე კვერექსი 81
48-50. მცირე კვერექსი 82
51. ცხრა ნეტარება - აღსავალი გ 83
52. მომიხსენენ ჩვენ, უფალო (ფრაგმენტი) 97
53. მომიხსენენ ჩვენ, უფალო (ფრაგმენტი) 99
54. ცხრა ნეტარება (ფრაგმენტი) 101
55. ცხრა ნეტარება (ფრაგმენტი) 102
56. ცხრა ნეტარება - აღსავალი გ 105
57-60. უფალო, შეგვიწყალენ 112
61a. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ 113



| | |
|---|-----|
| 61b. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ | 115 |
| 62. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ | 117 |
| 63. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ | 120 |
| 64. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ | 124 |
| 65. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ - (მღვდელთმთავრის) | 128 |
| 66. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ | 132 |
| 67. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ | 135 |
| 68. ის პოლლა | 138 |
| 69. ის პოლლა | 141 |
| 70. უფალო, აცხოვნენ | 143 |
| 71. უფალო, აცხოვნენ | 144 |
| 72. უფალო, აცხოვნენ | 144 |
| 73. მრავალჟამიერ | 145 |
| 74. მრავალჟამიერ | 146 |
| 75. მრავალჟამიერ | 146 |
| 76. წმიდაო ღმერთო | 147 |
| 77. ამინ | 148 |
| 78. წმიდაო ღმერთო | 148 |
| 79. ამინ | 151 |
| 80. წმიდაო ღმერთო | 152 |
| 81. წმიდაო ღმერთო | 156 |
| 82. წმიდაო ღმერთო | 160 |
| 83. ამინ | 162 |
| 84. წმიდაო ღმერთო | 162 |
| 85. წმიდაო ღმერთო | 166 |
| 86a. წმიდაო ღმერთო | 170 |
| 86b. წმიდაო ღმერთო | 172 |
| 87. წმიდაო ღმერთო | 173 |
| 88. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი - წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი | 175 |
| 89a. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი - წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი | 176 |
| 89b. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი - წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი | 177 |
| 90a. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი - წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი | 178 |
| 90b. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი - წარდგომა აღდგომისა. საზოგადო ჰანგი | 179 |
| [კვირის] წარდგომანი სამოციქულოსა რვა ხმათანი | |
| 91. იყავნ, უფალო, წყალობა შენი ჩვენ ზედა - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ა | 181 |
| 92. ძალ ჩემდა და საგალობელ ჩემდა უფალი - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ბ | 182 |
| 93. უგალობლით ღმერთსა ჩვენსა, უგალობლით - წარდგომა აღდგომისა. ხმა გ | 182 |
| 94. ვითარ განსდიდნეს საქმენი შენნი, უფალო - წარდგომა აღდგომისა. ხმა დ | 183 |
| 95. შენ, უფალო, მიცვენ ჩვენ, და დამიმარხენ ჩვენ - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ე | 184 |
| 96. აცხოვნე, უფალო, ერი შენი - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ვ | 184 |
| 97. უფალმან ძალი ერსა თვისსა მოსცეს - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ზ | 185 |
| 98. ილოცეთ და მიეცით უფალსა, ღმერთსა ჩვენსა - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ლ | 186 |
| [კვირის] წარდგომანი სამოციქულოსი რვა ხმათანი | |
| 99. იყავნ, უფალო, წყალობა შენი ჩვენ ზედა - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ა | 187 |
| 100. ძალ ჩემდა და საგალობელ ჩემდა უფალი - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ბ | 188 |
| 101. უგალობლით ღმერთსა ჩვენსა, უგალობლით - წარდგომა აღდგომისა. ხმა გ | 188 |



| | | |
|-------------------------------|---|-----|
| 102. | ვითარ განსდიდნეს საქმენი შენნი, უფალო - წარდგომა აღდგომისა. ხმა დ | 189 |
| 103. | შენ, უფალო, მიცვენ ჩვენ, და დამიმარხენ ჩვენ - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ე | 190 |
| 104. | აცხოვნე, უფალო, ერი შენი - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ვ | 191 |
| 105. | უფალმან ძალი ერსა თვისსა მოსცეს - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ზ | 192 |
| 106. | ილოცეთ და მიეცით უფალსა, ღმერთსა ჩვენსა - წარდგომა აღდგომისა. ხმა ც | 193 |
| წირვის რვა-ხმა ალილუია | | |
| 107. | ალილუია - ხმა ა | 194 |
| 108a-108b. | ალილუია - ხმა ბ | 195 |
| 109a-109b. | ალილუია - ხმა გ | 196 |
| 110. | ალილუია - ხმა დ | 197 |
| 111. | ალილუია - ხმა ე | 197 |
| 112. | ალილუია - ხმა ვ | 198 |
| 113. | ალილუია - ხმა ზ | 198 |
| 114a. | ალილუია - ხმა ც | 199 |
| 114b. | ალილუია - ხმა ც | 201 |
| 115. | ალილუია | 202 |
| 116. | ალილუია | 202 |
| 117. | ალილუია | 203 |
| 118a-118b. | ალილუია | 203 |
| 119-121. | და სულისაცა | 204 |
| 122-125. | დიდება შენდა, უფალო | 205 |
| 126-129. | ის პოლლა | 206 |
| 130-132. | მრჩობლი კვერექსი | 208 |
| 133a-136a. | მრჩობლი კვერექსი | 209 |
| 133b-136b. | მრჩობლი კვერექსი | 210 |
| 137-138. | მრჩობლი კვერექსი | 212 |
| 139-142. | მიცვალებულთა კვერექსი | 213 |
| 143-147. | კვერექსი | 214 |
| 148-150. | კვერექსი | 215 |
| 151-155. | კვერექსი | 216 |
| 156a-160a. | კვერექსი | 218 |
| 161a. | კვერექსი | 219 |
| 156b-160b. | კვერექსი | 220 |
| 161b. | კვერექსი | 221 |
| 162. | რომელნი ქერუბიმთა | 222 |
| 163. | და ვითარცა მეუფისა | 226 |
| 164. | რომელნი ქერუბიმთა | 228 |
| 165a. | და ვითარცა მეუფისა | 234 |
| 165b. | და ვითარცა მეუფისა | 236 |
| 166a. | რომელნი ქერუბიმთა „ჭრელი“ | 238 |
| 167a. | და ვითარცა მეუფისა | 242 |
| 166b. | რომელნი ქერუბიმთა „ჭრელი“ | 244 |
| 167b. | და ვითარცა მეუფისა | 249 |
| 168. | რომელნი ქერუბიმთა | 251 |
| 169a. | და ვითარცა მეუფისა | 259 |
| 169b. | და ვითარცა მეუფისა | 262 |



| | |
|-------------------------------------|-----|
| 170. რომელნი ქერუბიმთა | 265 |
| 171a. და ვითარცა მეუფისა | 273 |
| 171b. და ვითარცა მეუფისა | 276 |
| 171c. და ვითარცა მეუფისა | 279 |
| 172. რომელნი ქერუბიმთა | 282 |
| 173a. და ვითარცა მეუფისა | 291 |
| 173b. და ვითარცა მეუფისა | 294 |
| 174. რომელნი ქერუბიმთა | 298 |
| 175a. და ვითარცა მეუფისა | 303 |
| 175b. და ვითარცა მეუფისა | 306 |
| 176. რომელნი ქერუბიმთა | 308 |
| 177a. და ვითარცა მეუფისა | 315 |
| 177b. და ვითარცა მეუფისა | 317 |
| 178. რომელნი ქერუბიმთა | 320 |
| 179a. და ვითარცა მეუფისა | 327 |
| 179b. და ვითარცა მეუფისა | 330 |
| 180-185. თხოვნითი კვერექსი | 333 |
| 186-193. თხოვნითი კვერექსი | 335 |
| 194-195. და სულისაცა | 337 |
| 196. მამასა და ძესა | 338 |
| 197a. მამასა და ძესა | 339 |
| 197b. მამასა და ძესა | 340 |
| 198a. მამასა და ძესა | 341 |
| 198b. მამასა და ძესა | 342 |
| 199. მრწამსი | 343 |
| 200a. წყალობა! მშვიდობა! | 349 |
| 201a. და სულისაცა | 349 |
| 202a. გვაქვს უფლისა მიმართ | 349 |
| 200b. წყალობა! მშვიდობა! | 350 |
| 201b. და სულისაცა | 350 |
| 202b. გვაქვს უფლისა მიმართ | 350 |
| 203. ღირს არს და მართალ | 351 |
| 204. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო | 353 |
| 205. შენ გიგალობთ | 355 |
| 206. ღირს არს და მართალ | 357 |
| 207. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო | 358 |
| 208. ამინ | 360 |
| 209. შენ გიგალობთ | 361 |
| 210-211. წყალობა! მშვიდობა! | 363 |
| 212-214. და სულისაცა | 364 |
| 215-216. გვაქვს უფლისა მიმართ | 365 |
| 217a. ღირს არს და მართალ | 366 |
| 217b. ღირს არს და მართალ | 370 |
| 218. ღირს არს და მართალ | 374 |
| 219a. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო | 376 |
| 219b. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო | 379 |



| | |
|---|-----|
| 220. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო | 383 |
| 221. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო | 385 |
| 222. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო - „ჭრელი“ | 388 |
| 223. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო - „ჭრელი“ | 391 |
| 224. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო - „ჭრელი“ | 394 |
| 225. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო - „ჭრელი“ | 398 |
| 226. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო - „ჭრელი“ | 401 |
| 227-228. ამინ | 406 |
| 229-230. ამინ | 407 |
| 231. ამინ | 408 |
| 232. შენ გიგალობთ | 409 |
| 233. შენ გიგალობთ | 412 |
| 234a. ღირს არს ჭეშმარიტად | 415 |
| 234b. ღირს არს ჭეშმარიტად | 418 |
| 235. ღირს არს ჭეშმარიტად | 421 |
| 236. ღირს არს ჭეშმარიტად | 424 |
| 237. ღირს არს ჭეშმარიტად | 428 |
| 238a. ღირს არს ჭეშმარიტად | 433 |
| 238b. ღირს არს ჭეშმარიტად | 438 |
| 239-244. ყოველთა და ყოვლისათვის | 442 |
| 245-247. ამინ | 445 |
| 248-250. და სულისაცა | 446 |
| 251-253. თხოვნითი კვერექსი | 447 |
| 254-259. თხოვნითი კვერექსი | 448 |
| 260a. მამაო ჩვენო | 450 |
| 260b. მამაო ჩვენო | 452 |
| 261. მამაო ჩვენო | 454 |
| 262. მამაო ჩვენო | 456 |
| 263. მამაო ჩვენო | 459 |
| 264-265. ამინ | 461 |
| 266. შენ, უფალო | 461 |
| 267. ერთ არს წმიდა | 462 |
| 268a. ერთ არს წმიდა | 463 |
| 268b. ერთ არს წმიდა | 463 |
| 269. ერთ არს წმიდა | 464 |
| 270. ერთ არს წმიდა | 465 |
| 271. კვირის „განიცადე“ | 466 |
| 272. კვირის „განიცადე“ (ალილო არწივი) | 477 |
| 273. კვირის „განიცადე“ (ალილო არწივი) | 482 |
| 274. კვირის „განიცადე“ (ალილო არწივი) | 488 |
| 275. მზისა შემოქმედი - „ჭრელი“ | 494 |
| 276. განმანათლებელი ჩვენი | 505 |
| 277-279. ალილუია | 513 |
| 280. კურთხეულ არს მომავალი | 514 |
| 281. კურთხეულ არს მომავალი | 514 |
| 282. კურთხეულ არს მომავალი | 515 |



| | |
|--|-----|
| 283. კურთხეულ არს მომავალი | 516 |
| 284. ნათელი ჭეშმარიტი ვიხილეთ | 517 |
| 285. აღავსე პირი ჩემი | 518 |
| 286. სახელითა უფლისათა; უფალო, შეგვიწყალებ | 519 |
| 287. იყავნ სახელი უფლისა | 520 |
| 288. ამინ | 520 |
| 289a. იყავნ სახელი უფლისა | 520 |
| 289b. იყავნ სახელი უფლისა | 521 |
| 290. იყავნ სახელი უფლისა | 522 |
| 291. ამინ | 523 |
| 292. დიდება. ან და | 523 |
| 293. დიდება. ან და | 524 |
| 294. დიდება. ან და | 525 |
| 295. დიდება. ან და | 526 |

პირველშენირულის (პაპ გრიგოლ დიდის, „დიალოგოსის“)

ლიტურგიის საგალობლები

ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერებიდან

| | |
|---|-----|
| 296. უფალო, რომელმან ყოვლად წმიდა სული შენი - მესამე ჟამის გალობა [ტროპარი]. ხმა ვ .. | 529 |
| 297. დიდება; ან და - ხმა ვ | 534 |
| 298. ღვთისმშობელო ქალწულო, შენ ხარ ვენახი - მესამე ჟამის ღმრთისმშობლისა. ხმა ვ | 534 |
| 299. რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა - მეექვსე ჟამის ტროპარი. ხმა ვ | 537 |
| 300. დიდება; ან და - ხმა ბ | 541 |
| 301a. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება - მეექვსე ჟამის ღმრთისმშობლისა. ხმა ბ | 542 |
| 301b. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება - მეექვსე ჟამის ღმრთისმშობლისა. ხმა ბ | 547 |
| 302. რომელმან მეცხრესა ჟამსა - მეცხრე ჟამის ტროპარი. ხმა ვ | 551 |
| 303. დიდება; ან და - ხმა ჭ | 555 |
| 304. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე - მეცხრე ჟამის ღვთისმშობლისა. ხმა ჭ | 556 |
| 305. ნათელი მხიარული - „ჭრელი“ | 559 |
| 306. წარემართენ ლოცვა ჩემი | 565 |
| 307. ან ძალნი ცათანი - ხმა ჭ | 569 |
| 308. ვაკურთხო უფალი - ხმა ა | 575 |

ბასილი დიდის ლიტურგიის საგალობლები

ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერებიდან

| | |
|---|-----|
| 309. სერობასა მას საშინელსა - ხმა ჭ | 579 |
| 310. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო - ხმა ჭ | 584 |
| 311. ზეცით გამოჩინებულისა - „ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად | 591 |
| 312. ზეცით გამოჩინებულისა - „ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად | 593 |
| 313. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ხმა ჭ | 596 |

Contents

| | |
|--|----|
| Foreword | 9 |
| International transcription of the Georgian alphabet | 15 |

The Liturgy of John Chrysostom Chants for the Hierarchical Liturgy

From the Manuscripts of Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze

| | |
|---|-----|
| 1. From the Rising of the Sun | 19 |
| 2. I Heard the Mystery | 20 |
| 3. I Heard the Mystery | 22 |
| 4. Eis Pollá | 24 |
| 5. It Is Truly Meet - For a Hierarch | 25 |
| 6. It Is Truly Meet - For a Hierarch | 29 |
| 7. Ton Despotin | 33 |
| 8. Rejoice for Him | 35 |
| 9. Rejoices Thy Soul | 41 |
| 10. Rejoices Thy Soul | 45 |
| 11. You Are the Light of Priests | 49 |
| 12. You Are the Light of Priests | 53 |
| 13a-18a. Great Litany | 58 |
| 13b-18b. Great Litany | 60 |
| 19-23. Great Litany | 62 |
| 24-26. Great Litany | 63 |
| 27. Bless the Lord, O My Soul - Antiphon 1 | 64 |
| 28. Bless the Lord, O My Soul - Antiphon 1 | 64 |
| 29. Bless the Lord, O My Soul - Antiphon 1 | 65 |
| 30-32. The Little Litany | 66 |
| 33-37. The Little Litany | 67 |
| 38-40. The Little Litany | 68 |
| 41. O, Only-Begotten Son - Antiphon 2 | 69 |
| 42. O, Only-Begotten Son - Antiphon 2 | 71 |
| 43. O, Only-Begotten Son - Antiphon 2 | 74 |
| 44. O, Only-Begotten Son - Antiphon 2 | 77 |
| 45-47. The Little Litany | 81 |
| 48-50. The Little Litany | 82 |
| 51. The Beatitudes - Antiphon 3 | 83 |
| 52. Remember Us, O Lord (The Beatitudes) - (Fragment) | 97 |
| 53. Remember Us, O Lord (The Beatitudes) - (Fragment) | 99 |
| 54. The Beatitudes - (Fragment) | 101 |
| 55. The Beatitudes - (Fragment) | 102 |
| 56. The Beatitudes - Antiphon 3 | 105 |
| 57-60. Lord, Have Mercy | 112 |
| 61a. Come, Let Us Worship | 113 |



| | |
|---|-----|
| 61b. Come, Let Us Worship | 115 |
| 62. Come, Let Us Worship | 117 |
| 63. Come, Let Us Worship | 120 |
| 64. Come, Let Us Worship | 124 |
| 65. Come, Let Us Worship (For a Hierarchy) | 128 |
| 66. Come, Let Us Worship | 132 |
| 67. Come, Let Us Worship | 135 |
| 68. Eis Pollá | 138 |
| 69. Eis Pollá | 141 |
| 70. Save, O Lord | 143 |
| 71. Save, O Lord | 144 |
| 72. Save, O Lord | 144 |
| 73. Many Years | 145 |
| 74. Many Years | 146 |
| 75. Many Years | 146 |
| 76. Holy God | 147 |
| 77. Amen | 148 |
| 78. Holy God | 148 |
| 79. Amen | 151 |
| 80. Holy God | 152 |
| 81. Holy God | 156 |
| 82. Holy God | 160 |
| 83. Amen | 162 |
| 84. Holy God | 162 |
| 85. Holy God | 166 |
| 86a. Holy God | 170 |
| 86b. Holy God | 172 |
| 87. Holy God | 173 |
| 88. Save, O Lord, Your People - Prokeimenon of the Resurrection. Common melody | 175 |
| 89a. Save, O Lord, Your People - Prokeimenon of the Resurrection. Common melody | 176 |
| 89b. Save, O Lord, Your People - Prokeimenon of the Resurrection. Common melody | 177 |
| 90a. Save, O Lord, Your People - Prokeimenon of the Resurrection. Common melody | 178 |
| 90b. Save, O Lord, Your People - Prokeimenon of the Resurrection. Common melody | 179 |
| [Sunday Liturgy] Prokeimena for the Epistle in the Eight Tones | |
| 91. Let Your Mercy, O Lord, Be Upon Us - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 1 | 181 |
| 92. The Lord is My Strength and My Song - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 2 | 182 |
| 93. O Chant unto Our God, Chant - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 3 | 182 |
| 94. How Magnified Are Your Works, O Lord - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 4 | 183 |
| 95. You, O Lord, Shall Keep Us and Preserve Us - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 5 ... | 184 |
| 96. Save, O Lord, Your People - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 6 | 184 |
| 97. The Lord Will Give Strength to His People - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 7 | 185 |
| 98. Pray and Give to the Lord Our God - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 8 | 186 |
| [Sunday Liturgy] Prokeimena for the Epistle in the Eight Tones | |
| 99. Let Your Mercy, O Lord, Be Upon Us - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 1 | 187 |
| 100. The Lord is My Strength and My Song - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 2 | 188 |
| 101. O Chant unto Our God, Chant - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 3 | 188 |

| | |
|--|-----|
| 102. How Magnified Are Your Works, O Lord - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 4 | 189 |
| 103. You, O Lord, Shall Keep Us and Preserve Us - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 5 ... | 190 |
| 104. Save, O Lord, Your People - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 6 | 191 |
| 105. The Lord Will Give Strength to His People - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 7 | 192 |
| 106. Pray and Give to the Lord Our God - Prokeimenon of the Resurrection. Tone 8 | 193 |
| Alleluias for Liturgy in the Eight Tones | |
| 107. Alleluia - Tone 1 | 194 |
| 108a-108b. Alleluia - Tone 2 | 195 |
| 109a-109b. Alleluia - Tone 3 | 196 |
| 110. Alleluia - Tone 4 | 197 |
| 111. Alleluia - Tone 5 | 197 |
| 112. Alleluia - Tone 6 | 198 |
| 113. Alleluia - Tone 7 | 198 |
| 114a. Alleluia - Tone 8 | 199 |
| 114b. Alleluia - Tone 8 | 201 |
| 115. Alleluia | 202 |
| 116. Alleluia | 202 |
| 117. Alleluia | 203 |
| 118a-118b. Alleluia | 203 |
| 119-121. And with Thy Spirit | 204 |
| 122-125. Glory to Thee, O Lord | 205 |
| 126-129. Eis Pollá | 206 |
| 130-132. Augmented Litany | 208 |
| 133a-136a. Augmented Litany | 209 |
| 133b-136b. Augmented Litany | 210 |
| 137-138. Litany for the Departed | 212 |
| 139-142. Litany for the Departed | 213 |
| 143-147. Litany | 214 |
| 148-150. Litany | 215 |
| 151-155. Litany | 216 |
| 156a-160a. Litany | 218 |
| 161a. Litany | 219 |
| 156b-160b. Litany | 220 |
| 161b. Litany | 221 |
| 162. Let Us, the Cherubim | 222 |
| 163. That We May Raise | 226 |
| 164. Let Us, the Cherubim | 228 |
| 165a. That We May Raise | 234 |
| 165b. That We May Raise | 236 |
| 166a. Let Us, the Cherubim - "Chreli" (Ornamented version) | 238 |
| 167a. That We May Raise | 242 |
| 166b. Let Us, the Cherubim - "Chreli" (Ornamented version) | 244 |
| 167b. That We May Raise | 249 |
| 168. Let Us, the Cherubim | 251 |
| 169a. That We May Raise | 259 |
| 169b. That We May Raise | 262 |



| | |
|-------------------------------------|-----|
| 170. Let Us, the Cherubim | 265 |
| 171a. That We May Raise | 273 |
| 171b. That We May Raise | 276 |
| 171c. That We May Raise | 279 |
| 172. Let Us, the Cherubim | 282 |
| 173a. That We May Raise | 291 |
| 173b. That We May Raise | 294 |
| 174. Let Us, the Cherubim | 298 |
| 175a. That We May Raise | 303 |
| 175b. That We May Raise | 306 |
| 176. Let Us, the Cherubim | 308 |
| 177a. That We May Raise | 315 |
| 177b. That We May Raise | 317 |
| 178. Let Us, the Cherubim | 320 |
| 179a. That We May Raise | 327 |
| 179b. That We May Raise | 330 |
| 180-185. Beseeching Litany | 333 |
| 186-193. Beseeching Litany | 335 |
| 194-195. And with Your Spirit | 337 |
| 196. Father, Son | 338 |
| 197a. Father, Son | 339 |
| 197b. Father, Son | 340 |
| 198a. Father, Son | 341 |
| 198b. Father, Son | 342 |
| 199. The Creed | 343 |
| 200a. A Mercy of Peace | 349 |
| 201a. And with Your Spirit | 349 |
| 202a. We Lift Them Up | 349 |
| 200b. A Mercy of Peace | 350 |
| 201b. And with Your Spirit | 350 |
| 202b. We Lift Them Up | 350 |
| 203. Meet and Right It Is | 351 |
| 204. Holy, Holy, Holy | 353 |
| 205. We Praise Thee | 355 |
| 206. Meet and Right It Is | 357 |
| 207. Holy, Holy, Holy | 358 |
| 208. Amen | 360 |
| 209. We Praise Thee | 361 |
| 210-211. A Mercy of Peace | 363 |
| 212-214. And with Your Spirit | 364 |
| 215-216. We Lift Them Up | 365 |
| 217a. Meet and Right It Is | 366 |
| 217b. Meet and Right It Is | 370 |
| 218. Meet and Right It Is | 374 |
| 219a. Holy, Holy, Holy | 376 |
| 219b. Holy, Holy, Holy | 379 |



| | |
|---|-----|
| 220. Holy, Holy, Holy | 383 |
| 221. Holy, Holy, Holy | 385 |
| 222. Holy, Holy, Holy - "Chreli" (Ornamented version) | 388 |
| 223. Holy, Holy, Holy - "Chreli" (Ornamented version) | 391 |
| 224. Holy, Holy, Holy - "Chreli" (Ornamented version) | 394 |
| 225. Holy, Holy, Holy - "Chreli" (Ornamented version) | 398 |
| 226. Holy, Holy, Holy - "Chreli" (Ornamented version) | 401 |
| 227-228. Amen | 406 |
| 229-230. Amen | 407 |
| 231. Amen | 408 |
| 232. We Praise Thee | 409 |
| 233. We Praise Thee | 412 |
| 234a. It Is Truly Meet | 415 |
| 234b. It Is Truly Meet | 418 |
| 235. It Is Truly Meet | 421 |
| 236. It Is Truly Meet | 424 |
| 237. It Is Truly Meet | 428 |
| 238a. It Is Truly Meet | 433 |
| 238b. It Is Truly Meet | 438 |
| 239-244. And All the People | 442 |
| 245-247. Amen | 445 |
| 248-250. And with Your Spirit | 446 |
| 251-253. Beseeching Litany | 447 |
| 254-259. Beseeching Litany | 448 |
| 260a. Our Father | 450 |
| 260b. Our Father | 452 |
| 261. Our Father | 454 |
| 262. Our Father | 456 |
| 263. Our Father | 459 |
| 264-265. Amen | 461 |
| 266. To You, Lord | 461 |
| 267. One Is Holy | 462 |
| 268a. One Is Holy | 463 |
| 268b. One Is Holy | 463 |
| 269. One Is Holy | 464 |
| 270. One Is Holy | 465 |
| 271. Communion Hymn for the Sunday Liturgy | 466 |
| 272. Communion Hymn for the Sunday Liturgy - (Alilo Arts'ivi) | 477 |
| 273. Communion Hymn for the Sunday Liturgy - (Alilo Arts'ivi) | 482 |
| 274. Communion Hymn for the Sunday Liturgy - (Alilo Arts'ivi) | 488 |
| 275. The Myrrh-bearing Women - "Chreli" (Ornamented version) | 494 |
| 276. Our Enlightener | 505 |
| 277-279. Alleluia | 513 |
| 280. Blessed Is He Who Comes | 514 |
| 281. Blessed Is He Who Comes | 514 |
| 282. Blessed Is He Who Comes | 515 |

| | |
|--|-----|
| 283. Blessed Is He Who Comes | 516 |
| 284. We Have Seen the True Light | 517 |
| 285. Let Our Mouths Be Filled | 518 |
| 286. With the Name of the Lord; Lord, Have Mercy | 519 |
| 287. Blessed be the Name of the Lord | 520 |
| 288. Amen | 520 |
| 289a. Blessed be the Name of the Lord | 520 |
| 289b. Blessed be the Name of the Lord | 521 |
| 290. Blessed be the Name of the Lord | 522 |
| 291. Amen | 523 |
| 292. Glory. Now and Ever | 523 |
| 293. Glory. Now and Ever | 524 |
| 294. Glory. Now and Ever | 525 |
| 295. Glory. Now and Ever | 526 |

Chants for the Liturgy of the Presanctified Gifts

(By Pope Gregory the Great, the Dialogos)

From the Manuscripts of Philimon Koridze and Ekvtimé Kereselidze

| | |
|--|-----|
| 296. O Lord, Who Sent Forth Thy Spirit - Troparion for third hour. Tone 6 | 529 |
| 297. Glory; Now and Ever Tone 6 | 534 |
| 298. O Theotokos Virgin, You are True Vineyard - Theotokion for the third hour. Tone 6 | 534 |
| 299. Thou Who Was Crucified on the Sixth Day - Troparion for sixth hour. tone 6 | 537 |
| 300. Glory; Now and Ever Tone 2 | 541 |
| 301a. For We Have No Boldness - Theotokion for the sixth hour. Tone 2 | 542 |
| 301b. For We Have No Boldness - Theotokion for the sixth hour. Tone 2 | 547 |
| 302. Thou Who at the Ninth Hour - Troparion for ninth hour. Tone 6 | 551 |
| 303. Glory; Now and Ever Tone 8 | 555 |
| 304. You Who Were Born for Us, Christ - Theotokion for the Ninth Hour. Tone 8 | 556 |
| 305. O Gladsome Radiance - "Chreli" (Ornamented version) | 559 |
| 306. Let My Prayer Arise | 565 |
| 307. Now the Powers of Heaven - Tone 8 | 569 |
| 308. I Will Bless the Lord - Tone 1 | 575 |

Chants for the Liturgy of Basil the Great

From the Manuscripts of Philimon Koridze and Ekvtimé Kereselidze

| | |
|---|-----|
| 309. Of Thy Mystical Supper - Tone 8 | 579 |
| 310. All of Creation - Tone 8 | 584 |
| 311. O Star, Revealed in the Heavens - Instead "And All the People" | 591 |
| 312. O Star, Revealed in the Heavens - Instead "And All the People" | 593 |
| 313. Let All Mortal Flesh - Tone 8 | 596 |



საპარტავლოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს
კულტურის, სპორტისა
და ახალგაზრდობის
სამინისტრო



ქართული
ფოლკლორი